

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part I

Partie I

OTTAWA, SATURDAY, APRIL 29, 2006

OTTAWA, LE SAMEDI 29 AVRIL 2006

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 11, 2006, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to Government of Canada Publications, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://canadagazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Parts I, II and III is official since April 1, 2003, and is published simultaneously with the printed copy.

AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 11 janvier 2006 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Publications du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazetteducanada.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct des Parties I, II et III est officiel depuis le 1^{er} avril 2003 et est publié en même temps que la copie imprimée.

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Public Works and Government Services Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S5, (613) 996-2495 (telephone), (613) 991-3540 (fax).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 350, rue Albert, 5^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, (613) 996-2495 (téléphone), (613) 991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

TABLE OF CONTENTS

Vol. 140, No. 17 — April 29, 2006

Government House	868
(orders, decorations and medals)	
Government notices	872
Notice of vacancies	917
Parliament	
House of Commons	924
Commissions	925
(agencies, boards and commissions)	
Miscellaneous notices	945
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
Proposed regulations	958
(including amendments to existing regulations)	
Index	961
Supplements	
Copyright Board	

TABLE DES MATIÈRES

Vol. 140, n° 17 — Le 29 avril 2006

Résidence du Gouverneur général	868
(ordres, décorations et médailles)	
Avis du Gouvernement	872
Avis de postes vacants	917
Parlement	
Chambre des communes	924
Commissions	925
(organismes, conseils et commissions)	
Avis divers	945
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
Règlements projetés	958
(y compris les modifications aux règlements existants)	
Index	963
Suppléments	
Commission du droit d'auteur	

GOVERNMENT HOUSE**MOST VENERABLE ORDER OF THE HOSPITAL OF ST. JOHN OF JERUSALEM**

The Governor General, the Right Honourable Adrienne Clarkson, on the recommendation of the Grand Prior, has appointed the following Canadians to the Most Venerable Order of the Hospital of St. John of Jerusalem:

Commander of the Order of St. John

Commandeur de l'Ordre de Saint-Jean

The Honourable/L'honorable Anthony Whitford, Yellowknife, NT

Officer of the Order of St. John

Officier de l'Ordre de Saint-Jean

Her Honourable/L'honorable Mary Kwong, Edmonton, AB

As of the thirtieth day of June,
of the year two thousand and five

EMMANUELLE SAJOUS
Deputy Secretary

[17-1-o]

RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL**ORDRE TRÈS VÉNÉRABLE DE L'HÔPITAL DE SAINT-JEAN DE JÉRUSALEM**

La gouverneure générale, la très honorable Adrienne Clarkson, selon les recommandations du Grand Prieur, a nommé les Canadiens dont les noms suivent à l'Ordre très vénérable de l'Hôpital de Saint-Jean de Jérusalem :

Commander of the Order of St. John

Commandeur de l'Ordre de Saint-Jean

The Honourable/L'honorable Anthony Whitford, Yellowknife, NT

Officer of the Order of St. John

Officier de l'Ordre de Saint-Jean

Her Honourable/L'honorable Mary Kwong, Edmonton, AB

As of the thirtieth day of June,
of the year two thousand and five

EMMANUELLE SAJOUS
Deputy Secretary

[17-1-o]

En vigueur le trentième jour de juin
de l'an deux mille cinq

La sous-secrétaire
EMMANUELLE SAJOUS

[17-1-o]

MOST VENERABLE ORDER OF THE HOSPITAL OF ST. JOHN OF JERUSALEM

The Governor General, the Right Honourable Michaëlle Jean, on the recommendation of the Grand Prior, has appointed the following Canadians to the Most Venerable Order of the Hospital of St. John of Jerusalem:

Knights and Dames of the Order of St. John

Chevaliers et Dames de l'Ordre de Saint-Jean

Promotions

As of December 21, 2005/En vigueur le 21 décembre 2005

James John Fairfield, Brockville, ON
Christopher Gordon-Craig, Edmonton, AB
Jawaid Khan, Westmount, QC
Robert McNamara, Winnipeg, MB

ORDRE TRÈS VÉNÉRABLE DE L'HÔPITAL DE SAINT-JEAN DE JÉRUSALEM

La gouverneure générale, la très honorable Michaëlle Jean, selon les recommandations du Grand Prieur, a nommé les Canadiens dont les noms suivent à l'Ordre très vénérable de l'Hôpital de Saint-Jean de Jérusalem :

Knights and Dames of the Order of St. John

Chevaliers et Dames de l'Ordre de Saint-Jean

Promotions

As of December 21, 2005/En vigueur le 21 décembre 2005

Diane Perry, Winnipeg, MB
Eleanor Margaret Snider, Fonthill, ON
Constable Robert Rae Underhill, Vancouver, BC

Commander of the Order of St. John

Commandeur de l'Ordre de Saint-Jean

As of October 10, 2005/En vigueur le 10 octobre 2005

The Honourable/L'honorable Ann Meekitjuk Hanson, Iqaluit, NU

*Commanders of the Order of St. John**Commandeurs de l'Ordre de Saint-Jean**Promotions**As of December 21, 2005/En vigueur le 21 décembre 2005*

Brenda Maureen Allsten-Jones, Calgary, AB	Charles Maier, Ottawa, ON
J. Stuart Clyne, West Vancouver, BC	Commander/Capitaine de frégate Ernest H. Mierau, Kingston, ON
Lieutenant-Colonel/Lieutenant-colonel Richard Felstead, Brandon, MB	Stanley Mottershead, Edmonton, AB
Captain/Capitaine Robert Frank, Pointe-Claire, QC	Commander (Ret'd)/Capitaine de frégate (retraité) Neil V. Payne, Kingston, ON
Anthony Gilbert, Longueuil, QC	J. M. Bruno Pépin, Kingston, ON
Leah Mariam Jinks, Welland, ON	Nancy Anne Reed, Chemainus, BC
Douglas Juchli, Edmonton, AB	Félix Robitaille, Montréal, QC
Peter J. Legge, Burnaby, BC	Patricia Somersett, Mississauga, ON
Lieutenant-Colonel/Lieutenant-colonel Daniel S. C. Mackay, Ottawa, ON	Ben Weider, Montréal, QC
John Donald MacVey, Sussex, NB	

*Officer of the Order of St. John**Officier de l'Ordre de Saint-Jean**As of December 21, 2005/En vigueur le 21 décembre 2005*

General/Général Rick John Hillier, C.M.M., M.S.C., C.D., Ottawa, ON

*Officers of the Order of St. John**Officiers de l'Ordre de Saint-Jean**Promotions**As of December 21, 2005/En vigueur le 21 décembre 2005*

Laura Bailey, Belwood, ON	Jordy Reichson, Côte Saint-Luc, QC
Claude Croteau, Boucherville, QC	Ruth M. Sawyer, Penticton, BC
Master Corporal/Caporal-chef Stephen A. Hemeon, Winnipeg, MB	Patye Smith, Rosedale, NB
David Roy Hoven, Edmonton, AB	Therese Sokolowski, Chilliwack, BC
Susan Holly Hutton, Brockville, ON	Sergeant/Sergent Gilbert Terriault, Orléans, ON
George B. Lamont, Delta, BC	Deanna Toxopeus, Ottawa, ON
Ben Chi-Bun Lo, Markham, ON	Carolyn Trost, Saskatoon, SK
Lise McKay, Gloucester, ON	Captain/Capitaine François C. Vachon, Brighton, ON
Pauline Meunier-Laflamme, Saint-Alphonse-de-Granby, QC	Dennis Wilkinson, Sault Ste. Marie, ON
Keith E. Perron, Guelph, ON	William Ki Hong Yip, Scarborough, ON
James V. Platjouw, Wallaceburg, ON	

*Serving Members of the Order of St. John**Membres Servants de l'Ordre de Saint-Jean**As of December 21, 2005/En vigueur le 21 décembre 2005*

Sylvie Babin, Blainville, QC
Robert B. Bailey, Burlington, ON
David Balkevicia, Longueuil, QC
James William Balmer, Medicine Hat, AB
David Bean, Sussex Corner, NB
Enrico Bélanger, Saint-Cyprien, QC
Jason Bélanger, Gatineau, QC
Helen Bell, Surrey, BC
Rudolf P. Berghuys, Edmonton, AB
Berthier Bérubé, Saint-Honoré-de-Témiscouata, QC
Police Chief/Chef de police William Sterling Blair, Toronto, ON
David Charles Blancher, Victoria, BC
Nicole Bolduc, Sainte-Florence, QC
Alain Bouffard, Saint-Luc, QC
Neal Bowen, Hamilton, ON
Leslie Brannagan, Burlington, ON
Janice I. Buist, Caledonia, ON
Tammy Bushell-Saunders, Halifax, NS
Constable Marla Leanne Butler, Alberton, PE
Master Corporal/Caporal-chef Christopher J. Butt, Kingston, ON
Mireille Caron, Saint-Antonin, QC
Anne Cepukas, Wingham, ON
Carole Chambers, Sept-Îles, QC
Shirley Kin Ting Chan, Vancouver, BC
Christian Chartier, Princeville, QC
Kin Shing Chui, Mississauga, ON
Philip Clarke, Halifax, NS
Julia Connell, Miramichi, NB
Paul Connors, Guelph, ON
Lisa-Marie Cooper, Whitby, ON
Kirk Corkery, Richmond Hill, ON
Monique Bernadette Cramton, Edmonton, AB
Louise Croteau, Angus, ON
Lucie Damboise, Rivière-du-Loup, QC
Delmer Keith Davidson, Brandon, MB
Eve Catherine Deir, Dartmouth, NS
Neil Deringer, St. Albert, AB
Michel Deschênes, Jonquière, QC
Paul Desrosiers, Charlesbourg, QC
Raynald Dion, Matane, QC
Michael Doucette, Napan, NB
Scott Buchanan Dow, Woodstock, ON
Marie Dumais, Montréal, QC
Constable Paul Dunford, Lakefield, ON
Ralph Elliot, Sussex, NB
Joan E. Elliott, Welland, ON
Captain/Capitaine Jason B. English, Winnipeg, MB
Neil Ward Falkner, North Vancouver, BC
Chief/Chef Bruce K. Farr, Toronto, ON
Robert Ferguson, Westville, NS
Louie Finelli, Niagara Falls, ON
Colonel (Ret'd)/Colonel (retraité) William John Fletcher, Red Deer County, AB
Diane Gagné, Canton-Tremblay, QC
Brenda Galbraith, Eastern Passage, NS
Corporal/Caporal Clayton F. Gallant, Trenton, ON
René Gauthier, Charlesbourg, QC
Rhonda Gibson, St. Albert, AB
Jack Goodall, Calgary, AB
Dieter H. Gorges, Welland, ON
Samuel S. Graham, Thunder Bay, ON
Jason A. Grass, Ajax, ON
Mélyssa Gravel, Chicoutimi, QC
Sandra Catherine Haddad, Sudbury, ON
Nancy Mae Hansen, Yarmouth County, NS
Sandra Harris, Cambridge, ON
William Harrison, Owen Sound, ON
Inspector/Inspecteur Terry Hart, Ottawa, ON
Douglas Ernest Harwood, Victoria, BC
Heather Hatch, Sudbury, ON
Rémen Henley, Sept-Îles, QC
Lisa Hibma, Goderich, ON
Angela Louise Hill, Sidney, BC
Mario Edward Hogan, New Waterford, NS
Jane Hoggart, Londesborough, ON
George Horan, St. John's, NL
Vivian Hould, Aurora, ON
Édith Hovington, Dégelis, QC
James Allen Howard, Ingersoll, ON
James Lawson Hutchison, Richmond Hill, ON
Colonel Hilary F. Jaeger, Ottawa, ON
Kevin Jao, Beaconsfield, QC
Master Corporal/Caporal-chef Stephen L. Jaworski, Red Bridge, ON
Caroline Jean, Saint-Luc-de-Matane, QC
Beverly June Marie Johnson, Wellandport, ON
Bronwen Anne Jones, Black Point, NS
Carol Jones, Hamilton, ON
Vicken Koundakjian, Ottawa, ON
Margaret Rose Kury, Maple Ridge, BC
Sylvain F. Lapierre, Edmonton, AB
Michael Lawrence, Toronto, ON

*Serving Members of the Order of St. John — Cont.**Membres Servants de l'Ordre de Saint-Jean (suite)*

Colonel Brian Lawrie, Mississauga, ON	Jacqueline Maria Robichaud, Victoria, BC
Shirley S. Levine, Rexdale, ON	Leslie Earl Robinson, Hamilton, ON
Raymond Yuen Chuen Li, Markham, ON	Mary-Catherine Rooney, Calgary, AB
Elizabeth Lowe, Victoria, BC	Corporal/Caporal Joseph L. Martin Roy, Saint-Jean-Chrysostome, QC
Lorraine MacDonald, Albert Bridge, NS	David T. Rye, Upper Coverdale, NB
Rhoda MacFadgen, Glace Bay, NS	Robert Malcolm Saunders, Burton, NB
Patrick Joseph MacKinnon, Port Hawkesbury, NS	Grant Richard Scollay, Brampton, ON
David Shannon MacPherson, Glace Bay, NS	Sylvain Shea, Montréal, QC
Tami Maillet, Kingston, NS	Hulbert P. L. Silver, Winnipeg, MB
Bruno Malenfant, Squatec, QC	Judith Ann Skeates, Caledonia, ON
Diane Marcotte, Victoriaville, QC	Jeffrey James Slingerland, Coaldale, AB
Staff Sergeant/Sergent d'état-major Adrian Marr, Edmonton, AB	Michelle Smart, St. John's, NL
David Leigh Martin, St. Albert, AB	Wade Smith, Markland, NL
Lorna Mathers, Goderich, ON	Brian Spencer, Hayesville, NB
Alanna Maynard, Hantsport, NS	Jody Spicer-Rodrigue, Azilda, ON
Glendon McAuley, Thornhill, ON	John Spry, Brampton, ON
Scott McCallum, London, ON	Ann L. Stebner, Edmonton, AB
Elaine Roxanne McDonald, Medicine Hat, AB	William Steeves, Colpitts Settlement, NB
Linda May McDonald, Medicine Hat, AB	Master Seaman/Matelot-chef Marie Colette Claire St-Laurent, Saint-Jean-sur-Richelieu, QC
Esther Marie McDonnell, St. Peter's, NS	Katie Rose Szlater, Calgary, AB
Vince Paul McNamara, Dartmouth, NS	Gerald Thomas, Musgravetown, NL
Carman McNary, Edmonton, AB	Nicholas Towns, Ottawa, ON
Paul Messier, Québec, QC	Dany Vaillancourt, Angus, ON
John Wayne Moreau, Rusagonis, NB	Janet Vallentin, Ancaster, ON
Cynthia Morgan, North Vancouver, BC	Arjeh Van Der Sluis, Mississauga, ON
Sheri Morris, Durham, ON	Andrew Vince, Vancouver, BC
Diane Murphy, Welland, ON	Patrick Vincelette, Saint-Hyacinthe, QC
Michael Muscat, Desbarats, ON	Chief Superintendent/Surintendant principal David William Wall, Shanty Bay, ON
Lieutenant(N)/Lieutenant de vaisseau Scott Edward Nelson, Halifax, NS	Thomas Robert Walter, Richmond Hill, ON
Captain/Capitaine Edmund Paisley, Ennismore, ON	Siobhan Watters, Brampton, ON
Richard Paradis, Angus, ON	Bob Wiersma, Durham, ON
Kathleen Parker, Walkerton, ON	Wiebke Wilkens, Kingston, ON
Sean Penney, Corner Brook, NL	Titus Wong, Vancouver, BC
Andrew James Philpot, Kamloops, BC	John Melvin Woodburn, Sydney, NS
Bernadette Picco, Hanmer, ON	The Very Reverend/Le très Révérend John Van Nostrand Wright, Victoria, BC
William Piggott, Medicine Hat, AB	Eddy Shiu Yee Wu, Scarborough, ON
Donald Jeffery Pike, Kamloops, BC	Ann Marie Young, Badger, NL
Michelle Pluim, Burlington, ON	Leslie R. Young, Calgary, AB
Michel Poisson, Lacolle, QC	Wilson Young, Richmond, BC
Wayne Power, Freshwater, NL	
Deepak Prasad, Coquitlam, BC	
Stephen Bradley Reid, Middleton, NS	

EMMANUELLE SAJOUS
Deputy Secretary

[17-1-o]

La sous-secrétaire
EMMANUELLE SAJOUS

[17-1-o]

GOVERNMENT NOTICES**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT****CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999**

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-03394 is approved.

1. *Permittee*: Peter Kiewit Sons Co., Vancouver, British Columbia.

2. *Type of Permit*: To load or dispose of inert, inorganic geological matter.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from May 29, 2006, to May 28, 2007.

4. *Loading Site(s)*:

(a) Various approved sites along the Sea to Sky Highway (Highway 99) in British Columbia, between approximately 49°23.38' N, 123°15.33' W and 49°34.90' N, 123°13.32' W; and

(b) Porteau Cove, British Columbia, at approximately 49°33.60' N, 123°14.00' W.

5. *Disposal Site(s)*:

(a) Point Grey Disposal Site: 49°15.40' N, 123°22.10' W, at a depth of not less than 210 m; and

(b) Watts Point Disposal Site: 49°38.50' N, 123°14.10' W, at a depth of not less than 230 m.

The following position-fixing procedures must be followed to ensure disposal at the designated disposal site:

(i) The vessel must call the appropriate Marine Communications and Traffic Services (MCTS) Centre on departure from the loading site and inform the appropriate MCTS Centre that it is heading for a disposal site;

(ii) Upon arrival at the disposal site and prior to disposal, the vessel must again call the appropriate MCTS Centre to confirm its position. Disposal can proceed if the vessel is on the disposal site. If the vessel is not within the disposal site boundaries, the MCTS Centre will direct it to the site and advise when disposal can proceed; and

(iii) The vessel will inform the appropriate MCTS Centre when disposal has been completed prior to leaving the disposal site.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Direct.

7. *Method of Loading and Disposal*: Loading by conveyor belts or trucks and disposal by bottom dump scow or end dumping.

8. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

9. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 60 000 m³.

10. *Material to Be Disposed of*: Inert, inorganic geological matter comprised of surplus rock originating from rock cuts at the excavation site. All wood, topsoil, asphalt and other debris are to be segregated for disposal by methods other than disposal at sea.

11. *Requirements and Restrictions*:

11.1. The Permittee must notify the permit-issuing office prior to any loading or disposal as to the proposed dates on which the loading and disposal will take place.

AVIS DU GOUVERNEMENT**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT****LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)**

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-03394 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Peter Kiewit Sons Co., Vancouver (Colombie-Britannique).

2. *Type de permis* : Permis de charger ou d'immerger des matières géologiques inertes et inorganiques.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 29 mai 2006 au 28 mai 2007.

4. *Lieu(x) de chargement* :

a) Divers lieux approuvés le long de l'autoroute Sea to Sky (route 99) en Colombie-Britannique, entre environ 49°23,38' N., 123°15,33' O. et 49°34,90' N., 123°13,32' O.;

b) Anse Porteau, Colombie-Britannique, à environ 49°33,60' N., 123°14,00' O.

5. *Lieu(x) d'immersion* :

a) Lieu d'immersion de la pointe Grey : 49°15,40' N., 123°22,10' O., à une profondeur minimale de 210 m;

b) Lieu d'immersion de la pointe Watts : 49°38,50' N., 123°14,10' O., à une profondeur minimale de 230 m.

Pour assurer le déversement de la charge à l'endroit désigné, on doit établir la position du navire en suivant les procédures indiquées ci-dessous :

(i) Les Services de communications et de trafic maritimes (SCTM) appropriés doivent être informés du départ du navire du lieu de chargement en direction d'un lieu d'immersion;

(ii) Lorsque le navire est arrivé au lieu d'immersion et avant le déversement de la charge, on doit de nouveau communiquer avec les SCTM appropriés pour confirmer la position du navire. Si le navire est dans la zone d'immersion, on peut procéder au déversement et s'il est en dehors de la zone, les SCTM appropriés l'y dirigent et lui indiquent quand commencer les opérations;

(iii) Les SCTM appropriés doivent être avisés de la fin du déchargement et du départ du navire du lieu d'immersion.

6. *Parcours à suivre* : Direct.

7. *Mode de chargement et d'immersion* : Chargement à l'aide de tapis roulants ou de camions et immersion à l'aide de chalands à bascule ou à clapets.

8. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

9. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 60 000 m³.

10. *Matières à immerger* : Matières géologiques inertes et inorganiques composées de roche en surplus provenant de débris de roche du lieu d'excavation. Tous les déchets de bois, de terre végétale, d'asphalte et autres débris doivent être séparés en vue de leur élimination par des méthodes autres que l'immersion en mer.

11. *Exigences et restrictions* :

11.1. Le titulaire doit aviser le bureau émetteur de permis avant toute activité de chargement ou d'immersion quant aux dates prévues de chargement et d'immersion.

Additional requirements may be requested by the permit-issuing office.

11.2. The Permittee must ensure that all contractors involved in the loading or disposal activity for which the permit is issued are made aware of any restrictions or conditions identified in the permit and of the possible consequences of any violation of these conditions. A copy of the permit and of the letter of transmittal must be carried on all towing vessels and loading platforms or equipment involved in disposal at sea activities.

11.3. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations.

11.4. Contact must be made with the Canadian Coast Guard, Regional Marine Information Centre (RMIC), regarding the issuance of a "Notice to Shipping." The RMIC is located at 2380–555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3, (604) 666-6012 (telephone), (604) 666-8453 (fax), rmic-pacific@pac.dfo-mpo.gc.ca (email).

11.5. Any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* shall be permitted to mount an electronic tracking device on any vessel that is engaged in the disposal at sea activities authorized by this permit. The Permittee shall take all reasonable measures to ensure that there is no tampering with the tracking device and no interference with its operation. The tracking device shall be removed only by an enforcement officer or by a person with the written consent of an enforcement officer.

11.6. The Permittee must submit to the Regional Director, Environmental Protection Operations Directorate, within 30 days of the expiry of the permit, a list of all work completed pursuant to the permit, the nature and quantity of material disposed of and the dates on which the activity occurred.

M. NASSICHUK
Environmental Stewardship
Pacific and Yukon Region

[17-1-o]

Des exigences additionnelles peuvent être spécifiées par le bureau émetteur.

11.2. Le titulaire doit s'assurer que tous les entrepreneurs qui prennent part aux opérations de chargement et d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé sont au courant des restrictions et des conditions mentionnées dans le permis ainsi que des conséquences possibles du non-respect de ces conditions. Des copies du permis et de la lettre d'envoi doivent se trouver à bord de tous les bateaux-remorques et de toutes les plates-formes ou de tout matériel servant aux opérations de dragage et d'immersion en mer.

11.3. Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*.

11.4. Le titulaire doit communiquer avec la Garde côtière canadienne, Centre régional d'information maritime, au sujet de la délivrance d'un « Avis à la navigation ». Le Centre régional d'information maritime est situé au 555, rue Hastings Ouest, Pièce 2380, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3, (604) 666-6012 (téléphone), (604) 666-8453 (télécopieur), rmic-pacific@pac.dfo-mpo.gc.ca (courriel).

11.5. Il est permis à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* d'installer un dispositif de surveillance électronique sur tout navire qui participe aux activités de chargement et d'immersion autorisées par le présent permis. Le titulaire doit prendre toutes les mesures raisonnables pour s'assurer que ni le dispositif ni son fonctionnement ne seront altérés. Le dispositif ne peut être enlevé qu'avec le consentement écrit de l'agent de l'autorité ou par l'agent de l'autorité lui-même.

11.6. Le titulaire doit présenter au directeur régional, Direction des activités de protection de l'environnement, dans les 30 jours suivant la date d'expiration du permis, une liste des travaux achevés conformément au permis, indiquant la nature et la quantité de matières immergées, ainsi que les dates auxquelles l'activité a eu lieu.

L'intendance environnementale
Région du Pacifique et du Yukon
M. NASSICHUK

[17-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06386 is approved.

1. *Permittee*: Ocean Pride Fisheries Ltd., Lower Wedgeport, Nova Scotia.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from June 1, 2006, to December 31, 2006.

4. *Loading Site(s)*: 43°42.90' N, 65°58.10' W (NAD83), Wedgepoint Wharf, Lower Wedgeport, Nova Scotia.

5. *Disposal Site(s)*: 43°34.12' N, 66°04.73' W (NAD83), off-shore of Tusket Islands at an approximate depth of 40 m.

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06386 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Ocean Pride Fisheries Ltd., Lower Wedgeport (Nouvelle-Écosse).

2. *Type de permis* : Permis de charger ou d'immerger des déchets de poisson et d'autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 1^{er} juin 2006 au 31 décembre 2006.

4. *Lieu(x) de chargement* : 43°42,90' N., 65°58,10' O. (NAD83), quai de Wedgepoint, Lower Wedgeport (Nouvelle-Écosse).

5. *Lieu(x) d'immersion* : 43°34,12' N., 66°04,73' O. (NAD83), au large des îles Tusket à une profondeur approximative de 40 m.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved disposal site.

8. *Method of Disposal*: The material to be disposed of shall be discharged from the equipment or vessel while steaming within 500 m of the approved disposal site centre. Disposal will take place in a manner which will promote the greatest degree of dispersion. All vessels will operate at maximum safe speed while discharging offal.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 5 000 tonnes.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Dogfish and sea cucumber waste and associated liquid wastes.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee notify in writing the following individuals at least 48 hours prior to the start of operations to be conducted under this permit.

(a) Mr. Scott Lewis, Environmental Protection Operations Directorate, Environment Canada, Atlantic Region, Queen Square, 16th Floor, 45 Alderney Drive, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 2N6, (902) 426-3897 (fax), scott.lewis@ec.gc.ca (email);

(b) Mr. Matt Dill, Environmental Protection Operations Directorate, Environment Canada, Atlantic Region, Queen Square, 16th Floor, 45 Alderney Drive, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 2N6, (902) 426-7924 (fax), matt.dill@ec.gc.ca (email); and

(c) Ms. Rachel Gautreau, Canadian Wildlife Service, Environment Canada, 17 Waterfowl Lane, Sackville, New Brunswick E4L 1G6, (506) 364-5062 (fax), rachel.gautreau@ec.gc.ca (email).

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Scott Lewis, identified in paragraph 12.1, within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information for each trip to the disposal site: (a) vessel master's signature; (b) departure date; (c) departure time; (d) time of disposal; (e) time returned to port; and (f) quantity disposed.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* to any place, ship, or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.4. Dogfish and sea cucumber waste and associated liquid wastes loaded for the purpose of disposal may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the written consent of an enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

12.5. Except during direct loading operations and during transit to the disposal site, all waste must be covered to prevent excessive drying, to reduce generation and release of odour, and to prevent access by gulls.

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion.

8. *Mode d'immersion* : Les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à une distance maximale de 500 m du centre du lieu d'immersion approuvé. L'immersion se fera d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières. Le navire se déplacera à la vitesse maximale jugée sans danger lors du déchargement.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 5 000 tonnes métriques.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Déchets d'aiguillat commun et de concombre de mer et les déchets liquides associés.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer par écrit avec les personnes indiquées ci-dessous au moins 48 heures avant le commencement des opérations effectuées en vertu de ce permis.

a) Monsieur Scott Lewis, Direction des activités de protection de l'environnement, Environnement Canada, Région de l'Atlantique, Queen Square, 16^e étage, 45, promenade Alderney, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 2N6, (902) 426-3897 (télécopieur), scott.lewis@ec.gc.ca (courriel);

b) Monsieur Matt Dill, Direction des activités de protection de l'environnement, Environnement Canada, Région de l'Atlantique, Queen Square, 16^e étage, 45, promenade Alderney, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 2N6, (902) 426-7924 (télécopieur), matt.dill@ec.gc.ca (courriel);

c) Madame Rachel Gautreau, Service canadien de la faune, Environnement Canada, 17 Waterfowl Lane, Sackville (Nouveau-Brunswick) E4L 1G6, (506) 364-5062 (télécopieur), rachel.gautreau@ec.gc.ca (courriel).

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Scott Lewis, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Le rapport en question donnera les renseignements suivants : a) la signature du capitaine; b) la date du départ; c) l'heure du départ; d) l'heure de l'immersion; e) l'heure du retour au port; f) la quantité de matières immergées.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de tout lieu, navire ou autre ouvrage directement reliés au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. Aucun déchet d'aiguillat commun ou de concombre de mer ou déchet liquide associé destiné à l'immersion en mer ne sera gardé plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

12.5. Les déchets seront recouverts pour empêcher une déshydratation excessive du poisson, réduire le dégagement d'odeurs et empêcher les goélands d'y accéder, sauf durant le chargement et le déplacement vers le lieu d'immersion.

12.6. All waste must be securely contained within a hold or other suitable container, and in no case may waste be carried or stored loose on deck.

12.7. Any vessel operating under authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

12.8. Any vessel operating under authority of this permit must carry on board a copy of the permit. Each copy must bear the original signature of the Permittee.

12.9. Records of all loading operations and all disposal operations shall be kept with the vessel at all times and shall be available for inspection by any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*. These records will be submitted in partial fulfillment of the reporting provisions required in section 12.2.

12.10. All loading must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment.

12.11. If requested by Environment Canada, the Permittee shall provide a vessel to assist in conducting one video survey of the disposal site.

12.12. Any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* shall be permitted to mount an electronic tracking device on any vessel engaged in the loading and disposal activities authorized by this permit. The Permittee shall take all reasonable measures to ensure that there is no tampering with the tracking device and no interference with its operation. The tracking device shall be removed only with the written consent of an enforcement officer.

12.13. The disposal referred to under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

MARIA DOBER
Environmental Stewardship
Atlantic Region

[17-1-o]

12.6. Les déchets transportés par le navire ou la pièce d'équipement en vertu du présent permis seront gardés dans une soute ou un conteneur adéquat et ne peuvent en aucun cas être transportés ni stockés à l'air libre sur le pont.

12.7. L'équipement visé par le présent permis doit porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

12.8. Une copie du permis doit être affichée à bord de l'équipement visé par le présent permis. Toutes les copies du permis doivent porter la signature originale du titulaire.

12.9. Les registres relatifs au chargement et à l'immersion seront gardés en tout temps sur le navire et seront accessibles aux agents de l'autorité désignés en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*. Ces registres font partie des exigences relatives à la production de rapports énoncées au paragraphe 12.2.

12.10. Le chargement doit s'effectuer de façon qu'aucune matière ne contamine l'environnement marin.

12.11. Si Environnement Canada en fait la demande, le titulaire devra fournir un navire pour aider à compléter un projet de surveillance par vidéo du lieu d'immersion.

12.12. Il est permis à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* d'installer un dispositif de surveillance électronique sur tout navire qui participe aux activités de chargement et d'immersion autorisées par le présent permis. Le titulaire doit prendre toutes les mesures raisonnables pour s'assurer que ni le dispositif ni son fonctionnement ne seront altérés. Le dispositif ne peut être enlevé qu'avec le consentement écrit de l'agent.

12.13. Personne ne doit effectuer l'immersion désignée aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

L'intendance environnementale
Région de l'Atlantique
MARIA DOBER

[17-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06394 is approved.

1. *Permittee*: Shawmut Fisheries (1998) Ltd., Witless Bay, Newfoundland and Labrador.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from June 3, 2006, to June 2, 2007.

4. *Loading Site(s)*: 47°16.74' N, 52°49.42' W, Witless Bay, Newfoundland and Labrador.

5. *Disposal Site(s)*: 47°16.34' N, 52°47.54' W, at an approximate depth of 50 m.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06394 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Shawmut Fisheries (1998) Ltd., Witless Bay (Terre-Neuve-et-Labrador).

2. *Type de permis* : Permis de charger et d'immerger des déchets de poisson et d'autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 3 juin 2006 au 2 juin 2007.

4. *Lieu(x) de chargement* : 47°16,74' N., 52°49,42' O., Witless Bay (Terre-Neuve-et-Labrador).

5. *Lieu(x) d'immersion* : 47°16,34' N., 52°47,54' O., à une profondeur approximative de 50 m.

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation

and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved disposal site.

8. *Method of Disposal*: The material to be disposed of shall be discharged from the equipment or vessel while steaming within 300 m of the approved disposal site. Disposal will take place in a manner which will promote the greatest degree of dispersion. All vessels will operate at maximum safe speed while discharging offal.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 1 500 tonnes.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee report, in writing, to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Operations Directorate, Environment Canada, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland and Labrador A1N 4T3, (709) 772-5097 (fax), rick.wadman@ec.gc.ca (email), at least 48 hours prior to the start of the first disposal operation to be conducted under this permit.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Rick Wadman, identified in paragraph 12.1, within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* to any place, ship or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.4. The loading and transit of material to be disposed of at the disposal site must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment. Material spilled at any place other than the permitted disposal site must be retrieved. All waste must be contained on shore while the barge is away from the loading site.

12.5. The material shall be covered by netting or other material to prevent access by gulls, except during direct loading or disposal of the material.

12.6. This permit must be displayed in an area of the plant accessible to the public.

12.7. Vessels operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

12.8. The loading or disposal at sea conducted under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

12.9. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the written consent of an enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

MARIA DOBER
Environmental Stewardship
Atlantic Region

[17-1-o]

applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion approuvé.

8. *Mode d'immersion* : Les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à une distance maximale de 300 m du lieu d'immersion approuvé. L'immersion se fera d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières. Le navire se déplacera à la vitesse maximale jugée sans danger lors du déchargement.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 1 500 tonnes métriques.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Déchets de poisson et autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Rick Wadman, Direction des activités de protection de l'environnement, Environnement Canada, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve-et-Labrador) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), rick.wadman@ec.gc.ca (courriel), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du permis.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis et les dates de chargement et d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de tout lieu, navire ou autre ouvrage directement reliés au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. Le chargement et le transport des matières à immerger au lieu d'immersion doivent être effectués de façon qu'aucune matière ne pénètre dans le milieu marin. Les matières déversées à tout autre endroit que le lieu d'immersion autorisé doivent être récupérées. Toute matière doit être gardée sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.

12.5. Les matières à immerger doivent être couvertes au moyen d'un filet ou autrement afin d'empêcher les goélands d'y accéder, sauf durant le chargement ou l'immersion.

12.6. Ce permis doit être affiché à un endroit de l'usine auquel le public a accès.

12.7. L'équipement visé par le présent permis doit porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.9. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

L'intendance environnementale
Région de l'Atlantique
MARIA DOBER

[17-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice with respect to the Environmental Code of Practice for Base Metals Smelters and Refineries

Pursuant to subsection 54(3) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, the Minister of the Environment hereby gives notice of the availability of the following code of practice issued under subsection 54(1) of that Act:

Environmental Code of Practice for Base Metals Smelters and Refineries, Environment Canada Report EPS, 1/MM/11 E.

Electronic copies of this code of practice may be downloaded from the Internet at the following address: www.ec.gc.ca/CEPARRegistry/default.cfm. Paper copies are available from Environment Canada's Inquiries Centre at 1-800-668-6767.

ANNE O'TOOLE

Director General
Pollution Prevention Directorate

On behalf of the Minister of the Environment

[17-1-o]

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis concernant le Code de pratiques écologiques pour les fonderies et affineries de métaux communs

En vertu du paragraphe 54(3) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, la ministre de l'Environnement fait savoir par la présente que le code de pratique établi au paragraphe 54(1) de la loi susmentionnée est disponible :

Code de pratiques écologiques pour les fonderies et affineries de métaux communs, SPE, 1/MM/11 F.

On peut télécharger ce document à partir d'Internet à l'adresse suivante : www.ec.gc.ca/RegistreLCPE/default.cfm. On peut obtenir la version papier auprès de l'Informatique d'Environnement Canada au 1 800 668-6767.

La directrice générale

Direction générale de la prévention de la pollution

ANNE O'TOOLE

Au nom de la ministre de l'Environnement

[17-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice requiring the preparation and implementation of pollution prevention plans in respect of specified toxic substances released from base metals smelters and refineries and zinc plants

Whereas base metals smelters and refineries and zinc plants release substances specified on the List of Toxic Substances in Schedule 1 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (CEPA 1999);

Whereas the Minister of the Environment published a Proposed Notice requiring the preparation and implementation of pollution prevention plans in respect of item numbers 7, 8, 16, 17, 28, 31, 42, 51, 64, 67 and 68 listed on the List of Toxic Substances, being Schedule 1 of CEPA 1999 and published in the *Canada Gazette*, Part I, on September 25, 2004;

Whereas persons were given the opportunity to file comments with respect to the Proposed Notice for a comment period of 60 days;

Whereas the Minister has considered all comments received;

Whereas this Notice is issued as an instrument respecting preventive and control action in relation to particulate matter containing metals that is released in emissions from copper smelters or refineries, or from both; particulate matter containing metals that is released in emissions from zinc plants; and sulphur dioxide, which has the molecular formula SO₂, in application of section 92 of the Act;

And whereas the Minister has published an Environmental Code of Practice for Base Metals Smelters and Refineries;

Notice is hereby given that, under subsection 56(1) of the Act, the Minister of the Environment requires all persons or class of persons described in section 2 of this Notice to prepare and

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis obligeant l'élaboration et l'exécution de plans de prévention de la pollution à l'égard de certaines substances toxiques émises par les fonderies et affineries de métaux communs et les usines de traitement du zinc

Attendu que les fonderies et affineries de métaux communs et les usines de traitement du zinc émettent des substances figurant sur la Liste des substances toxiques de l'annexe 1 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* [LCPE (1999)];

Attendu que le ministre de l'Environnement a publié un projet d'avis requérant l'élaboration et l'exécution de plans de prévention de la pollution à l'égard des articles numéro 7, 8, 16, 17, 28, 31, 42, 51, 64, 67 et 68 inscrits sur la Liste des substances toxiques, étant l'annexe 1 de la LCPE (1999) et publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* le 25 septembre 2004;

Attendu que toute personne a eu la possibilité d'envoyer des commentaires concernant le projet d'avis pendant une période de 60 jours;

Attendu que la ministre a considéré tous les commentaires reçus;

Attendu que cet avis est publié comme un instrument concernant les mesures de prévention et de contrôle à l'égard des particules qui contiennent des métaux et qui sont rejetées dans les émissions des fonderies ou des affineries de cuivre, ou des deux; des particules qui contiennent des métaux et qui sont rejetées dans les émissions des usines de traitement du zinc; et du dioxyde de soufre, dont la formule moléculaire est SO₂, en application de l'article 92 de la Loi;

Et attendu que la ministre a publié un Code de pratiques environnementales pour les fonderies et affineries de métaux communs;

Avis est par les présentes donné, conformément au paragraphe 56(1) de la Loi, que la ministre de l'Environnement exige que toutes personnes ou catégories de personnes, telles qu'elles sont

implement a pollution prevention plan in respect of item numbers 7, 8, 16, 17, 28, 31, 42, 51, 64, 67 and 68 listed on the List of Toxic Substances, being Schedule 1 of CEPA 1999.

RONA AMBROSE
Minister of the Environment

NOTICE REQUIRING THE PREPARATION AND IMPLEMENTATION OF POLLUTION PREVENTION PLANS IN RESPECT OF SPECIFIED TOXIC SUBSTANCES RELEASED FROM BASE METALS SMELTERS AND REFINERIES AND ZINC PLANTS

1. Definitions

“Act” means the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

“Base metal” means any of the following metals: copper, zinc, lead, nickel, or cobalt.

“Facility” means a base metals smelter or refinery or a zinc plant that is listed in Table 1 and that releases to the environment one or more of the substances covered by the Plan.

“NPRI ID” means the specific Identification Number assigned to facilities under the National Pollutant Release Inventory (NPRI).

“Plan” means a pollution prevention plan.

“Process source” means a source of emissions at a facility which are released through a stack or other point source such as a building vent or exhaust, during any stage of smelting or refining.

“Substances covered by the Plan” means the following substances which are listed in Schedule 1 of the Act:

- (1) Inorganic arsenic compounds;
- (2) Inorganic cadmium compounds;
- (3) Lead;
- (4) Mercury;
- (5) Oxidic, sulphidic, and soluble inorganic nickel compounds;
- (6) Particulate matter containing metals that is released in emissions from copper smelters or refineries, or from both;
- (7) Particulate matter containing metals that is released in emissions from zinc plants;
- (8) Polychlorinated dibenzo-para-dioxins, that have the molecular formula $C_{12}H_{(8-n)}O_2Cl_n$ in which “n” is greater than 2;
- (9) Polychlorinated dibenzofurans, that have the molecular formula $C_{12}H_{(8-n)}OCl_n$ in which “n” is greater than 2;
- (10) Respirable particulate matter less than or equal to 10 microns (PM10); and
- (11) Sulphur dioxide, which has the molecular formula SO_2 .

2. Person or class of persons required to prepare and implement a pollution prevention plan

This Notice applies to any person or class of persons who

- (1) Owns or operates a facility listed in Table 1; or
- (2) Is the successor or assign of the persons identified in paragraph (1).

Where this Notice applies to more than one facility owned or operated by the same person described in paragraph (1) above, an

décrites à la section 2 de cet avis, élaborent et exécutent un plan de prévention de la pollution à l’égard des articles numéro 7, 8, 16, 17, 28, 31, 42, 51, 64, 67 et 68 inscrits sur la Liste des substances toxiques, étant l’annexe 1 de la LCPE (1999).

La ministre de l’Environnement
RONA AMBROSE

AVIS OBLIGEANT L’ÉLABORATION ET L’EXÉCUTION DE PLANS DE PRÉVENTION DE LA POLLUTION À L’ÉGARD DE CERTAINES SUBSTANCES TOXIQUES ÉMISES PAR LES FONDERIES ET AFFINERIES DE MÉTAUX COMMUNS ET LES USINES DE TRAITEMENT DU ZINC

1. Définitions

« Installation » signifie une fonderie ou affinerie de métaux communs ou une usine de traitement du zinc inscrite au tableau 1 et qui rejette à l’environnement une ou plusieurs des substances qui font l’objet du plan.

« Loi » signifie la *Loi canadienne sur la protection de l’environnement (1999)*.

« Métal commun » signifie l’un des métaux suivants : le cuivre, le zinc, le plomb, le nickel ou le cobalt.

« N° INRP » signifie le numéro d’identité attribué à chaque installation aux fins de l’Inventaire national des rejets de polluants (INRP).

« Plan » signifie un plan de prévention de la pollution.

« Source du procédé » signifie une source à une installation dont les émissions sont évacuées par une cheminée ou une autre source ponctuelle telle qu’un évent de bâtiment ou la ventilation au cours de toutes étapes de la fusion ou de l’affinage.

« Substances qui font l’objet du plan » signifie les substances suivantes qui sont inscrites à l’annexe 1 de la Loi :

- (1) Composés inorganiques d’arsenic;
- (2) Composés inorganiques de cadmium;
- (3) Composés inorganiques de nickel oxygénés, sulfurés et solubles;
- (4) Dibenzo-para-dioxines polychlorées dont la formule moléculaire est $C_{12}H_{(8-n)}O_2Cl_n$, où « n » est plus grand que 2;
- (5) Dibenzofurannes polychlorés dont la formule moléculaire est $C_{12}H_{(8-n)}OCl_n$, où « n » est plus grand que 2;
- (6) Dioxyde de soufre, dont la formule moléculaire est SO_2 ;
- (7) Mercure;
- (8) Particules inhalables de 10 microns ou moins (PM10);
- (9) Particules qui contiennent des métaux et qui sont rejetées dans les émissions des fonderies ou des affineries de cuivre, ou des deux;
- (10) Particules qui contiennent des métaux et qui sont rejetées dans les émissions des usines de traitement du zinc;
- (11) Plomb.

2. Personnes ou catégories de personnes qui sont tenues d’élaborer et d’exécuter un plan de prévention de la pollution

Le présent avis s’applique à toute personne ou catégorie de personnes qui :

- (1) possède ou exploite une installation inscrite au tableau 1; ou
- (2) est le successeur ou l’ayant droit d’une personne visée au paragraphe (1).

Si cet avis s’applique à plus d’une installation que possède ou exploite la même personne visée au paragraphe (1) ci-dessus, un

identifier appears in parentheses following the person's name in the first column of Table 1 and that identifier appears in the first column of Tables 2 to 5 of this Notice.

code d'identification apparaît entre parenthèses après le nom de la personne dans la première colonne du tableau 1; ce code figure aussi dans la première colonne des tableaux 2 à 5 de l'avis.

Table 1: Persons That Fall Under Paragraph (1) Above

Tableau 1 : Personnes visées par le paragraphe (1) ci-dessus

PERSONS REQUIRED TO PREPARE AND IMPLEMENT A POLLUTION PREVENTION PLAN	IDENTIFICATION OF FACILITIES SUBJECT TO POLLUTION PREVENTION PLANNING
Teck Cominco Metals Ltd.	Trail Operation Aldridge Avenue P.O. Box 1000 Trail, British Columbia V1R 4L8 (NPRI ID: 3802)
Hudson Bay Mining and Smelting Company Ltd.	HBM&S Co., Ltd. — Metallurgical Complex P.O. Box 1500 Flin Flon, Manitoba R8A 1N9 (NPRI ID: 3414)
Inco Limited (Inco — Thompson)	Thompson Operations P.O. Box 5000 Thompson, Manitoba R8N 1P3 (NPRI ID: 1473)
Inco Limited (Inco — Sudbury)	Copper Cliff Smelter Complex 18 Rink Street Copper Cliff, Ontario P0M 1N0 (NPRI ID: 444, 1467, 1469)
Inco Limited (Inco — Port Colborne)	Inco Limited Port Colborne Refinery 187 Davis Street Port Colborne, Ontario L3K 5W2 (NPRI ID: 1471)
Falconbridge Ltd. — Kidd Metallurgical Division (Falconbridge — Kidd/Timmins)	Kidd Metallurgical Site Highway 101 E Hoyle Township Timmins/District of Cochrane, Ontario P4N 7K1 (NPRI ID: 2815)
Falconbridge Limited (Falconbridge — Sudbury)	Smelter Complex Lot 11, Concession 3 Regional Municipality of Sudbury Falconbridge, Ontario P0M 1S0 (NPRI ID: 1236)
Falconbridge Limited (Noranda — Home)	Fonderie Home 101 Portelance Street Rouyn-Noranda, Quebec J9X 5B6 (NPRI ID: 3623)
Noranda Income Fund, CEZ Refinery (Noranda — CEZ)	860 Cadieux Boulevard Valleyfield, Quebec J6S 4W2 (NPRI ID: 2938)
Falconbridge Limited (Noranda — CCR)	Affinerie CCR 220 Durocher Avenue Montréal-Est, Quebec H1B 5H6 (NPRI ID: 3916)
Falconbridge Limited (Noranda — Brunswick)	Brunswick Smelter 692 Main Street Belledune, New Brunswick E8G 2M1 (NPRI ID: 4024)

PERSONNES TENUES D'ÉLABORER ET D'EXÉCUTER UN PLAN DE PRÉVENTION DE LA POLLUTION	IDENTIFICATION DES INSTALLATIONS VISÉES PAR LE PLAN DE PRÉVENTION DE LA POLLUTION
Teck Cominco Metals Ltd.	Trail Operation Avenue Aldridge C.P. 1000 Trail (Colombie-Britannique) V1R 4L8 (n° INRP : 3802)
Hudson Bay Mining and Smelting Company Ltd.	HBM&S Co., Ltd. — Metallurgical Complex C.P. 1500 Flin Flon (Manitoba) R8A 1N9 (n° INRP : 3414)
Inco Limited (Inco — Thompson)	Thompson Operations C.P. 5000 Thompson (Manitoba) R8N 1P3 (n° INRP : 1473)
Inco Limited (Inco — Sudbury)	Copper Cliff Smelter Complex 18, rue Rink Copper Cliff (Ontario) P0M 1N0 (n° INRP : 444, 1467, 1469)
Inco Limited (Inco — Port Colborne)	Inco Limited Port Colborne Refinery 187, rue Davis Port Colborne (Ontario) L3K 5W2 (n° INRP : 1471)
Falconbridge Ltd. — Kidd Metallurgical Division (Falconbridge — Kidd/Timmins)	Kidd Metallurgical Site Route 101 Est Canton de Hoyle Timmins/District de Cochrane (Ontario) P4N 7K1 (n° INRP : 2815)
Falconbridge Limited (Falconbridge — Sudbury)	Smelter Complex Lot 11, Concession 3 Municipalité régionale de Sudbury Falconbridge (Ontario) P0M 1S0 (n° INRP : 1236)
Falconbridge Limited (Noranda — Home)	Fonderie Home 101, rue Portelance Rouyn-Noranda (Québec) J9X 5B6 (n° INRP : 3623)
Société en commandite Revenu Noranda (Noranda — CEZ)	860, boulevard Cadieux Valleyfield (Québec) J6S 4W2 (n° INRP : 2938)
Falconbridge Limited (Noranda — CCR)	Affinerie CCR 220, avenue Durocher Montréal-Est (Québec) H1B 5H6 (n° INRP : 3916)
Falconbridge Limited (Noranda — Brunswick)	Brunswick Smelter 692, rue Principale Belledune (Nouveau-Brunswick) E8G 2M1 (n° INRP : 4024)

3. Activities in relation to which the plan is to be prepared

The Minister requires all persons identified in section 2 to prepare and implement a pollution prevention plan in relation to the smelting, refining or other processing of one or more of the base metals, which results in the release to the environment of one or more of the substances covered by the plan.

4. Factors to consider in preparing the plan

The Minister requires all persons identified in section 2 to consider the following factors when preparing their pollution prevention plan:

(1) The risk management objective which is

The application of best available techniques for pollution prevention and control to avoid or minimize the creation and release of pollutants and waste and to reduce the overall risk to the environment or human health.

(2) The recommended practices contained in the CEPA 1999 *Environmental Code of Practice for Base Metals Smelters and Refineries*, Report EPS 1/MM/11 E, March 2006, www.ec.gc.ca/CEPARRegistry/guidelines/Codes.cfm.

(3) Development and implementation of a Community Air Quality Protection Program (CAPP) to prevent exceedances of air quality objectives, taking into account the atmospheric release management recommendations R208, R209 and R210 of the CEPA 1999 *Environmental Code of Practice for Base Metals Smelters and Refineries*, Report EPS 1/MM/11 E, March 2006, www.ec.gc.ca/CEPARRegistry/guidelines/Codes.cfm.

Elements of such a program should include

- Measurements, estimations and reporting of air emissions from process sources, materials and waste management systems, road dust, and other sources of air pollutants;
- Monitoring of ambient air quality; and
- Modeling, prediction and prevention of exceedances of ambient air quality objectives.

(4) Development and implementation of a Smelter Emissions Reduction Program (SERP) to prevent and control emissions from base metals smelting and refining processes of substances covered by the Plan taking into account

(a) The annual limit targets identified below for air releases of sulphur dioxide and particulate matter from process sources in Tables 2 and 3. These tables identify the air release limit targets to be achieved annually with respect to these substances by the persons identified in column 1. Columns 2 and 3 of these tables identify two sets of annual limit targets; the first beginning on January 1, 2008, and the second on January 1, 2015. The annual air release targets for these substances are based on a calendar year.

Table 2: Annual Air Release Limit Targets for Sulphur Dioxide

Persons	2008 Targets (tonnes per year)	2015 Targets (tonnes per year)
Teck Cominco – Trail Operation	3 400	3 400
Hudson Bay Mining and Smelting Company Ltd.	187 000	33 500

3. Activités visées pour l'élaboration du plan

La ministre exige que les personnes désignées à l'article 2 élaborent et exécutent un plan de prévention de la pollution pour les activités de fusion et d'affinage ou d'autres traitements d'un ou de plusieurs des métaux communs qui provoquent des rejets à l'environnement d'une ou de plusieurs substances qui font l'objet du plan.

4. Facteurs à prendre en considération pour l'élaboration du plan

La ministre exige qu'au moment d'élaborer leur plan de prévention de la pollution, les personnes désignées à l'article 2 prennent en considération les facteurs suivants :

(1) L'objectif de gestion du risque suivant :

La mise en application des meilleures techniques de prévention et de contrôle de la pollution existantes pour empêcher ou réduire au minimum la production de polluants ou de déchets et réduire les risques d'atteinte à l'environnement ou à la santé humaine.

(2) Les pratiques recommandées dans le *Code de pratiques écologiques pour les fonderies et affineriers de métaux communs*, Rapport SPE 1/MM/11 F, mars 2006, de la LCPE (1999), www.ec.gc.ca/RegistreLCPE/guidelines/Codes.cfm.

(3) Le développement et la mise en œuvre d'un Programme communautaire de protection de la qualité de l'air (PCPQA) afin de prévenir les dépassements des objectifs de qualité d'air ambiant en tenant compte des recommandations sur la gestion des rejets atmosphériques R208, R209 et R210 du *Code de pratiques écologiques pour les fonderies et affineriers de métaux communs*, Rapport SPE 1/MM/11 F, mars 2006, de la LCPE (1999), www.ec.gc.ca/RegistreLCPE/guidelines/Codes.cfm.

Les éléments d'un tel programme devraient inclure :

- Le relevé, l'estimation et la déclaration des émissions atmosphériques des sources de procédé, des systèmes de gestion des matériaux et des déchets, des poussières de routes, et d'autres sources de polluants atmosphériques;
- La surveillance de la qualité de l'air ambiant;
- La modélisation, la prédiction et la prévention des dépassements des objectifs de qualité de l'air ambiant.

(4) Le développement et la mise en œuvre d'un Programme de réduction des émissions de fonderies (PREF) afin de prévenir et de contrôler les émissions des substances qui font l'objet du plan provenant des procédés de fusion et d'affinage. Le programme considère les points suivants :

a) Les cibles limites annuelles identifiées aux tableaux 2 et 3 ci-dessous pour les rejets atmosphériques des sources du procédé de dioxyde de soufre et de particules. Les tableaux établissent les valeurs cibles quant aux rejets atmosphériques de ces substances qui doivent être réalisées annuellement par les personnes désignées à la colonne 1. Les colonnes 2 et 3 des tableaux établissent deux ensembles de valeurs cibles annuelles : le premier débutant le 1^{er} janvier 2008 et le second, le 1^{er} janvier 2015. Les valeurs cibles quant aux rejets atmosphériques de ces substances sont données pour une année civile.

Tableau 2 : Valeurs cibles quant aux limites de rejets atmosphériques annuels de dioxyde de soufre

Personnes	Cibles pour 2008 (tonnes par an)	Cibles pour 2015 (tonnes par an)
Teck Cominco – Trail Operation	3 400	3 400
Hudson Bay Mining and Smelting Company Ltd.	187 000	33 500

Persons	2008 Targets (tonnes per year)	2015 Targets (tonnes per year)
Inco – Thompson	187 000	22 800
Inco – Sudbury	175 000	66 000
Falconbridge – Kidd/Timmins	7 525	7 525
Falconbridge – Sudbury	66 000	25 000
Falconbridge – Horne	45 000	43 500
Falconbridge – Brunswick	12 700	11 000
Falconbridge – CEZ	6 900	6 900

**Table 3: Annual Air Releases Limit
Targets for Particulate Matter**

Persons	2008 Targets (tonnes per year)	2015 Targets (tonnes per year)
Teck Cominco – Trail Operation	441	441
Hudson Bay Mining and Smelting Company Ltd.	930	616
Inco – Thompson	735	198
Inco – Sudbury	1 430	864
Falconbridge – Kidd/Timmins	500	500
Falconbridge – Sudbury	530	258
Falconbridge – Horne	500	500
Falconbridge – Brunswick	104	100
Falconbridge – CEZ	137	130

(b) The annual limit targets identified below for air releases of mercury and dioxins and furans from process sources in Tables 4 and 5. These tables identify the air release limit targets to be achieved annually with respect to these substances by the persons identified in column 1. Column 2 of these tables identifies the annual limit target beginning on January 1, 2008. The annual air release targets for these substances are based on a calendar year.

**Table 4: Annual Air Release Limit
Targets for Mercury**

Persons	2008 Targets (kilograms per year)
Hudson Bay Mining and Smelting Company Ltd.	373

**Table 5: Annual Air Release Limit
Targets for Dioxins and Furans**

Persons	2008 Targets (grams I-TEQ*)
Falconbridge – Sudbury	0.50

*I-TEQ is International Toxicity Quotient and is calculated in accordance with the method provided in the United Nations Environment Programme's *Standardized Toolkit for Identification and Quantification of Dioxin and Furan Releases*, May 2003 (www.pops.int/documents/guidance/Toolkit_2003.pdf).

(c) The emission prevention and control activities for the achievement of the annual limit targets for releases in Tables 2 to 5 taking into account the atmospheric release management Recommendations R201, R202, R203, R204, R205, R206 and R207 of the CEPA 1999 *Environmental Code of Practice for Base Metals Smelters and Refineries*, Report EPS 1/MM/11 E, March 2006, www.ec.gc.ca/CEPAREgistry/guidelines/Codes.cfm.

Personnes	Cibles pour 2008 (tonnes par an)	Cibles pour 2015 (tonnes par an)
Inco – Thompson	187 000	22 800
Inco – Sudbury	175 000	66 000
Falconbridge – Kidd/Timmins	7 525	7 525
Falconbridge – Sudbury	66 000	25 000
Falconbridge – Horne	45 000	43 500
Falconbridge – Brunswick	12 700	11 000
Falconbridge – CEZ	6 900	6 900

**Tableau 3 : Valeurs cibles quant aux limites de rejets
atmosphériques annuels de particules**

Personnes	Cibles pour 2008 (tonnes par an)	Cibles pour 2015 (tonnes par an)
Teck Cominco – Trail Operation	441	441
Hudson Bay Mining and Smelting Company Ltd.	930	616
Inco – Thompson	735	198
Inco – Sudbury	1 430	864
Falconbridge – Kidd/Timmins	500	500
Falconbridge – Sudbury	530	258
Falconbridge – Horne	500	500
Falconbridge – Brunswick	104	100
Falconbridge – CEZ	137	130

b) Les cibles limites annuelles identifiées aux tableaux 4 et 5 ci-dessous pour les rejets atmosphériques des sources du procédé de mercure et de dioxines et furannes. Les tableaux établissent les valeurs cibles quant aux rejets atmosphériques de ces substances qui doivent être réalisées annuellement par la personne désignée à la colonne 1. La colonne 2 des tableaux établit la valeur cible annuelle débutant le 1^{er} janvier 2008. Les valeurs cibles quant aux rejets atmosphériques de ces substances sont données pour une année civile.

**Tableau 4 : Valeurs cibles quant aux limites de rejets
atmosphériques annuels de mercure**

Personnes	Cibles pour 2008 (kilogrammes par an)
Hudson Bay Mining and Smelting Company Ltd.	373

**Tableau 5 : Valeurs cibles quant aux limites de rejets
atmosphériques annuels de dioxines et de furannes**

Personnes	Cibles pour 2008 (grammes QET*)
Falconbridge – Sudbury	0,50

*QET : Quotient d'équivalence toxique internationale dont le calcul se fait conformément à la méthode du Programme des Nations Unies pour l'environnement intitulée *Standardized Toolkit for Identification and Quantification of Dioxin and Furan Releases*, mai 2003 (www.pops.int/documents/guidance/Toolkit_2003.pdf).

c) Les activités de prévention et de contrôle des émissions visant à atteindre les valeurs cibles quant aux limites de rejets atmosphériques annuels des tableaux 2 à 5 tenant compte des recommandations R201, R202, R203, R204, R205, R206 et R207 du *Code de pratiques écologiques pour les fonderies et affineries de métaux communs*, Rapport SPE 1/MM/11 F, mars 2006, de la LCPE (1999), www.ec.gc.ca/RegistreLCPE/guidelines/Codes.cfm.

Other relevant references are also identified in Factor No. 6.

(d) The annual air release reduction limit target for the base metals smelting sector as set out in Recommendation No. 1 of the *Base Metals Smelting Sector Strategic Options Report* published in June 1997, www.ec.gc.ca/toxics/docs/sor/bms/en/toc.cfm.

... that total releases of Inorganic arsenic compounds; Inorganic cadmium compounds; Lead; Mercury; and, Oxidic, sulphidic, and soluble inorganic nickel compounds from the Base Metals Smelting Sector should be reduced from 1988 levels by 80% by the year 2008 and by 90% beyond 2008 through the application of technically and economically feasible methods.

(e) Achievement of the environmental performance guideline for mercury as set out in the Canadian Council of Ministers of the Environment (CCME), *Canada-wide Standard for Mercury Emissions — Base Metal Smelting*, pp. 4-5, www.ccme.ca/assets/pdf/mercury_emis_std_e1.pdf.

“... application by all primary zinc, lead and copper smelters of best available pollution prevention and control techniques economically achievable to achieve an environmental source performance (atmospheric emission) guideline of 2 g Hg/tonne total production of finished metals.

... facilities will be expected to make a determined effort to meet this standard by 2008, coincident with implementation of the federal Strategic Options Report, while any new facility will be required to design for and achieve compliance immediately upon full scale operation.”

(5) The intention of the Minister of the Environment and Minister of Health to recommend to the Governor in Council that release regulations be made for base metals smelters and refineries and zinc plants, effective 2015, with possible Equivalency Agreements with provinces.

(6) Studies on environmental, health, pollution prevention and control techniques, greenhouse gas emissions, engineering and economics that relate to smelter emissions and ambient air quality.

These studies may be taken into account in the development of the Community Air Quality Protection Program and the Smelter Emissions Reduction Program.

These studies may be by independent third parties, or may be sponsored or co-sponsored by persons listed in column 1 of Table 1. The studies should be designed to help improve pollution prevention by base metals smelters and refineries in respect of the substances covered by the plan as defined in section 1 of this Notice.

Examples of studies of that nature that have been commissioned by Environment Canada would include the following references:

Environment Canada, 2001, Assessment Report — “Releases from Primary and Secondary Copper Smelters and Refineries” and “Releases from Primary and Secondary Zinc Smelters and Refineries,” www.ec.gc.ca/substances/ese/eng/psap/final/CuZn.cfm

Environment Canada, 1999, 2000, 2001, 2002, *Annual Progress Reports on the Canada-Wide Acid Rain Strategy for Post-2000*, www.ec.gc.ca/acidrain/res-pub.html

D'autres références pertinentes sont identifiées au facteur n° 6.

d) La cible limite de réduction d'émission atmosphérique annuelle pour le secteur de la fusion des métaux communs énoncée dans la recommandation n° 1 du *Rapport sur les options stratégiques des fonderies de métaux communs* publié en juin 1997, www.ec.gc.ca/toxics/docs/sor/bms/FR/toc.cfm.

... que les rejets totaux de 1988 des composés inorganiques d'arsenic; composés inorganiques de cadmium; composés inorganiques de nickel oxygénés, sulfurés et solubles; mercure; et plomb des fonderies de métaux communs devraient être réduits de 80 % d'ici l'an 2008 et de 90 % par la suite par des méthodes techniquement et économiquement praticables.

e) La réalisation de la performance environnementale pour le mercure telle qu'elle est énoncée dans les *Standards pancanadiens relatifs aux émissions de mercure — Fonderies de métaux communs*, pp. 4-5, Conseil canadien des ministres de l'Environnement (CCME), www.ccme.ca/assets/pdf/mercury_emis_std_f.pdf.

« ... application des meilleures techniques de prévention et de contrôle de la pollution disponibles et économiquement réalisables par toutes les fonderies de zinc, de plomb et de cuivre de première fusion pour atteindre une recommandation sur la performance environnementale des sources (d'émissions atmosphériques) de 2 g Hg/tonne production totale de métaux finis.

... Les installations ... seront censées déployer des efforts déterminés pour atteindre le standard d'ici 2008, en conjonction avec la mise en œuvre du Rapport sur les options stratégiques du gouvernement fédéral, tandis que les nouvelles installations seront tenues de se conformer dès qu'elles entreront en pleine activité. »

(5) L'intention de la ministre de l'Environnement et du ministre de la Santé de recommander à la gouverneure en conseil de prendre des règlements sur les rejets des fonderies et affineries de métaux communs et des usines de traitement du zinc qui entreraient en vigueur en 2015 et qui offriraient la possibilité d'accords d'équivalence avec les provinces.

(6) Des études portant sur l'environnement, la santé, les techniques de prévention et de contrôle de la pollution, les émissions de gaz à effet de serre, l'ingénierie et l'économie qui se rapportent aux émissions de fonderies et la qualité de l'air ambiant.

Ces études peuvent être prises en compte pour le développement du Programme communautaire de protection de la qualité de l'air et du Programme de réduction des émissions de fonderies.

Ces études peuvent être indépendantes d'une tierce partie ou commanditées ou cocommanditées par des personnes désignées à la colonne 1 du tableau 1. Elles devraient être conçues de façon à permettre aux fonderies et affineries de métaux communs d'améliorer la prévention de la pollution à l'égard des substances qui font l'objet du plan tel qu'il est défini à l'article 1 de cet avis.

Des exemples d'études de ce genre qui ont été commandées par Environnement Canada comprendraient les références suivantes :

Environnement Canada, 2001, Rapport d'évaluation — « Rejets des fonderies et affineries de cuivre primaire et secondaire » et « Rejets des fonderies et affineries de zinc primaire et secondaire », www.ec.gc.ca/substances/ese/fre/pesip/final/CuZn.cfm

Environnement Canada, 1999, 2000, 2001, 2002, *Rapports d'étape annuels concernant la Stratégie pancanadienne sur les émissions acidifiantes après l'an 2000*, www.ec.gc.ca/pluiesacides/res-pub.html

HATCH, 2000, *Review of Environmental Releases for the Base Metals Smelting Sector*, prepared for Environment Canada, November 3, 2000, www.ec.gc.ca/nopp/docs/rpt/bmshatch2000/en/index.cfm

Canadian Council of Ministers of the Environment (CCME), 2002, *Multi-pollutant Emission Reduction Analysis Foundation (MERAFA) for the Base Metals Smelting Sector*, prepared by the Minerals and Metals Division, September 2002, www.ccme.ca/assets/pdf/bms_final_merap_e.pdf

Cheminfo, 2006, *Technical Assessment of Environmental Performance and Emission Reduction Options for Base Metal Smelters Sector*, prepared for Environment Canada, March 2006, www.ec.gc.ca/nopp/docs/rpt/bmsAsmt/en/index.cfm

(7) "Pollution prevention," as defined in section 3 of the Act, means the use of processes, practices, materials, products, substances or energy that avoid or minimize the creation of pollutants and waste and reduce the overall risk to the environment or human health. Pollution prevention planning is a means of addressing the release, to the environment, of toxic substances or other pollutants. In preparing a pollution prevention plan, a person subject to this Notice is to give priority to pollution prevention activities.

5. Period within which the plan is to be prepared

The Minister requires that the plan be prepared and that implementation be initiated before October 29, 2006.

6. Period within which the plan is to be implemented

The Minister requires that the plan be fully implemented no later than December 31, 2015.

7. Content of plan

Persons identified in section 2 preparing the plan are to determine the appropriate content of their own plan; however, the plan must meet all the requirements of the Notice. It must also contain the information required to file the Declaration of Preparation referred to in section 9 and have the capacity to generate the information required to file the Declaration of Implementation referred to in section 10 and the Interim Progress Reports referred to in section 12.

8. Requirement to keep plan

Under section 59 of the Act, persons identified in section 2 shall keep a copy of the plan at the place in Canada in relation to which the plan is prepared. Where a single plan is prepared for more than one facility, a copy of that plan shall be kept at each location.

9. Declaration of Preparation

Under subsection 58(1) of the Act, persons identified in section 2 shall file, within 30 days after the end of the period for the preparation of the plan specified in section 5 or extended under section 14, a written *Declaration That a Pollution Prevention Plan Has Been Prepared and Is Being Implemented — Releases From Base Metals Smelters and Refineries and Zinc Plants* to the Minister, using the form that the Minister provides and that contains the information set out in Schedule 1 of this Notice. Where a person has prepared a single plan for several facilities, a separate Declaration of Preparation must be filed for each facility.

HATCH, 2000, *Étude sur les rejets environnementaux du secteur de la fusion des métaux communs*, préparé pour Environnement Canada, 3 novembre 2000, www.ec.gc.ca/nopp/docs/rpt/bmshatch2000/fr/index.cfm

Conseil canadien des ministres de l'Environnement (CCME), 2002, *Fondements des analyses de la réduction des émissions de plusieurs polluants (FARÉPP) pour le secteur de la fusion des métaux communs*, préparé par la Division des minéraux et des métaux, septembre 2002, www.ccme.ca/assets/pdf/bms_summary_merap_f.pdf

Cheminfo, 2006, *Évaluation technique de la performance environnementale et des options de réduction des émissions du secteur des fonderies de métaux*, préparé pour Environnement Canada, mars 2006, www.ec.gc.ca/nopp/docs/rpt/bmsAsmt/fr/index.cfm

(7) La « prévention de la pollution », au sens de l'article 3 de la Loi, désigne l'utilisation de procédés, de pratiques, de matériaux, de produits, de substances ou de formes d'énergie qui, d'une part, empêchent ou réduisent au minimum la création de polluants et de déchets, et d'autre part, réduisent les risques d'atteinte à l'environnement ou à la santé humaine. La planification de la prévention de la pollution constitue un moyen de diminuer le rejet de substances toxiques ou d'autres polluants dans l'environnement. Lors de l'élaboration d'un plan de prévention de la pollution, la personne assujettie à cet avis doit accorder la priorité aux activités de prévention de la pollution.

5. Délai imparti pour l'élaboration du plan

La ministre exige que le plan soit élaboré et que l'exécution soit commencée au plus tard le 29 octobre 2006.

6. Délai imparti pour l'exécution du plan

La ministre exige que l'exécution complète du plan soit terminée au plus tard le 31 décembre 2015.

7. Contenu du plan

Les personnes désignées à l'article 2 chargées de l'élaboration du plan doivent en déterminer le contenu; toutefois, ce dernier doit satisfaire à toutes les exigences spécifiées de l'avis. Il doit également inclure les informations exigées pour déposer la déclaration confirmant l'élaboration (article 9) et être capable de produire les informations exigées pour déposer la déclaration confirmant l'exécution (article 10) ainsi que l'information requise pour les rapports provisoires (article 12).

8. Obligation de conserver une copie du plan

En vertu de l'article 59 de la Loi, les personnes désignées à l'article 2 doivent conserver une copie du plan au lieu, au Canada, en faisant l'objet. Dans le cas où un seul plan est élaboré pour plus d'une installation, une copie du plan devra être conservée à chaque lieu en faisant l'objet.

9. Déclaration confirmant l'élaboration

En vertu du paragraphe 58(1) de la Loi, les personnes désignées à l'article 2 doivent déposer par écrit auprès de la ministre, dans les 30 jours suivant la fin du délai fixé à l'article 5 ou, selon le cas, prorogée en vertu de l'article 14, une *Déclaration confirmant qu'un plan de prévention de la pollution a été élaboré et qu'il est en cours d'exécution — Rejets provenant des fonderies et affineries de métaux communs et des usines de traitement du zinc*, en utilisant le formulaire fourni par la ministre et comportant des renseignements prévus à l'annexe 1 du présent avis. Dans le cas où une personne a élaboré un seul plan pour plusieurs installations,

Section 18 provides further information on completing and filing this form.

10. Declaration of Implementation

Under subsection 58(2) of the Act, persons identified in section 2 shall file, within 30 days after the completion of the implementation of the plan specified in section 6 or extended under section 14, a written *Declaration That a Pollution Prevention Plan Has Been Implemented — Releases From Base Metals Smelters and Refineries and Zinc Plants* to the Minister, using the form that the Minister provides and that contains the information set out in Schedule 5 of this Notice. Where a person has prepared a single plan for several facilities, a separate Declaration of Implementation must be filed for each facility.

Section 18 provides further information on completing and filing this form.

11. Filing of amended Declarations

Under subsection 58(3) of the Act, where a person specified in section 2 has filed a Declaration under sections 9 or 10, and the Declaration contains information that, at any time after the filing, has become false or misleading, that person shall file an amended Declaration to the Minister within 30 days after the time that the information became false or misleading, using the appropriate form referred to in section 9 or 10.

12. Interim Progress Reports

Persons identified in section 2 shall file, on or before each of the dates below, a written *Interim Progress Report — Releases From Base Metals Smelters and Refineries and Zinc Plants*, to the Minister, using the form that the Minister provides and that contains the information set out in Schedule 4 of this Notice. If a Declaration of Implementation is submitted before an Interim Progress Report is due, the requirement to submit such an Interim Progress Report is nullified.

First Interim Progress Report due:	June 1, 2007
Subsequent Interim Progress Report:	Every June 1 thereafter until submission of the Declaration That a Pollution Prevention Plan Has Been Implemented

Each Interim Progress Report will report data pertaining to the previous calendar year. Where a person has prepared a single plan for several facilities, a separate Interim Progress Report must be filed for each facility.

Section 18 provides further information on completing and filing this form.

13. Use of a plan prepared or implemented for another purpose

Under subsection 57(1) of the Act, a person may use a pollution prevention plan prepared or implemented for another purpose to satisfy the requirements of sections 2 to 8 of this Notice. Under subsection 57(2) of the Act, where a person uses a plan that does not meet all the requirements of the Notice, the person shall amend the plan so that it meets all of those requirements or

une déclaration confirmant l'élaboration doit être déposée pour chacune de ces installations.

L'article 18 donne des renseignements additionnels pour remplir et soumettre ce formulaire.

10. Déclaration confirmant l'exécution

En vertu du paragraphe 58(2) de la Loi, les personnes désignées à l'article 2 doivent déposer par écrit auprès de la ministre, dans les 30 jours suivant l'exécution du plan comme prescrit à l'article 6 ou, selon le cas, prorogée en vertu de l'article 14, une *Déclaration confirmant l'exécution d'un plan de prévention de la pollution — Rejets provenant des fonderies et affineries de métaux communs et des usines de traitement du zinc*, en utilisant le formulaire fourni par la ministre et comportant des renseignements prévus à l'annexe 5 du présent avis. Dans le cas où une personne a élaboré un seul plan pour plusieurs installations, une déclaration confirmant l'exécution doit être déposée pour chacune de ces installations.

L'article 18 donne des renseignements additionnels pour remplir et soumettre ce formulaire.

11. Dépôt d'une déclaration correctrice

En vertu du paragraphe 58(3) de la Loi, dans le cas où une personne désignée à l'article 2 dépose une déclaration en vertu de l'article 9 ou 10, et que cette déclaration contient des renseignements qui deviennent faux ou trompeurs, cette personne doit déposer auprès de la ministre une déclaration correctrice dans les 30 jours qui suivent la date à laquelle ces renseignements sont devenus faux ou trompeurs, en utilisant le formulaire mentionné à l'article 9 ou 10, selon le cas.

12. Rapports provisoires

Les personnes désignées à l'article 2 doivent déposer par écrit auprès de la ministre, au plus tard aux dates ci-dessous, un *Rapport provisoire — Rejets provenant des fonderies et affineries de métaux communs et des usines de traitement du zinc*, en utilisant le formulaire fourni par la ministre et comprenant des renseignements prévus à l'annexe 4 du présent avis. Si une déclaration confirmant l'exécution du plan est déposée avant la date limite prévue pour un rapport provisoire, il n'est pas requis de présenter un tel rapport.

Premier rapport provisoire exigible le :	1 ^{er} juin 2007
Rapports provisoires subséquents :	Tous les 1 ^{er} juin subséquents, jusqu'au dépôt de la déclaration confirmant l'exécution d'un plan de prévention de la pollution

Chaque rapport provisoire doit présenter les données relatives à l'année civile précédente. Dans le cas où une personne a élaboré un seul plan pour plusieurs installations, un rapport provisoire doit être déposé pour chacune de ces installations.

L'article 18 donne des renseignements additionnels pour remplir et déposer ce formulaire.

13. Utilisation d'un plan déjà élaboré ou exécuté à une autre fin

En vertu du paragraphe 57(1) de la Loi, une personne peut utiliser un plan de prévention de la pollution élaboré ou exécuté à une autre fin pour s'acquitter des obligations des articles 2 à 8 de cet avis. En vertu du paragraphe 57(2) de la Loi, dans le cas où une personne utilise un plan qui ne satisfait pas à toutes les exigences de l'avis, cette personne doit le modifier en conséquence

prepare an additional plan that meets the remainder of those requirements. Persons using existing plans must nonetheless file a Declaration of Preparation under section 9, a Declaration of Implementation under section 10, and any amended Declarations under section 11 where applicable, and any Interim Progress Reports required under section 12.

14. Extension of time

Under subsection 56(3) of the Act, where the Minister is of the opinion that further time is necessary to prepare the plan as specified in section 5 or to implement the plan as specified in section 6, the Minister may extend the period for a person who submits a written *Request for Time Extension — Releases From Base Metals Smelters and Refineries and Zinc Plants* using the form that the Minister provides and that contains the information set out in Schedule 3 of this Notice, before the expiry of the date referred to in the applicable section 5 or section 6 or before the expiry of any extended period.

Section 18 provides further information on completing and filing this form.

15. Application for waiver of factors to consider

Under subsection 56(5) of the Act, the Minister may waive the requirement for a person to consider a factor specified in section 4 where the Minister is of the opinion that it is neither reasonable nor practicable to consider that factor on the basis of reasons provided by that person when submitting a written *Request for Waiver of the Requirement to Consider a Factor or Factors — Releases From Base Metals Smelters and Refineries and Zinc Plants*, using the form that the Minister provides and that contains the information set out in Schedule 2 of this Notice. Such a request must be made before the expiry of the period within which the plan is to be prepared referred to in section 5 or before the expiry of any extended period.

Section 18 provides further information on completing and filing this form.

16. More information on pollution prevention planning

(1) Additional information on general pollution prevention and guidance on preparing pollution prevention plans may be obtained from

(a) the National Office of Pollution Prevention Web site (www.ec.gc.ca/nopp);

(b) the Pollution Prevention Planning Web site (www.ec.gc.ca/cepap2);

(c) the Canadian Pollution Prevention Information Clearinghouse Web site (www.ec.gc.ca/cppic); or

(d) Environment Canada's regional offices.

(2) Copies of Environment Canada's *Pollution Prevention Planning Handbook*, including a model plan, are available at www.ec.gc.ca/NOPP/DOCS/P2P/hbook/En/index.cfm.

17. Reference Code: P2BMS

For administrative purposes, all communication with Environment Canada concerning this Notice should refer to the following reference code: P2BMS.

ou élaborer un plan complémentaire qui satisfait aux exigences non remplies. Les personnes qui utilisent des plans existants doivent néanmoins déposer une déclaration confirmant l'élaboration conformément à l'article 9, une déclaration confirmant l'exécution conformément à l'article 10, toute déclaration corrective conformément à l'article 11, le cas échéant, et tous les rapports provisoires conformément à l'article 12.

14. Prorogation du délai

En vertu du paragraphe 56(3) de la Loi, si la ministre estime que l'élaboration ou l'exécution du plan exige un délai plus long que celui prescrit à l'article 5 ou à l'article 6, elle peut proroger ce délai pour une personne qui présente par écrit une *Demande de prorogation du délai — Rejets provenant des fonderies et affineries de métaux communs et des usines de traitement du zinc*. Cette demande doit être présentée avant la fin du délai fixé à l'article 5 ou 6, selon le cas, ou avant la fin de tout délai prorogé, en utilisant un formulaire fourni par la ministre et comportant des renseignements prévus à l'annexe 3 du présent avis.

L'article 18 donne des renseignements additionnels pour remplir et déposer ce formulaire.

15. Demande de dérogation à l'obligation de prendre en considération certains facteurs

En vertu du paragraphe 56(5) de la Loi, la ministre peut exempter une personne qui présente par écrit une *Demande de dérogation à l'obligation de prendre en considération certains facteurs — Rejets provenant des fonderies et affineries de métaux communs et des usines de traitement du zinc*, en utilisant un formulaire fourni par la ministre et comportant des renseignements prévus à l'annexe 2 du présent avis, de l'obligation de prendre en considération le facteur précisé à l'article 4 du présent avis si elle estime, en se fondant sur les motifs énoncés dans la demande, que cela est déraisonnable ou impossible. Cette demande doit être présentée avant la fin du délai d'élaboration fixé à l'article 5 ou avant la fin de tout délai prorogé.

L'article 18 fournit des renseignements additionnels pour remplir et déposer ce formulaire.

16. Renseignements supplémentaires relatifs à la planification de la prévention de la pollution

(1) On peut obtenir des renseignements supplémentaires sur la prévention de la pollution en général et sur l'élaboration de plans de prévention de la pollution :

a) sur le site Web du Bureau national de la prévention de la pollution (www.ec.gc.ca/nopp);

b) sur le site Web de la Planification de la prévention de la pollution (www.ec.gc.ca/cepap2);

c) sur celui du Centre canadien d'information sur la prévention de la pollution (www.ec.gc.ca/cppic);

d) dans les bureaux régionaux d'Environnement Canada.

(2) Une copie du *Guide de planification de la prévention de la pollution*, qui inclut un plan modèle, est disponible à l'adresse suivante : www.ec.gc.ca/NOPP/DOCS/P2P/hbook/fr/index.cfm.

17. Code de référence de l'avis : P2BMS

À des fins administratives, toutes les communications adressées à Environnement Canada concernant cet avis doivent mentionner le code de référence suivant : P2BMS.

18. Forms

Forms referred to in this Notice (Schedules 1 to 5) are available from and are to be submitted to

National Office of Pollution Prevention
c/o CEPA Implementation and Innovation Division
Environment Canada
351 Saint-Joseph Boulevard, 13th Floor
Gatineau, Quebec K1A 0H3

Forms can also be filled out electronically at the Pollution Prevention Planning Web site at www.ec.gc.ca/cepap2.

A copy of this Notice, the forms (Schedules 1 to 5), as well as the instructions necessary for completing the forms, and the *Instructions for Completing the Schedules to Canada Gazette Notices Requiring the Preparation and Implementation of Pollution Prevention Plans* are available from the National Office of Pollution Prevention Web site at www.ec.gc.ca/NOPP/P2P/en/P2notices.cfm or can be requested by telephone at (819) 994-0186, by fax at (819) 953-7970, or by email at CEPAP2Plans@ec.gc.ca.

The Minister of the Environment intends to publish, in part, the information submitted in response to this Notice on Environment Canada's Pollution Prevention Planning Web site. All persons submitting information to the Minister are entitled to submit a written request under section 313 of the Act that specific information be treated as confidential. Persons submitting such a request must include the reasons for that request. Refer to the instructions referenced above for more information.

19. Environment Canada contact information

For questions about this Notice or for more information about pollution prevention planning, contact Environment Canada's regional offices or headquarters:

For residents of Newfoundland and Labrador, Prince Edward Island, Nova Scotia and New Brunswick

Environmental Protection Operations – Atlantic Region
Environment Canada
Queen Square, 16th Floor
45 Alderney Drive
Dartmouth, Nova Scotia B2Y 2N6
Telephone: (902) 426-9590
Fax: (902) 426-8373

For residents of Quebec

Environmental Protection Operations – Quebec Region
Environment Canada
105 McGill Street, 4th Floor
Montréal, Quebec H2Y 2E7
Telephone: (514) 283-4670
Fax: (514) 283-4423

18. Formulaire

Les formulaires (annexes 1 à 5) mentionnés dans le présent avis sont disponibles et devront être expédiés au :

Bureau national de la prévention de la pollution
a/s Division de l'innovation et de la mise en œuvre de la LCPE
Environnement Canada
351, boulevard Saint-Joseph, 13^e étage
Gatineau (Québec) K1A 0H3

Les formulaires peuvent être remplis électroniquement sur le site Web de la Planification de la prévention de la pollution (www.ec.gc.ca/cepap2).

Une copie du présent avis, les formulaires (annexes 1 à 5) ainsi que les directives nécessaires pour remplir les formulaires et les *Directives pour remplir les annexes des avis de la Gazette du Canada exigeant l'élaboration et l'exécution de plans de prévention de la pollution* sont disponibles sur le site Web du Bureau national de la prévention de la pollution à l'adresse www.ec.gc.ca/NOPP/P2P/FR/P2notices.cfm ou peuvent être obtenus par téléphone au (819) 994-0186, par télécopieur au (819) 953-7970 ou par courriel à l'adresse CEPAP2Plans@ec.gc.ca.

La ministre de l'Environnement a l'intention de publier, en partie, les renseignements soumis en réponse au présent avis sur le site Web de la Planification de la prévention de la pollution d'Environnement Canada. Toute personne qui a soumis des renseignements à la ministre est autorisée à demander par écrit, en vertu de l'article 313 de la Loi, que certains renseignements soient considérés comme confidentiels. Les personnes qui présentent une telle demande doivent y inclure les motifs de cette demande. Pour obtenir plus de renseignements, veuillez consulter les directives mentionnées ci-dessus.

19. Personnes-ressources à Environnement Canada

Pour toute question au sujet de cet avis ou pour obtenir des renseignements supplémentaires sur la planification de la prévention de la pollution, veuillez communiquer avec les bureaux régionaux d'Environnement Canada ou le Bureau national :

Pour les résidents de Terre-Neuve-et-Labrador, de l'Île-du-Prince-Édouard, de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick

Direction des activités de la protection de l'environnement —
Région de l'Atlantique
Environnement Canada
Queen Square, 16^e étage
45, promenade Alderney
Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 2N6
Téléphone : (902) 426-9590
Télécopieur : (902) 426-8373

Pour les résidents du Québec

Direction des activités de la protection de l'environnement —
Région du Québec
Environnement Canada
105, rue McGill, 4^e étage
Montréal (Québec) H2Y 2E7
Téléphone : (514) 283-4670
Télécopieur : (514) 283-4423

For residents of Ontario
 Environmental Protection Operations – Ontario Region
 Environment Canada
 4905 Dufferin Street
 Downsview, Ontario M3H 5T4
 Telephone: (416) 739-5888
 Fax: (416) 739-4342

For residents of Manitoba, Saskatchewan, Alberta, the
 Northwest Territories and Nunavut
 Environmental Protection Operations – Prairie and Northern
 Region
 Environment Canada
 123 Main Street, Suite 150
 Winnipeg, Manitoba R3C 4W2
 Telephone: (204) 984-3522
 Fax: (204) 983-0960

For residents of British Columbia and Yukon
 Environmental Protection Operations – Pacific and Yukon
 Region
 Environment Canada
 41 Burrard Street
 Vancouver, British Columbia V6C 3S5
 Telephone: (604) 666-2690
 Fax: (604) 666-9107

Environment Canada Headquarters
 Pollution Prevention Directorate
 National Office of Pollution Prevention
 Place Vincent Massey
 351 Saint-Joseph Boulevard
 Gatineau, Quebec K1A 0H3
 Telephone: (819) 994-0186
 Fax: (819) 953-7970

Pollution Prevention Directorate
 Metals Section
 Natural Resources Sectors
 351 Saint-Joseph Boulevard
 Gatineau, Quebec K1A 0H3
 Telephone: (819) 994-0457
 Fax: (819) 953-5053

Pour les résidents de l'Ontario
 Direction des activités de la protection de l'environnement —
 Région de l'Ontario
 Environnement Canada
 4905, rue Dufferin
 Downsview (Ontario) M3H 5T4
 Téléphone : (416) 739-5888
 Télécopieur : (416) 739-4342

Pour les résidents du Manitoba, de la Saskatchewan, de
 l'Alberta, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut
 Direction des activités de la protection de l'environnement —
 Région des Prairies et du Nord
 Environnement Canada
 123, rue Main, Bureau 150
 Winnipeg (Manitoba) R3C 4W2
 Téléphone : (204) 984-3522
 Télécopieur : (204) 983-0960

Pour les résidents de la Colombie-Britannique et du Yukon
 Direction des activités de la protection de l'environnement —
 Région du Pacifique et du Yukon
 Environnement Canada
 41, rue Burrard
 Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3S5
 Téléphone : (604) 666-2690
 Télécopieur : (604) 666-9107

Bureau national d'Environnement Canada
 Direction générale de la prévention de la pollution
 Bureau national de la prévention de la pollution
 Place-Vincent-Massey
 351, boulevard Saint-Joseph
 Gatineau (Québec) K1A 0H3
 Téléphone : (819) 994-0186
 Télécopieur : (819) 953-7970

Direction générale de la prévention de la pollution
 Section des métaux
 Secteurs des ressources naturelles
 351, boulevard Saint-Joseph
 Gatineau (Québec) K1A 0H3
 Téléphone : (819) 994-0457
 Télécopieur : (819) 953-5053

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Notice.)

Compliance with the Act is mandatory under subsection 272(1) of the Act. Subsection 272(2) of the Act defines the penalties for persons who commit offences under the Act. Subsections 273(1) and 273(2) respectively further outline the terms and penalties of those persons providing false or misleading information. Penalties under both subsection 272(2) and 273(2) include fines of not more than \$1 million, imprisonment for a term of not more than three years, or both.

For additional information on the Act, the *Compliance and Enforcement Policy for the Canadian Environmental Protection Act, 1999* and on applicable penalties, please contact the Enforcement Branch at (819) 994-0907. The Policy is available at www.ec.gc.ca/CEPARRegistry/enforcement/CandEpolicy.pdf.

NOTE EXPLICATIVE

(Cette note ne fait pas partie du présent avis.)

En vertu du paragraphe 272(1) de la Loi, la conformité à la Loi est obligatoire. Le paragraphe 272(2) détermine les peines applicables à quiconque commet une infraction envers la Loi. De plus, les paragraphes 273(1) et 273(2) déterminent respectivement les conditions d'infraction et les peines applicables à quiconque communique des renseignements faux ou trompeurs. Les paragraphes 272(2) et 273(2) édictent une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

Pour tout renseignement additionnel sur la Loi, la *Politique d'observation et d'application de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* et les peines applicables, veuillez communiquer avec la Direction de l'application de la loi au (819) 994-0907. La Politique est disponible sur le site Internet suivant : www.ec.gc.ca/RegistreLCPE/enforcement/CandEpolicy_f.pdf.

Note: Do not complete this form as published in the Canada Gazette. Please contact the National Office of Pollution Prevention for more information about electronic reporting or the filing of paper forms. Contact information for the National Office of Pollution Prevention is provided in section 18 of the Notice.

Schedule 1: Declaration That a Pollution Prevention Plan Has Been Prepared and Is Being Implemented — Releases From Base Metals Smelters and Refineries and Zinc Plants (Subsection 58(1) of CEPA 1999)

Notice Reference Code: P2BMS

Please refer to the instruction booklet “Instructions for Completing the Schedules to *Canada Gazette* Notices Requiring the Preparation and Implementation of Pollution Prevention Plans” and the associated Instruction Insert for guidance on how to complete this Declaration.

Is this an amendment to a Declaration previously submitted? Yes No

If yes, complete Parts 1.0 and 9.0 and any other Parts of this Declaration where previously reported information has become false or misleading. Previously reported information that is unchanged need not be resubmitted.

1.0 Information on the Person or Class of Persons Subject to the Notice

Name of Person or Class of Persons Subject to the Notice: _____

Facility Name: _____

Street Address of Facility: _____

City: _____ Province/Territory: _____ Postal Code: _____

Telephone Number: _____ Email (if available): _____
(with area code)

If different from Street Address:

Mailing Address of Facility: _____

City: _____ Province/Territory: _____ Postal Code: _____

National Pollutant Release Inventory ID (if no ID, leave blank): _____

Six-digit North American Industry Classification System (NAICS) Code: _____

Facility Technical Contact: _____

Email (if available): _____

Telephone Number: _____ Fax Number (if available): _____
(with area code) (with area code)

2.0 Use of Plans Prepared or Implemented for Another Purpose

Is the pollution prevention plan used to fulfill the obligations of this Notice

— a pollution prevention plan that was previously prepared on a voluntary basis? Yes No

— a pollution prevention plan that was previously prepared for another government or under another Act of Parliament?

Yes No

If yes, identify the other government requirement(s) or Act(s) of Parliament.

The following section (Parts 3.0 through 7.0) must be completed separately for each combination of Substance and Activity selected in Part 3.0 below.

3.0 Substance and Activity

Substances for which information is required:

- Inorganic arsenic compounds
- Inorganic cadmium compounds
- Lead
- Mercury
- Oxidic, sulphidic, and soluble inorganic nickel compounds

- Particulate matter containing metals that is released in emissions from copper smelters or refineries, or from both; Particulate matter containing metals that is released in emissions from zinc plants; Respirable particulate matter less than or equal to 10 microns (PM10)
- Polychlorinated dibenzo-para-dioxins that have the molecular formula $C_{12}H_{(8-n)}O_2Cl_n$ in which “n” is greater than 2 and polychlorinated dibenzofurans that have the molecular formula $C_{12}H_{(8-n)}OCl_n$ in which “n” is greater than 2
- Sulphur dioxide, which has the molecular formula SO_2

Activity for which information is required:

Base metals smelting and refining and zinc production from zinc plants

4.0 Baseline Information Prior to Implementation of the Pollution Prevention (P2) Plan

Notes:

- (a) The data collected in Part 4.3 of this Declaration are consistent with the reporting requirements of the National Pollutant Release Inventory (NPRI) where possible.
- (b) Use the following Basis of Estimate Codes where indicated, listed in declining order of expected accuracy, to describe how each quantity reported in this Part of the Declaration was determined:

- M** Monitoring or direct measurement
- C** Mass balance
- E** Emission factors
- O** Engineering estimates

- (c) This Declaration requires reporting of data from the **2005** Preparation Year (January 1 to December 31).

If the person(s) subject to the Notice has (have) been granted a time extension to prepare a plan that requires reporting for a year other than **2005**, all references to **2005** in this Declaration are considered to represent the new Preparation Year for which the person(s) is (are) required to report.

If applicable, indicate the new Preparation Year for which the person(s) is (are) reporting: _____

4.1 Nature of Activities - No data is required for Part 4.1 of this Declaration

4.2 On-site Uses - No data is required for Part 4.2 of this Declaration

4.3 On-site Releases

For the activity identified in Part 3.0 of this Declaration, did this facility release the Substance on site in the Preparation Year?

- Yes No

If yes, report below the quantity of all on-site releases of the Substance, in kilograms per year for mercury, in grams I-TEQ per year for dioxins and furans, and in tonnes per year for all the other substances, for that year in the appropriate field.

If no, proceed to Part 4.5 of this Declaration.

4.3.1 Releases to Air

For the activity identified in Part 3.0 of this Declaration, report the quantity of all releases of the Substance to air with the basis of estimate code. Include both routine and accidental or non-routine releases.

Type of Releases to Air	Quantity Release	Basis of Estimate Code
(a) Stack or point releases (including process building vents)		
(b) Storage or material handling releases		
(c) Fugitive releases		
(d) Spills		
(e) Other releases – please specify		
B. TOTAL		B

4.3.2 Underground Injection - No data is required for Part 4.3.2 of this Declaration

4.3.3 Releases to Surface Waters - No data is required for Part 4.3.3 of this Declaration

4.3.4 Releases to Land - No data is required for Part 4.3.4 of this Declaration

4.3.5 Total Releases - No data is required for Part 4.3.5 of this Declaration

4.4 Off-site Transfers - No data is required for Part 4.4 of this Declaration

4.5 Additional Baseline Information

Describe existing pollution prevention and pollution control equipment and measures for controlling releases of the substance. Indicate the year the control methods were put into effect and include estimates of the change in quantities of the substance released, in kilograms per year for mercury, in grams I-TEQ per year for dioxins and furans, and in tonnes per year for all the other substances that those methods achieved between installation and December 31, 2005 (the Preparation Year).

Existing Pollution Prevention and Pollution Control Equipment and Measures	Year	Change to Releases

5.0 Anticipated Actions and Results

5.1 Anticipated Action(s)

The following section (Parts 5.1.1 through 5.1.6) must be completed separately for each anticipated action in the P2 plan, i.e. this section will be completed as many times as there are anticipated actions to report.

In Part 5.1.1, describe for the activity identified in Part 3.0 of this Declaration the anticipated action to be taken in implementing the pollution prevention plan. In Parts 5.1.2 and 5.1.3, identify whether the anticipated action represents pollution prevention methods or other environmental protection methods, by selecting from the list of options provided below. In Part 5.1.4, report, where possible, the corresponding change to annual releases of the Substance anticipated to be achieved from implementation of that action, in kilograms per year for mercury, in grams I-TEQ for dioxins and furans, and in tonnes per year for all the other substances. Indicate a decrease with a negative sign (“-”) and an increase with a positive sign (“+”) in front of the reported quantity. Note that predicting a quantitative change for some anticipated actions, such as training, may not be possible. In Part 5.1.5, relate these changes to one or more specific elements of the baseline information described in Part 4 of this Declaration using the appropriate alphabetical label. Refer to the Instruction Booklet for a listing of alphabetical labels. Finally, in Part 5.1.6, identify the planned completion date for the anticipated action.

5.1.1 Anticipated Action: _____

5.1.2 Type of Pollution Prevention Method(s):

- Material or feedstock substitution
- Product design or reformulation
- Equipment or process modifications
- Spill and leak prevention
- On-site re-use, recycling or recovery
- Inventory management or purchasing techniques
- Good operating practices or training
- Other: _____

5.1.3 Other Type of Environmental Protection Method(s):

- Energy recovery
- Off-site recycling
- Incineration with energy recovery
- Waste treatment
- Pollution control
- Disposal
- Other: _____

5.1.4 Anticipated Change(s): _____

5.1.5 Baseline Element(s) Affected: _____

5.1.6 Planned Completion Date (year/month/day): _____

This ends the section (Parts 5.1.1 through 5.1.6) that must be completed separately for each anticipated action in the P2 plan.

5.2 Total Anticipated Results

The table below summarizes, for the activity identified in Part 3.0 of this Declaration, the total anticipated change to annual air releases of the Substance in kilograms per year for mercury, in grams I-TEQ for dioxins and furans, and in tonnes per year for all the other substances and as a percentage relative to the Preparation Year.

In the two columns, relative to the Preparation Year, report the total changes anticipated to be achieved from implementing only the anticipated actions described in Part 5.1 of this Declaration.

Type of Releases	Total Anticipated Change* Relative to the Preparation Year	Total Anticipated Change* Relative to the Preparation Year (%)
5.2.1 On-site releases to air		

* Indicate a decrease with a negative sign (“-”) and an increase with a positive sign (“+”) in front of the reported quantity.

Note : *Ne pas remplir ce formulaire tel qu'il est publié dans la Gazette du Canada. Veuillez joindre le Bureau national de la prévention de la pollution pour obtenir plus d'information au sujet de la soumission électronique ou du dépôt des formulaires écrits. Pour savoir comment communiquer avec le Bureau national de la prévention de la pollution, voir l'article 18 de l'avis.*

Annexe 1 : Déclaration confirmant qu'un plan de prévention de la pollution a été élaboré et qu'il est en cours d'exécution — Rejets provenant des fonderies et affineries de métaux communs et des usines de traitement du zinc [paragraphe 58(1) de la LCPE (1999)]

Code de référence de l'avis : P2BMS

Pour plus d'information sur la façon de remplir cette déclaration, veuillez consulter la brochure « Directives pour remplir les annexes des avis de la Gazette du Canada exigeant l'élaboration et l'exécution de plans de prévention de la pollution », ainsi que les directives spécifiques associées à cet avis.

La présente déclaration sert-elle à apporter une modification à une déclaration déjà présentée? Oui Non

Si vous avez coché « oui », remplissez les parties 1.0 et 9.0 et toute autre partie de cette déclaration pour laquelle des renseignements déjà déclarés sont maintenant faux ou trompeurs. Il n'est pas nécessaire de répéter les informations inchangées.

1.0 Renseignements sur la (les) personne(s) ou catégorie de personnes visée(s) par l'avis

Nom de la (des) personne(s) ou catégorie de personnes visée(s) par l'avis : _____

Nom de l'installation : _____

Adresse civique de l'installation : _____

Ville : _____ Province/territoire : _____ Code postal : _____

Téléphone : _____ Courriel (si disponible) : _____
(y compris l'indicatif régional)

Si différente de l'adresse civique : _____
Adresse postale de l'installation : _____

Ville : _____ Province/territoire : _____ Code postal : _____

Numéro d'identité de l'Inventaire national des rejets de polluants (si aucun, laissez en blanc) : _____

Code à six chiffres du Système de classification des industries de l'Amérique du Nord (SCIAN) : _____

Responsable des renseignements techniques : _____

Courriel (si disponible) : _____

Téléphone : _____ Télécopieur (si disponible) : _____
(y compris l'indicatif régional) (y compris l'indicatif régional)

2.0 Utilisation de plans déjà élaborés ou exécutés à d'autres fins

Le plan de prévention de la pollution utilisé pour satisfaire aux exigences de l'avis a-t-il :

— été préparé préalablement à titre volontaire? Oui Non

— été préparé préalablement pour un autre gouvernement ou en vertu d'une autre loi fédérale? Oui Non

Si vous avez coché « oui », indiquez la ou les exigences de cet autre gouvernement ou de cette (ces) autre(s) loi(s) fédérale(s).

Les parties 3.0 à 7.0 de la présente déclaration doivent être complétées séparément pour chaque combinaison unique de substance et d'activité sélectionnée dans la partie 3.0 ci-dessous.

3.0 Substance et activité

Substances pour lesquelles des informations sont requises :

- Composés inorganiques d'arsenic
- Composés inorganiques de cadmium
- Composés inorganiques de nickel oxygénés, sulfurés et solubles

- Dibenzo-para-dioxines polychlorées dont la formule moléculaire est $C_{12}H_{(8-n)}O_2Cl_n$ où « n » est plus grand que 2 et les dibenzofurannes polychlorés dont la formule moléculaire est $C_{12}H_{(8-n)}OC1_n$ où « n » est plus grand que 2
- Dioxyde de soufre, dont la formule moléculaire est SO_2
- Mercure
- Particules qui contiennent des métaux et qui sont rejetées dans les émissions des fonderies ou des affineries de cuivre, ou des deux; particules qui contiennent des métaux et qui sont rejetées dans les émissions des usines de traitement du zinc; particules inhalables de 10 microns ou moins (PM10)
- Plomb

Activité pour laquelle des informations sont requises :

La fonte et l'affinage de métaux communs et la production de zinc des usines de traitement du zinc

4.0 Information de base antérieure à l'exécution du plan de prévention de la pollution (P2)

Notes :

- a) Dans la mesure du possible, le format des données de la partie 4.3 de cette déclaration est basé sur celui requis par l'Inventaire national des rejets de polluants (INRP).
- b) Utilisez les codes de la méthode d'estimation suivants, énumérés en ordre décroissant d'exactitude, pour décrire le mode de détermination de chacune des quantités déclarées dans cette partie de la déclaration :
- M** Contrôle ou mesure directe
 - C** Bilan massique
 - E** Facteurs d'émission
 - O** Calcul technique
- c) Déclarez les données pour l'année de préparation **2005** (du 1^{er} janvier au 31 décembre).

Si une prorogation de délai fut accordée et que la (les) personne(s) visée(s) par l'avis a (ont) obtenu permission d'utiliser une année autre que **2005**, toutes les références à **2005** dans la présente déclaration doivent être considérées comme renvoyant à la nouvelle année de préparation pour laquelle la (les) personne(s) doit (doivent) rapporter.

Le cas échéant, veuillez indiquer la nouvelle année de préparation pour laquelle la (les) personne(s) visée(s) par l'avis doit (doivent) soumettre les données : _____

4.1 Nature de l'activité - Aucune donnée n'est requise pour la partie 4.1 de cette déclaration

4.2 Utilisations sur place - Aucune donnée n'est requise pour la partie 4.2 de cette déclaration

4.3 Rejets sur place

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de la présente déclaration, est-ce que l'installation a rejeté la substance sur place pendant l'année de préparation?

- Oui Non

Si vous avez coché « oui », déclarez ci-dessous la quantité totale des rejets sur place de la substance, en kilogrammes par année pour le mercure, en grammes ÉTI par année pour les dioxines et furannes et en tonnes par année pour toutes les autres substances, pour l'année en question, dans la case appropriée.

Si vous avez coché « non », passez à la partie 4.5 de la présente déclaration.

4.3.1 Rejets dans l'atmosphère

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de la présente déclaration, inscrivez tous les rejets de la substance dans l'atmosphère et le code de la méthode d'estimation. Indiquez les rejets habituels, accidentels ou exceptionnels.

Type de rejets dans l'atmosphère	Quantité rejetée	Code de la méthode d'estimation
a) Émissions de cheminées ou de rejets ponctuels (y compris les événements de bâtiment du procédé)		
b) Rejets associés à la manutention ou au stockage		
c) Émissions fugitives		
d) Déversements		
e) Autres rejets — veuillez spécifier		
B. TOTAL		B

4.3.2 Injections souterraines - Aucune donnée n'est requise pour la partie 4.3.2 de cette déclaration

4.3.3 Rejets dans les eaux de surface - Aucune donnée n'est requise pour la partie 4.3.3 de cette déclaration

4.3.4 Rejets dans le sol - Aucune donnée n'est requise pour la partie 4.3.4 de cette déclaration

4.3.5 Total des rejets - Aucune donnée n'est requise pour la partie 4.3.5 de cette déclaration

4.4 Transferts hors site - Aucune donnée n'est requise pour la partie 4.4 de cette déclaration**4.5 Information de base additionnelle**

Décrivez l'équipement et les mesures actuels de prévention et de contrôle de la pollution permettant de réduire les rejets de la substance. Indiquez l'année de la mise en œuvre de la ou des méthodes et donnez une estimation des changements dans les rejets de la substance, en kilogrammes par année pour le mercure, en grammes ÉTI par année pour les dioxines et furannes et en tonnes par année pour toutes les autres substances, réalisés grâce à ces méthodes à partir de leur mise en œuvre jusqu'au 31 décembre 2005 (l'année de préparation).

Équipement et mesures existants de prévention et de contrôle de la pollution	Année	Changement dans les rejets

5.0 Mesures prévues et résultats**5.1 Mesure(s) prévue(s)**

Les parties 5.1.1 à 5.1.6 de la présente déclaration doivent être remplies séparément pour **chaque** mesure prévue indiquée dans le plan P2, c'est-à-dire que cette section doit être remplie autant de fois qu'il y a de mesures à rapporter.

Dans la partie 5.1.1, décrivez pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de la présente déclaration la mesure prévue pour l'exécution du plan de prévention de la pollution. Dans les parties 5.1.2 et 5.1.3, indiquez si la mesure prévue représente une mesure de prévention de la pollution ou toute autre mesure de protection de l'environnement, en choisissant l'une des options fournies ci-dessous. Dans la partie 5.1.4, inscrivez, le cas échéant, le changement correspondant prévu pour les rejets annuels de la substance, en kilogrammes par année pour le mercure, en grammes ÉTI par année pour les dioxines et furannes et en tonnes par année pour toutes les autres substances, résultant de la mise en œuvre de la mesure. Indiquez une diminution par le signe (« - ») et une augmentation par le signe (« + ») devant la quantité rapportée. Veuillez noter que la prévision d'un changement quantitatif pour certaines mesures prévues, par exemple la formation, peut être impossible. Dans la partie 5.1.5, reliez ces changements à tout élément des informations de base (voir partie 4 de la présente déclaration) en inscrivant le code alphabétique approprié. Veuillez consulter les directives pour la liste des codes alphabétiques. Dans la partie 5.1.6, indiquez la date d'achèvement prévue pour chaque mesure prévue.

5.1.1 Mesure prévue : _____

5.1.2 Types de méthodes de prévention de la pollution :

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Substitution de matériaux ou de matières premières | <input type="checkbox"/> Récupération, réutilisation ou recyclage sur place |
| <input type="checkbox"/> Conception ou reformulation du produit | <input type="checkbox"/> Techniques de gestion des stocks ou d'achat |
| <input type="checkbox"/> Modifications de l'équipement ou du procédé | <input type="checkbox"/> Bonnes pratiques d'exploitation et formation |
| <input type="checkbox"/> Prévention des fuites ou des déversements | <input type="checkbox"/> Autres : _____ |

5.1.3 Autres types de méthodes de protection de l'environnement :

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Récupération d'énergie | <input type="checkbox"/> Contrôle de la pollution |
| <input type="checkbox"/> Recyclage hors site | <input type="checkbox"/> Élimination |
| <input type="checkbox"/> Incinération avec récupération d'énergie | <input type="checkbox"/> Autres : _____ |
| <input type="checkbox"/> Traitement des déchets | |

5.1.4 Changement(s) prévu(s) : _____

5.1.5 Élément(s) de base affecté(s) : _____

5.1.6 Date d'achèvement prévue (année/mois/jour) : _____

Ceci termine les parties 5.1.1 à 5.1.6 devant être remplies séparément pour chaque mesure prévue dans le plan P2.

5.2 Résultats totaux prévus

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de la présente déclaration, le tableau ci-dessous résume le changement total prévu pour les rejets annuels dans l'atmosphère de la substance en kilogrammes par année pour le mercure, en grammes ÉTI par année pour les dioxines et furannes et en tonnes par année pour toutes les autres substances, et le pourcentage, par rapport à l'année de préparation.

Dans les deux colonnes qui renvoient à l'année de préparation, déclarez le total des changements prévus résultant de la mise en œuvre de toutes les mesures prévues décrites dans la partie 5.1 de la présente déclaration.

Type de rejets	Changement* total prévu par rapport aux valeurs de l'année de préparation	Changement* total prévu par rapport aux valeurs de l'année de préparation (%)
5.2.1 Rejets sur place dans l'atmosphère		

* Indiquez une diminution par le signe (« - ») et une augmentation par le signe (« + ») devant la quantité rapportée.

6.0 Surveillance et rapport

Décrivez les méthodes d'évaluation et de compte rendu qui seront utilisées pour suivre les progrès de l'exécution du plan de prévention de la pollution.

7.0 Objectif de gestion du risque

Décrivez comment le plan P2 décrit dans cette déclaration rencontre l'objectif de gestion du risque identifié au paragraphe 4(1) de l'avis. Si le plan P2 ne répond pas à l'objectif de gestion du risque, expliquez pourquoi.

Ceci termine les parties 3.0 à 7.0 de cette déclaration, à remplir séparément pour chaque combinaison de substance et d'activité spécifiée dans la partie 3.0.

8.0 Facteurs à prendre en considération

Décrivez les mesures prises par la (les) personne(s) ou catégorie de personnes visée(s) par l'avis pour prendre en considération les « facteurs à prendre en considération » décrits dans l'avis, sauf les facteurs pour lesquels une demande de dérogation fut accordée par la ministre de l'Environnement.

4(3) Le développement et la mise en œuvre d'un Programme communautaire de protection de la qualité de l'air (PCPQA)

4(4) Le développement et la mise en œuvre d'un Programme de réduction des émissions de fonderies (PREF)

4(4)a) les valeurs cibles quant aux rejets atmosphériques de dioxyde de soufre et de particules

4(4)b) les valeurs cibles quant aux rejets atmosphériques de mercure et de dioxines et furanes

4(4)c) les activités de prévention et de contrôle des émissions des recommandations R201 à R207 du *Code de pratiques écologiques pour les fonderies et affineries de métaux communs*

4(4)d) la recommandation n° 1 du *Rapport sur les options stratégiques des fonderies de métaux communs*

4(4)e) le *Standard pancanadien relatif aux émissions de mercure — Fonderies de métaux communs*

4(5) L'intention de la ministre de l'Environnement et du ministre de la Santé de recommander à la gouverneure en conseil de prendre des règlements sur les rejets des fonderies et affineries de métaux communs et des usines de traitement du zinc

4(6) Des études concernant l'environnement, la santé, les techniques de prévention et de contrôle de pollution, les émissions de gaz à effet de serre, l'ingénierie et l'économie

4(7) Accorder la priorité aux activités de prévention de la pollution

Veillez aborder chacun des points énumérés plus haut

8.1 Code de pratiques écologiques

Remplissez l'annexe B *Fiche de renseignements sur la conformité au Code de pratiques environnementales du Code de pratiques écologiques pour les fonderies et affineries de métaux communs*, Rapport SPE 1/MM/11 F, mars 2006, www.ec.gc.ca/RegistreLCPE/guidelines/Codes.cfm, pour le « facteur à prendre en considération » décrit au paragraphe 4(2) de l'avis.

9.0 Certification

J'atteste qu'un plan de prévention de la pollution a été élaboré, qu'il est en cours d'exécution pour la substance, et que les renseignements soumis dans la présente déclaration sont véridiques, exacts et complets.

Signature de la (des) personne(s) visée(s) par l'avis ou
du (de la) représentant(e) autorisé(e)

Date

Nom :

en lettres moulées s.v.p.

Titre/poste :

en lettres moulées s.v.p.

Note: Do not complete this form as published in the Canada Gazette. Please contact the National Office of Pollution Prevention for more information about electronic reporting or the filing of paper forms. Contact information for the National Office of Pollution Prevention is provided in section 18 of the Notice.

**Schedule 2: Request for Waiver of the Requirement to Consider a Factor or Factors — Releases From
Base Metals Smelters and Refineries and Zinc Plants (Subsection 56(5) of CEPA 1999)**

Notice Reference Code: P2BMS

Please refer to the instruction booklet "Instructions for Completing the Schedules to Canada Gazette Notices Requiring the Preparation and Implementation of Pollution Prevention Plans" for guidance on how to complete this Request.

1.0 Information on the Person or Class of Persons Subject to the Notice

Name of Person or Class of Persons Subject to the Notice: _____

Facility Name: _____

Street Address of Facility: _____

City: _____ Province/Territory: _____ Postal Code: _____

Telephone Number: _____ Email (if available): _____
(with area code)

If different from Street Address:

Mailing Address of Facility: _____

City: _____ Province/Territory: _____ Postal Code: _____

National Pollutant Release Inventory ID (if no ID, leave blank): _____

Six-digit North American Industry Classification System (NAICS) Code: _____

Facility Technical Contact: _____

Email (if available): _____

Telephone Number: _____ Fax Number (if available): _____
(with area code) (with area code)

2.0 Factor(s) for Which a Waiver Is Requested

Identify exactly for which factor(s) listed in the notice a waiver is requested.

3.0 Rationale for Request

Explain why it would not be reasonable or practicable to consider each factor for which a waiver is requested.

Explain how the outcome of the P2 plan will be affected if this “factor to consider” is not taken into account.

Explain which, if any, additional factor(s) you propose to consider in preparing the pollution prevention plan (optional).

4.0 Certification

I hereby certify that the information provided in this Request is true, accurate and complete.

Signature of the Person(s) Subject to the Notice or Duly Authorized Representative

Date

Name: _____
Please Print

Title/Position: _____
Please Print

Note : Ne pas remplir ce formulaire tel qu'il est publié dans la Gazette du Canada. Veuillez joindre le Bureau national de la prévention de la pollution pour obtenir plus d'information au sujet de la soumission électronique ou du dépôt des formulaires écrits. Pour savoir comment communiquer avec le Bureau national de la prévention de la pollution, voir l'article 18 de l'avis.

Annexe 2 : Demande de dérogation à l'obligation de prendre en considération certains facteurs — Rejets des fonderies et affineriers de métaux communs et des usines de traitement du zinc [paragraphe 56(5) de la LCPE (1999)]

Code de référence de l'avis : P2BMS

Pour plus d'information sur la façon de remplir ce formulaire, veuillez consulter la brochure « Directives pour remplir les annexes d'un avis de la Gazette du Canada exigeant l'élaboration et l'exécution d'un plan de prévention de la pollution ».

1.0 Renseignements sur la (les) personne(s) ou catégorie de personnes visée(s) par l'avis

Nom de la (des) personne(s) ou catégorie de personnes visée(s) par l'avis : _____

Nom de l'installation : _____

Adresse civique de l'installation : _____

Ville : _____ Province/territoire : _____ Code postal : _____

Téléphone : _____ Courriel (si disponible) : _____
(y compris l'indicatif régional)

Si différente de l'adresse civique :
Adresse postale de l'installation : _____

Ville : _____ Province/territoire : _____ Code postal : _____

Numéro d'identité de l'Inventaire national des rejets de polluants (si aucun, laissez en blanc) : _____

Code à six chiffres du Système de classification des industries de l'Amérique du Nord (SCIAN) : _____

Responsable des renseignements techniques : _____

Courriel (si disponible) : _____

Téléphone : _____ Télécopieur (si disponible) : _____
(y compris l'indicatif régional) (y compris l'indicatif régional)

2.0 Facteur(s) faisant l'objet d'une demande de dérogation

Indiquez de façon précise pour quel(s) facteur(s) énuméré(s) dans cet avis une dérogation est demandée.

3.0 Justification de la demande

Expliquez pourquoi il serait déraisonnable ou impossible de prendre en considération chacun des facteurs pour lesquels une dérogation est demandée.

Expliquez comment l'efficacité du plan de P2 sera affectée si ce (ces) « facteur(s) à prendre en considération » n'est (ne sont) pas considéré(s).

Si vous proposez utiliser un ou des facteur(s) additionnel(s) lors de l'élaboration du plan de prévention de la pollution, veuillez expliquer lequel ou lesquels (optionnel).

4.0 Certification

Par la présente, je certifie que l'information fournie dans cette demande est vraie, précise et complète.

Signature de la (des) personne(s) visée(s) par l'avis ou
du (de la) représentant(e) autorisé(e)

Date

Nom :

en lettres moulées s.v.p.

Titre/poste :

en lettres moulées s.v.p.

Note: Do not complete this form as published in the Canada Gazette. Please contact the National Office of Pollution Prevention for more information about electronic reporting or the filing of paper forms. Contact information for the National Office of Pollution Prevention is provided in section 18 of the Notice.

**Schedule 3: Request for Time Extension — Releases From Base Metals Smelters
and Refineries and Zinc Plants (Subsection 56(3) of CEPA 1999)**

Notice Reference Code: P2BMS

Please refer to the instruction booklet "Instructions for Completing the Schedules to *Canada Gazette* Notices Requiring the Preparation and Implementation of Pollution Prevention Plans" for guidance on how to complete this Request.

1.0 Information on the Person or Class of Persons Subject to the Notice

Name of Person or Class of Persons Subject to the Notice: _____

Facility Name: _____

Street Address of Facility: _____

City: _____ Province/Territory: _____ Postal Code: _____

Telephone Number: _____ Email (if available): _____
(with area code)

If different from Street Address:
Mailing Address of Facility: _____

City: _____ Province/Territory: _____ Postal Code: _____

National Pollutant Release Inventory ID (if no ID, leave blank): _____

Six-digit North American Industry Classification System (NAICS) Code: _____

Facility Technical Contact: _____

Email (if available): _____

Telephone Number: _____ Fax Number (if available): _____
(with area code) (with area code)

2.0 Request for Time Extension

Identify for which of the following a time extension is requested (choose one):

- to prepare a pollution prevention plan
 to implement a pollution prevention plan

For the person(s) identified in Part 1.0, it is requested that the date be extended to _____
(specify exact date — year/month/day).

3.0 Rationale for Request

Explain why further time is necessary to prepare or implement a pollution prevention plan or to submit an Interim Progress Report.

4.0 Certification

I hereby certify that the information provided in this Request is true, accurate and complete.

Signature of the Person(s) Subject to the Notice or Duly Authorized Representative

Date

Name: _____

Please Print

Title/Position: _____

Please Print

Note : Ne pas remplir ce formulaire tel qu'il est publié dans la Gazette du Canada. Veuillez joindre le Bureau national de la prévention de la pollution pour obtenir plus d'information au sujet de la soumission électronique ou du dépôt des formulaires écrits. Pour savoir comment communiquer avec le Bureau national de la prévention de la pollution, voir l'article 18 de l'avis.

Annexe 3 : Demande de prorogation du délai — Rejets des fonderies et affineries de métaux communs et des usines de traitement du zinc [paragraphe 56(3) de la LCPE (1999)]

Code de référence de l'avis : P2BMS

Pour plus d'information sur la façon de remplir ce formulaire, veuillez consulter la brochure « Directives pour remplir les annexes d'un avis de la Gazette du Canada exigeant l'élaboration et l'exécution d'un plan de prévention de la pollution ».

1.0 Renseignements sur la (les) personne(s) ou catégorie de personnes visée(s) par l'avis

Nom de la (des) personne(s) ou catégorie de personnes visée(s) par l'avis : _____

Nom de l'installation : _____

Adresse civique de l'installation : _____

Ville : _____ Province/territoire : _____ Code postal : _____

Téléphone : _____ Courriel (si disponible) : _____
(y compris l'indicatif régional)

Si différente de l'adresse civique : _____
Adresse postale de l'installation : _____

Ville : _____ Province/territoire : _____ Code postal : _____

Numéro d'identité de l'Inventaire national des rejets de polluants (si aucun, laissez en blanc) : _____

Code à six chiffres du Système de classification des industries de l'Amérique du Nord (SCIAN) : _____

Responsable des renseignements techniques : _____

Courriel (si disponible) : _____

Téléphone : _____ Télécopieur (si disponible) : _____
(y compris l'indicatif régional) (y compris l'indicatif régional)

2.0 Demande de prorogation du délai

Indiquez pour laquelle des raisons suivantes une prorogation du délai est demandée (cochez une case seulement) :

- pour l'élaboration du plan de prévention de la pollution
 pour la mise en œuvre du plan de prévention de la pollution

Pour la (les) personne(s) désignée(s) dans la partie 1.0, il est demandé que le délai soit reporté au _____
 (indiquez la date exacte — année/mois/jour).

3.0 Justification de la demande

Expliquez pourquoi une prorogation de délai est nécessaire pour élaborer ou mettre en œuvre le plan de prévention de la pollution, ou pour présenter un rapport provisoire.

4.0 Certification

Par la présente, je certifie que l'information fournie dans cette demande est vraie, précise et complète.

 Signature de la (des) personne(s) visée(s) par l'avis ou
 du (de la) représentant(e) autorisé(e)

 Date

Nom : _____

en lettres moulées s.v.p.

Titre/poste : _____

en lettres moulées s.v.p.

Note: Do not complete this form as published in the Canada Gazette. Please contact the National Office of Pollution Prevention for more information about electronic reporting or the filing of paper forms. Contact information for the National Office of Pollution Prevention is provided in section 18 of the Notice.

Schedule 4: Interim Progress Report — Releases From Base Metals Smelters and Refineries and Zinc Plants

Notice Reference Code:

P2BMS

Please refer to the instruction booklet "Instructions for Completing the Schedules to Canada Gazette Notices Requiring the Preparation and Implementation of Pollution Prevention Plans" and the associated Instruction Insert for guidance on how to complete this Report.

Is this an amendment to a Report previously submitted? Yes No

If yes, complete Parts 1.0 and 9.0 and any other Parts of this Report where previously reported information has become false or misleading. Previously reported information that is unchanged need not be resubmitted.

1.0 Information on the Person or Class of Persons Subject to the Notice

Name of Person or Class of Persons Subject to the Notice: _____

Facility Name: _____

Street Address of Facility: _____

City: _____ Province/Territory: _____ Postal Code: _____

Telephone Number: _____ Email (if available): _____
 (with area code)

If different from Street Address:

Mailing Address of Facility: _____

City: _____ Province/Territory: _____ Postal Code: _____

National Pollutant Release Inventory ID (if no ID, leave blank): _____

Six-digit North American Industry Classification System (NAICS) Code: _____

Facility Technical Contact: _____

Email (if available): _____
 Telephone Number: _____ Fax Number (if available): _____
 (with area code) (with area code)

2.0 Use of Plans Prepared or Implemented for Another Purpose - No data is required for Part 2.0 of this Report

The following section (Parts 3.0 through 7.0) must be completed separately for each combination of Substance and Activity selected in Part 3.0 below.

3.0 Substance and Activity

Substances for which information is required:

- Inorganic arsenic compounds
- Inorganic cadmium compounds
- Lead
- Mercury
- Oxidic, sulphidic, and soluble inorganic nickel compounds
- Particulate matter containing metals that is released in emissions from copper smelters or refineries, or from both; Particulate matter containing metals that is released in emissions from zinc plants; Respirable particulate matter less than or equal to 10 microns (PM10)
- Polychlorinated dibenzo-para-dioxins that have the molecular formula $C_{12}H_{(8-n)}O_2Cl_n$ in which "n" is greater than 2 and polychlorinated dibenzofurans that have the molecular formula $C_{12}H_{(8-n)}OCl_n$ in which "n" is greater than 2
- Sulphur Dioxide, which has the molecular formula SO_2

Activity for which information is required:

Base metals smelting and refining and zinc production from zinc plants

4.0 Baseline Information Prior to Implementation of the Pollution Prevention (P2) Plan

Notes:

- (a) The data collected in Part 4.3 of this Report is consistent with the reporting requirements of the National Pollutant Release Inventory (NPRI) where possible.
- (b) Use the following Basis of Estimate Codes where indicated, listed in declining order of expected accuracy, to describe how each quantity reported in this Part of the Report was determined:
 - M** Monitoring or direct measurement
 - C** Mass balance
 - E** Emission factors
 - O** Engineering estimates
- (c) The Notice (Reference Code P2BMS) requires reporting of data in an Interim Progress Report for the following calendar years (January 1 to December 31).

Interim Progress Report	Reporting Year
Interim Progress Report No. 1	2006
Interim Progress Report No. 2	2007
Interim Progress Report No. 3	2008
Interim Progress Report No. 4	2009
Interim Progress Report No. 5	2010
Interim Progress Report No. 6	2011
Interim Progress Report No. 7	2012
Interim Progress Report No. 8	2013
Interim Progress Report No. 9	2014

Indicate on which Interim Progress Report number the person(s) is (are) reporting: _____ (The Reporting Year associated with this Interim Progress Report Number is referred to as the Reporting Year throughout this report.)

If applicable, indicate the new Reporting Year for which the person(s) is (are) reporting: _____ (This is referred to as the Reporting Year throughout this report.)

4.1 Nature of Activity - No data is required for Part 4.1 of this Report

4.2 On-site Uses - No data is required for Part 4.2 of this Report

4.3 On-site Releases

For the activity identified in Part 3.0 of this Report, did this facility release the Substance on site in the Reporting Year?

Yes No

If yes, report below the quantity of all on-site releases of the Substance, in kilograms per year for mercury, in grams I-TEQ per year for dioxins and furans, and in tonnes per year for all the other substances for that year, in the appropriate field.

If no, proceed to Part 5 of this Report.

4.3.1 Releases to Air

For the activity identified in Part 3.0 of this Report, report the quantity of all releases of the Substance to air with the basis of estimate code. Include both routine and accidental or non-routine releases.

Type of Releases to Air	Quantity Released	Basis of Estimate Code
(a) Stack or point releases (including process building vents)		
(b) Storage or handling releases		
(c) Fugitive releases		
(d) Spills		
(e) Other releases – please specify		
B. TOTAL		B

4.3.2 Underground Injection - No data is required for Part 4.3.2 of this Report

4.3.3 Releases to Surface Waters - No data is required for Part 4.3.3 of this Report

4.3.4 Releases to Land - No data is required for Part 4.3.4 of this Report

4.3.5 Total Releases - No data is required for Part 4.3.5 of this Report

4.4 Off-site Transfers - No data is required for Part 4.4 of this Report

4.5 Additional Baseline Information - No data is required for Part 4.5 of this Report

5.0 Action(s) Taken and Results Achieved to Date

5.1 Action(s) Taken to Date

sample only

The following section (Parts 5.1.1 through 5.1.6) must be completed separately for each action taken to date in the P2 plan, i.e. this section will be completed as many times as there are actions taken to date to report.

In Part 5.1.1, describe for the activity identified in Part 3.0 of this Report the actions taken to date in implementing the pollution prevention plan. For the purpose of this report, “to date” refers to December 31 of the Reporting Year specified in section 4.0 of this Report. For the first Interim Progress Report, report actions taken since initiating the implementation of the pollution prevention plan. For all subsequent Interim Progress Reports, report actions taken since filing of the previous Interim Progress Report. In Parts 5.1.2 and 5.1.3, identify whether the action taken to date represents pollution prevention methods or other environmental protection methods, by selecting from the list of options provided below. In Part 5.1.4, report, where possible, the corresponding change to annual releases of the Substance achieved to date from implementation of that action, in kilograms per year for mercury, in grams I-TEQ per year for dioxins and furans, and in tonnes per year for all the other substances. Indicate a decrease with a negative sign (“-”) and an increase with a positive sign (“+”) in front of the reported quantity. Note that predicting a quantitative change for some actions taken, such as training, may not be possible. In Part 5.1.5, relate these changes to (a) specific element(s) of the baseline information described in Part 4 of this Report using the appropriate alphabetical label. Refer to the Instruction Booklet for a listing of alphabetical labels. Finally, in Part 5.1.6, identify the completion date for the action taken.

5.1.1 Action Taken to Date: _____

5.1.2 Type of Pollution Prevention Method(s):

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Material or feedstock substitution | <input type="checkbox"/> On-site re-use, recycling or recovery |
| <input type="checkbox"/> Product design or reformulation | <input type="checkbox"/> Inventory management or purchasing techniques |
| <input type="checkbox"/> Equipment or process modifications | <input type="checkbox"/> Good operating practices or training |
| <input type="checkbox"/> Spill and leak prevention | <input type="checkbox"/> Other: _____ |

5.1.3 Other Type of Environmental Protection Method(s):

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Energy recovery | <input type="checkbox"/> Pollution control |
| <input type="checkbox"/> Off-site recycling | <input type="checkbox"/> Disposal |
| <input type="checkbox"/> Incineration with energy recovery | <input type="checkbox"/> Other: _____ |
| <input type="checkbox"/> Waste treatment | |

5.1.4 Change(s) Achieved to Date: _____

5.1.5 Baseline Element(s) Affected: _____

5.1.6 Completion Date (year/month/day): _____

This ends the section (Parts 5.1.1 through 5.1.6) that must be completed separately for each anticipated action in the P2 plan.

5.2 Total Results Achieved to Date

The table below summarizes, for the activity identified in Part 3.0 of this Report, the total achieved change to date to annual air releases of the Substance, in kilograms per year for mercury, in grams I-TEQ per year for dioxins and furans, and in tonnes per year for all the other substances, and as a percentage relative to the Preparation Year as reported in the “Declaration That a Pollution Prevention Plan Has Been Prepared and Is Being Implemented — Releases From Base Metals Smelters and Refineries and Zinc Plants (Subsection 58(1) of CEPA 1999)” (Declaration of Preparation).

In the two columns, relative to the Preparation Year, report those changes achieved from ALL actions taken to date in implementing the pollution prevention plan.

Type of Releases	Total Achieved Change to Date* Relative to the Preparation Year	Total Achieved Change to Date* Relative to the Preparation Year (%)
5.2.1 On-site releases to air		

* Indicate a decrease with a negative sign (“-”) and an increase with a positive sign (“+”) in front of the reported quantity.

6.0 Monitoring and Reporting

Describe the monitoring and reporting used to track progress in implementing the pollution prevention plan.

7.0 Risk Management Objective - No data is required for Part 7.0 of this Report

This ends the section (Parts 3.0 through 7.0 of this Report) to be completed separately for each combination of Substance and Activity specified in Part 3.0 above.

8.0 Factors to Consider

Describe what was done by the person or class of persons subject to the Notice to take into account the “factors to be considered” in subsection 4(3) of the Notice, [Development and implementation of a Community Air Quality Protection Program (CAPP)], except if a waiver has been granted by the Minister of the Environment for this factor.

8.1 Environmental Code of Practice

Complete Appendix B *Status Report Form on Conformance with Environmental Code of Practice*, found in the *Environmental Code of Practice for Base Metals Smelters and Refineries*, Report EPS 1/MM/11 E, March 2006, www.ec.gc.ca/CEPARRegistry/guidelines/Codes.cfm for the “factor to consider” in subsection 4(2).

9.0 Certification

I hereby certify that the information provided in this Report is true, accurate and complete.

Signature of the Person(s) Subject to the Notice or Duly Authorized Representative

Date

Name: _____
Please Print

Title/Position: _____
Please Print

Note : *Ne pas remplir ce formulaire tel qu'il est publié dans la Gazette du Canada. Veuillez joindre le Bureau national de la prévention de la pollution pour obtenir plus d'information au sujet de la soumission électronique ou du dépôt des formulaires écrits. Pour savoir comment communiquer avec le Bureau national de la prévention de la pollution, voir l'article 18 de l'avis.*

**Annexe 4 : Rapport provisoire — Rejets provenant des fonderies et
affineries de métaux communs et des usines de traitement du zinc**

Code de référence de l'avis : P2BMS

Pour plus d'information sur la façon de remplir ce rapport, veuillez consulter la brochure « Directives pour remplir les annexes des avis de la Gazette du Canada exigeant l'élaboration et l'exécution de plans de prévention de la pollution », ainsi que les directives spécifiques associées à cet avis.

Le présent rapport apporte-t-il une modification à un rapport déjà présenté? Oui Non

Si vous avez coché « oui », remplissez les parties 1.0 et 9.0 et toute autre partie de ce rapport pour laquelle des renseignements déjà déclarés sont maintenant faux ou trompeurs. Il n'est pas nécessaire de répéter les informations inchangées.

1.0 Renseignements sur la (les) personne(s) ou catégorie de personnes visée(s) par l'avis

Nom de la (des) personne(s) ou catégorie de personnes visée(s) par l'avis : _____

Nom de l'installation : _____

Adresse civique de l'installation : _____

Ville : _____ Province/territoire : _____ Code postal : _____

Téléphone : _____ Courriel (si disponible) : _____
(y compris l'indicatif régional)

Si différente de l'adresse civique :
Adresse postale de l'installation : _____

Ville : _____ Province/territoire : _____ Code postal : _____

Numéro d'identité de l'Inventaire national des rejets de polluants (si aucun, laissez en blanc) : _____

Code à six chiffres du Système de classification des industries de l'Amérique du Nord (SCIAN) : _____

Responsable des renseignements techniques : _____

Courriel (si disponible) : _____

Téléphone : _____ Télécopieur (si disponible) : _____
(y compris l'indicatif régional) (y compris l'indicatif régional)

2.0 Utilisation de plans déjà élaborés ou exécutés à d'autres fins - Aucune donnée n'est requise pour la partie 2.0 du présent rapport

Les parties 3.0 à 7.0 de ce rapport doivent être complétées séparément pour chaque combinaison unique de substance et d'activité sélectionnée dans la partie 3.0 ci-dessous.

3.0 Substance et activité

Substances pour lesquelles des informations sont requises :

- Composés inorganiques d'arsenic
- Composés inorganiques de cadmium
- Composés inorganiques de nickel oxygénés, sulfurés et solubles
- Dibenzo-para-dioxines polychlorées dont la formule moléculaire est $C_{12}H_{(8-n)}O_2Cl_n$ où « n » est plus grand que 2 et les dibenzo-furannes polychlorés dont la formule moléculaire est $C_{12}H_{(8-n)}OCl_n$ où « n » est plus grand que 2

- Dioxyde de soufre, dont la formule moléculaire est SO₂
- Mercure
- Particules qui contiennent des métaux et qui sont rejetées dans les émissions des fonderies ou des affineries de cuivre, ou des deux; particules qui contiennent des métaux et qui sont rejetées dans les émissions des usines de traitement du zinc; particules inhalables de 10 microns ou moins (PM10)
- Plomb

Activité pour laquelle des informations sont requises :

La fonte et l'affinage de métaux communs et la production de zinc des usines de traitement du zinc

4.0 Information sur les progrès accomplis pendant l'exécution du plan de prévention de la pollution (P2)

Notes :

- a) Dans la mesure du possible, le format des données de la partie 4.3 du présent rapport est basé sur celui requis par l'Inventaire national des rejets de polluants (INRP).
- b) Utilisez les codes de la méthode d'estimation suivants, énumérés en ordre décroissant d'exactitude, pour décrire le mode de détermination de chacune des quantités déclarées dans cette partie du rapport :
- M** Contrôle ou mesure directe
 - C** Bilan massique
 - E** Facteurs d'émission
 - O** Calcul technique
- c) L'avis (Code de référence P2BMS) requiert la déclaration des données relatives aux années civiles suivantes (du 1^{er} janvier au 31 décembre) dans des rapports provisoires.

Rapport provisoire	Année de déclaration
Rapport provisoire n° 1	2006
Rapport provisoire n° 2	2007
Rapport provisoire n° 3	2008
Rapport provisoire n° 4	2009
Rapport provisoire n° 5	2010
Rapport provisoire n° 6	2011
Rapport provisoire n° 7	2012
Rapport provisoire n° 8	2013
Rapport provisoire n° 9	2014

Indiquez le numéro du présent rapport provisoire pour lequel la (les) personne(s) déclare(nt) : _____ (L'année de déclaration associée au numéro de ce rapport provisoire sera « l'année de déclaration » tout au long de ce rapport.)

Le cas échéant, indiquez la nouvelle année de déclaration pour laquelle la (les) personne(s) déclare(nt) : _____ (Cette nouvelle année sera « l'année de déclaration » tout au long de ce rapport.)

4.1 Nature de l'activité - Aucune donnée n'est requise pour la partie 4.1 de ce rapport

4.2 Utilisations sur place - Aucune donnée n'est requise pour la partie 4.2 de ce rapport

4.3 Rejets sur place

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 du présent rapport, est-ce que l'installation a rejeté la substance sur place pendant l'année de déclaration?

- Oui Non

Si vous avez coché « oui », déclarez ci-dessous la quantité totale des rejets sur place de la substance, en kilogrammes par année pour le mercure, en grammes ÉTI par année pour les dioxines et furannes et en tonnes par année pour toutes les autres substances, pour l'année en question, dans la case appropriée.

Si vous avez coché « non », passez à la partie 5 du présent rapport.

4.3.1 Rejets dans l'atmosphère

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 du présent rapport, inscrivez tous les rejets de la substance dans l'atmosphère et le code de la méthode d'estimation. Indiquez les rejets habituels, accidentels ou exceptionnels.

Type de rejets dans l'atmosphère	Quantité rejetée	Code de la méthode d'estimation
a) Émissions de cheminées ou de rejets ponctuels (y compris les événements de bâtiment du procédé)		
b) Rejets associés à la manutention ou au stockage		
c) Émissions fugitives		
d) Déversements		
e) Autres rejets — veuillez spécifier		
B. TOTAL		B

4.3.2 Injections souterraines - Aucune donnée n'est requise pour la partie 4.3.2 de cette déclaration

4.3.3 Rejets dans les eaux de surface - Aucune donnée n'est requise pour la partie 4.3.3 de cette déclaration

4.3.4 Rejets dans le sol - Aucune donnée n'est requise pour la partie 4.3.4 de cette déclaration

4.3.5 Total des rejets - Aucune donnée n'est requise pour la partie 4.3.5 de cette déclaration

4.4 Transferts hors site - Aucune donnée n'est requise pour la partie 4.4 de ce rapport

4.5 Information de base additionnelle - Aucune donnée n'est requise pour la partie 4.5 de ce rapport

5.0 Mesure(s) prise(s) et résultats obtenus à ce jour**5.1 Mesure(s) prise(s) à ce jour**

Les parties 5.1.1 à 5.1.6 du présent rapport doivent être remplies séparément pour **chaque** mesure du plan P2 prise à ce jour, c'est-à-dire que cette section doit être remplie autant de fois qu'il y a de mesures prises à ce jour à rapporter.

Dans la partie 5.1.1, décrivez pour l'activité identifiée à la partie 3.0 du présent rapport la mesure prise à ce jour pour l'exécution du plan de prévention de la pollution. Pour les besoins du présent rapport, « à ce jour » réfère au 31 décembre de l'année de déclaration, dans la partie 4.0 du présent rapport. Pour le premier rapport provisoire, inscrivez les mesures prises depuis le début de l'exécution du plan de prévention de la pollution. Pour tout rapport provisoire ultérieur, indiquez les mesures prises depuis le dépôt du dernier rapport provisoire. Dans les parties 5.1.2 et 5.1.3, indiquez si elles représentent une mesure de prévention de la pollution ou toute autre mesure de protection de l'environnement, en choisissant l'une des options fournies ci-dessous. Dans la partie 5.1.4, inscrivez, le cas échéant, le changement correspondant obtenu à ce jour pour les rejets annuels de la substance, en kilogrammes par année pour le mercure, en grammes ÉTI par année pour les dioxines et furannes et en tonnes par année pour toutes les autres substances, résultant de la mise en œuvre de la mesure. Indiquez une diminution par le signe (« - ») et une augmentation par le signe (« + ») devant la quantité rapportée. Veuillez noter que la prévision d'un changement quantitatif pour certaines mesures prises, par exemple la formation, peut être impossible. Dans la partie 5.1.5, reliez ces changements à tout élément des informations de base (voir partie 4 de la présente déclaration) en inscrivant le code alphabétique approprié. Veuillez consulter les directives pour la liste des codes alphabétiques. Dans la partie 5.1.6, indiquez la date d'achèvement prévue pour chaque mesure prise.

5.1.1 Mesure prise à ce jour : _____

5.1.2 Types de méthodes de prévention de la pollution :

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Substitution de matériaux ou de matières premières | <input type="checkbox"/> Récupération, réutilisation ou recyclage sur place |
| <input type="checkbox"/> Conception ou reformulation du produit | <input type="checkbox"/> Techniques de gestion des stocks ou d'achat |
| <input type="checkbox"/> Modifications de l'équipement ou du procédé | <input type="checkbox"/> Bonnes pratiques d'exploitation et formation |
| <input type="checkbox"/> Prévention des fuites ou des déversements | <input type="checkbox"/> Autres : _____ |

5.1.3 Autres types de méthodes de protection de l'environnement :

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Récupération d'énergie | <input type="checkbox"/> Contrôle de la pollution |
| <input type="checkbox"/> Recyclage hors site | <input type="checkbox"/> Élimination |
| <input type="checkbox"/> Incinération avec récupération d'énergie | <input type="checkbox"/> Autres : _____ |
| <input type="checkbox"/> Traitement des déchets | |

5.1.4 Changement(s) obtenu(s) à ce jour : _____

5.1.5 Élément(s) de base affecté(s) : _____

5.1.6 Date d'achèvement (année/mois/jour) : _____

Ceci termine les parties 5.1.1 à 5.1.6 devant être remplies séparément pour chaque mesure du plan P2 prise à ce jour.

5.2 Résultats totaux obtenus à ce jour

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 du présent rapport, le tableau ci-dessous résume le changement total obtenu à ce jour pour les rejets dans l'atmosphère annuels de la substance, en kilogrammes par année pour le mercure, en grammes ÉTI par année pour les dioxines et furannes et en tonnes par année pour toutes les autres substances, et le pourcentage, par rapport à l'année de préparation tel qu'il est déclaré dans la « Déclaration confirmant l'exécution d'un plan de prévention de la pollution — Rejets provenant des fonderies et affineries de métaux communs et des usines de traitement du zinc [paragraphe 58(1) de la LCPE (1999)] » (Déclaration confirmant l'élaboration).

Dans les deux colonnes qui renvoient à l'année de préparation, déclarez le total des changements obtenus résultant de la mise en œuvre de TOUTES les mesures prises en l'exécution du plan de prévention de la pollution.

Type de rejets	Changement total obtenu* à ce jour par rapport aux valeurs de l'année de préparation	Changement total obtenu* à ce jour par rapport aux valeurs de l'année de préparation (%)
5.2.1 Rejets sur place dans l'atmosphère		

* Indiquez une diminution par le signe (« - ») et une augmentation par le signe (« + ») devant la quantité rapportée.

6.0 Surveillance et rapport

Décrivez les méthodes d'évaluation et de compte rendu utilisées pour suivre les progrès de l'exécution du plan de prévention de la pollution.

7.0 Objectif de gestion du risque - Aucune donnée n'est requise pour la partie 7.0 du présent rapport

Ceci termine les parties 3.0 à 7.0 à remplir séparément pour chaque combinaison de substance et d'activité spécifiée dans la partie 3.0.

8.0 Facteurs à prendre en considération

Décrivez les mesures prises par la (les) personne(s) ou catégorie de personnes visée(s) par l'avis pour prendre en considération le « facteur à prendre en considération » décrit au paragraphe 4(3) de l'avis, [Le développement et la mise en œuvre d'un Programme communautaire de protection de la qualité de l'air (PCPQA)], sauf si une demande de dérogation fut accordée par la ministre de l'Environnement pour ce facteur.

8.1 Code de pratiques écologiques

Remplissez l'annexe B *Fiche de renseignements sur la conformité au Code de pratiques environnementales du Code de pratiques écologiques pour les fonderies et affineries de métaux communs*, Rapport SPE 1/MM/11 F, mars 2006, www.ec.gc.ca/RegistreLCPE/guidelines/Codes.cfm pour le « facteur à prendre en considération » décrit au paragraphe 4(2) de l'avis.

9.0 Certification

J'atteste que les renseignements soumis dans le présent rapport sont véridiques, exacts et complets.

 Signature de la (des) personne(s) visée(s) par l'avis ou
 du (de la) représentant(e) autorisé(e)

 Date

Nom : _____

en lettres moulées s.v.p.

Titre/poste : _____

en lettres moulées s.v.p.

Note: Do not complete this form as published in the Canada Gazette. Please contact the National Office of Pollution Prevention for more information about electronic reporting or the filing of paper forms. Contact information for the National Office of Pollution Prevention is provided in section 18 of the Notice.

**Schedule 5: Declaration That a Pollution Prevention Plan Has Been Implemented — Releases From
Base Metals Smelters and Refineries and Zinc Plants (Subsection 58(2) of CEPA 1999)**

Notice Reference Code: P2BMS

Please refer to the instruction booklet “Instructions for Completing the Schedules to *Canada Gazette* Notices Requiring the Preparation and Implementation of Pollution Prevention Plans” and the associated Instruction Insert for guidance on how to complete this Declaration.

Is this an amendment to a Declaration previously submitted? Yes No

If yes, complete Parts 1.0 and 9.0 and any other Parts of this Declaration where previously reported information has become false or misleading. Previously reported information that is unchanged need not be resubmitted.

1.0 Information on the Person or Class of Persons Subject to the Notice

Name of Person or Class of Persons Subject to the Notice: _____

Facility Name: _____

Street Address of Facility: _____

City: _____ Province/Territory: _____ Postal Code: _____

Telephone Number: _____ Email (if available): _____
(with area code)

If different from Street Address:

Mailing Address of Facility: _____

City: _____ Province/Territory: _____ Postal Code: _____

National Pollutant Release Inventory ID (if no ID, leave blank): _____

Six-digit North American Industry Classification System (NAICS) Code: _____

Facility Technical Contact: _____

Email (if available): _____

Telephone Number: _____ Fax Number (if available): _____
(with area code) (with area code)

2.0 Use of Plans Prepared or Implemented for Another Purpose - No data is required for Part 2.0 of this Declaration

The following section (Parts 3.0 through 7.0) must be completed separately for each combination of Substance and Activity selected in Part 3.0 below.

3.0 Substance and Activity

Substances for which information is required:

- Inorganic arsenic compounds
- Inorganic cadmium compounds
- Lead
- Mercury
- Oxidic, sulphidic, and soluble inorganic nickel compounds
- Particulate matter containing metals that is released in emissions from copper smelters or refineries, or from both; Particulate matter containing metals that is released in emissions from zinc plants; Respirable particulate matter less than or equal to 10 microns (PM10)

- Polychlorinated dibenzo-para-dioxins that have the molecular formula $C_{12}H_{(8-n)}O_2Cl_n$ in which “n” is greater than 2 and polychlorinated dibenzofurans that have the molecular formula $C_{12}H_{(8-n)}OCl_n$ in which “n” is greater than 2
- Sulphur Dioxide, which has the molecular formula SO_2

Activity for which information is required:

Base metals smelting and refining and zinc production from zinc plants

4.0 Information After Implementation of the Pollution Prevention (P2) Plan

Notes:

- (a) The data collected in Part 4.3 of this Declaration is consistent with the reporting requirements of the National Pollutant Release Inventory (NPRI) where possible.
- (b) Use the following Basis of Estimate Codes where indicated, listed in declining order of expected accuracy, to describe how each quantity reported in this Part of the Declaration was determined:
 - M** Monitoring or direct measurement
 - C** Mass balance
 - E** Emission factors
 - O** Engineering estimates
- (c) This Declaration requires reporting of data for the year of implementation (January 1 to December 31) of the pollution prevention plan, but no later than for the year 2015 as specified in the Notice or any other year specified to a person who has been granted an extension of time to implement a plan.

Indicate the year of implementation for which the person(s) is(are) reporting: _____
 (This will be referred to as the Reporting Year throughout this Declaration.)

4.1 Nature of Activities - No data is required for Part 4.1 of this Declaration

4.2 On-site Uses - No data is required for Part 4.2 of this Declaration

4.3 On-site Releases

For the activity identified in Part 3.0 of this Declaration, did this facility release the Substance on site in the Reporting Year?

- Yes No

If yes, report below the quantity of all on-site releases of the Substance, in kilograms per year for mercury, in grams I-TEQ for dioxins and furans, and in tonnes per year for all the other substances, for that year, in the appropriate field.

If no, proceed to Part 5 of this Declaration.

4.3.1 Releases to Air

For the activity identified in Part 3.0 of this Declaration, report the quantity of all releases of the Substance to air with the basis of estimate code. Include both routine and accidental or non-routine releases.

Type of Releases to Air	Quantity Released	Basis of Estimate Code
(a) Stack or point releases (including process building vents)		
(b) Storage or handling releases		
(c) Fugitive releases		
(d) Spills		
(e) Other releases — please specify		
B. TOTAL		B

4.3.2 Underground Injection - No data is required for Part 4.3.2 of this Declaration

4.3.3 Releases to Surface Waters - No data is required for Part 4.3.3 of this Declaration

4.3.4 Releases to Land - No data is required for Part 4.3.4 of this Declaration

4.3.5 Total Releases - No data is required for Part 4.3.5 of this Declaration

4.4 Off-site Transfers - No data is required for Part 4.4 of this Declaration

4.5 Additional Baseline Information - No data is required for Part 4.5 of this Declaration

5.0 Action(s) Taken and Results Achieved

5.1 Action(s) Taken

The following section (Parts 5.1.1 through 5.1.6) must be completed separately for each action taken in the P2 plan, i.e. this section will be completed as many times as there are actions taken to report.

In Part 5.1.1, describe for the activity identified in Part 3.0 of this Declaration the action taken in implementing the pollution prevention plan. If you have previously filed an Interim Progress Report, report only those actions that have been taken since the last Interim Progress Report. In Parts 5.1.2 and 5.1.3, identify whether the action represents pollution prevention methods or other environmental protection methods, by selecting from the list of options provided below. In Part 5.1.4, report, where possible, the corresponding change to annual releases of the Substance achieved from implementation of that action in kilograms per year for mercury, in grams I-TEQ for dioxins and furans, and in tonnes per year for all the other substances. Indicate a decrease with a negative sign (“-”) and an increase with a positive sign (“+”) in front of the reported quantity. Note that estimating a quantitative change for some actions taken, such as training, may not be possible. In Part 5.1.5, relate these changes to (a) specific element(s) of the baseline information described in Part 4 of this Declaration using the appropriate alphabetical label. Refer to the Instruction Booklet for a listing of alphabetical labels. Finally, in Part 5.1.6, identify the completion date for each action taken.

5.1.1 Action Taken: _____

5.1.2 Type of Pollution Prevention Method(s):

- Material or feedstock substitution
- Product design or reformulation
- Equipment or process modifications
- Spill and leak prevention
- On-site re-use, recycling or recovery
- Inventory management or purchasing techniques
- Good operating practices or training
- Other: _____

5.1.3 Other Type of Environmental Protection Method(s):

- Energy recovery
- Off-site recycling
- Incineration with energy recovery
- Waste treatment
- Pollution control
- Disposal
- Other: _____

5.1.4 Change(s) Achieved: _____

5.1.5 Baseline Element(s) Affected: _____

5.1.6 Completion Date (year/month/day): _____

This ends the section (Parts 5.1.1 through 5.1.6) that must be completed separately for each action taken in the P2 plan.

5.2 Total Results Achieved

The table below summarizes, for the activity identified in Part 3.0 of this Declaration, the total achieved change to annual air releases of the Substance, in kilograms per year for mercury, in grams I-TEQ for dioxins and furans, and in tonnes per year for all the other substances and as a percentage relative to the Preparation Year as reported in the “Declaration That a Pollution Prevention Plan Has Been Prepared and Is Being Implemented — Releases From Base Metals Smelters and Refineries and Zinc Plants (Subsection 58(1) of CEPA 1999)” (Declaration of Preparation).

In the two columns, relative to the Preparation Year, report the changes achieved from ALL actions taken as a result of implementing the pollution prevention plan.

Type of Release	Total Change* Achieved — Relative to the Preparation Year	Total Change* Achieved — Relative to the Preparation Year (%)
5.2.1 On-site releases to air		

* Indicate a decrease with a negative sign (“-”) and an increase with a positive sign (“+”) in front of the reported quantity.

6.0 Monitoring and Reporting

Describe the monitoring and reporting used to track progress in implementing the pollution prevention plan.

7.0 Risk Management Objective

Describe how the P2 plan outlined in this Declaration met the risk management objective identified in subsection 4(1) of the Notice. If this plan does not meet the risk management objective, explain why.

This ends the section (Parts 3.0 through 7.0 of this Declaration) to be completed separately for each combination of Substance and Activity specified in Part 3.0 above.

8.0 Factors to Consider

Describe what was done by the person or class of persons subject to the Notice to take into account the “factors to be considered” of the Notice, except if a waiver has been granted by the Minister of the Environment for this factor.

- 4(3) Development and implementation of a Community Air Quality Protection Program (CAPP)
- 4(4) Development and implementation of a Smelter Emissions Reduction Program (SERP)
 - 4(4)(a) release targets for annual air releases for Sulphur Dioxide and Particulate Matter
 - 4(4)(b) release targets for annual releases for Mercury and Dioxide and Furans
 - 4(4)(c) emission prevention and control activities in recommendations R201 to R207 of the *Code of Practice for Base Metals Smelters*
 - 4(4)(d) recommendation No. 1 of the *Strategic Options Report (SOR) for Base Metals Smelting Sector*
 - 4(4)(e) *The Canada-wide Standard for Mercury Emissions — Base Metals Smelting*
- 4(5) The intention of the Minister of the Environment and Minister of Health to recommend to the Governor in Council that release regulations be made for base metals smelters and refineries and zinc plants
- 4(6) Studies on environmental, health, pollution prevention and control techniques, greenhouse gas emissions, engineering and economics
- 4(7) Priority to be given to pollution prevention activities

Please, address all points listed above

sample only

8.1 Environmental Code of Practice

Complete Appendix B *Status Report Form on Conformance with Environmental Code of Practice*, found in the *Environmental Code of Practice for Base Metals Smelters and Refineries*, Report EPS 1/MM/11 E, March 2006, www.ec.gc.ca/CEPARRegistry/guidelines/Codes.cfm for the “factor to consider” in subsection 4(2).

9.0 Certification

I hereby certify that a pollution prevention plan has been implemented for the Substance and that the information provided in this Declaration is true, accurate and complete.

Signature of the Person(s) Subject to the Notice or Duly Authorized Representative	Date
---	------

Name: _____
Please Print

Title/Position: _____
Please Print

Note : Ne pas remplir ce formulaire tel qu'il est publié dans la Gazette du Canada. Veuillez joindre le Bureau national de la prévention de la pollution pour obtenir plus d'information au sujet de la soumission électronique ou du dépôt des formulaires écrits. Pour savoir comment communiquer avec le Bureau national de la prévention de la pollution, voir l'article 18 de l'avis.

Annexe 5 : Déclaration confirmant l'exécution d'un plan de prévention de la pollution — Rejets provenant des fonderies et raffineries de métaux communs et des usines de traitement du zinc [paragraphe 58(2) de la LCPE (1999)]

Code de référence de l'avis : P2BMS

Pour plus d'information sur la façon de remplir cette déclaration, veuillez consulter la brochure « Directives pour remplir les annexes des avis de la *Gazette du Canada* exigeant l'élaboration et l'exécution de plans de prévention de la pollution », ainsi que les directives spécifiques associées à cet avis.

La présente déclaration apporte-t-elle une modification à une déclaration déjà présentée? Oui Non

Si vous avez coché « oui », remplissez les parties 1.0 et 9.0 et toute autre partie de cette déclaration pour laquelle des renseignements déjà déclarés sont maintenant faux ou trompeurs. Il n'est pas nécessaire de répéter les informations inchangées.

1.0 Renseignements sur la (les) personne(s) ou catégorie de personnes visée(s) par l'avis

Nom de la (des) personne(s) ou catégorie de personnes visée(s) par l'avis : _____

Nom de l'installation : _____

Adresse civique de l'installation : _____

Ville : _____ Province/territoire : _____ Code postal : _____

Téléphone : _____ Courriel (si disponible) : _____
(y compris l'indicatif régional)

Si différente de l'adresse civique :
Adresse postale de l'installation : _____

Ville : _____ Province/territoire : _____ Code postal : _____

Numéro d'identité de l'Inventaire national des rejets de polluants (si aucun, laissez en blanc) : _____

Code à six chiffres du Système de classification des industries de l'Amérique du Nord (SCIAN) : _____

Responsable des renseignements techniques : _____

Courriel (si disponible) : _____

Téléphone : _____ Télécopieur (si disponible) : _____
(y compris l'indicatif régional) (y compris l'indicatif régional)

2.0 Utilisation de plans déjà élaborés ou exécutés à d'autres fins - Aucune donnée n'est requise pour la partie 2.0 de la présente déclaration

Les parties 3.0 à 7.0 de la présente déclaration doivent être complétées séparément pour chaque combinaison unique de substance et d'activité sélectionnée dans la partie 3.0 ci-dessous.

3.0 Substance et activité

Substances pour lesquelles des informations sont requises :

- Composés inorganiques d'arsenic
- Composés inorganiques de cadmium
- Composés inorganiques de nickel oxygénés, sulfurés et solubles
- Dibenzo-para-dioxines polychlorées dont la formule moléculaire est $C_{12}H_{(8-n)}O_2Cl_n$ où « n » est plus grand que 2 et les dibenzofurannes polychlorés dont la formule moléculaire est $C_{12}H_{(8-n)}OCl_n$ où « n » est plus grand que 2
- Dioxyde de soufre, dont la formule moléculaire est SO_2
- Mercure
- Particules qui contiennent des métaux et qui sont rejetées dans les émissions des fonderies ou des raffineries de cuivre, ou des deux; particules qui contiennent des métaux et qui sont rejetées dans les émissions des usines de traitement du zinc; particules inhalables de 10 microns ou moins (PM10)
- Plomb

Activité pour laquelle des informations sont requises :

La fonte et l'affinage de métaux communs et la production de zinc des usines de traitement du zinc

4.0 Information après l'exécution du plan de prévention de la pollution (P2)

Notes :

- a) Dans la mesure du possible, le format des données de la partie 4.3 de cette déclaration est basé sur celui requis par l'Inventaire national des rejets de polluants (INRP).
- b) Utilisez les codes de la méthode d'estimation suivants, énumérés par ordre décroissant d'exactitude, pour décrire le mode de détermination de chacune des quantités déclarées dans cette partie de la déclaration :
- M Contrôle ou mesure directe
 - C Bilan massique
 - E Facteurs d'émission
 - O Calcul technique
- c) Déclarez les données pour l'année d'exécution du plan P2 (du 1^{er} janvier au 31 décembre), qui ne peut être ultérieure à l'année 2015 tel qu'il est mentionné dans le présent avis, ou toute autre année communiquée à une personne ayant obtenu une prorogation de délai pour l'exécution d'un plan.

Indiquez l'année d'exécution pour laquelle la (les) personne(s) doit (doivent) soumettre : _____
(Cette nouvelle année sera « l'année de déclaration » tout au long de cette déclaration.)

4.1 *Nature de l'activité - Aucune donnée n'est requise pour la partie 4.1 de cette déclaration*

4.2 *Utilisations sur place - Aucune donnée n'est requise pour la partie 4.2 de cette déclaration*

4.3 Rejets sur place

Pour l'activité identifiée dans la partie 3.0 de la présente déclaration, est-ce que l'installation a rejeté la substance sur place pendant l'année de déclaration?

Oui Non

Si vous avez coché « oui », déclarez ci-dessous la quantité de tous les rejets sur place de la substance, en kilogrammes par année pour le mercure, en grammes ÉTI par année pour les dioxines et furannes et en tonnes par année pour toutes les autres substances, pour l'année en question, dans la case appropriée.

Si vous avez coché « non », passez à la partie 5 de la présente déclaration.

4.3.1 Rejets dans l'atmosphère

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de la présente déclaration, inscrivez tous les rejets de la substance dans l'atmosphère et le code de la méthode d'estimation. Indiquez les rejets habituels, accidentels ou exceptionnels.

Type de rejets dans l'atmosphère	Quantité rejetée	Code de la méthode d'estimation
a) Émissions de cheminées ou de rejets ponctuels (y compris les événements de bâtiment du procédé)		
b) Rejets associés à la manutention ou au stockage		
c) Émissions fugitives		
d) Déversements		
e) Autres rejets — veuillez spécifier		
B. TOTAL		B

4.3.2 *Injections souterraines - Aucune donnée n'est requise pour la partie 4.3.2 de cette déclaration*

4.3.3 *Rejets dans les eaux de surface - Aucune donnée n'est requise pour la partie 4.3.3 de cette déclaration*

4.3.4 *Rejets dans le sol - Aucune donnée n'est requise pour la partie 4.3.4 de cette déclaration*

4.3.5 *Total des rejets - Aucune donnée n'est requise pour la partie 4.3.5 de cette déclaration*

4.4 *Transferts hors site - Aucune donnée n'est requise pour la partie 4.4 de cette déclaration*

4.5 *Information de base additionnelle - Aucune donnée n'est requise pour la partie 4.5 de cette déclaration*

5.0 Mesure(s) prise(s) et résultats obtenus

5.1 *Mesure(s) prise(s)*

Les parties 5.1.1 à 5.1.6 de la présente déclaration doivent être remplies séparément pour **chaque** mesure du plan P2 prise, c'est-à-dire que cette section doit être remplie autant de fois qu'il y a de mesures prises à rapporter.

Dans la partie 5.1.1, décrivez pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de la présente déclaration la mesure prise pour l'exécution du plan de prévention de la pollution. Si vous avez déposé un rapport provisoire auparavant, n'indiquez que les mesures prises depuis ce dernier rapport provisoire. Dans les parties 5.1.2 et 5.1.3, indiquez si la mesure représente une mesure de prévention de la pollution ou toute autre mesure de protection de l'environnement en choisissant l'une des options fournies ci-dessous. Dans la partie 5.1.4, inscrivez, le cas échéant, le changement correspondant obtenu pour les rejets annuels de la substance, en kilogrammes par année pour le mercure, en grammes ÉTI par année pour les dioxines et furannes et en tonnes par année pour toutes les autres substances, résultant de la mise en œuvre de la mesure. Indiquez une diminution par le signe (« - ») et une augmentation par le signe (« + ») devant la quantité rapportée. Veuillez noter que la prévision d'un changement quantitatif pour certaines mesures prises, par exemple la formation, peut être impossible. Dans la partie 5.1.5, reliez ces changements à tout élément des informations de base (voir partie 4 de la présente déclaration) en inscrivant le code alphabétique approprié. Veuillez consulter les directives pour la liste des codes alphabétiques. Dans la partie 5.1.6, indiquez la date d'achèvement prévue pour chaque mesure prise.

5.1.1 Mesure prise : _____

5.1.2 Types de méthodes de prévention de la pollution :

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Substitution de matériaux ou de matières premières | <input type="checkbox"/> Récupération, réutilisation ou recyclage sur place |
| <input type="checkbox"/> Conception ou reformulation du produit | <input type="checkbox"/> Techniques de gestion des stocks ou d'achat |
| <input type="checkbox"/> Modifications de l'équipement ou du procédé | <input type="checkbox"/> Bonnes pratiques d'exploitation et formation |
| <input type="checkbox"/> Prévention des fuites ou des déversements | <input type="checkbox"/> Autres : _____ |

5.1.3 Autres types de méthodes de protection de l'environnement :

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Récupération d'énergie | <input type="checkbox"/> Contrôle de la pollution |
| <input type="checkbox"/> Recyclage hors site | <input type="checkbox"/> Élimination |
| <input type="checkbox"/> Incinération avec récupération d'énergie | <input type="checkbox"/> Autres : _____ |
| <input type="checkbox"/> Traitement des déchets | |

5.1.4 Changement(s) obtenu(s) : _____

5.1.5 Élément(s) de base affecté(s) : _____

5.1.6 Date d'achèvement (année/mois/jour) : _____

Ceci termine les parties 5.1.1 à 5.1.6 devant être remplies séparément pour chaque mesure prise dans le plan P2.

5.2 Résultats totaux obtenus

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de la présente déclaration, le tableau ci-dessous résume le changement total obtenu pour les rejets dans l'atmosphère annuels de la substance, en kilogrammes par année pour le mercure, en grammes ÉTI par année pour les dioxines et furannes et en tonnes par année pour toutes les autres substances, et le pourcentage par rapport à l'année de préparation tel qu'il est déclaré dans la « Déclaration confirmant l'exécution d'un plan de prévention de la pollution — Rejets provenant des fonderies et affineries de métaux communs et des usines de traitement du zinc [paragraphe 58(1) de la LCPE (1999)] » (Déclaration confirmant l'élaboration).

Dans les deux colonnes qui renvoient à l'année de préparation, déclarez le total des changements obtenus résultant de la mise en œuvre de TOUTES les mesures prises en l'exécution du plan de prévention de la pollution.

Type de rejets	Changement total obtenu* à ce jour par rapport aux valeurs de l'année de préparation	Changement total obtenu* à ce jour par rapport aux valeurs de l'année de préparation (%)
5.2.1 Rejets sur place dans l'atmosphère		

* Indiquez une diminution par le signe (« - ») et une augmentation par le signe (« + ») devant la quantité rapportée.

6.0 Surveillance et rapport

Décrivez les méthodes d'évaluation et de compte rendu utilisées pour suivre les progrès de l'exécution du plan de prévention de la pollution.

7.0 Objectif de gestion du risque

Décrivez comment le plan P2 décrit dans cette déclaration a rencontré l'objectif de gestion du risque identifié au paragraphe 4(1) de l'avis. Si le plan P2 ne répond pas à l'objectif de gestion du risque, expliquez pourquoi.

Ceci termine les parties 3.0 à 7.0 de cette déclaration à remplir séparément pour chaque combinaison de substance et d'activité spécifiée dans la partie 3.0.

8.0 Facteurs à prendre en considération

Décrivez les mesures prises par la (les) personne(s) ou catégorie de personnes visée(s) par l'avis pour prendre en considération le « facteur à prendre en considération » décrit dans l'avis, sauf si une demande de dérogation fut accordée par la ministre de l'Environnement pour ce facteur.

4(3) Le développement et la mise en œuvre d'un Programme communautaire de protection de la qualité de l'air (PCPQA)

4(4) Le développement et la mise en œuvre d'un Programme de réduction des émissions de fonderies (PREF)

4(4)a) les valeurs cibles quant aux rejets atmosphériques de dioxyde de soufre et de particules

4(4)b) les valeurs cibles quant aux rejets atmosphériques de mercure et de dioxines et furannes

4(4)c) les activités de prévention et de contrôle des émissions des recommandations R201 à R207 du *Code de pratiques écologiques pour les fonderies et affineries de métaux communs*

4(4)d) la recommandation n° 1 du *Rapport sur les options stratégiques des fonderies de métaux communs*

4(4)e) le *Standard pancanadien relatif aux émissions de mercure — Fonderies de métaux communs*

4(5) L'intention de la ministre de l'Environnement et du ministre de la Santé de recommander à la gouverneure en conseil de prendre des règlements sur les rejets des fonderies et affineries de métaux communs et des usines de traitement du zinc

4(6) Des études concernant l'environnement, la santé, les techniques de prévention et de contrôle de pollution, les émissions de gaz à effet de serre, l'ingénierie et l'économie

4(7) Accorder la priorité aux activités de prévention de la pollution

Veillez aborder chacun des points énumérés plus haut

spécimen

8.1 Code de pratiques écologiques

Remplissez l'annexe B *Fiche de renseignements sur la conformité au Code de pratiques environnementales du Code de pratiques écologiques pour les fonderies et affineries de métaux communs*, Rapport SPE 1/MM/11 F, mars 2006, www.ec.gc.ca/RegistreLCPE/guidelines/Codes.cfm pour le « facteur à prendre en considération » décrit au paragraphe 4(2) de l'avis.

9.0 Certification

J'atteste qu'un plan de prévention de la pollution a été exécuté pour la substance, que les renseignements soumis dans la présente déclaration sont véridiques, exacts et complets.

Signature de la (des) personne(s) visée(s) par l'avis ou
du (de la) représentant(e) autorisé(e)

Date

Nom :

en lettres moulées s.v.p.

Titre/poste :

en lettres moulées s.v.p.

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Order 2006-87-02-02 Amending the Non-domestic Substances List

Whereas, pursuant to subsections 87(1) and (5) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*^a, the Minister of the Environment has added the substances referred to in the annexed Order to the *Domestic Substances List*;

Therefore, the Minister of the Environment, pursuant to subsections 87(1) and (5) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*^a, hereby makes the annexed *Order 2006-87-02-02 Amending the Non-domestic Substances List*.

Ottawa, April 19, 2006

RONA AMBROSE
Minister of the Environment

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Arrêté 2006-87-02-02 modifiant la Liste extérieure

Attendu que, conformément aux paragraphes 87(1) et (5) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*^a, le ministre de l'Environnement a inscrit sur la *Liste intérieure* les substances visées par l'arrêté ci-après,

À ces causes, en vertu des paragraphes 87(1) et (5) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*^a, le ministre de l'Environnement prend l'*Arrêté 2006-87-02-02 modifiant la Liste extérieure*, ci-après.

Ottawa, le 19 avril 2006

La ministre de l'Environnement
RONA AMBROSE

ORDER 2006-87-02-02 AMENDING THE NON-DOMESTIC SUBSTANCES LIST

AMENDMENTS

1. Part I of the *Non-domestic Substances List*¹ is amended by deleting the following:

1561-92-8	85209-93-4	147783-69-5
22208-25-9	110224-99-2	490025-11-1
38618-12-1	137175-49-6	
54914-37-3	137175-50-9	

2. Part II of the List is amended by deleting the following:

10417-4	Soybean oil, epoxidized, acrylate Huile de soja, époxydée, acrylate
10984-4	Polymer of benzene, ethenyl-, 2-propenoic acid, 2-methyl-, methyl ester, 2-propenoic acid, 2-methyl-, ethyl ester, 2-propenoic acid, butyl ester, 2-propenoic acid, 2-methyl-, 2-substituted ethyl ester, 2-propenoic acid Styrène polymérisé avec le méthacrylate de méthyle, le méthacrylate d'éthyle, l'acrylate de butyle, le méthacrylate d'éthyle 2-substitué et l'acide acrylique
12797-8	Benzenesulfonic acid, 4-chloro-2-[[4,5-dihydro-3-methyl-5-oxo-1-(3-substituted)-1 <i>H</i> -pyrazol-4-yl]azo]-5-methyl-, calcium salt (1:1) Acide 4-chloro-2-[[4,5-dihydro-3-méthyl-5-oxo-1-(3-substitué)-1 <i>H</i> -pyrazol-4-yl]azo]-5-méthylbenzènesulfonique, sel de calcium (1:1)
13034-2	2-Propenoic acid, 2-methyl-, dodecyl ester, polymer with eicosyl 2-methyl-2-propenoate, hexadecyl 2-methyl-2-propenoate, isodecyl 2-methyl-2-propenoate, methyl 2-methyl-2-propenoate, octadecyl 2-methyl-2-propenoate, alkenylheteromonocycle and tetradecyl 2-methyl-2-propenoate

ARRÊTÉ 2006-87-02-02 MODIFIANT LA LISTE EXTÉRIEURE

MODIFICATIONS

1. La partie I de la *Liste extérieure*¹ est modifiée par radiation de ce qui suit :

1561-92-8	85209-93-4	147783-69-5
22208-25-9	110224-99-2	490025-11-1
38618-12-1	137175-49-6	
54914-37-3	137175-50-9	

2. La partie II de la même liste est modifiée par radiation de ce qui suit :

10417-4	Soybean oil, epoxidized, acrylate Huile de soja, époxydée, acrylate
10984-4	Polymer of benzene, ethenyl-, 2-propenoic acid, 2-methyl-, methyl ester, 2-propenoic acid, 2-methyl-, ethyl ester, 2-propenoic acid, butyl ester, 2-propenoic acid, 2-methyl-, 2-substituted ethyl ester, 2-propenoic acid Styrène polymérisé avec le méthacrylate de méthyle, le méthacrylate d'éthyle, l'acrylate de butyle, le méthacrylate d'éthyle 2-substitué et l'acide acrylique
12797-8	Benzenesulfonic acid, 4-chloro-2-[[4,5-dihydro-3-methyl-5-oxo-1-(3-substituted)-1 <i>H</i> -pyrazol-4-yl]azo]-5-methyl-, calcium salt (1:1) Acide 4-chloro-2-[[4,5-dihydro-3-méthyl-5-oxo-1-(3-substitué)-1 <i>H</i> -pyrazol-4-yl]azo]-5-méthylbenzènesulfonique, sel de calcium (1:1)
13034-2	2-Propenoic acid, 2-methyl-, dodecyl ester, polymer with eicosyl 2-methyl-2-propenoate, hexadecyl 2-methyl-2-propenoate, isodecyl 2-methyl-2-propenoate, methyl 2-methyl-2-propenoate, octadecyl 2-methyl-2-propenoate, alkenylheteromonocycle and tetradecyl 2-methyl-2-propenoate

^a S.C. 1999, c. 33

¹ Supplement, *Canada Gazette*, Part I, January 31, 1998

^a L.C. 1999, ch. 33

¹ Supplément, *Gazette du Canada*, Partie I, 31 janvier 1998

	2-Méthyl-2-propénoate de dodécyle polymérisé avec le 2-méthyl-2-propénoate d'eicosyle, le 2-méthyl-2-propénoate d'hexadécyle, le 2-méthyl-2-propénoate d'isodécyle, le 2-méthyl-2-propénoate de méthyle, le 2-méthyl-2-propénoate d'octadécyle, un alcénylhétéromonocycle et le 2-méthyl-2-propénoate de tétradécyle		2-Méthyl-2-propénoate de dodécyle polymérisé avec le 2-méthyl-2-propénoate d'eicosyle, le 2-méthyl-2-propénoate d'hexadécyle, le 2-méthyl-2-propénoate d'isodécyle, le 2-méthyl-2-propénoate de méthyle, le 2-méthyl-2-propénoate d'octadécyle, un alcénylhétéromonocycle et le 2-méthyl-2-propénoate de tétradécyle
15032-2	Alkynediol ethoxylate Éthoxylate d'alkynediol	15032-2	Alkynediol ethoxylate Éthoxylate d'alkynediol
15201-0	Starch, 2-hydroxyethyl ether graft copolymer latex Éther 2-hydroxyéthylrique d'amidon greffé à un copolymère du latex	15201-0	Starch, 2-hydroxyethyl ether graft copolymer latex Éther 2-hydroxyéthylrique d'amidon greffé à un copolymère du latex

COMING INTO FORCE

3. This Order comes into force on the day on which Order 2006-87-02-01 Amending the Domestic Substances List comes into force.

[17-1-o]

NOTICE OF VACANCY

NATIONAL ENERGY BOARD

Board member (full-time position)

An immediate opportunity exists for one or more appointments to the position of board member at the National Energy Board. You would join a team of up to nine full-time board members. Appointments to the Board are for a period of seven years, with eligibility for re-appointment.

The National Energy Board is an independent federal tribunal established in 1959. Its purpose is to promote safety and security, environmental protection and efficient energy infrastructure and markets and make decisions in the Canadian public interest within the mandate set by Parliament for the regulation of pipelines, energy development and trade. The Board reports to Parliament through the Minister of Natural Resources.

You must have a good knowledge and understanding of the energy industry or regulation. Preference will be given to candidates who have a professional background in economics, engineering, environmental science, finance or law; an advanced degree would be an asset. In addition, you must possess superior interpersonal and communication abilities. Fairness, collegiality, independence of mind, sound decision making and openness to new ideas are required. You will have demonstrated these abilities in positions of progressive responsibility in the fields of energy or regulation.

You must be a Canadian citizen or permanent resident.

Ability to work in English is essential. Ability to communicate in French would be a significant asset. The Government is committed to ensuring that its appointments are representative of Canada's regions and official languages, as well as of women, Aboriginal peoples, disabled persons and visible minorities.

ENTRÉE EN VIGUEUR

3. Le présent arrêté entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'Arrêté 2006-87-02-01 modifiant la Liste intérieure.

[17-1-o]

AVIS DE POSTE VACANT

OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE

Membre (poste à temps plein)

L'Office national de l'énergie a un ou plusieurs postes de membre à pourvoir immédiatement. La personne dont la candidature sera retenue travaillera au sein d'une équipe pouvant compter jusqu'à neuf membres à temps plein. Les membres sont nommés pour un mandat de sept ans, lequel peut être reconduit.

Créé en 1959, l'Office national de l'énergie est un tribunal fédéral indépendant qui a pour raison d'être de promouvoir la sûreté et la sécurité, la protection de l'environnement de même que l'efficacité de l'infrastructure et des marchés énergétiques. Il rend ses décisions dans l'intérêt public canadien en s'en tenant au mandat que le Parlement lui a conféré au chapitre de la réglementation des pipelines, de la mise en valeur des ressources énergétiques et du commerce de l'énergie. L'Office rend compte au Parlement par l'intermédiaire du ministre des Ressources naturelles.

La personne choisie doit bien connaître et comprendre le secteur énergétique ou la réglementation. La préférence sera accordée aux personnes qui possèdent des antécédents professionnels en économie, en génie, en sciences de l'environnement, en finance ou en droit. Un diplôme d'études supérieures est un atout. La personne choisie doit également avoir beaucoup d'entregent et posséder une grande aptitude à la communication. Elle doit faire preuve d'impartialité, de collégialité, d'indépendance d'esprit, de prise de décision judicieuse et d'ouverture aux idées nouvelles et avoir manifesté ces qualités dans des postes à responsabilité progressive, dans le secteur de l'énergie ou de la réglementation.

La personne choisie doit posséder la citoyenneté canadienne ou le statut de résidence permanente.

Il est essentiel que la personne choisie puisse travailler en anglais. La capacité de communiquer en français est toutefois un atout incontestable. Le Gouvernement est déterminé à faire en sorte que ses nominations soient représentatives des régions du Canada et de ses langues officielles, ainsi que des femmes, des peuples autochtones, des personnes handicapées et des minorités visibles.

Location: Calgary, Alberta

You must be prepared to reside in, or within reasonable commuting distance of, Calgary, Alberta.

Interested candidates should forward their application by May 12, 2006, in strict confidence, to Kathleen Angel, Executive Assistant to the Chairman, 444 Seventh Avenue SW, Calgary, Alberta T2P 0X8, (403) 292-6507 (fax). You should visit the Board's Web site at www.neb-one.gc.ca/AboutUs/BrdMem_e.htm for important information in preparing your application, including an accountability profile and statement of merit criteria for this position.

We thank all who apply and advise that only those candidates selected for an interview will be contacted.

The selected candidate will be subject to the *Conflict of Interest and Post-Employment Code for Public Office Holders*. Before or upon assuming official duties and responsibilities, public office holders appointed on a full-time basis must sign a document certifying that, as a condition of holding office, they will observe the Code. They must also submit to the Office of the Ethics Commissioner, within 60 days of appointment, a Confidential Report in which they disclose all of their assets, liabilities and outside activities. To obtain copies of the Code and of the Confidential Report, visit the Office of the Ethics Commissioner's Web site at www.parl.gc.ca/oec-bce/site/pages/ethics-e.htm. Appointees must devote the whole of their time to the performance of their duties under the *National Energy Board Act*, and cannot accept or hold any office or employment inconsistent with the duties and functions under the Act.

This notice has been placed to assist the Governor in Council in identifying qualified candidates for this position. It is not, however, intended to be the sole means of recruitment.

Bilingual notices of vacancies will be produced in alternative format (audio cassette, diskette, braille, large print, etc.) upon request. For further information, please contact Canadian Government Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5, (613) 941-5995 or 1-800-635-7943.

[17-1-o]

DEPARTMENT OF PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS

CRIMINAL CODE

Designation as fingerprint examiner

Pursuant to subsection 667(5) of the *Criminal Code*, I hereby designate the following person of the Edmonton Police Service as fingerprint examiner:

Gary Allen Short

Ottawa, April 10, 2006

DIANE MACLAREN
Assistant Deputy Minister

[17-1-o]

Lieu : Calgary (Alberta)

La personne retenue doit être disposée à résider à Calgary (Alberta) ou dans un lieu suffisamment proche de cette ville.

Les personnes intéressées doivent faire parvenir leur curriculum vitae, à titre essentiellement confidentiel, à Kathleen Angel, adjointe exécutive au président, au plus tard le 12 mai 2006, par la poste, au 444 Seventh Avenue SW, Calgary (Alberta) T2P 0X8, ou par télécopieur, au (403) 292-6507. Il est recommandé aux personnes intéressées de visiter le site Internet de l'Office au www.neb-one.gc.ca/AboutUs/BrdMem_f.htm où elles pourront obtenir de précieux renseignements pour les aider à préparer leur demande, notamment le profil de responsabilisation et l'énoncé des critères de mérite relatifs au poste.

L'Office remercie toutes les personnes qui manifesteront leur intérêt envers le poste, mais tient à souligner qu'il ne communiquera qu'avec les personnes dont la candidature sera retenue pour une entrevue.

La personne sélectionnée sera assujettie au *Code régissant la conduite des titulaires de charge publique en ce qui concerne les conflits d'intérêts et l'après-mandat*. Avant ou au moment d'assumer ses fonctions officielles, le titulaire de charge publique nommé à temps plein doit signer un document attestant que, comme condition d'emploi, il s'engage à observer ce code. Il doit aussi soumettre au Bureau du commissaire à l'éthique, dans les 60 jours qui suivent la date de sa nomination, un rapport confidentiel dans lequel il déclare ses biens et exigibilités ainsi que ses activités extérieures. Afin d'obtenir un exemplaire du Code et du rapport confidentiel, veuillez visiter le site Web du Bureau du commissaire à l'éthique à l'adresse suivante : www.parl.gc.ca/oec-bce/site/pages/ethics-f.htm. Les membres doivent se consacrer à l'accomplissement des fonctions prévues par la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, à l'exclusion de tout poste ou emploi incompatible avec celles-ci.

Cet avis paraît afin de permettre à la gouverneure en conseil de trouver des personnes qualifiées pour le poste. Cependant, le recrutement ne se limite pas à cette seule façon de procéder.

Les avis de postes vacants sont disponibles dans les deux langues officielles en média substitut (audio-cassette, disquette, braille, imprimé à gros caractères, etc.) et ce, sur demande. Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec les Éditions du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5, (613) 941-5995 ou 1 800 635-7943.

[17-1-o]

MINISTÈRE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE ET DE LA PROTECTION CIVILE

CODE CRIMINEL

Désignation à titre d'inspecteur d'empreintes digitales

En vertu du paragraphe 667(5) du *Code criminel*, je nomme par la présente la personne suivante du service de police d'Edmonton à titre d'inspecteur d'empreintes digitales :

Gary Allen Short

Ottawa, le 10 avril 2006

La sous-ministre adjointe
DIANE MACLAREN

[17-1-o]

DEPARTMENT OF TRANSPORT**CANADA SHIPPING ACT***Designation and de-designation of oil handling facilities*

Irving Oil Handling Facility, Cap-aux-Meules, Îles-de-la-Madeleine, and Irving Oil Handling Facility, Trois-Rivières, Quebec, were previously designated as oil handling facilities. The Minister of Transport has determined that the operators of these oil handling facilities are not required to comply with subsection 660.2(4) of the *Canada Shipping Act* and is hereby de-designating said facilities.

The following six facilities are oil handling facilities that the Minister of Transport has determined must comply with subsection 660.2(4) of the *Canada Shipping Act* and is hereby designating the said facilities.

Cooperative Association of Aupaluk, Aupaluk, Quebec
 Cooperative Association of Inukjuak, Inukjuak, Quebec
 Cooperative Association of Great Whale River, Kuujuarapik, Quebec
 Cooperative Association of Tasiujaq, Tasiujaq, Quebec
 Cooperative Association of Umiujaq, Umiujaq, Quebec
 Hydro-Québec, Romaine Central, Québec, Quebec

The effective date of the de-designations and designations is March 7, 2006.

LAWRENCE CANNON
*Minister of Transport, Infrastructure
 and Communities*

[17-1-o]

DEPARTMENT OF TRANSPORT**CANADA SHIPPING ACT***Designation of an oil handling facility*

The Methanex (Kitimat Port) Corporation, Kitimat, British Columbia, is an oil handling facility that the Minister of Transport has determined must comply with subsection 660.2(4) of the *Canada Shipping Act* and is hereby designating said facility.

The effective date of the designation is November 14, 2005.

LAWRENCE CANNON
*Minister of Transport, Infrastructure
 and Communities*

[17-1-o]

MINISTÈRE DES TRANSPORTS**LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA***Attribution et retrait du statut d'installation de manutention d'hydrocarbures*

L'installation de manutention d'hydrocarbures d'Irving Oil, Cap-aux-Meules, Îles-de-la-Madeleine, et l'installation de manutention d'hydrocarbures d'Irving Oil, Trois-Rivières (Québec) ont antérieurement été désignées en tant qu'installations de manutention d'hydrocarbures. Le ministre des Transports a déterminé que les exploitants de ces installations de manutention d'hydrocarbures ne sont pas tenus de se conformer au paragraphe 660.2(4) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et retire, par la présente, le statut desdites installations.

Le ministre des Transports a déterminé que les six installations de manutention d'hydrocarbures suivantes sont tenues de se conformer au paragraphe 660.2(4) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et sont désignées à ce titre par la présente.

Association coopérative de Aupaluk, Aupaluk (Québec)
 Association coopérative de Inukjuak, Inukjuak (Québec)
 Association coopérative de Grande rivière de la Baleine, Kuujuarapik (Québec)
 Association coopérative de Tasiujaq, Tasiujaq (Québec)
 Association coopérative de Umiujaq, Umiujaq (Québec)
 Hydro-Québec, centrale de la Romaine, Québec (Québec)

Cette mesure est entrée en vigueur le 7 mars 2006.

*Le ministre des Transports,
 de l'Infrastructure et des Collectivités*
 LAWRENCE CANNON

[17-1-o]

MINISTÈRE DES TRANSPORTS**LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA***Attribution du statut d'installation de manutention d'hydrocarbures*

Le ministre des Transports a déterminé que Methanex Corporation (port de Kitimat), Kitimat (Colombie-Britannique), est tenue de se conformer au paragraphe 660.2(4) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et est désignée à titre d'installation de manutention d'hydrocarbures par la présente.

Cette mesure est entrée en vigueur le 14 novembre 2005.

*Le ministre des Transports,
 de l'Infrastructure et des Collectivités*
 LAWRENCE CANNON

[17-1-o]

BANK OF CANADA

Balance sheet as at April 5, 2006

ASSETS		LIABILITIES AND CAPITAL	
Deposits in foreign currencies		Bank notes in circulation.....	\$ 43,640,033,243
U.S. dollars.....	\$ 86,220,429	Deposits	
Other currencies	<u>4,246,750</u>	Government of Canada	\$ 892,537,852
	\$ 90,467,179	Banks.....	24,796,154
Advances		Other members of the Canadian	
To members of the Canadian		Payments Association.....	1,475,329
Payments Association.....	25,988,431	Other	<u>436,927,183</u>
To Governments.....	<u> </u>		1,355,736,518
	25,988,431	Liabilities in foreign currencies	
Investments* (at amortized values)		Government of Canada	
Treasury bills of Canada.....	13,971,485,253	Other	<u> </u>
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing within three years.....	10,289,841,014	Other liabilities	
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing in over three years but not over five years.....	5,957,437,987	Securities sold under repurchase agreements.....	
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing in over five years but not over ten years	8,199,954,405	All other liabilities	<u>386,010,906</u>
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing in over ten years	6,138,146,243		386,010,906
Other bills		Capital	
Other investments.....	<u>38,038,287</u>	Share capital	5,000,000
	44,594,903,189	Statutory reserve.....	<u>25,000,000</u>
Bank premises	133,184,289		30,000,000
Other assets			
Securities purchased under resale agreements			
All other assets.....	<u>567,237,579</u>		
	<u>567,237,579</u>		
	\$ 45,411,780,667		\$ 45,411,780,667

***NOTE**

Total par value included in Government bonds loaned from the Bank's investments.

\$

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the *Bank of Canada Act*.

Ottawa, April 6, 2006

Ottawa, April 6, 2006

W. D. SINCLAIR
Acting Chief AccountantDAVID A. DODGE
Governor

BANQUE DU CANADA

Bilan au 5 avril 2006

ACTIF

Dépôts en devises étrangères		
Devises américaines	86 220 429	\$
Autres devises	<u>4 246 750</u>	
	90 467 179	\$
Avances		
Aux membres de l'Association canadienne des paiements.....	25 988 431	
Aux gouvernements.....	<u> </u>	
	25 988 431	
Placements*		
(à la valeur comptable nette)		
Bons du Trésor du Canada.....	13 971 485 253	
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans les trois ans.....	10 289 841 014	
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans.....	5 957 437 987	
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans	8 199 954 405	
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans plus de dix ans.....	6 138 146 243	
Autres bons	<u>38 038 287</u>	
	44 594 903 189	
Immeubles de la Banque.....	133 184 289	
Autres éléments de l'actif		
Titres achetés dans le cadre de conventions de revente	<u>567 237 579</u>	
Tous les autres éléments de l'actif	<u> </u>	
	567 237 579	
	<u>45 411 780 667</u>	\$

PASSIF ET CAPITAL

Billets de banque en circulation		43 640 033 243	\$
Dépôts			
Gouvernement du Canada.....	892 537 852	\$	
Banques	24 796 154		
Autres membres de l'Association canadienne des paiements	1 475 329		
Autres	<u>436 927 183</u>		
		1 355 736 518	
Passif en devises étrangères			
Gouvernement du Canada.....	<u> </u>		
Autres	<u> </u>		
Autres éléments du passif			
Titres vendus dans le cadre de conventions de rachat	<u>386 010 906</u>		
Tous les autres éléments du passif	<u> </u>		
		386 010 906	
Capital			
Capital-actions	5 000 000		
Réserve légale.....	<u>25 000 000</u>		
		30 000 000	
		<u>45 411 780 667</u>	\$

***NOTA**

Le total inclut la valeur nominale totale des titres d'État empruntés des placements de la Banque.

\$

Je déclare que l'état ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

Je déclare que l'état ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la *Loi sur la Banque du Canada*.

Ottawa, le 6 avril 2006

Ottawa, le 6 avril 2006

Le comptable en chef suppléant
W. D. SINCLAIR

Le gouverneur
DAVID A. DODGE

BANK OF CANADA

Balance sheet as at April 12, 2006

ASSETS		LIABILITIES AND CAPITAL	
Deposits in foreign currencies		Bank notes in circulation.....	\$ 44,407,054,656
U.S. dollars.....	\$ 85,221,749	Deposits	
Other currencies	<u>4,178,639</u>	Government of Canada	\$ 934,170,536
	\$ 89,400,388	Banks.....	12,344,257
Advances		Other members of the Canadian	
To members of the Canadian		Payments Association.....	4,422,279
Payments Association.....	16,404,157	Other	<u>429,583,546</u>
To Governments.....	<u> </u>		1,380,520,618
	16,404,157	Liabilities in foreign currencies	
Investments* (at amortized values)		Government of Canada	
Treasury bills of Canada.....	14,276,742,051	Other	<u> </u>
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing within three years.....	10,289,755,024	Other liabilities	
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing in over three years but not over five years.....	5,957,450,245	Securities sold under repurchase agreements.....	
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing in over five years but not over ten years	8,199,858,447	All other liabilities	<u>424,138,276</u>
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing in over ten years	6,138,011,554		424,138,276
Other bills		Capital	
Other investments.....	<u>38,038,287</u>	Share capital	5,000,000
	44,899,855,608	Statutory reserve.....	<u>25,000,000</u>
Bank premises	133,414,906		30,000,000
Other assets			
Securities purchased under resale agreements	504,167,465		
All other assets	<u>598,471,026</u>		
	<u>1,102,638,491</u>		
	\$ <u>46,241,713,550</u>		\$ <u>46,241,713,550</u>

***NOTE**

Total par value included in Government bonds loaned from the Bank's investments.

\$

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the *Bank of Canada Act*.

Ottawa, April, 13, 2006

Ottawa, April 13, 2006

W. D. SINCLAIR
*Acting Chief Accountant*DAVID A. DODGE
Governor

BANQUE DU CANADA

Bilan au 12 avril 2006

ACTIF		PASSIF ET CAPITAL	
Dépôts en devises étrangères		Billets de banque en circulation	44 407 054 656 \$
Devises américaines	85 221 749 \$	Dépôts	
Autres devises	<u>4 178 639</u>	Gouvernement du Canada	934 170 536 \$
	89 400 388 \$	Banques	12 344 257
Avances		Autres membres de l'Association canadienne des paiements	4 422 279
Aux membres de l'Association canadienne des paiements	16 404 157	Autres	<u>429 583 546</u>
Aux gouvernements	<u> </u>		1 380 520 618
	16 404 157	Passif en devises étrangères	
Placements*		Gouvernement du Canada	
(à la valeur comptable nette)		Autres	<u> </u>
Bons du Trésor du Canada	14 276 742 051	Autres éléments du passif	
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans les trois ans	10 289 755 024	Titres vendus dans le cadre de conventions de rachat	
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans	5 957 450 245	Tous les autres éléments du passif	<u>424 138 276</u>
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans	8 199 858 447		424 138 276
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans plus de dix ans	6 138 011 554	Capital	
Autres bons		Capital-actions	5 000 000
Autres placements	<u>38 038 287</u>	Réserve légale	<u>25 000 000</u>
	44 899 855 608		30 000 000
Immeubles de la Banque	133 414 906		
Autres éléments de l'actif			
Titres achetés dans le cadre de conventions de revente	504 167 465		
Tous les autres éléments de l'actif	<u>598 471 026</u>		
	<u>1 102 638 491</u>		
	<u>46 241 713 550 \$</u>		<u>46 241 713 550 \$</u>

***NOTA**

Le total inclut la valeur nominale totale des titres d'État empruntés des placements de la Banque.

Je déclare que l'état ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

Ottawa, le 13 avril 2006

Je déclare que l'état ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la *Loi sur la Banque du Canada*.

Ottawa, le 13 avril 2006

Le comptable en chef suppléant
W. D. SINCLAIRLe gouverneur
DAVID A. DODGE

PARLIAMENT

HOUSE OF COMMONS

First Session, Thirty-Ninth Parliament

PRIVATE BILLS

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on April 8, 2006.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, (613) 992-6443.

AUDREY O'BRIEN
Clerk of the House of Commons

PARLEMENT

CHAMBRE DES COMMUNES

Première session, trente-neuvième législature

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 8 avril 2006.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, (613) 992-6443.

La greffière de la Chambre des communes
AUDREY O'BRIEN

COMMISSIONS**CANADA REVENUE AGENCY****INCOME TAX ACT***Revocation of registration of charities*

The registered charities listed below have consolidated or merged with other organizations and have requested that their registration be revoked. Therefore, the following notice of proposed revocation has been sent to them and is now being published according to the requirements of the *Income Tax Act*:

“Notice is hereby given, pursuant to paragraph 168(1)(a) of the *Income Tax Act*, that I propose to revoke the registration of the charities listed below and that by virtue of paragraph 168(2)(a) thereof, the revocation of the registration is effective on the date of publication of this notice in the *Canada Gazette*.”

COMMISSIONS**AGENCE DU REVENU DU CANADA****LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU***Révocation de l'enregistrement d'organismes de bienfaisance*

Les organismes de bienfaisance enregistrés dont les noms figurent ci-dessous ont fusionné avec d'autres organismes et ont demandé que leur enregistrement soit révoqué. Par conséquent, l'Agence leur a envoyé l'avis suivant qui est maintenant publié conformément aux dispositions de la *Loi de l'impôt sur le revenu* :

« Avis est donné par les présentes que, conformément à l'alinéa 168(1)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, j'ai l'intention de révoquer l'enregistrement des organismes de bienfaisance mentionnés ci-dessous en vertu de l'alinéa 168(2)a) de cette loi et que la révocation de l'enregistrement entre en vigueur à la publication du présent avis dans la *Gazette du Canada*. »

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
107367930RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE DE ST-GABRIEL-ARCHANGE, CAP-DE-LA-MADELEINE (QUÉ.)
107761694RR0002	BOY SCOUTS OF CANADA - OWEN SOUND DISTRICT COUNCIL, OWEN SOUND, ONT.
107761694RR0063	BOY SCOUTS OF CANADA- 1ST LUCAN GROUP COMMITTEE, LUCAN, ONT.
108145525RR0001	TURTLEFORD SCHOOL DIVISION NO. 65, TURTLEFORD, SASK.
108212556RR0001	WILLIAMS LAKE JUBILEE CARE SOCIETY, WILLIAMS LAKE, B.C.
118834365RR0001	CANADIAN MENTAL HEALTH ASSOCIATION, WILLIAMS LAKE BRANCH, WILLIAMS LAKE, B.C.
118999358RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE DE SAINT-LAZARE, CAP-DE-LA-MADELEINE (QUÉ.)
119105856RR0001	PROVINCE DE LA SAINTE FAMILLE DES SERVANTES DU SAINT-CŒUR DE MARIE, WATERVILLE (QUÉ.)
119223758RR0051	THE CHURCH OF JESUS CHRIST OF LATTER-DAY SAINTS GRANDE CACHE BRANCH, CALGARY, ALTA.
119223758RR0103	THE CHURCH OF JESUS CHRIST OF LATTER-DAY SAINTS RIMBEY BRANCH, CALGARY, ALTA.
119223758RR0365	THE CHURCH OF JESUS CHRIST OF LATTER-DAY SAINTS FORT NELSON BRANCH, CALGARY, ALTA.
119288918RR0293	LANCASTER CONGREGATION OF JEHOVAH'S WITNESSES, SAINT JOHN, NEW BRUNSWICK, SAINT THOMAS, N.B.
119288918RR0504	ROCKLAND, NEW BRUNSWICK, CONGREGATION OF JEHOVAH'S WITNESSES, HARVEY YORK CO., N.B.
119288918RR0772	ROCHDALE CONGREGATION OF JEHOVAH'S WITNESSES, REGINA, SASKATCHEWAN, REGINA, SASK.
119288918RR0896	CONGRÉGATION DES TÉMOINS DE JÉHOVAH DE MASHAM VAL-DES-MONTS, GATINEAU (QUÉ.)
119288918RR1197	MOYIE MOUNTAIN CONGREGATION OF JEHOVAH'S WITNESSES, CRANBROOK, B.C.
124713322RR0001	MEADOW LAKE SCHOOL DIVISION NO. 66, MEADOW LAKE, SASK.
129201281RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE DE NOTRE-DAME-DE-BONSECOURS, BROSSARD (QUÉ.)
129892659RR0011	COMMUNITY OF CHRIST WALLACEBURG CONGREGATION, WALLACEBURG, ONT.
129892659RR0017	COMMUNITY OF CHRIST DELHI CONGREGATION, DELHI, ONT.
130004054RR0001	BATTLE RIVER SCHOOL DIVISION NO. 60, LLOYDMINSTER, SASK.
130695786RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE DE SAINT-PHILIPPE, BROWNSBURG-CHATHAM (QUÉ.)
132045188RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE DE SAINT-MICHEL, WENTWORTH-NORD (QUÉ.)
136771318RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE SAINTE-MARIE-MARGUERITE-D'YOUVILLE, BROSSARD (QUÉ.)
140446337RR0001	FABRIQUE DE LA PAROISSE NOTRE-DAME-DE-L'ESPÉRANCE, BROSSARD (QUÉ.)
887951044RR0001	THE LIBERAL CATHOLIC CHURCH OF ONTARIO INCORPORATED, NIAGARA FALLS, ONT.
889278792RR0001	BOARD OF EDUCATION OF THE SWIFT CURRENT ROMAN CATHOLIC SEPARATE SCHOOL DIVISION NO. 11 OF SASKATCHEWAN, SWIFT CURRENT, SASK.
892801960RR0001	EVANGEL ALLIANCE CHURCH, CALGARY, ALTA.
893293860RR0003	PRIORY OF CANADA OF THE ORDER OF ST. JOHN ST. JOHN AMBULANCE SUSSEX & DISTRICT BRANCH, FREDERICTON, N.B.
893404368RR0001	PEMBINA TRAILS SCHOOL DIVISION EDUCATIONAL SUPPORT FUND INC., WINNIPEG, MAN.

ELIZABETH TROMP
Director General
Charities Directorate

[17-1-o]

Le directeur général
Direction des organismes de bienfaisance
ELIZABETH TROMP

[17-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL**DETERMINATION**

Communications, photographic, mapping, printing and publication services

Notice is hereby given that, after completing its inquiry, the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) made a determination (File No. PR-2005-042) on April 13, 2006, with respect to a complaint filed by Raymond Arsenault Consultants Inc. (RAC), of Montebello, Quebec, under subsection 30.11(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, R.S.C. 1985 (4th Supp.), c. 47, as amended by the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, S.C. 1993, c. 44, concerning a procurement (Solicitation No. D1120-05-1104) by the Public Service Commission (PSC). The solicitation was for the provision of writing and editing services, including speech writing.

RAC alleged that the PSC improperly disqualified one of the proposals that RAC had submitted for service category three—English Writing Services.

Having examined the evidence presented by the parties and considered the provisions of the *Agreement on Internal Trade*, the *North American Free Trade Agreement*, and the *Agreement on Government Procurement*, the Tribunal determined that the complaint was not valid.

Further information may be obtained from the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (telephone), (613) 990-2439 (fax).

Ottawa, April 18, 2006

HÉLÈNE NADEAU
Secretary

[17-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL**FINDING**

Unprocessed grain corn

In the matter of an inquiry, under section 42 of the *Special Import Measures Act*, respecting the dumping and subsidizing of unprocessed grain corn originating in or exported from the United States of America

The Canadian International Trade Tribunal, under the provisions of section 42 of the *Special Import Measures Act*, has conducted an inquiry (Inquiry No. NQ-2005-001) to determine whether the dumping and subsidizing of unprocessed grain corn, excluding seed corn (for reproductive purposes), sweet corn and popping corn, originating in or exported from the United States of America have caused injury or retardation or are threatening to cause injury to the domestic industry.

This inquiry is pursuant to the issuance by the President of the Canada Border Services Agency of a preliminary determination dated December 15, 2005, and of a final determination dated March 15, 2006, that the aforementioned product originating in or exported from the United States of America has been dumped and subsidized.

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR**DÉCISION**

Services de communication, de photographie, de cartographie, d'impression et de publication

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal), à la suite de son enquête, a rendu une décision (dossier n° PR-2005-042) le 13 avril 2006 concernant une plainte déposée par Raymond Arsenault Consultants Inc. (RAC), de Montebello (Québec), aux termes du paragraphe 30.11(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, L.R.C. 1985 (4^e supp.), c. 47, modifiée par la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*, L.C. 1993, c. 44, au sujet d'un marché (invitation n° D1120-05-1104) passé par la Commission de la fonction publique (CFP). L'invitation portait sur la prestation de services de rédaction et de révision, y compris la rédaction de discours.

RAC alléguait que la CFP avait, de façon irrégulière, rejeté l'une des propositions que RAC avait présentées relativement aux services de catégorie trois, les services de rédaction en anglais.

Après avoir examiné les éléments de preuve présentés par les parties et tenu compte des dispositions de l'*Accord sur le commerce intérieur*, de l'*Accord de libre-échange nord-américain* et de l'*Accord sur les marchés publics*, le Tribunal a jugé que la plainte n'était pas fondée.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécoeur).

Ottawa, le 18 avril 2006

Le secrétaire
HÉLÈNE NADEAU

[17-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR**CONCLUSIONS**

Maïs-grain à l'état brut

Eu égard à une enquête aux termes de l'article 42 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* concernant le dumping et le subventionnement du maïs-grain à l'état brut originaire ou exporté des États-Unis d'Amérique

Le Tribunal canadien du commerce extérieur a procédé à une enquête (enquête n° NQ-2005-001) aux termes de l'article 42 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* afin de déterminer si le dumping et le subventionnement du maïs-grain à l'état brut, à l'exception du maïs de semence (utilisé à des fins de reproduction), du maïs sucré et du maïs à éclater, originaire ou exporté des États-Unis d'Amérique ont causé un dommage ou un retard ou menacent de causer un dommage à la branche de production nationale.

La présente enquête fait suite à la publication d'une décision provisoire datée du 15 décembre 2005 et d'une décision définitive datée du 15 mars 2006, rendues par le président de l'Agence des services frontaliers du Canada, selon lesquelles les marchandises susmentionnées ont été sous-évaluées et subventionnées.

Pursuant to subsection 43(1) of the *Special Import Measures Act*, the Canadian International Trade Tribunal hereby finds that the dumping and subsidizing of the aforementioned product originating in or exported from the United States of America have not caused injury and are not threatening to cause injury to the domestic industry.

The statement of reasons will be issued within 15 days.
Ottawa, April 18, 2006

HÉLÈNE NADEAU
Secretary

[17-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

INQUIRY

Electrical and electronics

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has received a complaint (File No. PR-2006-004) from Mircom Technologies Ltd. (Mircom) of Vaughan, Ontario, concerning a procurement (Solicitation No. W8482-054541/A) by the Department of Public Works and Government Services (PWGSC) on behalf of the Department of National Defence. The solicitation is for repair and overhaul services in support of the Damage Control System (DCS) of the Halifax-class frigates, the Fire Detection, Suppression, Alarm and Control System of the Iroquois-class destroyers and two shore-based DCS trainers. Pursuant to subsection 30.13(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* and subsection 7(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*, notice is hereby given that the Tribunal has decided to conduct an inquiry into the complaint.

It is alleged that PWGSC improperly declared Mircom's proposal non-compliant.

Further information may be obtained from the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (telephone), (613) 990-2439 (fax).

Ottawa, April 20, 2006

HÉLÈNE NADEAU
Secretary

[17-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

INQUIRY

Information processing and related telecommunications services

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has received a complaint (File No. PR-2005-058) from Excel Human Resources Inc. (operating as excellTR), of Ottawa, Ontario, concerning a procurement (Solicitation No. EP341-040191/A) by the Department of Public Works and Government Services (PWGSC). The solicitation is for services relating to the support, development and maintenance of applications developed by Canada On-Line Services. Pursuant to subsection 30.13(2) of the

Conformément au paragraphe 43(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, le Tribunal canadien du commerce extérieur conclut par les présentes que le dumping et le subventionnement des marchandises susmentionnées originaires ou exportées des États-Unis d'Amérique n'ont pas causé un dommage et ne menacent pas de causer un dommage à la branche de production nationale.

L'exposé des motifs sera publié d'ici 15 jours.
Ottawa, le 18 avril 2006

Le secrétaire
HÉLÈNE NADEAU

[17-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

ENQUÊTE

Produits électriques et électroniques

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a reçu une plainte (dossier n° PR-2006-004) déposée par Mircom Technologies Ltd. (Mircom), de Vaughan (Ontario), concernant un marché (invitation n° W8482-054541/A) passé par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (TPSGC) au nom du ministère de la Défense nationale. L'invitation porte sur des services de réparation et de révision à l'appui du système de limitation des avaries des frégates de la classe Halifax, du système de détection, d'extinction et d'alarme d'incendie des destroyers de la classe Iroquois et de deux simulateurs de système de limitation des avaries basés à terre. Conformément au paragraphe 30.13(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et au paragraphe 7(2) du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, avis est donné par la présente que le Tribunal a décidé d'enquêter sur la plainte.

Il est allégué que TPSGC a incorrectement déclaré la proposition de Mircom non conforme.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 20 avril 2006

Le secrétaire
HÉLÈNE NADEAU

[17-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

ENQUÊTE

Traitement de l'information et services de télécommunications connexes

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a reçu une plainte (dossier n° PR-2005-058) déposée par Excel Human Resources Inc. (faisant affaire sous le nom d'excellTR), d'Ottawa (Ontario), concernant un marché (invitation n° EP341-040191/A) passé par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (TPSGC). L'invitation porte sur des services liés au soutien, au développement et à la mise à jour d'applications élaborées par la Direction des services en direct du

Canadian International Trade Tribunal Act and subsection 7(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*, notice is hereby given that the Tribunal has decided to conduct an inquiry into the complaint.

It is alleged that PWGSC improperly evaluated elements of the proposal submitted by excellTR, resulting in the loss of sufficient points to prevent it from being awarded a contract.

Further information may be obtained from the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (telephone), (613) 990-2439 (fax).

Ottawa, April 13, 2006

HÉLÈNE NADEAU
Secretary

[17-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

INQUIRY

Natural resources services

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has received a complaint (File No. PR-2006-003) from the Alliance agricole internationale, grouped together as the Centre canadien d'étude et de coopération internationale, the Société de coopération pour le développement international and L'Union des producteurs agricoles — Développement international (collectively Alliance), of Montréal, Quebec, concerning a procurement (Solicitation No. 2004-A-32242) by the Canadian International Development Agency. The solicitation is for the provision of services for the Support for the Development of Agricultural Productions in Mali project. Pursuant to subsection 30.13(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* and subsection 7(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*, notice is hereby given that the Tribunal has decided to conduct an inquiry into the complaint.

Alliance alleged that it was not treated fairly during the tendering process and the bid evaluation.

Further information may be obtained from the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (telephone), (613) 990-2439 (fax).

Ottawa, April 21, 2006

HÉLÈNE NADEAU
Secretary

[17-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

NOTICE TO INTERESTED PARTIES

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined.

Canada. Conformément au paragraphe 30.13(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et au paragraphe 7(2) du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, avis est donné par la présente que le Tribunal a décidé d'enquêter sur la plainte.

Il est allégué que TPSGC a incorrectement évalué des éléments de la proposition présentée par excellTR de sorte qu'elle a perdu suffisamment de points pour ne pas obtenir le contrat.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 13 avril 2006

Le secrétaire
HÉLÈNE NADEAU

[17-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

ENQUÊTE

Services de ressources naturelles

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a reçu une plainte (dossier n° PR-2006-003) déposée par l'Alliance agricole internationale, regroupant le Centre canadien d'étude et de coopération internationale, la Société de coopération pour le développement international et L'Union des producteurs agricoles — Développement international (collectivement Alliance), de Montréal (Québec), concernant un marché (invitation n° 2004-A-32242) passé par l'Agence canadienne de développement international. L'invitation porte sur la prestation de services pour le projet d'Appui au développement des filières agricoles au Mali. Conformément au paragraphe 30.13(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et au paragraphe 7(2) du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, avis est donné par la présente que le Tribunal a décidé d'enquêter sur la plainte.

Alliance a allégué qu'elle n'a pas été traitée équitablement au cours du processus d'appel d'offres et de l'évaluation des soumissions.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 21 avril 2006

Le secrétaire
HÉLÈNE NADEAU

[17-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS AUX INTÉRESSÉS

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets.

The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

- Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, Room 206, 1 Promenade du Portage, Gatineau, Quebec K1A 0N2, (819) 997-2429 (telephone), 994-0423 (TDD), (819) 994-0218 (fax);
- Metropolitan Place, Suite 1410, 99 Wyse Road, Dartmouth, Nova Scotia B3A 4S5, (902) 426-7997 (telephone), 426-6997 (TDD), (902) 426-2721 (fax);
- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, (204) 983-6306 (telephone), 983-8274 (TDD), (204) 983-6317 (fax);
- 530-580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, (604) 666-2111 (telephone), 666-0778 (TDD), (604) 666-8322 (fax);
- CRTC Documentation Centre, 205 Viger Avenue W, Suite 504, Montréal, Quebec H2Z 1G2, (514) 283-6607 (telephone), 283-8316 (TDD), (514) 283-3689 (fax);
- CRTC Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, (416) 952-9096 (telephone), (416) 954-6343 (fax);
- CRTC Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, (306) 780-3422 (telephone), (306) 780-3319 (fax);
- CRTC Documentation Centre, 10405 Jasper Avenue, Suite 520, Edmonton, Alberta T5J 3N4, (780) 495-3224 (telephone), (780) 495-3214 (fax).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

Secretary General

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

DECISIONS

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

2006-140

April 13, 2006

Cogeco Cable Canada Inc./Cogeco Câble Canada inc.
Belleville, Brockville, Chatham, Cobourg, Cornwall, Grimsby, Hamilton(4), Kemptville*, Kingston, Leamington, Lindsay, Niagara Falls, North Bay, Pembroke, Perth, Peterborough, Sarnia, Smithville*, St. Catharines and Windsor, Ontario
(*Class 3 systems)

Cogeco Cable Halton Inc.
Georgetown, Ontario

Suspension of the provision set out in Broadcasting Decision CRTC 2002-300 relating to the requirements regarding non-simultaneous program deletion.

2006-141

April 13, 2006

O.K. Radio Group Ltd.
Victoria, British Columbia

Approved in part — Extension of the time limit to commence the operation of the transitional digital radio undertaking to serve Victoria, associated with CJZN-FM Victoria (CJZN-DR-1), until August 31, 2006.

Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'ouverture aux bureaux suivants du Conseil :

- Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, Pièce 206, 1, promenade du Portage, Gatineau (Québec) K1A 0N2, (819) 997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), (819) 994-0218 (télécopieur);
- Place Metropolitan, Bureau 1410, 99, chemin Wyse, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B3A 4S5, (902) 426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), (902) 426-2721 (télécopieur);
- Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, (204) 983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), (204) 983-6317 (télécopieur);
- 580, rue Hornby, Bureau 530, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, (604) 666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), (604) 666-8322 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, 205, avenue Viger Ouest, Bureau 504, Montréal (Québec) H2Z 1G2, (514) 283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), (514) 283-3689 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, (416) 952-9096 (téléphone), (416) 954-6343 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, Édifice Cornwall Professionnel, Pièce 103, 2125, 11^e Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, (306) 780-3422 (téléphone), (306) 780-3319 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, 10405, avenue Jasper, Bureau 520, Edmonton (Alberta) T5J 3N4, (780) 495-3224 (téléphone), (780) 495-3214 (télécopieur).

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

Secrétaire général

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

DÉCISIONS

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

2006-140

Le 13 avril 2006

Cogeco Câble Canada inc./Cogeco Cable Canada Inc.
Belleville, Brockville, Chatham, Cobourg, Cornwall, Grimsby, Hamilton(4), Kemptville*, Kingston, Leamington, Lindsay, Niagara Falls, North Bay, Pembroke, Perth, Peterborough, Sarnia, Smithville*, St. Catharines et Windsor (Ontario)
(*entreprises de classe 3)

Cogeco Cable Halton Inc.
Georgetown (Ontario)

Suspension de la disposition énoncée dans la décision de radiodiffusion CRTC 2002-300 relative aux obligations à l'égard de la suspension des émissions non simultanées.

2006-141

Le 13 avril 2006

O.K. Radio Group Ltd.
Victoria (Colombie-Britannique)

Approuvé en partie — Prorogation de la date de mise en exploitation de l'entreprise de radio numérique de transition pour desservir Victoria, associée à sa station CJZN-FM Victoria (CJZN-DR-1), jusqu'au 31 août 2006.

2006-142 O.K. Radio Group Ltd. Victoria, British Columbia	<i>April 13, 2006</i>	2006-142 O.K. Radio Group Ltd. Victoria (Colombie-Britannique)	<i>Le 13 avril 2006</i>
Approved in part — Extension of the time limit to commence the operation of the transitional digital radio undertaking to serve Victoria, associated with CKKQ-FM Victoria (CKKQ-DR-1), until August 31, 2006.		Approuvé en partie — Prorogation de la date de mise en exploitation de l'entreprise de radio numérique de transition pour desservir Victoria, associée à sa station CKKQ-FM Victoria (CKKQ-DR-1), jusqu'au 31 août 2006.	
2006-143 CHUM Limited Halifax, Nova Scotia	<i>April 18, 2006</i>	2006-143 CHUM limitée Halifax (Nouvelle-Écosse)	<i>Le 18 avril 2006</i>
Approved — Technical change for the radio programming undertaking CIOO-FM Halifax, as noted in the decision.		Approuvé — Modification technique pour l'entreprise de programmation de radio CIOO-FM Halifax, tel qu'il est indiqué dans la décision.	
2006-144 Phillip Koneswaran, on behalf of a corporation to be incorporated Across Canada	<i>April 18, 2006</i>	2006-144 Phillip Koneswaran, au nom d'une société devant être constituée L'ensemble du Canada	<i>Le 18 avril 2006</i>
Approved — National, English-language Category 2 specialty programming undertaking to be known as The Hindu Network. The licence will expire August 31, 2012.		Approuvé — Exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2 de langue anglaise, devant s'appeler The Hindu Network. La licence expirera le 31 août 2012.	
2006-145 Canadian Broadcasting Corporation St. John's and St. Vincent's, Newfoundland and Labrador	<i>April 20, 2006</i>	2006-145 Société Radio-Canada St. John's et St. Vincent's (Terre-Neuve-et-Labrador)	<i>Le 20 avril 2006</i>
Approved — New FM transmitter in St. Vincent's to rebroadcast the programming of the CBC's national, English-language network service Radio One.		Approuvé — Exploitation d'un émetteur FM à St. Vincent's afin de retransmettre le service du réseau national de langue anglaise Radio One de la SRC.	
2006-146 Canadian Broadcasting Corporation Grand Falls and Baie Verte, Newfoundland and Labrador	<i>April 20, 2006</i>	2006-146 Société Radio-Canada Grand Falls et Baie Verte (Terre-Neuve-et-Labrador)	<i>Le 20 avril 2006</i>
Approved — Change of the authorized contours of the transmitter CBTB-FM Baie Verte, as noted in the decision.		Approuvé — Modification du périmètre de rayonnement autorisé de l'émetteur CBTB-FM Baie Verte, tel qu'il est indiqué dans la décision.	
2006-147 World Television Network/Le réseau Télémonde Inc. Across Canada	<i>April 20, 2006</i>	2006-147 World Television Network/Le réseau Télémonde Inc. L'ensemble du Canada	<i>Le 20 avril 2006</i>
Approved — Extension of the time limit to commence the operation of the Category 2 specialty programming undertaking, until June 14, 2007.		Approuvé — Prorogation de la date de mise en exploitation de l'entreprise de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2, jusqu'au 14 juin 2007.	
2006-148 Rogers Broadcasting Limited Toronto, Ontario	<i>April 20, 2006</i>	2006-148 Rogers Broadcasting Limited Toronto (Ontario)	<i>Le 20 avril 2006</i>
Approved — Extension of the time limit to commence the operation of the transitional digital programming undertakings CFMT-DT (OMNI.1) and CJMT-DT (OMNI.2) in Toronto, until July 29, 2007.		Approuvé — Prorogation de la date de mise en exploitation des entreprises de programmation de télévision numérique transitoire CFMT-DT (OMNI.1) et CJMT-DT (OMNI.2) à Toronto, jusqu'au 29 juillet 2007.	
2006-149 Pembina Valley Development Corporation Morden, Winkler and Morris, Manitoba	<i>April 20, 2006</i>	2006-149 Pembina Valley Development Corporation Morden, Winkler et Morris (Manitoba)	<i>Le 20 avril 2006</i>
Approved — Extension of the time limit to commence the operation of the low-power English-language FM radio programming undertakings to provide tourist information services in Morden, Winkler and Morris, Manitoba, until March 19, 2007.		Approuvé — Prorogation de la date de mise en exploitation des entreprises de programmation de radio FM de langue anglaise de faible puissance qui offriront des services d'information touristique à Morden, à Winkler et à Morris (Manitoba), jusqu'au 19 mars 2007.	

2006-150	April 20, 2006	2006-150	Le 20 avril 2006
AJIT Broadcasting Corporation Inc. Across Canada		AJIT Broadcasting Corporation Inc. L'ensemble du Canada	
Approved — Extension of the time limit to commence the operation of the national specialty audio programming undertaking, until March 19, 2007.		Approuvé — Prorogation de la date de mise en exploitation de l'entreprise nationale de programmation sonore spécialisée, jusqu'au 19 mars 2007.	
2006-151	April 20, 2006	2006-151	Le 20 avril 2006
Câblo-Saguenay inc. Saint-André-du-Lac-Saint-Jean, Saint-Augustin, Saint-Charles-de-Bourget and Saint-Edmond-les-Plaines, Quebec		Câblo-Saguenay inc. Saint-André-du-Lac-Saint-Jean, Saint-Augustin, Saint-Charles-de-Bourget et Saint-Edmond-les-Plaines (Québec)	
The Commission revokes the broadcasting licences issued to Câblo-Saguenay inc. for the undertakings serving Saint-André-du-Lac-Saint-Jean, Saint-Augustin, Saint-Charles-de-Bourget and Saint-Edmond-les-Plaines.		Le Conseil révoque les licences de radiodiffusion attribuées à Câblo-Saguenay inc. à l'égard des entreprises desservant Saint-André-du-Lac-Saint-Jean, Saint-Augustin, Saint-Charles-de-Bourget et Saint-Edmond-les-Plaines.	
2006-152	April 20, 2006	2006-152	Le 20 avril 2006
Island Radio Ltd. Port Alberni, British Columbia		Island Radio Ltd. Port Alberni (Colombie-Britannique)	
The Commission revokes the broadcasting licence issued to Island Radio Ltd. for CJAV Port Alberni.		Le Conseil révoque la licence de radiodiffusion attribuée à Island Radio Ltd. à l'égard de CJAV Port Alberni.	
2006-153	April 21, 2006	2006-153	Le 21 avril 2006
Ethnic Channels Group Limited Across Canada		Ethnic Channels Group Limited L'ensemble du Canada	
Approved — National, third-language, ethnic, Category 2 specialty programming undertaking to be known as Spanish Kids TV. The licence will expire August 31, 2012.		Approuvé — Exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2 à caractère ethnique de langue tierce devant s'appeler Spanish Kids TV. La licence expirera le 31 août 2012.	
2006-154	April 21, 2006	2006-154	Le 21 avril 2006
Ethnic Channels Group Limited Across Canada		Ethnic Channels Group Limited L'ensemble du Canada	
Approved — National, third-language, ethnic, Category 2 specialty programming undertaking to be known as Polish News Channel. The licence will expire August 31, 2012.		Approuvé — Exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2 à caractère ethnique de langue tierce devant s'appeler Polish News Channel. La licence expirera le 31 août 2012.	
2006-155	April 21, 2006	2006-155	Le 21 avril 2006
Ethnic Channels Group Limited Across Canada		Ethnic Channels Group Limited L'ensemble du Canada	
Approved — National, third-language, ethnic, Category 2 specialty programming undertaking to be known as Punjabi TV. The licence will expire August 31, 2012.		Approuvé — Exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2 à caractère ethnique de langue tierce devant s'appeler Punjabi TV. La licence expirera le 31 août 2012.	
2006-156	April 21, 2006	2006-156	Le 21 avril 2006
Ethnic Channels Group Limited Across Canada		Ethnic Channels Group Limited L'ensemble du Canada	
Approved — National, third-language, ethnic, Category 2 specialty programming undertaking to be known as Romanian TV. The licence will expire August 31, 2012.		Approuvé — Exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2 à caractère ethnique de langue tierce devant s'appeler Romanian TV. La licence expirera le 31 août 2012.	

<p>2006-157</p> <p>Ethnic Channels Group Limited Across Canada</p> <p>Approved — National, third-language, ethnic, Category 2 specialty programming undertaking to be known as Arabic TV 2. The licence will expire August 31, 2012.</p>	<p>April 21, 2006</p>	<p>2006-157</p> <p>Ethnic Channels Group Limited L'ensemble du Canada</p> <p>Approuvé — Exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2 à caractère ethnique de langue tierce devant s'appeler Arabic TV 2. La licence expirera le 31 août 2012.</p>	<p>Le 21 avril 2006</p>
<p>2006-158</p> <p>Ethnic Channels Group Limited Across Canada</p> <p>Approved — National, third-language, ethnic, Category 2 specialty programming undertaking to be known as Turkish TV. The licence will expire August 31, 2012.</p>	<p>April 21, 2006</p>	<p>2006-158</p> <p>Ethnic Channels Group Limited L'ensemble du Canada</p> <p>Approuvé — Exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2 à caractère ethnique de langue tierce devant s'appeler Turkish TV. La licence expirera le 31 août 2012.</p>	<p>Le 21 avril 2006</p>
<p>2006-159</p> <p>Ethnic Channels Group Limited Across Canada</p> <p>Approved — National, third-language, ethnic, Category 2 specialty programming undertaking to be known as German TV. The licence will expire August 31, 2012.</p>	<p>April 21, 2006</p>	<p>2006-159</p> <p>Ethnic Channels Group Limited L'ensemble du Canada</p> <p>Approuvé — Exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2 à caractère ethnique de langue tierce devant s'appeler German TV. La licence expirera le 31 août 2012.</p>	<p>Le 21 avril 2006</p>
<p>2006-160</p> <p>Erin Community Radio Erin, Ontario</p> <p>Approved — Low-power, English-language, Type B community FM radio programming undertaking in Erin, Ontario. The licence will expire August 31, 2012.</p>	<p>April 21, 2006</p>	<p>2006-160</p> <p>Erin Community Radio Erin (Ontario)</p> <p>Approuvé — Exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM communautaire de type B de faible puissance de langue anglaise à Erin (Ontario). La licence expirera le 31 août 2012.</p>	<p>Le 21 avril 2006</p>
<p>2006-161</p> <p>CIBM-FM Mont-Bleu ltée Rivière-du-Loup, Trois-Pistoles, Sully and Saint-Juste-du-Lac, Quebec</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CIBM-FM Rivière-du-Loup and its transmitters, from September 1, 2006, to August 31, 2013.</p>	<p>April 21, 2006</p>	<p>2006-161</p> <p>CIBM-FM Mont-Bleu ltée Rivière-du-Loup, Trois-Pistoles, Sully et Saint-Juste-du-Lac (Québec)</p> <p>Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CIBM-FM Rivière-du-Loup et de ses émetteurs, du 1^{er} septembre 2006 au 31 août 2013.</p>	<p>Le 21 avril 2006</p>
<p>2006-162</p> <p>Canadian Broadcasting Corporation Moncton, New Brunswick</p> <p>Approved — Technical change for the television programming undertaking CBAFT Moncton, as noted in the decision.</p>	<p>April 21, 2006</p>	<p>2006-162</p> <p>Société Radio-Canada Moncton (Nouveau-Brunswick)</p> <p>Approuvé — Modification technique pour l'entreprise de programmation de télévision CBAFT Moncton, tel qu'il est indiqué dans la décision.</p>	<p>Le 21 avril 2006</p>
<p>2006-163</p> <p>Stillwater Broadcasting Ltd. Swan River, Manitoba</p> <p>Approved — English-language commercial FM radio programming undertaking in Swan River, Manitoba. The licence will expire August 31, 2012.</p>	<p>April 21, 2006</p>	<p>2006-163</p> <p>Stillwater Broadcasting Ltd. Swan River (Manitoba)</p> <p>Approuvé — Exploitation d'une entreprise de programmation de radio commerciale FM de langue anglaise à Swan River (Manitoba). La licence expirera le 31 août 2012.</p>	<p>Le 21 avril 2006</p>
<p>2006-164</p> <p>SBS Television Canada Limited Across Canada</p> <p>Approved — National, third-language, ethnic, Category 2 specialty programming undertaking to be known as SBSTV Canada. The licence will expire August 31, 2012.</p>	<p>April 21, 2006</p>	<p>2006-164</p> <p>SBS Television Canada Limited L'ensemble du Canada</p> <p>Approuvé — Exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2 à caractère ethnique de langue tierce devant s'appeler SBSTV Canada. La licence expirera le 31 août 2012.</p>	<p>Le 21 avril 2006</p>

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC HEARING 2006-4

The Commission will hold a public hearing commencing on June 19, 2006, at 9:30 a.m., at the Westin Edmonton Hotel, 10135 100th Street, Edmonton, Alberta, to consider the following applications. The deadline for submission of interventions and/or comments is May 25, 2006.

1. 1097282 Alberta Ltd.
Grande Prairie, Alberta
For a licence to operate an English-language FM commercial radio programming undertaking in Grande Prairie.
2. Allan Hunsperger, on behalf of a corporation to be incorporated
Grande Prairie, Alberta
For a licence to operate an English-language FM commercial specialty radio programming undertaking in Grande Prairie.
3. Newcap Inc.
Grande Prairie, Alberta
For a licence to operate an English-language FM commercial radio programming undertaking in Grande Prairie.
4. O.K. Radio Group Ltd.
Grande Prairie, Alberta
For a licence to operate an English-language FM commercial radio programming undertaking in Grande Prairie.
5. Bear Creek Broadcasting Ltd.
Grande Prairie, Alberta
For a licence to operate an English-language FM commercial radio programming undertaking in Grande Prairie.
6. Sun Country Cablevision Ltd., on behalf of a corporation to be incorporated
Grande Prairie, Alberta
For a licence to operate an English-language FM commercial radio programming undertaking in Grande Prairie.
7. Jim Pattison Broadcast Group Ltd. (the general partner) and Jim Pattison Industries Ltd. (the limited partner), carrying on business as Jim Pattison Broadcast Group Limited Partnership
Grande Prairie, Alberta
For a licence to operate an English-language FM commercial radio programming undertaking in Grande Prairie.
8. Vista Radio Ltd.
Grande Prairie, Alberta
For a licence to operate an English-language FM commercial radio programming undertaking in Grande Prairie.
9. Crude Communications Inc.
Grande Prairie, Alberta
For a licence to operate a commercial English-language low-power FM radio programming undertaking in Grande Prairie.

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AUDIENCE PUBLIQUE 2006-4

Le Conseil tiendra une audience publique à partir du 19 juin 2006, à 9 h 30, à l'hôtel Westin Edmonton, 10135 100th Street, Edmonton (Alberta), afin d'étudier les demandes qui suivent. La date limite pour le dépôt des interventions ou des observations est le 25 mai 2006.

1. 1097282 Alberta Ltd.
Grande Prairie (Alberta)
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM commerciale de langue anglaise à Grande Prairie.
2. Allan Hunsperger, au nom d'une société devant être constituée
Grande Prairie (Alberta)
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM commerciale spécialisée de langue anglaise à Grande Prairie.
3. Newcap Inc.
Grande Prairie (Alberta)
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM commerciale de langue anglaise à Grande Prairie.
4. O.K. Radio Group Ltd.
Grande Prairie (Alberta)
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM commerciale de langue anglaise à Grande Prairie.
5. Bear Creek Broadcasting Ltd.
Grande Prairie (Alberta)
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM commerciale de langue anglaise à Grande Prairie.
6. Sun Country Cablevision Ltd., au nom d'une société devant être constituée
Grande Prairie (Alberta)
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM commerciale de langue anglaise à Grande Prairie.
7. Jim Pattison Broadcast Group Ltd. (l'associé commandité) et Jim Pattison Industries Ltd. (l'associé commanditaire), faisant affaires sous le nom de Jim Pattison Broadcast Group Limited Partnership
Grande Prairie (Alberta)
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM commerciale de langue anglaise à Grande Prairie.
8. Vista Radio Ltd.
Grande Prairie (Alberta)
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM commerciale de langue anglaise à Grande Prairie.
9. Crude Communications Inc.
Grande Prairie (Alberta)
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM commerciale de langue anglaise de faible puissance à Grande Prairie.

10. Standard Radio Inc.
Grande Prairie, Alberta
For a licence to operate an English-language FM commercial radio programming undertaking in Grande Prairie.
11. 1182743 Alberta Ltd.
Fort McMurray, Alberta
For a licence to operate an English-language FM commercial radio programming undertaking in Fort McMurray.
12. Standard Radio Inc.
Fort McMurray, Alberta
For a licence to operate an English-language FM commercial radio programming undertaking in Fort McMurray.
13. Vista Radio Ltd.
Fort McMurray, Alberta
For a licence to operate an English-language FM commercial radio programming undertaking in Fort McMurray.
14. Golden West Broadcasting Ltd.
Fort McMurray, Alberta
For a licence to operate an English-language FM commercial radio programming undertaking in Fort McMurray.
15. Harvard Broadcasting Inc.
Fort McMurray, Alberta
For a licence to operate an English-language FM commercial radio programming undertaking in Fort McMurray.
16. King's Kids Promotions Outreach Ministries Incorporated
Fort McMurray, Alberta
For a licence to operate an English-language low-power commercial specialty FM radio programming undertaking in Fort McMurray.
17. Newcap Inc.
Fort McMurray, Alberta
For a licence to operate an English-language FM commercial radio programming undertaking in Fort McMurray.
18. Radio CJVR Ltd.
Fort McMurray, Alberta
For a licence to operate an English-language FM commercial radio programming undertaking in Fort McMurray.
19. Touch Canada Broadcasting Inc.
Fort McMurray, Alberta
For a licence to operate an English-language commercial specialty FM radio programming undertaking in Fort McMurray.
20. Newcap Inc.
Fort McMurray, Alberta
To amend the licence of the television programming undertaking CITL-TV Lloydminster.
21. Saskatchewan Telecommunications
Across Canada
For a broadcasting licence to carry on a national English-language terrestrial pay-per-view programming undertaking.
10. Standard Radio Inc.
Grande Prairie (Alberta)
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM commerciale de langue anglaise à Grande Prairie.
11. 1182743 Alberta Ltd.
Fort McMurray (Alberta)
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM commerciale de langue anglaise à Fort McMurray.
12. Standard Radio Inc.
Fort McMurray (Alberta)
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM commerciale de langue anglaise à Fort McMurray.
13. Vista Radio Ltd.
Fort McMurray (Alberta)
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM commerciale de langue anglaise à Fort McMurray.
14. Golden West Broadcasting Ltd.
Fort McMurray (Alberta)
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM commerciale de langue anglaise à Fort McMurray.
15. Harvard Broadcasting Inc.
Fort McMurray (Alberta)
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM commerciale de langue anglaise à Fort McMurray.
16. King's Kids Promotions Outreach Ministries Incorporated
Fort McMurray (Alberta)
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM commerciale spécialisée de langue anglaise de faible puissance à Fort McMurray.
17. Newcap Inc.
Fort McMurray (Alberta)
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM commerciale de langue anglaise à Fort McMurray.
18. Radio CJVR Ltd.
Fort McMurray (Alberta)
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM commerciale de langue anglaise à Fort McMurray.
19. Touch Canada Broadcasting Inc.
Fort McMurray (Alberta)
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM commerciale spécialisée de langue anglaise à Fort McMurray.
20. Newcap Inc.
Fort McMurray (Alberta)
En vue de modifier la licence de l'entreprise de programmation de télévision CITL-TV Lloydminster.
21. Saskatchewan Telecommunications
L'ensemble du Canada
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise nationale de programmation de télévision à la carte terrestre de langue anglaise.

22. United Christian Broadcasters Canada
Across Canada
For a licence to operate a national English-language specialty audio programming undertaking to be known as UCB Canada Radio 1.
23. Rogers Cable Communications Inc.
Bathurst, Chatham/Newcastle, Edmundston, Fredericton, Moncton and Saint John, New Brunswick, and St. John's, Newfoundland and Labrador
For a regional licence for the Class 1 cable distribution undertakings serving the above-noted locations.
24. Rogers Cable Communications Inc.
Campbellton, Caraquet, Dalhousie, Grand Falls/Grand Sault, Shediac, Shippagan, Sussex/Sussex Corner and Tracadie/Neguac, New Brunswick; and Corner Brook, Newfoundland and Labrador
For a Class 2 regional licence for the cable distribution undertakings serving the above-noted locations.
25. Rogers Cable Communications Inc.
Allardville, Bouctouche, Big Cove, Blue Mountain Settlement, Browns Flat, Burtt's Corner, Cap-Lumière, Caron Brook, Centre-Acadie, Centre Napan, Clair, Davis Mill, Harvey, Highway 505 to Sainte-Anne-de-Kent, Saint-Édouard, Jacquet River, Keatings Corner, Lac Baker, Ludford Subdivision, McAdam, Morrisdale, Musquash Subdivision, Nasonworth, Noonan, Patterson, Hoyt, Petitcodiac, Richibucto, Richibucto Village, Rogersville, Saint-André-de-Shediac, Sainte-Anne-de-Kent, Saint-Antoine, Saint-Ignace, Saint-Joseph-de-Madawaska, Sainte-Marie-de-Kent, Salmon Beach, Tracy, Fredericton Junction, Welsford and Willow Grove, New Brunswick; and Deer Lake and Pasadena, Newfoundland and Labrador
For a Class 3 regional licence for the cable distribution undertakings serving the above-noted locations.
26. Cogeco Cable Quebec Inc.
Alma, Baie-Comeau, Drummondville, Louiseville, Magog, Rimouski, Sainte-Adèle, Saint-Georges-de-Beauce, Saint-Hyacinthe, Sept-Îles, Thetford Mines, Trois-Rivières and Valleyfield, Quebec
For a Class 1 regional licence for the cable distribution undertakings serving the above-noted locations.
27. Cogeco Cable Quebec Inc.
Grand-Mère, Nicolet, Roberval, Sainte-Agathe-des-Monts and Saint-Jovite/Mont-Tremblant, Quebec
For a Class 2 regional licence for the cable distribution undertakings serving the above-noted locations.
28. Cogeco Cable Quebec Inc.
Acton Vale, Bécancour (zone Gentilly), Courcelles, Danville, Daveluyville, East Broughton, Forestville, Lac Carré, La Guadeloupe, Notre-Dame-du-Bon-Conseil, Rivière-Beaudette, Saint-Anicet, Saint-Benoît-Labre, Saint-Donat-de-Montcalm, Sainte-Anne-des-Lacs, Sainte-Gertrude, Saint-Ephrem-de-Beauce, Saint-Ferdinand (zone Bernierville), Saint-Léonard-d'Aston, Saint-Prosper-de-Dorchester, Saint-Théodore-d'Acton, Saint-Théophile, Saint-Vital-de-Lambton, Tring-Jonction and Valcourt, Quebec
For a Class 3 regional licence for the cable distribution undertakings serving the above-noted locations.
22. United Christian Broadcasters Canada
L'ensemble du Canada
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise nationale de programmation sonore spécialisée de langue anglaise qui sera appelée UCB Canada Radio 1.
23. Communications Rogers Câble inc.
Bathurst, Chatham/Newcastle, Edmundston, Fredericton, Moncton et Saint John (Nouveau-Brunswick) et St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador)
En vue d'obtenir une licence régionale de classe 1 pour les entreprises de distribution par câble desservant les endroits susmentionnés.
24. Communications Rogers Câble inc.
Campbellton, Caraquet, Dalhousie, Grand Falls/Grand Sault, Shediac, Shippagan, Sussex/Sussex Corner et Tracadie/Neguac (Nouveau-Brunswick) et Corner Brook (Terre-Neuve-et-Labrador)
En vue d'obtenir une licence régionale de classe 2 pour les entreprises de distribution par câble desservant les endroits susmentionnés.
25. Communications Rogers Câble inc.
Allardville, Bouctouche, Big Cove, Blue Mountain Settlement, Browns Flat, Burtt's Corner, Cap-Lumière, Caron Brook, Centre-Acadie, Centre Napan, Clair, Davis Mill, Harvey, Route 505 à Sainte-Anne-de-Kent, Saint-Édouard, Jacquet River, Keatings Corner, Lac Baker, Ludford Subdivision, McAdam, Morrisdale, Musquash Subdivision, Nasonworth, Noonan, Patterson, Hoyt, Petitcodiac, Richibucto, Richibucto Village, Rogersville, Saint-André-de-Shediac, Sainte-Anne-de-Kent, Saint-Antoine, Saint-Ignace, Saint-Joseph-de-Madawaska, Sainte-Marie-de-Kent, Salmon Beach, Tracy, Fredericton Junction, Welsford et Willow Grove (Nouveau-Brunswick) et Deer Lake et Pasadena (Terre-Neuve-et-Labrador)
En vue d'obtenir une licence régionale de classe 3 pour les entreprises de distribution par câble desservant les endroits susmentionnés.
26. Cogeco Câble Québec inc.
Alma, Baie-Comeau, Drummondville, Louiseville, Magog, Rimouski, Sainte-Adèle, Saint-Georges-de-Beauce, Saint-Hyacinthe, Sept-Îles, Thetford Mines, Trois-Rivières et Valleyfield (Québec)
En vue d'obtenir une licence régionale de classe 1 pour les entreprises de distribution par câble desservant les endroits susmentionnés.
27. Cogeco Câble Québec inc.
Grand-Mère, Nicolet, Roberval, Sainte-Agathe-des-Monts et Saint-Jovite/Mont-Tremblant (Québec)
En vue d'obtenir une licence régionale de classe 2 pour les entreprises de distribution par câble desservant les endroits susmentionnés.
28. Cogeco Câble Québec inc.
Acton Vale, Bécancour (secteur Gentilly), Courcelles, Danville, Daveluyville, East Broughton, Forestville, Lac Carré, La Guadeloupe, Notre-Dame-du-Bon-Conseil, Rivière-Beaudette, Saint-Anicet, Saint-Benoît-Labre, Saint-Donat-de-Montcalm, Sainte-Anne-des-Lacs, Sainte-Gertrude, Saint-Ephrem-de-Beauce, Saint-Ferdinand (secteur Bernierville), Saint-Léonard-d'Aston, Saint-Prosper-de-Dorchester, Saint-Théodore-d'Acton, Saint-Théophile, Saint-Vital-de-Lambton, Tring-Jonction et Valcourt (Québec)
En vue d'obtenir une licence régionale de classe 3 pour les entreprises de distribution par câble desservant les endroits susmentionnés.

29. Cogeco Cable Quebec Inc.
Alma, Baie-Comeau, Drummondville, Louiseville, Magog, Rimouski, Sainte-Adèle, Saint-Georges, Saint-Hyacinthe, Sept-Îles, Thetford Mines, Trois-Rivières, Valleyfield, Grand-Mère, Nicolet, Roberval, Sainte-Agathe-des-Monts, Saint-Jovite/Mont-Tremblant, Acton Vale, Bécancour (zone Gentilly), Danville, Daveluyville, Lac Carré, Notre-Dame-du-Bon-Conseil, Rivière-Beaudette, Saint-Anicet, Saint-Benoît-Labre, Sainte-Anne-des-Lacs, Sainte-Gertrude, Saint-Léonard-d'Aston, Saint-Prosper-de-Dorchester, Saint-Théodore-d'Acton, Saint-Théophile and Valcourt, Quebec
To amend the licence of its cable distribution undertaking serving the above-mentioned locations.
30. Seaside Communications Inc.
Reserve Mines, Dominion, Glace Bay, New Waterford and Louisbourg, Nova Scotia
For a licence to operate a regional video-on-demand programming undertaking.
31. Radio CFXU Club
Antigonish, Nova Scotia
For a licence to operate a low-power English-language FM community-based campus radio programming undertaking in Antigonish.
32. Radio Miracadie inc.
Miramichi, New Brunswick
For a licence to operate a French-language FM Type A community radio programming undertaking in Miramichi.
33. Videotron Ltd.
Saint-Félicien, Quebec
To amend the licence of its cable broadcasting distribution undertaking serving Saint-Félicien.
34. Videotron Ltd.
Dolbeau, Quebec
For a licence to operate a cable distribution undertaking to serve Dolbeau.
35. Videotron Ltd.
La Doré, Quebec
For a licence to operate a cable distribution undertaking to serve La Doré.
36. Videotron Ltd.
Saint-Pascal, Quebec
For a licence to operate a cable distribution undertaking to serve Saint-Pascal.
37. Bluewater TV Cable Ltd.
Province of Ontario
For a licence to operate a regional video-on-demand programming undertaking.
38. 1656810 Ontario Limited
Timmins, Ontario
To acquire the assets of the low-power English-language FM radio programming undertaking CKTT-FM Timmins, from Tri-Tel Communications Inc.
39. Bayshore Broadcasting Corporation
Wasaga Beach, Ontario
For a licence to operate an English-language commercial FM radio programming undertaking in Wasaga Beach.
29. Cogeco Câble Québec inc.
Alma, Baie-Comeau, Drummondville, Louiseville, Magog, Rimouski, Sainte-Adèle, Saint-Georges, Saint-Hyacinthe, Sept-Îles, Thetford Mines, Trois-Rivières, Valleyfield, Grand-Mère, Nicolet, Roberval, Sainte-Agathe-des-Monts, Saint-Jovite/Mont-Tremblant, Acton Vale, Bécancour (secteur Gentilly), Danville, Daveluyville, Lac Carré, Notre-Dame-du-Bon-Conseil, Rivière-Beaudette, Saint-Anicet, Saint-Benoît-Labre, Sainte-Anne-des-Lacs, Sainte-Gertrude, Saint-Léonard-d'Aston, Saint-Prosper-de-Dorchester, Saint-Théodore-d'Acton, Saint-Théophile et Valcourt (Québec)
En vue de modifier la licence de son entreprise de distribution par câble desservant les endroits susmentionnés.
30. Seaside Communications Inc.
Reserve Mines, Dominion, Glace Bay, New Waterford et Louisbourg (Nouvelle-Écosse)
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise régionale de programmation vidéo sur demande.
31. Radio CFXU Club
Antigonish (Nouvelle-Écosse)
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM campus axée sur la communauté, de faible puissance, de langue anglaise à Antigonish.
32. Radio Miracadie inc.
Miramichi (Nouveau-Brunswick)
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM communautaire de type A de langue française à Miramichi.
33. Vidéotron ltée
Saint-Félicien (Québec)
En vue de modifier la licence de son entreprise de distribution par câble qui dessert Saint-Félicien.
34. Vidéotron ltée
Dolbeau (Québec)
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de distribution par câble pour desservir Dolbeau.
35. Vidéotron ltée
La Doré (Québec)
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de distribution par câble pour desservir La Doré.
36. Vidéotron ltée
Saint-Pascal (Québec)
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de distribution par câble pour desservir Saint-Pascal.
37. Bluewater TV Cable Ltd.
Province d'Ontario
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise régionale de programmation vidéo sur demande.
38. 1656810 Ontario Limited
Timmins (Ontario)
En vue d'acquiescer auprès de Tri-Tel Communications Inc. l'actif de CKTT-FM Timmins, une entreprise de programmation de radio FM de faible puissance de langue anglaise.
39. Bayshore Broadcasting Corporation
Wasaga Beach (Ontario)
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM commerciale de langue anglaise à Wasaga Beach.

- | | |
|---|---|
| <p>40. Primetime Radio Inc.
Toronto, Ontario</p> <p>To acquire from the partners of AM 740 Primetime Radio Limited Partnership (AM 740LP), the assets of the English-language AM radio programming undertaking CHWO serving Toronto and of the transitional digital radio undertaking (DRU) [CHWO-DR-2] associated with CHWO.</p> | <p>40. Primetime Radio Inc.
Toronto (Ontario)</p> <p>Afin d'acquérir, des associés de AM 740 Primetime Radio Limited Partnership (AM 740LP), les actifs de l'entreprise de programmation AM de langue anglaise CHWO desservant Toronto et de l'entreprise de radio numérique de transition (ERN) [CHWO-DR-2] associée à CHWO.</p> |
| <p>41. Geraldton Community Forest Inc.
Greenstone, Ontario</p> <p>For a licence to operate an English and French-language FM radio programming undertaking to provide emergency information in Greenstone.</p> | <p>41. Geraldton Community Forest Inc.
Greenstone (Ontario)</p> <p>En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM de langues française et anglaise à Greenstone afin d'offrir des renseignements d'urgence.</p> |
| <p>42. My Broadcasting Corporation
Strathroy, Ontario</p> <p>For a licence to operate an English-language commercial FM radio programming undertaking in Strathroy.</p> | <p>42. My Broadcasting Corporation
Strathroy (Ontario)</p> <p>En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM commerciale de langue anglaise à Strathroy.</p> |
| <p>43. Powell River Model Community Project for Persons with Disabilities
Powell River, British Columbia</p> <p>A not-for-profit corporation, for a licence to operate an English-language FM Type B community radio programming undertaking in Powell River.</p> | <p>43. Powell River Model Community Project for Persons with Disabilities
Powell River (Colombie-Britannique)</p> <p>Une société à but non lucratif, en vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM de type B communautaire de langue anglaise à Powell River.</p> |
| <p>44. Dawson City Community Radio Society
Dawson City, Yukon Territory</p> <p>For a licence to operate an English-language FM developmental community radio programming undertaking in Dawson City.</p> | <p>44. Dawson City Community Radio Society
Dawson City (Territoire du Yukon)</p> <p>En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM communautaire en développement de langue anglaise à Dawson City.</p> |
| <p>45. Prabhakaran Selvadurai, on behalf of a corporation to be incorporated
Across Canada</p> <p>For a licence to operate a Category 2 national ethnic specialty programming undertaking to be known as DMG Filipino 1.</p> | <p>45. Prabhakaran Selvadurai, au nom d'une société devant être constituée
L'ensemble du Canada</p> <p>En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées à caractère ethnique de catégorie 2 qui sera appelée DMG Filipino 1.</p> |
| <p>46. Prabhakaran Selvadurai, on behalf of a corporation to be incorporated
Across Canada</p> <p>For a licence to operate a Category 2 national ethnic specialty programming undertaking to be known as DMG Filipino 2.</p> | <p>46. Prabhakaran Selvadurai, au nom d'une société devant être constituée
L'ensemble du Canada</p> <p>En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées à caractère ethnique de catégorie 2 qui sera appelée DMG Filipino 2.</p> |
| <p>47. Prabhakaran Selvadurai, on behalf of a corporation to be incorporated
Across Canada</p> <p>For a licence to operate a Category 2 national ethnic specialty programming undertaking to be known as DMG Filipino News.</p> | <p>47. Prabhakaran Selvadurai, au nom d'une société devant être constituée
L'ensemble du Canada</p> <p>En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées à caractère ethnique de catégorie 2 qui sera appelée DMG Filipino News.</p> |
| <p>48. Prabhakaran Selvadurai, on behalf of a corporation to be incorporated
Across Canada</p> <p>For a licence to operate a Category 2 national ethnic specialty programming undertaking to be known as DMG Hindi Movie and Entertainment.</p> | <p>48. Prabhakaran Selvadurai, au nom d'une société devant être constituée
L'ensemble du Canada</p> <p>En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées à caractère ethnique de catégorie 2 qui sera appelée DMG Hindi Movie and Entertainment.</p> |

49. Prabhakaran Selvadurai, on behalf of a corporation to be incorporated
Across Canada
For a licence to operate a Category 2 national ethnic specialty programming undertaking to be known as DMG Hindi News.
50. Prabhakaran Selvadurai, on behalf of a corporation to be incorporated
Across Canada
For a licence to operate a Category 2 national ethnic specialty programming undertaking to be known as DMG Malayalam.
51. Prabhakaran Selvadurai, on behalf of a corporation to be incorporated
Across Canada
For a licence to operate a Category 2 national ethnic specialty programming undertaking to be known as DMG Punjabi.
52. Prabhakaran Selvadurai, on behalf of a corporation to be incorporated
Across Canada
For a licence to operate a Category 2 national ethnic specialty programming undertaking to be known as DMG South Asian Music.
53. Prabhakaran Selvadurai, on behalf of a corporation to be incorporated
Across Canada
For a licence to operate a Category 2 national ethnic specialty programming undertaking to be known as DMG South Asian News in English.
54. Prabhakaran Selvadurai, on behalf of a corporation to be incorporated
Across Canada
For a licence to operate a Category 2 national ethnic specialty programming undertaking to be known as DMG South Asian Sports.
55. Prabhakaran Selvadurai, on behalf of a corporation to be incorporated
Across Canada
For a licence to operate a Category 2 national ethnic specialty programming undertaking to be known as DMG Tamil 1.
56. Prabhakaran Selvadurai, on behalf of a corporation to be incorporated
Across Canada
For a licence to operate a Category 2 national ethnic specialty programming undertaking to be known as DMG Tamil 2.
57. Prabhakaran Selvadurai, on behalf of a corporation to be incorporated
Across Canada
For a licence to operate a Category 2 national ethnic specialty programming undertaking to be known as DMG Tamil Movie.
49. Prabhakaran Selvadurai, au nom d'une société devant être constituée
L'ensemble du Canada
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées à caractère ethnique de catégorie 2 qui sera appelée DMG Hindi News.
50. Prabhakaran Selvadurai, au nom d'une société devant être constituée
L'ensemble du Canada
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées à caractère ethnique de catégorie 2 qui sera appelée DMG Malayalam.
51. Prabhakaran Selvadurai, au nom d'une société devant être constituée
L'ensemble du Canada
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées à caractère ethnique de catégorie 2 qui sera appelée DMG Punjabi.
52. Prabhakaran Selvadurai, au nom d'une société devant être constituée
L'ensemble du Canada
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées à caractère ethnique de catégorie 2 qui sera appelée DMG South Asian Music.
53. Prabhakaran Selvadurai, au nom d'une société devant être constituée
L'ensemble du Canada
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées à caractère ethnique de catégorie 2 qui sera appelée DMG South Asian News in English.
54. Prabhakaran Selvadurai, au nom d'une société devant être constituée
L'ensemble du Canada
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées à caractère ethnique de catégorie 2 qui sera appelée DMG South Asian Sports.
55. Prabhakaran Selvadurai, au nom d'une société devant être constituée
L'ensemble du Canada
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées à caractère ethnique de catégorie 2 qui sera appelée DMG Tamil 1.
56. Prabhakaran Selvadurai, au nom d'une société devant être constituée
L'ensemble du Canada
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées à caractère ethnique de catégorie 2 qui sera appelée DMG Tamil 2.
57. Prabhakaran Selvadurai, au nom d'une société devant être constituée
L'ensemble du Canada
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées à caractère ethnique de catégorie 2 qui sera appelée DMG Tamil Movie.

- | | |
|--|---|
| <p>58. Prabhakaran Selvadurai, on behalf of a corporation to be incorporated
Across Canada</p> <p>For a licence to operate a Category 2 national ethnic specialty programming undertaking to be known as DMG Telegu.</p> | <p>58. Prabhakaran Selvadurai, au nom d'une société devant être constituée
L'ensemble du Canada</p> <p>En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées à caractère ethnique de catégorie 2 qui sera appelée DMG Telegu.</p> |
| <p>59. Prabhakaran Selvadurai, on behalf of a corporation to be incorporated
Across Canada</p> <p>For a licence to operate a Category 2 national ethnic specialty programming undertaking to be known as DMG Vietnamese.</p> | <p>59. Prabhakaran Selvadurai, au nom d'une société devant être constituée
L'ensemble du Canada</p> <p>En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées à caractère ethnique de catégorie 2 qui sera appelée DMG Vietnamese.</p> |
| <p>60. MediaNet Canada Ltd.
Across Canada</p> <p>For a licence to operate a Category 2 national ethnic specialty programming undertaking to be known as TV Español (ETV).</p> | <p>60. MediaNet Canada Ltd.
L'ensemble du Canada</p> <p>En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées à caractère ethnique de catégorie 2 qui sera appelée TV Español (ETV).</p> |
| <p>61. MediaNet Canada Ltd.
Across Canada</p> <p>For a licence to operate a Category 2 national ethnic specialty programming undertaking to be known as Maxima Europa (ME).</p> | <p>61. MediaNet Canada Ltd.
L'ensemble du Canada</p> <p>En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées à caractère ethnique de catégorie 2 qui sera appelée Maxima Europa (ME).</p> |
| <p>62. MediaNet Canada Ltd.
Across Canada</p> <p>For a licence to operate a Category 2 national ethnic specialty programming undertaking to be known as Portugues TV (PorTV).</p> | <p>62. MediaNet Canada Ltd.
L'ensemble du Canada</p> <p>En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées à caractère ethnique de catégorie 2 qui sera appelée Portugues TV (PorTV).</p> |
| <p>63. Surgit S. Gill, on behalf of a corporation to be incorporated
Across Canada</p> <p>For a licence to operate a Category 2 national ethnic specialty programming undertaking to be known as Channel Punjabi Khalsa.</p> | <p>63. Surgit S. Gill, au nom d'une société devant être constituée
L'ensemble du Canada</p> <p>En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées à caractère ethnique de catégorie 2 qui sera appelée Channel Punjabi Khalsa.</p> |
| <p>64. Surgit S. Gill, on behalf of a corporation to be incorporated
Across Canada</p> <p>For a licence to operate a Category 2 national ethnic specialty programming undertaking to be known as Channel Punjabi News.</p> | <p>64. Surgit S. Gill, au nom d'une société devant être constituée
L'ensemble du Canada</p> <p>En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées à caractère ethnique de catégorie 2 qui sera appelée Channel Punjabi News.</p> |
| <p>65. Toro TV Corporation, on behalf of a corporation to be incorporated
Across Canada</p> <p>For a licence to operate a Category 2 national ethnic specialty programming undertaking to be known as MEGASPORTV.</p> | <p>65. Toro TV Corporation, au nom d'une société devant être constituée
L'ensemble du Canada</p> <p>En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées à caractère ethnique de catégorie 2 qui sera appelée MEGASPORTV.</p> |
| <p>66. Toro TV Corporation, on behalf of a corporation to be incorporated
Across Canada</p> <p>For a licence to operate a Category 2 national ethnic specialty programming undertaking to be known as CINETV.</p> | <p>66. Toro TV Corporation, au nom d'une société devant être constituée
L'ensemble du Canada</p> <p>En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées à caractère ethnique de catégorie 2 qui sera appelée CINETV.</p> |

67. Toro TV Corporation, on behalf of a corporation to be incorporated
Across Canada
For a licence to operate a Category 2 national ethnic specialty programming undertaking to be known as STILOTV.
68. Toro TV Corporation, on behalf of a corporation to be incorporated
Across Canada
For a licence to operate a Category 2 national ethnic specialty programming undertaking to be known as POPTV.
69. Bhupinder Bola, on behalf of a corporation to be incorporated
Across Canada
For a licence to operate a Category 2 national ethnic specialty programming undertaking to be known as The German Channel (TGC).
70. Bhupinder Bola, on behalf of a corporation to be incorporated
Across Canada
For a licence to operate a Category 2 national English-language specialty programming undertaking to be known as The Consumer Channel.
71. Mitchell J. Azaria, on behalf of a corporation to be incorporated
Across Canada
For a licence to operate a Category 2 national English-language specialty programming undertaking to be known as The Players Channel.
72. Looy Tremblay, on behalf of a corporation to be incorporated
Across Canada
For a licence to operate a Category 2 national English-language specialty programming undertaking to be known as Real Estate Matters.
73. LS Movie Channel Limited
Across Canada
For a licence to operate a Category 2 national ethnic specialty programming undertaking to be known as LS Times.
74. 4239130 Canada Ltd.
Across Canada
For a licence to operate two Category 2 national English-language specialty programming undertakings to be known as AOV Jalapeño Heat and AOV Jalapeño Heat HD.
75. 6217427 Canada Inc.
Across Canada
For a licence to operate a Category 2 national ethnic specialty programming undertaking to be known as Chinese Headline News.
76. Ramanjeet Sivia, on behalf of a corporation to be incorporated
Montréal, Quebec
For a licence to operate a stand-alone digital radio ethnic programming undertaking.
67. Toro TV Corporation, au nom d'une société devant être constituée
L'ensemble du Canada
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées à caractère ethnique de catégorie 2 qui sera appelée STILOTV.
68. Toro TV Corporation, au nom d'une société devant être constituée
L'ensemble du Canada
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées à caractère ethnique de catégorie 2 qui sera appelée POPTV.
69. Bhupinder Bola, au nom d'une société devant être constituée
L'ensemble du Canada
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées à caractère ethnique de catégorie 2 qui sera appelée The German Channel (TGC).
70. Bhupinder Bola, au nom d'une société devant être constituée
L'ensemble du Canada
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2 de langue anglaise qui sera appelée The Consumer Channel.
71. Mitchell J. Azaria, au nom d'une société devant être constituée
L'ensemble du Canada
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2 de langue anglaise qui sera appelée The Players Channel.
72. Looy Tremblay, au nom d'une société devant être constituée
L'ensemble du Canada
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2 de langue anglaise qui sera appelée Real Estate Matters.
73. LS Movie Channel Limited
L'ensemble du Canada
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées à caractère ethnique de catégorie 2 qui sera appelée LS Times.
74. 4239130 Canada Ltd.
L'ensemble du Canada
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation de deux entreprises nationales de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2 de langue anglaise qui seront appelées AOV Jalapeño Heat et AOV Jalapeño Heat HD.
75. 6217427 Canada Inc.
L'ensemble du Canada
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées à caractère ethnique de catégorie 2 qui sera appelée Chinese Headline News.
76. Ramanjeet Sivia, au nom d'une société devant être constituée
Montréal (Québec)
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio numérique à la carte à caractère ethnique.

77. Maritime Broadcasting System Limited
Sydney, Nova Scotia

To convert radio station CHER, Sydney, Nova Scotia, from the AM band to the FM band.

April 20, 2006

[17-1-o]

77. Maritime Broadcasting System Limited
Sydney (Nouvelle-Écosse)

En vue de convertir la station de radio CHER, Sydney (Nouvelle-Écosse), de la bande AM à la bande FM.

Le 20 avril 2006

[17-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

PUBLIC NOTICE 2006-50

The Commission has received the following application. The deadline for submission of interventions and/or comments is April 24, 2006.

1. Newcap Inc. (Newcap)
Ottawa, Ontario

For an amendment of its condition of licence pertaining to its contributions to the Radio Starmaker Fund as detailed in Broadcasting Decision CRTC 2005-253.

April 13, 2006

[17-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

AVIS PUBLIC 2006-50

Le Conseil a été saisi de la demande qui suit. La date limite pour le dépôt des interventions ou des observations est le 24 avril 2006.

1. Newcap inc. (Newcap)
Ottawa (Ontario)

Afin de modifier la condition de licence pertinente aux contributions aux Fonds RadioStar telle qu'elle est détaillée dans la décision de radiodiffusion CRTC 2005-253.

Le 13 avril 2006

[17-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

PUBLIC NOTICE 2006-51

Request to repeal section 22 of the Broadcasting Distribution Regulations

In *Call for comments on a request by the Canadian Cable Telecommunications Association to repeal section 22 of the Broadcasting Distribution Regulations*, Broadcasting Public Notice CRTC 2005-74, July 25, 2005, the Commission invited comment on a proposal that section 22 of the *Broadcasting Distribution Regulations* (the Regulations) be repealed. The Commission, based on its examination and analysis of the record of this proceeding, has determined that retention of all of the requirements of section 22 is no longer appropriate or necessary and will amend section 22 of the Regulations to require only that Class 1 BDUs, and those Class 2 BDUs that elect to distribute audio programming services, distribute local community, campus and native radio stations, as well as at least one CBC radio station operating in French and one in English.

April 19, 2006

[17-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

AVIS PUBLIC 2006-51

Demande d'abrogation de l'article 22 du Règlement sur la distribution de radiodiffusion

Dans *Appel aux observations sur une demande d'abrogation de l'article 22 du Règlement sur la distribution de radiodiffusion déposée par l'Association canadienne des télécommunications par câble*, avis public de radiodiffusion CRTC 2005-74, 25 juillet 2005, le Conseil a invité les parties intéressées à se prononcer sur la pertinence d'abroger l'article 22 du *Règlement sur la distribution de radiodiffusion* (le Règlement). Le Conseil, après avoir étudié et analysé le dossier de l'instance, a décidé qu'il n'était ni nécessaire ni justifié de conserver toutes les exigences de l'article 22; il modifiera donc l'article 22 du Règlement pour que toute EDR de classe 1, et toute EDR de classe 2 qui choisit de distribuer des services de programmation sonore, soient tenues de distribuer uniquement les stations locales communautaires, de campus et autochtones, ainsi qu'au moins une station de radio de la SRC exploitée en français et une autre en anglais.

Le 19 avril 2006

[17-1-o]

NAFTA SECRETARIAT

REQUEST FOR PANEL REVIEW

Certain softwood lumber products from Canada

Notice is hereby given, in accordance with the *Special Import Measures Act* (as amended by the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*), that on April 3, 2006, a Request for Panel Review of the Final Scope Ruling, Regarding Entries Made Under HTSUS 4409.10.05, issued by the United States Department of Commerce, International Trade Administration,

SECRETARIAT DE L'ALÉNA

DEMANDE DE RÉVISION PAR UN GROUPE SPÉCIAL

Certains produits de bois d'œuvre résineux du Canada

Avis est donné par les présentes, conformément à la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* (modifiée par la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*), que le 3 avril 2006, une demande de révision par un groupe spécial de la décision finale relative à l'application de l'ordonnance aux produits admis sous la position 4409.10.05 du HTSUS rendue par

concerning Certain Softwood Lumber Products from Canada, was filed by counsel for Wynndel Box & Lumber Co., Ltd., with the United States Section of the NAFTA Secretariat, pursuant to Article 1904 of the North American Free Trade Agreement.

The final determination was issued on March 3, 2006.

The panel review will be conducted in accordance with the *NAFTA Article 1904 Panel Rules*. Subrule 35(1)(c) of the above-mentioned Rules provides that

- (i) a Party or interested person may challenge the final determination in whole or in part by filing a Complaint in accordance with rule 39 within 30 days after the filing of the first Request for Panel Review (the deadline for filing a Complaint is May 3, 2006);
- (ii) a Party, an investigating authority or other interested person who does not file a Complaint but who intends to participate in the panel review shall file a Notice of Appearance in accordance with rule 40 within 45 days after the filing of the first Request for Panel Review (the deadline for filing a Notice of Appearance is May 18, 2006);
- (iii) the panel review shall be limited to the allegations of error of fact or law, including challenges to the jurisdiction of the investigating authority, that are set out in the Complaints filed in the panel review and to the procedural and substantive defences raised in the panel review.

Notices of Appearance and Complaints pertaining to the present panel review, USA-CDA-2006-1904-05, should be filed with the United States Secretary at the NAFTA Secretariat, U.S. Section, Commerce Building, Suite 2061, 14th Street and Constitution Avenue NW, Washington, DC 20230, United States.

Explanatory note

Chapter 19 of the North American Free Trade Agreement establishes a procedure for replacing domestic judicial review of determinations in antidumping and countervailing duty panel reviews involving imports from a NAFTA country with review by binational panels.

These panels are established, when a Request for Panel Review is received by the NAFTA Secretariat, to act in place of national courts to review final determinations expeditiously to determine whether they are in accordance with the antidumping or countervailing duty law of the country that made the determination.

Under Article 1904 of the North American Free Trade Agreement which came into force on January 1, 1994, the Government of Canada, the Government of the United States and the Government of Mexico established the *NAFTA Article 1904 Panel Rules*. These Rules were published in the *Canada Gazette*, Part I, on January 1, 1994.

Requests for information concerning the present notice, or concerning the *NAFTA Article 1904 Panel Rules*, should be addressed to the Canadian Secretary, NAFTA Secretariat, Canadian Section, 90 Sparks Street, Suite 705, Ottawa, Ontario K1P 5B4, (613) 992-9388.

FRANÇOY RAYNAULD
Canadian Secretary

[17-1-o]

le United States Department of Commerce, International Trade Administration, concernant la cause « Certains produits de bois d'œuvre résineux du Canada », a été déposée par l'avocat représentant Wynndel Box & Lumber Co., Ltd. auprès de la section des États-Unis du Secrétariat de l'ALÉNA, conformément à l'article 1904 de l'Accord de libre-échange nord-américain.

La décision définitive a été rendue publique le 3 mars 2006.

La révision par un groupe spécial sera effectuée conformément aux *Règles des groupes spéciaux (article 1904 — ALÉNA)*. L'article 35(1)(c) des règles susmentionnées prévoit :

- (i) qu'une Partie ou une personne intéressée peut s'opposer à tout ou partie de la décision définitive en déposant une plainte, conformément à la règle 39, dans les 30 jours suivant le dépôt de la première demande de révision par un groupe spécial (le 3 mai 2006 constitue la date limite pour déposer une plainte);
- (ii) qu'une Partie, l'autorité chargée de l'enquête ou une autre personne intéressée qui ne dépose pas de plainte mais qui entend participer à la révision par un groupe spécial doit déposer un avis de comparution, conformément à la règle 40, dans les 45 jours suivant le dépôt de la première demande de révision par un groupe spécial (le 18 mai 2006 constitue la date limite pour déposer un avis de comparution);
- (iii) que la révision par un groupe spécial se limite aux erreurs de fait ou de droit, y compris toute contestation de la compétence de l'autorité chargée de l'enquête, invoquées dans les plaintes déposées dans le cadre de la révision ainsi qu'aux questions de procédure ou de fond soulevées en défense au cours de la révision.

Les avis de comparution et les plaintes dans la présente demande de révision, USA-CDA-2006-1904-05, doivent être déposés auprès de la secrétaire des États-Unis à l'adresse suivante : NAFTA Secretariat, U.S. Section, Commerce Building, Suite 2061, 14th Street and Constitution Avenue NW, Washington, DC 20230, United States.

Note explicative

Le chapitre 19 de l'Accord de libre-échange nord-américain substitue à l'examen judiciaire national des décisions rendues en matière de droits antidumping et compensateurs touchant les produits importés du territoire d'un pays de l'ALÉNA, une procédure de révision par des groupes spéciaux binationaux.

De tels groupes spéciaux sont formés lorsqu'une demande de révision par un groupe spécial est reçue au Secrétariat de l'ALÉNA. Ils tiennent lieu d'un tribunal national et examinent, dans les meilleurs délais, la décision définitive afin de déterminer si elle est conforme à la législation sur les droits antidumping ou compensateurs du pays où elle a été rendue.

Conformément à l'article 1904 de l'Accord de libre-échange nord-américain entré en vigueur le 1^{er} janvier 1994, le gouvernement du Canada, le gouvernement des États-Unis et le gouvernement du Mexique ont établi les *Règles des groupes spéciaux (article 1904 — ALÉNA)*. Ces règles ont été publiées dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, le 1^{er} janvier 1994.

Toutes les demandes de renseignements concernant le présent avis ou les *Règles des groupes spéciaux (article 1904 — ALÉNA)* doivent être adressées au Secrétaire canadien, Secrétariat de l'ALÉNA, Section canadienne, 90, rue Sparks, Pièce 705, Ottawa (Ontario) K1P 5B4, (613) 992-9388.

Le secrétaire canadien
FRANÇOY RAYNAULD

[17-1-o]

NATIONAL ENERGY BOARD**APPLICATION TO EXPORT ELECTRICITY TO THE UNITED STATES***Maritime Electric Company, Limited*

By an application dated January 17, 2006, Maritime Electric Company, Limited (the "Applicant") has applied to the National Energy Board (the "Board"), under Division II of Part VI of the *National Energy Board Act* (the "Act"), for authorization to export up to 150 MW of electric power and up to 350 GWh of energy per calendar year on a firm or interruptible basis. The requested duration of the permit is ten years.

The Board wishes to obtain the views of interested parties on this application before issuing a permit or recommending to the Governor in Council that a public hearing be held. The directions on procedure that follow explain in detail the procedure that will be used.

1. The Applicant shall deposit and keep on file, for public inspection during normal working hours, copies of the application at its offices located at 180 Kent Street, P.O. Box 1328, Charlottetown, Prince Edward Island C1A 7N2, (902) 629-3760 (telephone), and provide a copy of the application to any person who requests one. A copy of the application is also available for viewing during normal business hours in the Board's library, 444 Seventh Avenue SW, Calgary, Alberta T2P 0X8.

2. Submissions that any party wishes to present shall be filed with the Secretary of the Board, 444 Seventh Avenue SW, Calgary, Alberta T2P 0X8, (403) 292-5503 (fax), and with the Applicant by June 1, 2006.

3. Pursuant to subsection 119.06(2) of the Act, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant. In particular, the Board is interested in the views of submitters with respect to

- (a) the effect of the exportation of the electricity on provinces other than that from which the electricity is to be exported;
- (b) the impact of the exportation on the environment; and
- (c) whether the Applicant has
 - (i) informed those who have declared an interest in buying electricity for consumption in Canada of the quantities and classes of service available for sale, and
 - (ii) given an opportunity to purchase electricity on terms and conditions as favourable as the terms and conditions specified in the application to those who, within a reasonable time of being so informed, demonstrate an intention to buy electricity for consumption in Canada.

4. Any answer to submissions that the Applicant wishes to present in response to items 2 and 3 of this notice of application and directions on procedure shall be filed with the Secretary of the Board and served on the party that filed the submission by July 4, 2006.

5. Any reply that submitters wish to present in response to item 4 of this notice of application and directions on procedure shall be filed with the Secretary of the Board and served on the Applicant by August 4, 2006.

6. For further information on the procedures governing the Board's examination, contact Michel L. Mantha, Secretary, (403) 292-4800 (telephone), (403) 292-5503 (fax).

7. This is a republication of a notice of application and directions on procedure. Anyone who sent a submission to the Board

OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE**DEMANDE VISANT L'EXPORTATION D'ÉLECTRICITÉ AUX ÉTATS-UNIS***Maritime Electric Company, Limited*

Le 17 janvier 2006, Maritime Electric Company, Limited (le « demandeur ») a déposé auprès de l'Office national de l'énergie (l'« Office »), en vertu de la section II de la partie VI de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* (la « Loi »), une demande en vue d'obtenir l'autorisation d'exporter jusqu'à 150 MW d'énergie électrique et jusqu'à 350 GWh d'énergie garantie ou de puissance interruptible par année, pendant une période de dix ans.

L'Office souhaite obtenir les points de vue des parties intéressées sur cette demande avant de délivrer un permis ou de recommander au gouverneur en conseil qu'une audience publique soit tenue. Les instructions relatives à la procédure énoncées ci-après exposent en détail la démarche qui sera suivie.

1. Le demandeur doit déposer et conserver en dossier, aux fins d'examen public pendant les heures d'ouverture habituelles, des copies de la demande à ses bureaux situés au 180, rue Kent, Case postale 1328, Charlottetown (Île-du-Prince-Édouard) C1A 7N2, (902) 629-3760 (téléphone), et en fournir une copie à quiconque en fait la demande. On peut aussi consulter une copie de la demande, pendant les heures d'ouverture habituelles, à la bibliothèque de l'Office, située au 444 Seventh Avenue SW, Calgary (Alberta) T2P 0X8.

2. Les parties qui désirent déposer des mémoires doivent le faire auprès du secrétaire de l'Office, au 444 Seventh Avenue SW, Calgary (Alberta) T2P 0X8, (403) 292-5503 (télécopieur), et auprès du demandeur, au plus tard le 1^{er} juin 2006.

3. Conformément au paragraphe 119.06(2) de la Loi, l'Office tiendra compte de tous les facteurs qu'il estime pertinents. En particulier, il s'intéresse aux points de vue des déposants sur les questions suivantes :

- a) les conséquences de l'exportation d'électricité sur les provinces autres que la province exportatrice;
- b) les conséquences de l'exportation sur l'environnement;
- c) le fait que le demandeur :
 - (i) a informé quiconque s'est montré intéressé par l'achat d'électricité pour consommation au Canada des quantités et des catégories de services offerts,
 - (ii) a donné la possibilité d'acheter de l'électricité, à des conditions aussi favorables que celles qui sont indiquées dans la demande, à ceux qui ont, dans un délai raisonnable suivant la communication de ce fait, manifesté l'intention d'acheter de l'électricité pour consommation au Canada.

4. Si le demandeur souhaite répondre aux mémoires visés aux points 2 et 3 du présent avis de la demande et des présentes instructions relatives à la procédure, il doit déposer sa réponse auprès du secrétaire de l'Office et en signifier copie à la partie qui a déposé le mémoire, au plus tard le 4 juillet 2006.

5. Si un déposant souhaite répliquer à la réponse visée au point 4 du présent avis de la demande et des présentes instructions relatives à la procédure, il doit déposer sa réponse auprès du secrétaire de l'Office et en signifier copie au demandeur, au plus tard le 4 août 2006.

6. Pour obtenir de plus amples renseignements sur les méthodes régissant l'examen mené par l'Office, prière de communiquer avec Michel L. Mantha, secrétaire, au (403) 292-4800 (téléphone) ou au (403) 292-5503 (télécopieur).

7. Ceci est une réédition d'un avis de la demande et des instructions relatives à la procédure. Les personnes qui ont envoyé leurs

in response to the earlier notice dated January 17, 2006, is advised that the earlier notice contained the wrong address for the Board, and such persons are advised to resend their submissions to the Board at the above address.

soumissions à l'Office en réponse à la notification précédente en date du 17 janvier 2006 sont informées que la notification précédente contenait la mauvaise adresse pour l'Office, et on conseille à ces personnes de renvoyer leurs soumissions à l'Office à l'adresse mentionnée ci-dessus.

April 19, 2006

Le 19 avril 2006

MICHEL L. MANTHA
Secretary

Le secrétaire
MICHEL L. MANTHA

[17-1-o]

[17-1-o]

MISCELLANEOUS NOTICES**ALBERTA INFRASTRUCTURE AND TRANSPORTATION****PLANS DEPOSITED**

Alberta Infrastructure and Transportation hereby gives notice that an application has been made to the federal Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Alberta Infrastructure and Transportation has deposited with the federal Minister of Transport, at Edmonton, Alberta, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Northern Alberta, at Edmonton, under deposit No. 062 1673, a description of the site and plans of the proposed replacement of the bridge over Toad Creek on Highway 37, approximately 5 km northeast of Oneway, located at ISE 08-066-01-W5M.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 100 Front Street S, Sarnia, Ontario N7T 2M4. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Sherwood Park, April 6, 2006

MPA ENGINEERING LTD.

[17-1-o]

ALBERTA INFRASTRUCTURE AND TRANSPORTATION**PLANS DEPOSITED**

Alberta Infrastructure and Transportation, Peace Region, hereby gives notice that an application has been made to the federal Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Alberta Infrastructure and Transportation, Peace Region, has deposited with the federal Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Northern Alberta, at Edmonton, under deposit No. 062 1743, a description of the site and plans of the deck rehabilitation of a five-span bridge (Bridge File No. 74228 and Drawing No. 74228NW) over the Wapiti River, approximately 10 km south of Grande Prairie, Alberta, at ISW 23-078-06-W6M.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 100 Front Street S, Sarnia, Ontario N7T 2M4. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments

AVIS DIVERS**ALBERTA INFRASTRUCTURE AND TRANSPORTATION****DÉPÔT DE PLANS**

Le Alberta Infrastructure and Transportation (le ministère de l'infrastructure et des transports de l'Alberta) donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre fédéral des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Alberta Infrastructure and Transportation a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre fédéral des Transports, à Edmonton (Alberta), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du nord de l'Alberta, à Edmonton, sous le numéro de dépôt 062 1673, une description de l'emplacement et les plans des travaux qui visent à remplacer le pont au-dessus du ruisseau Toad, sur la route 37, à environ 5 km au nord-est d'Oneway, dans le quart sud-est de la section 08, canton 066, rang 01, à l'ouest du cinquième méridien.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 100, rue Front Sud, Sarnia (Ontario) N7T 2M4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Sherwood Park, le 6 avril 2006

MPA ENGINEERING LTD.

[17-1]

ALBERTA INFRASTRUCTURE AND TRANSPORTATION**DÉPÔT DE PLANS**

Le Alberta Infrastructure and Transportation (le ministère de l'infrastructure et des transports de l'Alberta), région de Peace, donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre fédéral des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. En vertu de l'article 9 de ladite loi, le Alberta Infrastructure and Transportation, région de Peace, a déposé auprès du ministre fédéral des Transports et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du nord de l'Alberta, à Edmonton, sous le numéro de dépôt 062 1743, une description de l'emplacement et les plans des travaux de réfection du tablier d'un pont à cinq travées (numéro de dossier 74228 et numéro de dessin 74228NW) au-dessus de la rivière Wapiti, à environ 10 km au sud de Grande Prairie, en Alberta, dans le quart sud-ouest de la section 23, canton 078, rang 06, à l'ouest du sixième méridien.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 100, rue Front Sud, Sarnia (Ontario) N7T 2M4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés.

conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Edmonton, April 13, 2006

CH2M HILL CANADA LIMITED

JOHN O'BRIEN, P.Eng.
Project Manager

[17-1-o]

APOTEX INC.

APOTEX PHARMACHEM INC.

APPLICATION UNDER SECTION 65 OF THE PATENT ACT

Notice is hereby given that on October 5, 2005, there was filed by Apotex Inc. and Apotex Pharmachem Inc. with the Commissioner of Patents, in the matter of section 65 of the *Patent Act* and in the matter of patent Nos. 1,268,768, dated May 8, 1990; 1,330,441, dated June 28, 1994; and 2,021,546, dated April 29, 1997, an application pursuant to the provisions of section 65 of the *Patent Act* for a compulsory licence under the above-mentioned patents, owned by Warner-Lambert Company/Pfizer Inc., on the ground that the rights of the patentee under the said patents have been abused in accordance with the allegations contained in the application and statutory declarations filed.

Any person who is not served with a copy of the application and who is desirous of opposing the said application shall, within four months of the date of publication of this notice in the *Canada Gazette* or in the *Canadian Patent Office Record*, whichever is the later, file with the Commissioner a counter statement and a declaration verifying the same and serve upon the applicants a true copy of such counter statement and of each document filed in connection therewith at its address for service in Canada as follows: Apotex Inc. and Apotex Pharmachem Inc., c/o Goodmans LLP, 250 Yonge Street, Suite 2400, Toronto, Ontario M5B 2M6, Attention: Jenna Séguin.

Toronto, April 18, 2006

GOODMANS LLP

[17-1-o]

BOWATER MERSEY PAPER COMPANY LTD.

PLANS DEPOSITED

Bowater Mersey Paper Company Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Bowater Mersey Paper Company Ltd. has deposited with the Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land Registry of the Municipality of the District of Lunenburg, at Bridgewater, Nova Scotia, under plan No. 84768405, a description of the site and plans for the replacement of the forestry bridge across an unnamed tributary to Big Whitford Lake, in the community of East River, on a parcel of land bearing PID No. 60419173.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 1013, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 4K2. However, comments will be

Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Edmonton, le 13 avril 2006

CH2M HILL CANADA LIMITED

Le gestionnaire de projet
JOHN O'BRIEN, ing.

[17-1]

APOTEX INC.

APOTEX PHARMACHEM INC.

DEMANDE EN VERTU DE L'ARTICLE 65 DE LA LOI SUR LES BREVETS

Avis est par les présentes donné que le 5 octobre 2005 a été déposée par Apotex Inc. et Apotex Pharmachem Inc. chez le commissaire aux brevets, relativement à l'article 65 de la *Loi sur les brevets* et relativement aux numéros de brevet 1,268,768, daté du 8 mai 1990; 1,330,441, daté du 28 juin 1994; 2,021,546, daté du 29 avril 1997, une demande conforme aux dispositions de l'article 65 de la *Loi sur les brevets* visant à obtenir une licence obligatoire en vertu des brevets susmentionnés, propriété de Warner-Lambert Company/Pfizer Inc., pour la raison que les droits du breveté conférés par ledit brevet ont été l'objet d'abus conformément aux allégations contenues dans la demande et les déclarations statutaires déposées.

Toute personne à qui une copie de la demande n'a pas été signifiée et qui désire s'opposer à la demande doit, dans les quatre mois à compter de la date de publication de cet avis dans la *Gazette du Canada* ou dans la *Gazette du Bureau des brevets du Canada*, en prenant la date postérieure, déposer chez le commissaire le contre-mémoire et la déclaration qui le vérifie et signifier aux demandeurs une copie conforme du contre-mémoire et de chaque document déposé s'y rapportant à son adresse de signification au Canada : Apotex Inc. et Apotex Pharmachem Inc., a/s de Goodmans s.r.l., à l'attention de Jenna Séguin, 250, rue Yonge, Pièce 2400, Toronto (Ontario) M5B 2M6.

Toronto, le 18 avril 2006

GOODMANS s.r.l.

[17-1-o]

BOWATER MERSEY PAPER COMPANY LTD.

DÉPÔT DE PLANS

La société Bowater Mersey Paper Company Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Bowater Mersey Paper Company Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de la publicité des droits de la municipalité du district de Lunenburg, à Bridgewater (Nouvelle-Écosse), sous le numéro de plan 84768405, une description de l'emplacement et les plans des travaux visant à remplacer le pont forestier qui enjambe un affluent non désigné du lac Big Whitford, dans la collectivité de East River, sur la parcelle qui porte le NIP 60419173.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 1013, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 4K2. Veuillez noter

considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Brooklyn, April 12, 2006

WAYNE K. MOSHER
Operations Supervisor

[17-1-o]

BOWATER MERSEY PAPER COMPANY LTD.

PLANS DEPOSITED

Bowater Mersey Paper Company Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Bowater Mersey Paper Company Ltd. has deposited with the Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land Registry of the Municipality of the County of Annapolis, at Annapolis, Nova Scotia, under plan No. 84763516, a description of the site and plans for the replacement of the forestry bridge across Freeman Runs, near the community of Maitland, on a parcel of land bearing PID No. 05040209.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 1013, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 4K2. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Brooklyn, April 12, 2006

WAYNE K. MOSHER
Operations Supervisor

[17-1-o]

BOWATER MERSEY PAPER COMPANY LTD.

PLANS DEPOSITED

Bowater Mersey Paper Company Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Bowater Mersey Paper Company Ltd. has deposited with the Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land Registry in the region of Queens Municipality, at Liverpool, Nova Scotia, under plan No. 84794438, a description of the site and plans for the replacement of the forestry bridge across Round Lake Brook, in the community of North Brookfield, on a parcel of land bearing PID No. 70186820.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 1013, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 4K2. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all

que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Brooklyn, le 12 avril 2006

Le superviseur des opérations
WAYNE K. MOSHER

[17-1]

BOWATER MERSEY PAPER COMPANY LTD.

DÉPÔT DE PLANS

La société Bowater Mersey Paper Company Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Bowater Mersey Paper Company Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de la publicité des droits de la municipalité du comté d'Annapolis, à Annapolis (Nouvelle-Écosse), sous le numéro de plan 84763516, une description de l'emplacement et les plans des travaux visant à remplacer le pont forestier qui enjambe le chenal Freeman Runs, près de la collectivité de Maitland, sur la parcelle qui porte le NIP 05040209.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 1013, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 4K2. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Brooklyn, le 12 avril 2006

Le superviseur des opérations
WAYNE K. MOSHER

[17-1]

BOWATER MERSEY PAPER COMPANY LTD.

DÉPÔT DE PLANS

La société Bowater Mersey Paper Company Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Bowater Mersey Paper Company Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de la publicité des droits de la région de la municipalité de Queens, à Liverpool (Nouvelle-Écosse), sous le numéro de plan 84794438, une description de l'emplacement et les plans des travaux visant à remplacer le pont forestier qui enjambe le ruisseau Round Lake, dans la collectivité de North Brookfield, sur la parcelle qui porte le NIP 70186820.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 1013, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 4K2. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés.

comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Brooklyn, April 12, 2006

WAYNE K. MOSHER
Operations Supervisor

[17-1-o]

Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Brooklyn, le 12 avril 2006

Le superviseur des opérations
WAYNE K. MOSHER

[17-1]

CABLE TELEVISION STANDARDS FOUNDATION

SURRENDER OF CHARTER

Notice is hereby given that the Cable Television Standards Foundation intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

April 20, 2006

GÉRALD LAVALLÉE
President and CEO

[17-1-o]

FONDATION DES NORMES DE TÉLÉVISION PAR CÂBLE

ABANDON DE CHARTE

Avis est par les présentes donné que la Fondation des normes de télévision par câble demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 20 avril 2006

Le président et chef de la direction
GÉRALD LAVALLÉE

[17-1-o]

CANADIAN NATURAL RESOURCES LIMITED

PLANS DEPOSITED

Canadian Natural Resources Limited hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Canadian Natural Resources Limited has deposited with the Minister of Transport and in the Alberta Registries Land Titles Office, at Edmonton, under deposit No. 0621652, a description of the site and plans of a temporary fish fence across Joslyn Creek, at Fort McKay/Fort McMurray, approximately 1 km from the mouth of Joslyn Creek (upstream).

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 100 Front Street S, Sarnia, Ontario N7T 2M4. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Calgary, April 20, 2006

HERB LONGWORTH

[17-1-o]

CANADIAN NATURAL RESOURCES LIMITED

DÉPÔT DE PLANS

La société Canadian Natural Resources Limited donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Canadian Natural Resources Limited a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau d'enregistrement des titres de l'Alberta, à Edmonton, sous le numéro de dépôt 0621652, une description de l'emplacement et les plans d'un barrage à poissons temporaire dans le ruisseau Joslyn, à Fort McKay/Fort McMurray, à environ 1 km de l'embouchure du ruisseau Joslyn (en amont).

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 100, rue Front Sud, Sarnia (Ontario) N7T 2M4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Calgary, le 20 avril 2006

HERB LONGWORTH

[17-1]

CORN PRODUCTS INTERNATIONAL, INC. AND CASCO, INC./CANADA STARCH OPERATING COMPANY INC.

REQUEST FOR NAFTA PANEL REVIEW

In the matter of a final determination of dumping and subsidizing respecting unprocessed grain corn, excluding seed corn (for reproductive purposes), sweet corn, and popping corn, originating in or exported from the United States of America

CORN PRODUCTS INTERNATIONAL, INC. ET CASCO, INC./CANADA STARCH OPERATING COMPANY INC.

DEMANDE D'EXAMEN PAR UN GROUPE SPÉCIAL DE L'ALÉNA

Eu égard à une décision définitive de dumping et de subventionnement à l'égard du maïs-grain à l'état brut, à l'exception du maïs de semence (utilisé à des fins de reproduction), du maïs sucré et du maïs à éclater, originaire ou exporté des États-Unis d'Amérique

Pursuant to Article 1904 of the North American Free Trade Agreement, panel review is hereby requested of the final determination referenced below. The following information is provided pursuant to Rule 34 of the *NAFTA Article 1904 Panel Rules*:

1. Corn Products International, Inc. and Casco, Inc./Canada Starch Operating Company Inc. are the interested parties filing this notice.
2. Heenan Blaikie LLP, Barristers and Solicitors (attention: Paul Lalonde, Cyndee Todgham Cherniak, Rajeev Sharma and Michelle Wong), is counsel for Corn Products International, Inc. and Casco, Inc./Canada Starch Operating Company Inc.
3. The address for service of counsel to Corn Products International, Inc. and Casco, Inc./Canada Starch Operating Company Inc. is Royal Bank Plaza, South Tower, Suite 2600, 200 Bay Street, Toronto, Ontario M5J 2J4, 1-866-553-4342 (fax).
4. The telephone number for counsel to Corn Products International, Inc. and Casco, Inc./Canada Starch Operating Company Inc. is (416) 643-6828.
5. Concerning the making of a final determination of dumping and subsidizing respecting unprocessed grain corn, excluding seed corn (for reproductive purposes), sweet corn, and popping corn, originating in or exported from the United States of America.
6. The order was issued by the Canada Border Services Agency.
7. The Canada Border Services Agency file numbers are 4214-10 (dumping) and 4218-20 (subsidizing).
8. The order was published on April 1, 2006, in the *Canada Gazette*, Part I, Vol. 140, No. 13, page 673.

April 21, 2006

HEENAN BLAIKIE LLP
Barristers and Solicitors

[17-1-o]

DONALD AND GERRY MacDONALD, GEORGE GARNHUM, JAMIE MacDONALD, COLES MUSSEL FARM LTD., STEVEN BAGLOLE AND DAVID BAGLOLE

PLANS DEPOSITED

Donald and Gerry MacDonald, George Garnhum, Jamie MacDonald, Coles Mussel Farm Ltd., Steven Baglole and David Baglole hereby give notice that applications have been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Donald and Gerry MacDonald, George Garnhum, Jamie MacDonald, Coles Mussel Farm Ltd., Steven Baglole and David Baglole have deposited with the Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Queens County, Jones Building, 11 Kent Street, Charlottetown, Prince Edward Island, under deposit Nos. 31510, 31511, 31512, 31513, 31518 and 31517, a description of the site and plans of mussel aquaculture leases located northeast of St. Peters Island and off the southern shore boundary of Lot 65, in Hillsborough Bay, Queens County, Prince Edward Island.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters

Conformément à l'article 1904 de l'Accord de libre-échange nord-américain, l'examen par les groupes spéciaux est par les présentes demandé de la décision définitive indiquée ci-dessous. Les renseignements suivants sont fournis conformément à l'article 34 des *Règles des groupes spéciaux (article 1904 — ALÉNA)* :

1. Corn Products International, Inc. et Casco, Inc./Canada Starch Operating Company Inc. sont les noms des personnes intéressées qui déposent l'avis.
2. Heenan Blaikie s.r.l., conseillers juridiques (à l'attention de Paul Lalonde, Cyndee Todgham Cherniak, Rajeev Sharma et Michelle Wong), est l'avocat qui représente Corn Products International, Inc. et Casco, Inc./Canada Starch Operating Company Inc.
3. L'adresse de l'avocat qui représente Corn Products International, Inc. et Casco, Inc./Canada Starch Operating Company Inc. aux fins de signification est la suivante : Royal Bank Plaza, Tour Sud, Pièce 2600, 200, rue Bay, Toronto (Ontario) M5J 2J4, 1 866 553-4342 (télécopieur).
4. Le numéro de téléphone de l'avocat qui représente Corn Products International, Inc. et Casco, Inc./Canada Starch Operating Company Inc. est le (416) 643-6828.
5. À l'égard d'une décision définitive de dumping et de subventionnement du maïs-grain à l'état brut, à l'exception du maïs de semence (utilisé à des fins de reproduction), du maïs sucré et du maïs à éclater, originaire ou exporté des États-Unis d'Amérique.
6. L'ordonnance a été rendue par l'Agence des services frontaliers du Canada.
7. Les numéros de dossier de l'Agence des services frontaliers du Canada sont 4214-10 (pour le dumping) et 4218-20 (pour le subventionnement).
8. L'ordonnance a été publiée le 1^{er} avril 2006 dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, vol. 140, n^o 13, page 673.

Le 21 avril 2006

Les conseillers juridiques
HEENAN BLAIKIE s.r.l.

[17-1-o]

DONALD ET GERRY MacDONALD, GEORGE GARNHUM, JAMIE MacDONALD, COLES MUSSEL FARM LTD., STEVEN BAGLOLE ET DAVID BAGLOLE

DÉPÔT DE PLANS

Donald et Gerry MacDonald, George Garnhum, Jamie MacDonald, Coles Mussel Farm Ltd., Steven Baglole et David Baglole donnent avis, par les présentes, que des demandes ont été déposées auprès du ministre des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Donald et Gerry MacDonald, George Garnhum, Jamie MacDonald, Coles Mussel Farm Ltd., Steven Baglole et David Baglole ont, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du comté de Queens, situé à l'immeuble Jones, 11, rue Kent, Charlottetown (Île-du-Prince-Édouard), sous les numéros de dépôt 31510, 31511, 31512, 31513, 31518 et 31517, une description de l'emplacement et les plans des baux de mytiliculture situés au nord-est de l'île St. Peters et au large de la limite sud de l'estran du lot 65, dans la baie Hillsborough, comté de Queens, à l'île-du-Prince-Édouard.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme

Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 1013, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 4K2. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Charlottetown, April 18, 2006

STEVEN BAGLOLE

[17-1-o]

ED HUCK MARINE LTD.

PLANS DEPOSITED

Ed Huck Marine Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Ed Huck Marine Ltd. has deposited with the Minister of Transport and in the Leeds Land Registry Office, at 7 King Street W, Box 633, Brockville, Ontario K6V 3P7, under deposit No. 0367139, a description of the site and plans of the replacement and the modification to the existing breakwater with docking systems on the St. Lawrence River, fronting 51 Front Street, village of Rockport, Lot 8, Broken Front Concession, township of Leeds and the Thousand Islands, county of Leeds, province of Ontario.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 100 Front Street S, Sarnia, Ontario N7T 2M4. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Rockport, April 21, 2006

SCOTT MACCRIMMON

[17-1-o]

L'ÉGLISE VIEILLE CATHOLIQUE ROMAINE DE L'AMÉRIQUE DU NORD — NORTH AMERICAN OLD ROMAN CATHOLIC CHURCH

RELOCATION OF HEAD OFFICE

Notice is hereby given that L'Eglise Vieille Catholique Romaine de l'Amérique du Nord — North American Old Roman Catholic Church has changed the location of its head office to the city of London, province of Ontario.

March 26, 2006

DARREL D. HOCKLEY
Secretary

[17-1-o]

ENCANA CORPORATION

PLANS DEPOSITED

EnCana Corporation hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters*

de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 1013, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 4K2. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Charlottetown, le 18 avril 2006

STEVEN BAGLOLE

[17-1]

ED HUCK MARINE LTD.

DÉPÔT DE PLANS

La société Ed Huck Marine Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Ed Huck Marine Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau d'enregistrement de Leeds, situé au 7, rue King Ouest, Boîte postale 633, Brockville (Ontario) K6V 3P7, sous le numéro de dépôt 0367139, une description de l'emplacement et les plans du remplacement et de la modification d'un brise-lames muni de quais flottants situé dans le fleuve Saint-Laurent, en face du 51, rue Front, village de Rockport, lot 8, concession Broken Front, canton de Leeds et des Mille-Îles, comté de Leeds, province d'Ontario.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 100, rue Front Sud, Sarnia (Ontario) N7T 2M4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Rockport, le 21 avril 2006

SCOTT MACCRIMMON

[17-1]

L'ÉGLISE VIEILLE CATHOLIQUE ROMAINE DE L'AMÉRIQUE DU NORD — NORTH AMERICAN OLD ROMAN CATHOLIC CHURCH

CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL

Avis est par les présentes donné que L'Eglise Vieille Catholique Romaine de l'Amérique du Nord — North American Old Roman Catholic Church a changé le lieu de son siège social qui est maintenant situé à London, province d'Ontario.

Le 26 mars 2006

Le secrétaire
DARREL D. HOCKLEY

[17-1-o]

ENCANA CORPORATION

DÉPÔT DE PLANS

La EnCana Corporation donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, en vertu

Protection Act for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, EnCana Corporation has deposited with the Minister of Transport and in the Alberta Registries Land Titles Office, at Edmonton, Alberta, under deposit No. 0620675, a description of the site and plans of a proposed permanent bridge over an unnamed tributary to Christina Lake, at Section 14, Township 76, Range 6, west of the Fourth Meridian, in the province of Alberta.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 100 Front Street S, Sarnia, Ontario N7T 2M4. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Calgary, April 19, 2006

KYMBERLY FAWCETT
Environmental and Regulatory Approvals

[17-1-o]

FIRST UNION RAIL CORPORATION

DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on March 27, 2006, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Memorandum of Lease to Rider No. 1, dated as of January 20, 2006, between First Union Rail Corporation, as Lessor, and Federal Gypsum Company, as Lessee.

April 14, 2006

SUSAN A. BARRIE
Regional Vice-President—Sales

[17-1-o]

GATX FINANCIAL CORPORATION

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on April 13, 2006, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Bill of Sale and Partial Release dated January 4, 2006, between Wells Fargo Bank Northwest, National Association and U.S. Bank National Association;
2. Bill of Sale and Partial Release dated December 12, 2005, between Wilmington Trust Company and BNY Midwest Trust Company;
3. Two Bills of Sale and Partial Releases dated February 1, 2006, between Wilmington Trust Company and BNY Midwest Trust Company;
4. Bill of Sale and Partial Release dated February 11, 2006, between Wilmington Trust Company and J.P. Morgan Trust Company;

de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La EnCana Corporation a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau d'enregistrement des titres de l'Alberta, à Edmonton (Alberta), sous le numéro de dépôt 0620675, une description de l'emplacement et les plans du pont permanent que l'on propose de construire au-dessus d'un affluent non désigné du lac Christina, dans la section 14, canton 76, rang 6, à l'ouest du quatrième méridien, en Alberta.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 100, rue Front Sud, Sarnia (Ontario) N7T 2M4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Calgary, le 19 avril 2006

*Section des autorisations environnementales
et réglementaires*
KYMBERLY FAWCETT

[17-1]

FIRST UNION RAIL CORPORATION

DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 27 mars 2006 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Résumé du contrat de location de l'annexe n° 1, en date du 20 janvier 2006, entre la First Union Rail Corporation, en qualité de bailleur, et la Federal Gypsum Company, en qualité de preneur à bail.

Le 14 avril 2006

La vice-présidente régionale des ventes
SUSAN A. BARRIE

[17-1-o]

GATX FINANCIAL CORPORATION

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 13 avril 2006 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Acte de vente et mainlevée partielle en date du 4 janvier 2006 entre la Wells Fargo Bank Northwest, National Association et la U.S. Bank National Association;
2. Acte de vente et mainlevée partielle en date du 12 décembre 2005 entre la Wilmington Trust Company et la BNY Midwest Trust Company;
3. Deux actes de vente et mainlevées partielles en date du 1^{er} février 2006 entre la Wilmington Trust Company et la BNY Midwest Trust Company;
4. Acte de vente et mainlevée partielle en date du 11 février 2006 entre la Wilmington Trust Company et la J.P. Morgan Trust Company;

5. Bill of Sale and Partial Release dated January 4, 2006, between Wilmington Trust Company and U.S. Bank National Association;
6. Lease Supplement No. 19 dated as of October 25, 2005, between U.S. Bank National Association and GATX Financial Corporation;
7. Trust Indenture Supplement No. 19 dated as of October 25, 2005, between U.S. Bank National Association and J.P. Morgan Trust Company, N.A.; and
8. Bill of Sale and Partial Release dated October 25, 2005, between U.S. Bank National Association and J.P. Morgan Trust Company, N.A.

April 13, 2006

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[17-1-o]

5. Acte de vente et mainlevée partielle en date du 4 janvier 2006 entre la Wilmington Trust Company et la U.S. Bank National Association;
6. Dix-neuvième supplément au contrat de location en date du 25 octobre 2005 entre la U.S. Bank National Association et la GATX Financial Corporation;
7. Dix-neuvième supplément au contrat de fiducie en date du 25 octobre 2005 entre la U.S. Bank National Association et la J.P. Morgan Trust Company, N.A.;
8. Acte de vente et mainlevée partielle en date du 25 octobre 2005 entre la U.S. Bank National Association et la J.P. Morgan Trust Company, N.A.

Le 13 avril 2006

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[17-1-o]

GENERAL AMERICAN RAILCAR CORPORATION

DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on April 13, 2006, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Bill of Sale and Partial Release dated December 20, 2004, between U.S. Bank National Association and J.P. Morgan Trust Company, N.A.

April 13, 2006

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[17-1-o]

GENERAL AMERICAN RAILCAR CORPORATION

DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 13 avril 2006 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Acte de vente et mainlevée partielle en date du 20 décembre 2004 entre la U.S. Bank National Association et la J.P. Morgan Trust Company, N.A.

Le 13 avril 2006

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[17-1-o]

GENERAL AMERICAN RAILCAR CORPORATION II

DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on April 13, 2006, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Bill of Sale and Partial Release dated January 20, 2006, between U.S. Bank National Association and GARC II 98-A Railcar Trust.

April 13, 2006

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[17-1-o]

GENERAL AMERICAN RAILCAR CORPORATION II

DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 13 avril 2006 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Acte de vente et mainlevée partielle en date du 20 janvier 2006 entre la U.S. Bank National Association et la GARC II 98-A Railcar Trust.

Le 13 avril 2006

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[17-1-o]

GENERAL AMERICAN RAILCAR CORPORATION III

DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on April 13, 2006, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

GENERAL AMERICAN RAILCAR CORPORATION III

DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 13 avril 2006 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Bill of Sale and Partial Release dated November 22, 2004, between U.S. Bank National Association and GARC III 99-B Railcar Trust.

April 13, 2006

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[17-1-o]

Acte de vente et mainlevée partielle en date du 22 novembre 2004 entre la U.S Bank National Association et la GARC III 99-B Railcar Trust.

Le 13 avril 2006

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[17-1-o]

THE LAKE ERIE AND DETROIT RIVER RAILWAY COMPANY

ANNUAL GENERAL MEETING

Notice is hereby given that the annual general meeting of the shareholders of The Lake Erie and Detroit River Railway Company for the election of directors and other general purposes will be held on Tuesday, May 2, 2006, at 11 a.m., Eastern Daylight Time, at the head office of the Company, in the city of Windsor, province of Ontario.

Windsor, April 1, 2006

DONNA MELTON
Secretary

[14-4-o]

THE LAKE ERIE AND DETROIT RIVER RAILWAY COMPANY

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE

Avis est par les présentes donné que l'assemblée générale annuelle des actionnaires de The Lake Erie and Detroit River Railway Company pour l'élection des directeurs et l'examen de questions générales se tiendra le mardi 2 mai 2006, à 11 h (heure avancée de l'Est), au siège social de la société, dans la ville de Windsor, en Ontario.

Windsor, le 1^{er} avril 2006

La secrétaire
DONNA MELTON

[14-4-o]

MALASPINA UNIVERSITY CENTRE FOR SHELLFISH RESEARCH

PLANS DEPOSITED

The Malaspina University Centre for Shellfish Research hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Malaspina University Centre for Shellfish Research has deposited with the Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Nanaimo, at Nanaimo, British Columbia, under deposit No. 1000085, a description of the site and plans of oyster rafts in Baynes Sound, at Deep Bay, British Columbia, in front of Lots 402 and 404.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 800 Burrard Street, Suite 620, Vancouver, British Columbia V6Z 2J8. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

April 29, 2006

MALASPINA UNIVERSITY CENTRE
FOR SHELLFISH RESEARCH

[17-1-o]

MALASPINA UNIVERSITY CENTRE FOR SHELLFISH RESEARCH

DÉPÔT DE PLANS

Le Malaspina University Centre for Shellfish Research donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Malaspina University Centre for Shellfish Research a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Nanaimo, à Nanaimo (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt 1000085, une description de l'emplacement et les plans de radeaux pour l'ostréiculture dans le détroit de Baynes, à Deep Bay, en Colombie-Britannique, en face des lots 402 et 404.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 800, rue Burrard, Bureau 620, Vancouver (Colombie-Britannique) V6Z 2J8. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Le 29 avril 2006

MALASPINA UNIVERSITY CENTRE
FOR SHELLFISH RESEARCH

[17-1]

MALASPINA UNIVERSITY CENTRE FOR SHELLFISH RESEARCH**PLANS DEPOSITED**

The Malaspina University Centre for Shellfish Research hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Malaspina University Centre for Shellfish Research has deposited with the Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Nanaimo, at Nanaimo, British Columbia, under deposit No. 1000084, a description of the site and plans of shellfish long-lines in Baynes Sound, at Deep Bay, British Columbia, in front of Lots 446 and BK13.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 800 Burrard Street, Suite 620, Vancouver, British Columbia V6Z 2J8. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

April 29, 2006

MALASPINA UNIVERSITY CENTRE
FOR SHELLFISH RESEARCH

[17-1-o]

METLIFE CANADA**THE TRAVELERS INSURANCE COMPANY****ASSUMPTION TRANSACTION**

MetLife Canada and The Travelers Insurance Company ("Travelers") intend to make an application to the Minister of Finance, pursuant to sections 254 and 587.1 of the *Insurance Companies Act* (Canada), on or after May 29, 2006, for approval of the assumption by MetLife Canada of all of the remaining business of the Canadian branch of Travelers and the transfer by Travelers to MetLife Canada of the supporting assets, as outlined in the Transfer and Assumption Agreement to be entered into between MetLife Canada and Travelers (the "Agreement").

The Agreement and the report of the independent actuary will be available for inspection by policyholders and claimants at the office of MetLife Canada, located at 360 Albert Street, Suite 1750, Ottawa, Ontario K1R 7X7, during regular business hours, for a 30-day period after the date of publication of this notice.

Any policyholder who wishes to obtain a copy of the Agreement or the report of the independent actuary may do so by sending a written request to MetLife Canada or Travelers at the above address.

April 29, 2006

METLIFE CANADA
THE TRAVELERS INSURANCE COMPANY

[17-1-o]

MALASPINA UNIVERSITY CENTRE FOR SHELLFISH RESEARCH**DÉPÔT DE PLANS**

Le Malaspina University Centre for Shellfish Research donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Malaspina University Centre for Shellfish Research a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Nanaimo, à Nanaimo (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt 1000084, une description de l'emplacement et les plans de filières conchylicoles dans le détroit de Baynes, à Deep Bay, en Colombie-Britannique, en face des lots 446 et BK13.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 800, rue Burrard, Bureau 620, Vancouver (Colombie-Britannique) V6Z 2J8. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Le 29 avril 2006

MALASPINA UNIVERSITY CENTRE
FOR SHELLFISH RESEARCH

[17-1]

METVIE CANADA**THE TRAVELERS INSURANCE COMPANY****OPÉRATION DE PRISE EN CHARGE**

MetVie Canada et The Travelers Insurance Company (« Travelers ») ont l'intention de présenter une demande au ministre des Finances, conformément aux articles 254 et 587.1 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), le 29 mai 2006 ou ultérieurement, visant l'approbation de la prise en charge par MetVie Canada de la totalité des affaires restantes de la division canadienne de Travelers et du transfert par Travelers à MetVie Canada des actifs de garantie, tel qu'il est énoncé dans la convention de transfert et de prise en charge devant être conclue entre MetVie Canada et Travelers (la « convention »).

La convention et le rapport de l'actuaire indépendant pourront être consultés par les titulaires de polices et les demandeurs au bureau de MetVie Canada, situé au 360, rue Albert, Bureau 1750, Ottawa (Ontario) K1R 7X7, pendant les heures normales d'ouverture, durant une période de 30 jours suivant la date de la publication du présent avis.

Tout titulaire de police qui désire obtenir une copie de la convention ou du rapport de l'actuaire indépendant doit en faire la demande par écrit à MetVie Canada ou à Travelers à l'adresse susmentionnée.

Le 29 avril 2006

METVIE CANADA
THE TRAVELERS INSURANCE COMPANY

[17-1-o]

NURAIL CANADA ULC**DOCUMENTS DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on April 19, 2006, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Memorandum of Lease dated as of March 31, 2006, between NuRail Canada ULC and Key Equipment Finance Canada Ltd.;
2. Memorandum of Assignment of Lease Agreement dated as of March 31, 2006, between NuRail Canada ULC and Key Equipment Finance Canada Ltd.; and
3. Bill of Sale, Lease Schedule No. 3, dated as of March 31, 2006, by NuRail Canada ULC.

April 19, 2006

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[17-1-o]

NURAIL CANADA ULC**DÉPÔT DE DOCUMENTS**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 19 avril 2006 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Résumé du contrat de location en date du 31 mars 2006 entre la NuRail Canada ULC et la Key Equipment Finance Canada Ltd.;
2. Résumé de la convention de cession du contrat de location en date du 31 mars 2006 entre la NuRail Canada ULC et la Key Equipment Finance Canada Ltd.;
3. Contrat de vente, annexe n° 3 du contrat de location, en date du 31 mars 2006 par la NuRail Canada ULC.

Le 19 avril 2006

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[17-1-o]

SLLC LIMITED**CHANGE OF NAME**

Notice is hereby given, pursuant to subsection 576(2) of the *Insurance Companies Act* (Canada), that SLLC Limited intends to apply to the Superintendent of Financial Institutions for an order changing the name under which SLLC Limited insures risks in Canada to Standard Life Assurance Limited in English and Assurance Standard Life limitée in French. This change is subject to and conditional upon The Standard Life Assurance Company changing its name to The Standard Life Assurance Company 2006 on the date on which the proposed demutualization of The Standard Life Assurance Company is completed.

April 29, 2006

SLLC LIMITED

[17-4-o]

SLLC LIMITED**CHANGEMENT DE DÉNOMINATION SOCIALE**

Avis est par les présentes donné, conformément au paragraphe 576(2) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), que SLLC Limited a l'intention de demander au surintendant des institutions financières une ordonnance modifiant la dénomination sociale sous laquelle SLLC Limited assure des risques au Canada pour Standard Life Assurance Limited en anglais et Assurance Standard Life limitée en français. Cette modification est conditionnelle à ce que Compagnie d'assurance Standard Life change sa dénomination pour Compagnie d'assurance Standard Life 2006 à la date de la réalisation de la démutualisation proposée de Compagnie d'assurance Standard Life et sous réserve de ce changement.

Le 29 avril 2006

SLLC LIMITED

[17-4-o]

THE STANDARD LIFE ASSURANCE COMPANY**CHANGE OF NAME**

Notice is hereby given, pursuant to subsection 576(2) of the *Insurance Companies Act* (Canada), that The Standard Life Assurance Company ("Standard Life") intends to apply to the Superintendent of Financial Institutions for an order changing the name under which Standard Life insures risks in Canada to The Standard Life Assurance Company 2006 in English and Compagnie d'assurance Standard Life 2006 in French. This change is subject to and conditional upon the demutualization of Standard Life and is intended to take effect on the date on which the proposed demutualization of Standard Life is completed.

April 29, 2006

THE STANDARD LIFE ASSURANCE COMPANY

[17-4-o]

COMPAGNIE D'ASSURANCE STANDARD LIFE**CHANGEMENT DE DÉNOMINATION SOCIALE**

Avis est par les présentes donné, conformément au paragraphe 576(2) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), que la Compagnie d'assurance Standard Life (« Standard Life ») a l'intention de demander une ordonnance au surintendant des institutions financières modifiant la dénomination sous laquelle Standard Life assure des risques au Canada pour The Standard Life Assurance Company 2006 en anglais et Compagnie d'assurance Standard Life 2006 en français. Cette modification est conditionnelle à la démutualisation de la Standard Life et sous réserve de celle-ci. Elle devrait prendre effet à la date de la réalisation de la démutualisation proposée de la Standard Life.

Le 29 avril 2006

COMPAGNIE D'ASSURANCE STANDARD LIFE

[17-4-o]

SUN LIFE ASSURANCE COMPANY OF CANADA**APPLICATION TO ESTABLISH AN INSURANCE COMPANY**

Notice is hereby given, pursuant to subsection 25(2) of the *Insurance Companies Act* (Canada), that Sun Life Assurance Company of Canada intends to apply to the Minister of Finance for letters patent incorporating an insurance company to carry on the business of life insurance and accident and sickness insurance in Canada.

The company will carry on business in Canada under the name of Sun Life Insurance (Canada) Limited, in English, and Sun Life Assurances (Canada) limitée, in French, and its principal office will be located in Toronto, Ontario.

Any person who objects to the proposed incorporation may submit an objection in writing to the Office of the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before June 6, 2006.

April 13, 2006

SUN LIFE ASSURANCE COMPANY
OF CANADA

[15-4-o]

SUN LIFE DU CANADA, COMPAGNIE D'ASSURANCE-VIE**DEMANDE DE CONSTITUTION D'UNE SOCIÉTÉ D'ASSURANCES**

Avis est par les présentes donné, aux termes du paragraphe 25(2) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), que Sun Life du Canada, compagnie d'assurance-vie entend demander au ministre des Finances des lettres patentes pour la constitution d'une société d'assurances afin d'exercer des activités d'assurance-vie et d'assurance contre les accidents et la maladie au Canada.

La société exercera des activités au Canada sous la dénomination « Sun Life Insurance (Canada) Limited » en anglais et la dénomination « Sun Life Assurances (Canada) limitée » en français et son bureau principal sera situé à Toronto, en Ontario.

Toute personne qui s'oppose au projet de constitution peut notifier par écrit son opposition au Bureau du surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 6 juin 2006.

Le 13 avril 2006

SUN LIFE DU CANADA, COMPAGNIE
D'ASSURANCE-VIE

[15-4-o]

TRINITY INDUSTRIES LEASING COMPANY**DOCUMENTS DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on April 18, 2006, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Three Memoranda of Lease Agreements dated as of April 14, 2006, by Trinity North American Freight Car, Inc.; and
2. Memorandum of Assignment and Assumption Agreement dated as of April 14, 2006, between TLP Rail Trust I and Trinity North American Freight Car, Inc.

April 18, 2006

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[17-1-o]

TRINITY INDUSTRIES LEASING COMPANY**DÉPÔT DE DOCUMENTS**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 18 avril 2006 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Trois résumés de contrats de location en date du 14 avril 2006 par la Trinity North American Freight Car, Inc.;
2. Résumé de la convention de cession et de prise en charge en date du 14 avril 2006 entre la TLP Rail Trust I et la Trinity North American Freight Car, Inc.

Le 18 avril 2006

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[17-1-o]

TRINITY INDUSTRIES LEASING COMPANY**DOCUMENTS DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on April 20, 2006, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Restated Memorandum of Assignment and Assumption Agreement dated as of March 31, 2006, between Trinity North American Freight Car, Inc. and Trinity Industries Leasing Company;
2. Restated Memorandum of Assignment and Assumption Agreement dated as of March 31, 2006, between Trinity Tank Car, Inc. and TLP Rail Trust I; and

TRINITY INDUSTRIES LEASING COMPANY**DÉPÔT DE DOCUMENTS**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 20 avril 2006 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Résumé de la convention de cession et de prise en charge modifié en date du 31 mars 2006 entre la Trinity North American Freight Car, Inc. et la Trinity Industries Leasing Company;
2. Résumé de la convention de cession et de prise en charge modifié en date du 31 mars 2006 entre la Trinity Tank Car, Inc. et la TLP Rail Trust I;

3. Restated Memorandum of Lease Agreement dated as of March 31, 2006, by Trinity Industries Leasing Company.
April 20, 2006

McCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[17-1-o]

3. Résumé du contrat de location modifié en date du 31 mars 2006 par la Trinity Industries Leasing Company.
Le 20 avril 2006

Les conseillers juridiques
McCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[17-1-o]

UNITED COUNTIES OF LEEDS AND GRENVILLE

PLANS DEPOSITED

The United Counties of Leeds and Grenville hereby give notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the United Counties of Leeds and Grenville have deposited with the Minister of Transport and in the Grenville Land Registry Office, at 499 Centre Street, Prescott, Ontario K0E 1T0, under deposit No. 0194554, a description of the site and plans for the replacement of the Spencerville Bridge across the South Nation River, at County Road 44, in Spencerville, from Lot 25 to Lot 26, both on Concession 6.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 100 Front Street S, Sarnia, Ontario N7T 2M4. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Brockville, April 17, 2006

LES SHEPHERD, P.Eng.
*Director of Public Works, Planning Services
and Asset Management*

[17-1-o]

UNITED COUNTIES OF LEEDS AND GRENVILLE

DÉPÔT DE PLANS

Les United Counties of Leeds and Grenville donnent avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Les United Counties of Leeds and Grenville ont, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau d'enregistrement immobilier de Grenville, situé au 499, rue Centre, Prescott (Ontario) K0E 1T0, sous le numéro de dépôt 0194554, une description de l'emplacement et les plans des travaux qui visent à remplacer le pont Spencerville au-dessus de la rivière South Nation, au chemin de comté 44, à Spencerville, du lot 25 au lot 26, concession 6.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 100, rue Front Sud, Sarnia (Ontario) N7T 2M4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Brockville, le 17 avril 2006

*Le directeur des travaux publics, des services
de planification et de la gestion des biens*
LES SHEPHERD, ing.

[17-1-o]

PROPOSED REGULATIONS

RÈGLEMENTS PROJETÉS

Table of Contents

Table des matières

	<i>Page</i>		<i>Page</i>
Transport, Dept. of		Transports, min. des	
Regulations Amending the Port Authorities Operations		Règlement modifiant le Règlement sur l'exploitation	
Regulations	959	des administrations portuaires.....	959

**Regulations Amending the Port Authorities
Operations Regulations**

Statutory authority

Canada Marine Act

Sponsoring department

Department of Transport

Notice is hereby given that the above-mentioned Regulations were published as Extra Vol. 140, No. 11, on Thursday, April 20, 2006.

**Règlement modifiant le Règlement sur l'exploitation
des administrations portuaires**

Fondement législatif

Loi maritime du Canada

Ministère responsable

Ministère des Transports

Avis est par les présentes donné que le règlement susmentionné a été publié dans l'édition spéciale vol. 140, n^o 11, le jeudi 20 avril 2006.

[17-1-o]

[17-1-o]

INDEX

Vol. 140, No. 17 — April 29, 2006

(An asterisk indicates a notice previously published.)

COMMISSIONS**Canada Revenue Agency**

Income Tax Act

Revocation of registration of charities 925

Canadian International Trade TribunalCommunications, photographic, mapping, printing and
publication services — Determination 926

Electrical and electronics — Inquiry 927

Information processing and related telecommunications
services — Inquiry 927

Natural resources services — Inquiry 928

Unprocessed grain corn — Finding 926

Canadian Radio-television and Telecommunications**Commission**

*Addresses of CRTC offices — Interventions 928

Decisions

2006-140 to 2006-164 929

Public hearing

2006-4 933

Public notices

2006-50 941

2006-51 — Request to repeal section 22 of the
Broadcasting Distribution Regulations 941**NAFTA Secretariat**Certain softwood lumber products from Canada —
Request for panel review 941**National Energy Board**Maritime Electric Company, Limited — Application to
export electricity to the United States 943**GOVERNMENT HOUSE**Most Venerable Order of the Hospital of St. John of
Jerusalem 868**GOVERNMENT NOTICES****Environment, Dept. of the**

Canadian Environmental Protection Act, 1999

Notice requiring the preparation and implementation of
pollution prevention plans in respect of specified toxic
substances released from base metals smelters and
refineries and zinc plants 877Notice with respect to the Environmental Code of
Practice for Base Metals Smelters and Refineries 877Order 2006-87-02-02 Amending the Non-domestic
Substances List 916

Permit No. 4543-2-03394 872

Permit No. 4543-2-06386 873

Permit No. 4543-2-06394 875

Finance, Dept. of

Statements

Bank of Canada, balance sheet as at April 5, 2006 920

Bank of Canada, balance sheet as at April 12, 2006 922

Notice of Vacancy

National Energy Board 917

GOVERNMENT NOTICES — Continued**Public Safety and Emergency Preparedness, Dept. of**

Criminal Code

Designation as fingerprint examiner 918

Transport, Dept. of

Canada Shipping Act

Designation and de-designation of oil handling facilities ... 919

Designation of an oil handling facility 919

MISCELLANEOUS NOTICESAlberta Infrastructure and Transportation, rehabilitation of
the deck of a five-span bridge over the Wapiti River,
Alta. 945Alberta Infrastructure and Transportation, replacement of
the bridge over Toad Creek, Alta. 945Apotex Inc. and Apotex Pharmachem Inc., application
under section 65 of the Patent Act 946Bowater Mersey Paper Company Ltd., replacement of a
forestry bridge across an unnamed tributary to
Big Whitford Lake, N.S. 946Bowater Mersey Paper Company Ltd., replacement of a
forestry bridge across Freeman Runs, N.S. 947Bowater Mersey Paper Company Ltd., replacement of a
forestry bridge across Round Lake Brook, N.S. 947Cable Television Standards Foundation, surrender of
charter 948Canadian Natural Resources Limited, temporary fish fence
across Joslyn Creek, Alta. 948Corn Products International, Inc. and Casco, Inc./Canada
Starch Operating Company Inc., request for NAFTA
panel review 948Ed Huck Marine Ltd., replacement and modification to the
existing breakwater with docking systems on the
St. Lawrence River, Ont. 950EnCana Corporation, permanent bridge over an unnamed
tributary to Christina Lake, Alta. 950

First Union Rail Corporation, document deposited 951

GATX Financial Corporation, documents deposited 951

General American Railcar Corporation, document
deposited 952General American Railcar Corporation II, document
deposited 952General American Railcar Corporation III, document
deposited 952*Lake Erie and Detroit River Railway Company (The),
annual general meeting 953Leeds and Grenville, United Counties of, replacement of
the Spencerville Bridge across the South Nation River,
Ont. 957MacDonald, Donald and Gerry, George Garnhum, Jamie
MacDonald, Coles Mussel Farm Ltd., Steven Baglole
and David Baglole, mussel aquaculture leases in
Hillsborough Bay, P.E.I. 949Malaspina University Centre for Shellfish Research, oyster
rafts in Baynes Sound, B.C. 953Malaspina University Centre for Shellfish Research,
shellfish longlines in Baynes Sound, B.C. 954MetLife Canada and The Travelers Insurance Company,
assumption transaction 954North American Old Roman Catholic Church, relocation of
head office 950

MISCELLANEOUS NOTICES — Continued

NuRail Canada ULC, documents deposited.....	955
SLLC Limited, change of name.....	955
Standard Life Assurance Company (The), change of name....	955
*Sun Life Assurance Company of Canada, application to establish an insurance company	956
Trinity Industries Leasing Company, documents deposited ...	956

PARLIAMENT**House of Commons**

*Filing applications for private bills (First Session, Thirty-Ninth Parliament).....	924
---	-----

PROPOSED REGULATIONS**Transport, Dept. of**

Canada Marine Act Regulations Amending the Port Authorities Operations Regulations.....	959
---	-----

SUPPLEMENTS**Copyright Board**

Statements of Proposed Royalties to Be Collected by CBRA for the Fixation and Reproduction of Works and Communication Signals, in Canada, by Commercial and Non-Commercial Media Monitors for the Years 2007 and 2008

INDEX

Vol. 140, n° 17 — Le 29 avril 2006

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

AVIS DIVERS

Alberta Infrastructure and Transportation, réfection du tablier d'un pont à cinq travées au-dessus de la rivière Wapiti (Alb.).....	945
Alberta Infrastructure and Transportation, remplacement du pont au-dessus du ruisseau Toad (Alb.).....	945
Apotex Inc. et Apotex Pharmachem Inc., demande en vertu de l'article 65 de la Loi sur les brevets.....	946
Bowater Mersey Paper Company Ltd., remplacement d'un pont forestier au-dessus du chenal Freeman Runs (N.-É.).....	947
Bowater Mersey Paper Company Ltd., remplacement d'un pont forestier au-dessus du ruisseau Round Lake (N.-É.) ...	947
Bowater Mersey Paper Company Ltd., remplacement d'un pont forestier au-dessus d'un affluent non désigné du lac Big Whitford (N.-É.).....	946
Canadian Natural Resources Limited, barrage à poissons temporaire dans le ruisseau Joslyn (Alb.).....	948
Compagnie d'assurance Standard Life, changement de dénomination sociale.....	955
Corn Products International, Inc. et Casco, Inc./Canada Starch Operating Company Inc., demande d'examen par un groupe spécial de l'ALÉNA.....	948
Ed Huck Marine Ltd., remplacement et modification d'un brise-lames muni de quais flottants dans le fleuve Saint-Laurent (Ont.).....	950
Eglise Vieille Catholique Romaine de l'Amérique du Nord (L'), changement de lieu du siège social.....	950
EnCana Corporation, pont permanent au-dessus d'un affluent non désigné du lac Christina (Alb.).....	950
First Union Rail Corporation, dépôt de document.....	951
Fondation des normes de télévision par câble, abandon de charte.....	948
GATX Financial Corporation, dépôt de documents.....	951
General American Railcar Corporation, dépôt de document.....	952
General American Railcar Corporation II, dépôt de document.....	952
General American Railcar Corporation III, dépôt de document.....	952
*Lake Erie and Detroit River Railway Company (The), assemblée générale annuelle.....	953
Leeds and Grenville, United Counties of, remplacement du pont Spencerville au-dessus de la rivière South Nation (Ont.).....	957
MacDonald, Donald et Gerry, George Garnhum, Jamie MacDonald, Coles Mussel Farm Ltd., Steven Baglolo et David Baglolo, baux de mytiliculture dans la baie Hillsborough (Î.-P.-É.).....	949
Malaspina University Centre for Shellfish Research, filières conchylicoles dans le détroit de Baynes (C.-B.).....	954
Malaspina University Centre for Shellfish Research, radeaux pour l'ostréiculture dans le détroit de Baynes (C.-B.).....	953
MetVie Canada et The Travelers Insurance Company, opération de prise en charge.....	954
NuRail Canada ULC, dépôt de documents.....	955
SLLC Limited, changement de dénomination sociale.....	955

AVIS DIVERS (suite)

*Sun Life du Canada, compagnie d'assurance-vie, demande de constitution d'une société d'assurances.....	956
Trinity Industries Leasing Company, dépôt de documents	956

AVIS DU GOUVERNEMENT**Avis de poste vacant**

Office national de l'énergie.....	917
-----------------------------------	-----

Environnement, min. de l'

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)	
Arrêté 2006-87-02-02 modifiant la Liste extérieure.....	916
Avis concernant le Code de pratiques écologiques pour les fonderies et affineries de métaux communs.....	877
Avis obligeant l'élaboration et l'exécution de plans de prévention de la pollution à l'égard de certaines substances toxiques émises par les fonderies et affineries de métaux communs et les usines de traitement du zinc.....	877
Permis n° 4543-2-03394.....	872
Permis n° 4543-2-06386.....	873
Permis n° 4543-2-06394.....	875

Finances, min. des

Bilans	
Banque du Canada, bilan au 5 avril 2006.....	921
Banque du Canada, bilan au 12 avril 2006.....	923

Sécurité publique et de la Protection civile, min. de la

Code criminel	
Désignation à titre d'inspecteur d'empreintes digitales.....	918

Transports, min. des

Loi sur la marine marchande du Canada	
Attribution du statut d'installation de manutention d'hydrocarbures.....	919
Attribution et retrait du statut d'installation de manutention d'hydrocarbures.....	919

COMMISSIONS**Agence du revenu du Canada**

Loi de l'impôt sur le revenu	
Révocation de l'enregistrement d'organismes de bienfaisance.....	925

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

*Adresses des bureaux du CRTC — Interventions.....	928
Audience publique	
2006-4.....	933
Avis publics	
2006-50.....	941
2006-51 — Demande d'abrogation de l'article 22 du Règlement sur la distribution de radiodiffusion.....	941
Décisions	
2006-140 à 2006-164.....	929

Office national de l'énergie

Maritime Electric Company, Limited — Demande visant l'exportation d'électricité aux États-Unis.....	943
---	-----

Secrétariat de l'ALÉNA

Certains produits de bois d'œuvre résineux du Canada — Demande de révision par un groupe spécial.....	941
---	-----

Tribunal canadien du commerce extérieur

Maïs-grain à l'état brut — Conclusions.....	926
Produits électriques et électroniques — Enquête.....	927
Services de communication, de photographie, de cartographie, d'impression et de publication — Décision.....	926
Services de ressources naturelles — Enquête.....	928
Traitement de l'information et services de télécommunications connexes — Enquête.....	927

PARLEMENT**Chambre des communes**

- *Demandes introductives de projets de loi privés
(première session, trente-neuvième législature) 924

RÈGLEMENTS PROJETÉS**Transports, min. des**

Loi maritime du Canada

- Règlement modifiant le Règlement sur l'exploitation des
administrations portuaires 959

RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL

- Ordre très vénérable de l'Hôpital de Saint-Jean de
Jérusalem..... 868

SUPPLÉMENTS**Commission du droit d'auteur**

- Projets de tarifs des redevances à percevoir par la CBRA
pour la fixation et la reproduction d'œuvres et de
signaux de communication, au Canada, par les
entreprises et les services non commerciaux de veille
médiatique pour les années 2007 et 2008

Supplement
Canada Gazette, Part I
April 29, 2006



Supplément
Gazette du Canada, Partie I
Le 29 avril 2006

COPYRIGHT BOARD

**COMMISSION DU DROIT
D'AUTEUR**

**Statements of Proposed Royalties to Be Collected
by CBRA for the Fixation and Reproduction of
Works and Communication Signals, in Canada,
by Commercial and Non-Commercial Media
Monitors for the Years 2007 and 2008**

**Projets de tarifs des redevances à percevoir
par la CBRA pour la fixation et la reproduction
d'œuvres et de signaux de communication, au
Canada, par les entreprises et les services
non commerciaux de veille médiatique
pour les années 2007 et 2008**

COPYRIGHT BOARD

FILE: Media Monitoring

Statements of Proposed Royalties to Be Collected for the Fixation and Reproduction of Works and Communication Signals, in Canada, by Commercial and Non-Commercial Media Monitors

In accordance with section 70.14 of the *Copyright Act*, the Copyright Board hereby publishes the statements of royalties filed by the Canadian Broadcasting Rights Agency (CBRA) on March 31, 2006 with respect to the royalties it proposes to collect, effective January 1, 2007, for the fixation and reproduction of works and communication signals, in Canada, by commercial and non-commercial media monitors for the years 2007 and 2008.

In accordance with the provisions of the same section, the Board hereby gives notice that prospective users or their representatives who wish to object to the statements may file written objections with the Board, at the address indicated below, within 60 days of the publication hereof, that is no later than June 28, 2006.

Ottawa, April 29, 2006

CLAUDE MAJEAU
Secretary General
56 Sparks Street, Suite 800
Ottawa, Ontario
K1A 0C9
(613) 952-8621 (telephone)
(613) 952-8630 (fax)
majeau.claude@cb-cda.gc.ca (email)

COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR

DOSSIER : Veille médiatique

Projets de tarifs des redevances à percevoir pour la fixation et la reproduction d'œuvres et de signaux de communication, au Canada, par les entreprises et les services non commerciaux de veille médiatique

Conformément à l'article 70.14 de la *Loi sur le droit d'auteur*, la Commission du droit d'auteur publie les projets de tarifs que l'Agence des droits des radiodiffuseurs canadiens (CBRA) a déposés auprès d'elle le 31 mars 2006 relativement aux redevances qu'elle propose de percevoir à compter du 1^{er} janvier 2007 pour la fixation et la reproduction d'œuvres et de signaux de communication, au Canada, par les entreprises et les services non commerciaux de veille médiatique pour les années 2007 et 2008.

Conformément aux dispositions du même article, la Commission donne avis, par les présentes, que tout utilisateur éventuel intéressé, ou son représentant, désirant s'opposer aux projets de tarifs doit déposer son opposition auprès de la Commission, par écrit, à l'adresse apparaissant ci-dessous, dans les 60 jours de la présente publication, soit au plus tard le 28 juin 2006.

Ottawa, le 29 avril 2006

Le secrétaire général
CLAUDE MAJEAU
56, rue Sparks, Bureau 800
Ottawa (Ontario)
K1A 0C9
(613) 952-8621 (téléphone)
(613) 952-8630 (télécopieur)
majeau.claude@cb-cda.gc.ca (courriel)

STATEMENT OF ROYALTIES TO BE COLLECTED
FOR THE FIXATION AND REPRODUCTION OF
WORKS AND COMMUNICATION SIGNALS IN
CANADA BY COMMERCIAL MEDIA
MONITORS FOR THE
YEARS 2007 AND 2008

CANADIAN BROADCASTERS RIGHTS AGENCY INC.
AGENCE DES DROITS DES RADIODIFFUSEURS
CANADIENS INC.

Canadian Broadcasters Rights Agency Inc. - Agence des droits des radiodiffuseurs canadiens inc. (the CBRA) is a company incorporated under the *Canada Business Corporations Act*. The CBRA is a collective society within section 70.1 of the *Copyright Act*, R.S.C. 1985, c. C-42 (as amended).

[NOTE TO PROSPECTIVE USERS: The CBRA has proposed and filed a tariff regarding commercial media monitors for the period from January 1, 2006, to December 31, 2006 (the "2006 Tariff"). The Copyright Board has not yet held a hearing or rendered a decision in respect of the 2006 Tariff. The CBRA recognizes that modifications to this proposed tariff for 2007 and 2008 may be necessary as a result of the hearings and decision of the Copyright Board with respect to the 2006 Tariff, and the CBRA reserves the right to propose such modifications.]

The CBRA submits this tariff, which is intended to apply to the fixation and reproduction of certain works and signals by commercial media monitors during the period commencing on January 1, 2007, and ending on December 31, 2008.

Short Title

1. This tariff may be cited as the *CBRA Commercial Media Monitoring Tariff 2007-2008*.

Definitions

2. In this tariff,
- "CBRA broadcaster" means anyone that has authorized the CBRA to collect royalties from monitors on its behalf for the fixation or reproduction of programs or communication signals; (« *radiodiffuseur de la CBRA* »)
- "CBRA item" means an excerpt, monitoring note, summary note or transcript of a CBRA program; (« *produit CBRA* »)
- "CBRA program" means a program in which copyright is owned or controlled by a CBRA broadcaster, whether or not the program is embedded in a CBRA signal; (« *émission de la CBRA* »)
- "CBRA-related gross income" means the gross amount or value of other consideration received in connection with the exploitation of the fixation or reproduction of any CBRA program or CBRA signal (such as any sale, rental or other dealing in a CBRA item) or the provision of any related good or service (such as research or monitoring), excluding applicable taxes as well as the actual out-of-pocket cost for recording media, their labeling and delivery charges; (« *revenu brut CBRA* »)
- "CBRA signal" means a communication signal broadcast by a CBRA broadcaster; (« *signal CBRA* »)
- "communication signal" has the meaning attributed to it in section 2 of the *Copyright Act*, which reads:
- " 'communication signal' means radio waves transmitted through space without any artificial guide, for reception by the public."

TARIF DES REDEVANCES À PERCEVOIR POUR LA
FIXATION ET LA REPRODUCTION D'ŒUVRES
ET DE SIGNAUX DE COMMUNICATION, AU
CANADA, PAR LES ENTREPRISES DE
VEILLE MÉDIATIQUE POUR
LES ANNÉES 2007 ET 2008

AGENCE DES DROITS DES RADIODIFFUSEURS
CANADIENS INC.
CANADIAN BROADCASTERS RIGHTS AGENCY INC.

Agence des droits des radiodiffuseurs canadiens inc./Canadian Broadcasters Rights Agency Inc. (CBRA) est une société incorporée en vertu de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*. La CBRA est une société de gestion au sens de l'article 70.1 de la *Loi sur le droit d'auteur*, S.R.C. 1985, ch. C-42 (telle qu'elle est amendée).

[NOTE AUX UTILISATEURS ÉVENTUELS : La CBRA a déposé à l'origine un projet de tarif relatif aux entreprises de veille médiatique pour la période allant du 1^{er} janvier 2006 au 31 décembre 2006 (le « Tarif 2006 »). La Commission du droit d'auteur n'a pas encore tenu d'audience ni rendu de décision relativement au Tarif 2006. La CBRA reconnaît qu'il est possible que des modifications doivent être apportées au présent projet de tarif pour 2007 et 2008 à la suite des audiences et de la décision de la Commission du droit d'auteur concernant le Tarif 2006, et la CBRA se réserve le droit de proposer de telles modifications.]

La CBRA dépose ce tarif qui vise la fixation et la reproduction de certaines œuvres et de signaux de communication par les entreprises de veille médiatique durant la période commençant le 1^{er} janvier 2007 et se terminant le 31 décembre 2008.

Titre abrégé

1. *Tarif de la CBRA pour les entreprises de veille médiatique 2007-2008*.

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent tarif.
- « *année* » Année civile. ("year")
- « *émission* » Émission de nouvelles, émission d'actualités ou *talk-show* d'affaires publiques pour la radio ou la télévision. ("program")
- « *émission de la CBRA* » Émission, incorporée ou non à un signal CBRA, dont un radiodiffuseur de la CBRA détient ou contrôle le droit d'auteur. ("CBRA program")
- « *entreprise de veille* » Toute personne qui vend, loue ou autrement fait commerce d'extraits, de survols, de sommaires ou de transcriptions, sans égard à la façon ou à leur forme. ("monitor")
- « *extrait* » Extrait d'une émission. ("excerpt")
- « *produit CBRA* » Extrait, survol, sommaire ou transcription d'une émission de la CBRA. ("CBRA item")
- « *radiodiffuseur de la CBRA* » Quiconque autorise la CBRA à percevoir en son nom d'une entreprise de veille des redevances pour la fixation ou la reproduction d'émissions ou de signaux de communication. ("CBRA broadcaster")
- « *revenu brut CBRA* » Somme brute ou valeur de la contrepartie reçue pour l'exploitation de la fixation ou de la reproduction d'une émission de la CBRA ou d'un signal de la CBRA (par exemple, vendre, louer ou autrement faire commerce d'un produit CBRA) ou à la fourniture d'un bien ou d'un service qui s'y rapporte (par exemple, la recherche ou la veille), déduction faite des taxes applicables et du coût réel des supports, de leur étiquetage et de leur livraison. ("CBRA-related gross income")

This includes the signal of a conventional or specialty service; (« *signal de communication* »)

“excerpt” means an excerpt of a program; (« *extrait* »)

“monitor” means anyone who sells, rents or otherwise deals in excerpts, monitoring notes, summary notes or transcripts through any means and in any form; (« *entreprise de veille* »)

“monitoring note” means a short written description of all or part of a program; (« *survol* »)

“program” means a radio or television news program, current affairs program or public affairs talk show; (« *émission* »)

“summary note” means an extended written summary of all or part of a program; (« *sommaire* »)

“transcript” means a transcription in any form of the text or spoken content of all or part of a program; (« *transcription* »)

“year” means calendar year. (« *année* »)

Ambit

3. (1) A monitor who complies with this tariff may do any act described in sections 4 to 9.

(2) This tariff only grants rights with respect to the elements in a CBRA program in which a CBRA broadcaster owns or controls the copyright. A CBRA broadcaster may not own or control the copyright in certain elements (such as rights in the music or in the performances) or certain portions (such as newswire feeds) of CBRA programs. The monitor is solely responsible for obtaining and paying for any authorization required to use those elements.

(3) This tariff does not grant any rights with respect to

(a) a work that is not a CBRA program, even if it is embedded in a CBRA signal, or

(b) a signal that is not a CBRA signal, even if a CBRA program is embedded in the signal.

(4) A monitor is not entitled to fix, reproduce or deal in a CBRA program, CBRA signal or CBRA item except as allowed by this tariff.

(5) This tariff does not apply where there is an agreement between the CBRA and a monitor, for the period covered by the agreement.

Licensed Uses

4. A monitor may reproduce CBRA programs and fix CBRA signals on any physical medium, but only for the purpose of doing an act described in sections 5 to 9.

5. (1) A monitor may reproduce no more than 2 excerpts of no more than 10 minutes each of any CBRA program, as well as the portion of CBRA signal on which the excerpt is embedded.

(2) Notwithstanding subsection (1), in any given year, up to a maximum of 10 per cent of excerpts of CBRA programs provided to all customers on audio-tape, 10 per cent of excerpts of CBRA programs provided to all customers on video-tape, 10 per cent of excerpts of CBRA programs provided to all customers on other physical media, 10 per cent of excerpts of CBRA programs provided to all customers pursuant to subsection 7(1) (listening over the telephone), 10 per cent of excerpts of CBRA programs provided to all customers pursuant to subsection 7(2) (e-mail attachments) and 10 per cent of excerpts of CBRA programs provided to all customers pursuant to section 8 (database access), may exceed the limits set out in subsection (1).

« signal CBRA » Signal de communication émis par un radiodiffuseur de la CBRA. (« *CBRA signal* »)

« signal de communication » a le sens que lui attribue l'article 2 de la *Loi sur le droit d'auteur*, qui se lit comme suit :

« “signal de communication” Ondes radioélectriques diffusées dans l'espace sans guide artificiel, aux fins de réception par le public. »,

ce qui inclut le signal d'un service conventionnel ou spécialisé. (« *communication signal* »)

« sommaire » Sommaire écrit et détaillé d'une émission ou d'une partie d'émission. (« *summary note* »)

« survol » Brève description écrite d'une émission ou d'une partie d'émission. (« *monitoring note* »)

« transcription » Transcription du texte ou du contenu oral d'une émission ou d'une partie d'émission, sans égard à la forme. (« *transcript* »)

Application

3. (1) L'entreprise de veille qui se conforme au présent tarif peut se livrer aux actes décrits aux articles 4 à 9.

(2) Le présent tarif vise uniquement les éléments d'une émission de la CBRA dont un radiodiffuseur de la CBRA détient ou contrôle les droits. Un radiodiffuseur de la CBRA peut ne pas détenir ou contrôler le droit d'auteur sur certains éléments (telles les prestations ou les œuvres musicales) ou certaines portions (tels les textes des agences de transmission) incorporés à une émission de la CBRA. Il revient à l'entreprise de veille, et à elle seule, d'obtenir et de payer pour les autorisations nécessaires à l'utilisation de ces éléments.

(3) Le présent tarif ne permet pas l'utilisation :

a) d'une œuvre qui n'est pas une émission de la CBRA, même si elle est incorporée à un signal CBRA,

b) d'un signal qui n'est pas un signal CBRA, même si une émission de la CBRA y est incorporée.

(4) Une entreprise de veille peut fixer, reproduire ou faire commerce d'une émission de la CBRA, d'un signal CBRA ou d'un produit CBRA uniquement dans la mesure où le présent tarif l'autorise.

(5) Le présent tarif ne s'applique pas en cas d'une entente entre la CBRA et une entreprise de veille pour la période couverte par cette entente.

Utilisations permises

4. Une entreprise de veille peut reproduire une émission de la CBRA et fixer un signal CBRA sur un support matériel, uniquement afin de se livrer à un acte décrit aux articles 5 à 9.

5. (1) Une entreprise de veille peut reproduire au plus 2 extraits d'au plus 10 minutes chacun de chaque émission de la CBRA ainsi que la portion du signal CBRA qui l'incorpore.

(2) Malgré le paragraphe (1), dans une année donnée, jusqu'à un maximum de 10 pour cent des extraits d'émissions de la CBRA fournis sur bande audio, 10 pour cent des extraits d'émissions de la CBRA fournis sur bande vidéo, 10 pour cent des extraits d'émissions de la CBRA fournis sur d'autres types de supports matériels, 10 pour cent des extraits d'émissions de la CBRA fournis conformément au paragraphe 7(1) (écoute téléphonique), 10 pour cent des extraits d'émissions de la CBRA fournis conformément au paragraphe 7(2) (envoi par courriel) et 10 pour cent des extraits d'émissions de la CBRA fournis conformément à l'article 8 (accès dans une base de données) peuvent dépasser les limites établies au paragraphe (1).

6. A monitor may sell or rent copies, on any physical medium, of an excerpt made in accordance with section 5.

7. (1) Subject to subsection (3), a monitor may allow a customer who requires immediate access to listen over the telephone to a recording of an excerpt made in accordance with section 5.

(2) Subject to subsection (3), a monitor may send to a customer who requires immediate access a video excerpt made in accordance with section 5 as an e-mail attachment with a resolution no greater than 160 pixels by 120 pixels and with a frame rate no greater than 10 frames per second.

(3) The number of CBRA items provided pursuant to subsections (1) or (2) each year cannot exceed 10 per cent of the total number of CBRA items the monitor provides to all its customers in any year.

8. (1) Subject to subsection (2), a monitor may include video excerpts of CBRA programs in a password-secured view-only database.

(2) The operation of a database referred to in subsection (1) shall be subject to the following conditions:

(i) only excerpts made in accordance with section 5 shall be included in the database;

(ii) excerpts shall have a resolution no greater than 160 pixels by 120 pixels and a frame rate no greater than 10 frames per second;

(iii) excerpts shall be removed from the database no later than 10 days after they are broadcast;

(iv) access to the database shall be restricted to

(a) persons that have been customers of the monitor for at least 3 months and who are public relations companies or the communications or public relations departments of businesses or public sector organizations, and

(b) anyone else, if that person has agreed in writing to the conditions set out in subsection 11(2) and if, after receiving copy of the executed agreement, CBRA so consents;

(v) a customer shall determine whether it wishes to view an excerpt by reviewing a monitoring note for the excerpt. A customer who opens the file containing the excerpt shall be obligated to pay for the excerpt;

(vi) a monitor shall not allow anyone to download, reproduce, communicate or transmit an excerpt from the database;

(vii) CBRA shall be entitled to review and approve all security and other elements of the database and the monitor's provision of viewing access to excerpts, to determine whether access can be provided without excerpts being downloaded, reproduced, communicated or transmitted;

(viii) CBRA shall have free access to the database for the purposes set out in paragraph (vii) and in order to determine the contents of the database at any given time.

9. A monitor may create and sell, rent or otherwise deal in monitoring notes, summary notes or transcripts of CBRA programs in any form.

10. (1) Subject to subsections (2) to (4), a monitor shall destroy anything it possesses or controls that was made pursuant to sections 4 to 9 no later than 31 days after the day the relevant program or signal was broadcast.

(2) A monitor shall destroy a transcript or copy of transcript of a CBRA program no later than 12 months after the day the transcript was made.

6. Une entreprise de veille peut vendre ou louer sur support matériel copie d'un extrait fait conformément à l'article 5.

7. (1) Sous réserve du paragraphe (3), une entreprise de veille peut permettre au client désirant un accès immédiat d'écouter par téléphone l'enregistrement d'un extrait fait conformément à l'article 5.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), une entreprise de veille peut envoyer par courriel au client désirant un accès immédiat un extrait vidéo fait conformément à l'article 5 ayant une résolution maximale de 160 pixels sur 120 pixels et une fréquence d'au plus 10 images complètes par seconde.

(3) Le nombre de produits CBRA fournis en vertu de chacun des paragraphes (1) et (2) ne peut dépasser 10 pour cent du nombre total de produits CBRA que l'entreprise de veille fournit à tous ses clients dans une année donnée.

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), une entreprise de veille peut incorporer un extrait vidéo d'émissions de la CBRA à une base de données permettant uniquement le visionnement et dont l'accès est protégé par mot de passe.

(2) L'exploitation d'une base de données visée au paragraphe (1) est assujettie aux conditions suivantes :

(i) tous les extraits ont été faits conformément à l'article 5;

(ii) l'extrait a une résolution maximale de 160 pixels sur 120 pixels et une fréquence d'au plus 10 images complètes par seconde;

(iii) l'extrait est retiré de la base de données au plus tard 10 jours après sa diffusion;

(iv) l'accès à la base de données est limité

a) aux entreprises de relations publiques, services de communications et services de relations publiques d'organismes du secteur public ou d'entreprises, qui sont des clients de l'entreprise de veille depuis au moins 3 mois,

b) à quiconque s'engage par écrit à respecter les conditions énumérées au paragraphe 11(2), si la CBRA reçoit copie de l'engagement signé et qu'elle consent à l'accès;

(v) le client décide s'il souhaite visionner un extrait en prenant connaissance d'un survol de l'extrait. S'il ouvre le fichier contenant l'extrait, il doit en payer le prix;

(vi) l'entreprise de veille ne permet pas de télécharger, reproduire, communiquer ou transmettre l'extrait;

(vii) la CBRA peut examiner et approuver les dispositifs de sécurité et autres éléments de la base de données, de même que l'accès aux fins de visionnement d'extraits que l'entreprise de veille permet, afin d'établir si l'accès peut être fourni sans permettre qu'un extrait soit téléchargé, reproduit, communiqué ou transmis;

(viii) la CBRA a accès gratuitement à la base de données afin de se prévaloir de l'alinéa (vii) et de déterminer ce que la base de données contient à tout moment.

9. Une entreprise de veille peut créer et vendre, louer ou autrement faire commerce de survols, sommaires ou transcriptions d'émissions de la CBRA sans égard à leur forme.

10. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), l'entreprise de veille détruit tout ce qu'elle détient ou contrôle et qui a été fait conformément aux articles 4 à 9 au plus tard 31 jours après la diffusion de l'émission ou du signal pertinent.

(2) L'entreprise de veille détruit la transcription d'une émission de la CBRA et ses copies au plus tard 12 mois après que la transcription a été réalisée.

(3) A monitor may keep monitoring notes and summary notes of a CBRA program indefinitely.

(4) A monitor may, with the authorization of a CBRA broadcaster, keep anything made pursuant to this tariff that embodies a program or signal that is owned or controlled by that broadcaster.

11. (1) This tariff only entitles a monitor to deal in CBRA items with customers who are corporations or public sector organizations.

(2) Before a monitor sells, rents or otherwise deals in any CBRA item with a customer, the monitor shall ensure that the customer has agreed in writing to the following conditions:

- (i) the customer shall use CBRA items only for its own private, non-commercial internal review and analysis;
- (ii) the customer shall not perform, communicate, display, exhibit, broadcast, download, e-mail, transmit, distribute or make available any part of a CBRA item by any means whatsoever, but may circulate internally a CBRA item by means that are strictly internal;
- (iii) the customer shall not copy, show or provide any part of a CBRA item to any other person, except as the monitor may specifically authorize in the case of reproductions of paper copies of transcripts;
- (iv) the customer shall not use any part of a CBRA item in connection with any legal, regulatory or administrative proceeding, political campaign or meeting of a political nature, for marketing, advertising, publicity, endorsements or promotional purposes, or for any purpose that is contrary to law;
- (v) the customer shall not use a CBRA item in any manner that is not allowed pursuant to this tariff; and
- (vi) the customer shall acknowledge that all rights, including copyright, in an excerpt or transcript of a CBRA program are the sole property of the relevant CBRA broadcaster.

(3) A monitor shall not knowingly sell, rent or otherwise deal in CBRA items with anyone who intends to contravene any of the terms set out in subsection (2).

12. A monitor shall ensure that any CBRA item it provides, any computer interface used to access a database and any e-mail message to which an excerpt of a CBRA program is attached has a clear statement, label or video lead-in stating the following:

“Copyright protected and owned by broadcaster. Your licence is limited to private, internal, non-commercial use. All reproduction, broadcast, transmission or other use of this work is strictly prohibited.”

13. A CBRA broadcaster, or CBRA at its direction, may, by notifying a monitor in writing, restrict the monitor from dealing in a CBRA item if the broadcaster believes that this could raise a legal issue or result in liability.

14. (1) If a CBRA broadcaster broadcasts a correction, clarification or similar statement regarding the content of a CBRA program, a monitor, upon receiving a written notice to that effect, shall immediately provide copy of the statement to each customer who had access to a CBRA item derived from that program.

(2) No royalties are payable with respect to any CBRA item in respect of which a statement is supplied pursuant to subsection (1).

(3) L'entreprise de veille peut conserver indéfiniment un survol ou un sommaire d'une émission de la CBRA.

(4) L'entreprise de veille peut, avec la permission d'un radiodiffuseur de la CBRA, conserver ce qui a été fait en application du présent tarif et qui incorpore une émission ou un signal que ce radiodiffuseur détient ou contrôle.

11. (1) Le présent tarif autorise une entreprise de veille à faire commerce de produits CBRA uniquement avec des sociétés commerciales ou des organismes du secteur public.

(2) Avant que l'entreprise de veille vende, loue ou fasse commerce autrement de produits CBRA avec un client, elle s'assure que ce dernier, par écrit,

- (i) s'engage à utiliser les produits CBRA uniquement à ses propres fins privées et non commerciales d'examen et d'analyse internes;
- (ii) s'engage à ne pas exécuter, communiquer, montrer, exhiber, diffuser, télécharger, envoyer par courriel, transmettre, distribuer ou rendre disponible une partie quelconque d'un produit CBRA de quelque manière que ce soit, étant entendu que le client peut faire circuler un produit CBRA strictement à l'interne;
- (iii) s'engage à ne pas copier, montrer ou fournir une partie quelconque d'un produit CBRA à un tiers, sauf dans la mesure où l'entreprise de veille l'y autorise expressément dans le cas de reproductions de copies papier de transcriptions;
- (iv) s'engage à ne pas utiliser une partie quelconque d'un produit CBRA en rapport avec une procédure légale, réglementaire ou administrative, une campagne politique ou une assemblée de nature politique, à des fins de mise en marché, de publicité, de commandite ou de promotion ou à une fin qui serait contraire à la loi;
- (v) s'engage à ne pas utiliser un produit CBRA d'une façon que le présent tarif n'autorise pas;
- (vi) reconnaît que tous les droits, y compris le droit d'auteur, sur l'extrait ou la transcription d'une émission de la CBRA sont la propriété exclusive du radiodiffuseur de la CBRA concerné.

(3) Une entreprise de veille ne peut sciemment vendre, louer ou autrement faire commerce de produits CBRA avec une personne qui n'entend pas respecter les conditions énumérées au paragraphe (2).

12. L'entreprise de veille s'assure que chaque produit CBRA qu'elle fournit, chaque interface donnant accès à une base de données et chaque courriel auquel un extrait d'une émission de la CBRA est joint comporte un énoncé, une étiquette ou un message comportant ce qui suit :

« Droit d'auteur protégé, propriété du radiodiffuseur. Votre licence se limite à un usage privé, interne et non commercial. Toute reproduction, diffusion, transmission ou autre utilisation de la présente œuvre est strictement interdite. »

13. Un radiodiffuseur de la CBRA ou la CBRA agissant sur ses instructions peut, au moyen d'un avis écrit, restreindre l'exploitation d'un produit CBRA par une entreprise de veille si le radiodiffuseur est d'avis que cette exploitation pourrait soulever un problème juridique ou engager une responsabilité civile.

14. (1) Si un radiodiffuseur de la CBRA diffuse une correction, une clarification ou une déclaration similaire en rapport avec le contenu d'une émission de la CBRA, l'entreprise de veille, sur réception d'un avis écrit à cet effet, fournit immédiatement une copie de la déclaration à chaque client qui a reçu un produit CBRA dérivé de cette émission.

(2) Aucune redevance n'est exigible à l'égard d'un produit CBRA à l'égard duquel un avis a été reçu conformément au paragraphe (1).

(3) A monitor shall be entitled to deduct from its CBRA-related gross income the costs it incurs to make and send any statement supplied pursuant to subsection (1), calculated at the retail price less 10 per cent.

ROYALTIES

15. (1) Each month, a monitor shall pay to CBRA a royalty equal to 10 per cent of the monitor's CBRA-related gross income in the second month before that month.

(2) Royalties payable pursuant to subsection (1) shall be paid no later than the first day of the month.

(3) Notwithstanding subsection (1), no royalties are payable on income a monitor's division receives from another division for providing a CBRA item to the second division if the second division includes any income it derives from that CBRA item in its CBRA-related gross income.

(4) Notwithstanding subsection (1), no royalties are payable on income a monitor receives from another monitor for providing a CBRA item to the second monitor if the first monitor advises CBRA that the second monitor shall include any income it derives from that CBRA item in its CBRA-related gross income and if the second monitor so does.

(5) Royalties payable under this tariff are exclusive of any federal, provincial or other governmental taxes or levies of any kind.

ADMINISTRATIVE PROVISIONS

Reporting Requirements: Monitors

16. (1) When a royalty payment is due, a monitor shall also provide to CBRA the following information in respect of the second month before the month for which the royalty payment is due:

- (a) the name of the monitor, that is,
 - (i) the name of a corporation and a mention of its jurisdiction of incorporation,
 - (ii) the name of the proprietor of an individual proprietorship, and
 - (iii) the names of the principal officers of all operating offices owned or controlled directly or indirectly by the monitor,

together with any other trade name under which it carries on business;

- (b) the address of the monitor's principal place of business;
- (c) the address of each of its branch or associated office;
- (d) the name, call letters and network affiliation (if any) of each CBRA signal monitored in each office;
- (e) the monitor's CBRA-related gross income and the royalties attributable to each CBRA signal; and
- (f) the monitor's CBRA-related gross income and the royalties attributable to each CBRA program.

(2) Within 30 days of the end of a year, a monitor shall provide to CBRA, with respect to that year, a list of its customers and sufficient information to determine the monitor's compliance with subsections 5(2) and 7(3).

Errors

17. A monitor who discovers an error in any information provided to CBRA shall promptly provide the correct information.

(3) L'entreprise de veille peut déduire de son revenu brut CBRA les frais qu'elle engage pour fabriquer et envoyer ce qui est fourni en application du paragraphe (1), calculés selon le prix de détail moins 10 pour cent.

REDEVANCES

15. (1) Chaque mois, l'entreprise de veille verse à la CBRA une redevance égale à 10 pour cent de son revenu brut CBRA pour le deuxième mois avant ce mois.

(2) Les redevances prévues au paragraphe (1) sont payables au plus tard le premier jour du mois.

(3) Malgré le paragraphe (1), aucune redevance n'est exigible à l'égard du montant que la filiale d'une entreprise de veille reçoit d'une autre filiale de l'entreprise pour avoir fourni un produit CBRA, si la seconde inclut les revenus découlant de l'exploitation de ce produit CBRA dans son revenu brut CBRA.

(4) Malgré le paragraphe (1), aucune redevance n'est exigible à l'égard du montant qu'une entreprise de veille reçoit d'une autre entreprise pour avoir fourni un produit CBRA, si la première avise la CBRA que la seconde entend inclure les revenus découlant de l'exploitation de ce produit CBRA dans son revenu brut CBRA et que la seconde le fait.

(5) Les redevances exigibles en vertu du présent tarif ne comprennent ni les taxes fédérales, provinciales ou autres, ni les prélèvements d'autre genre qui pourraient s'appliquer.

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

Exigences de rapport : entreprises de veille

16. (1) Au moment où les redevances sont payables, l'entreprise de veille fournit également à la CBRA les renseignements suivants à l'égard du deuxième mois avant le mois pour lequel les redevances sont payables :

- a) le nom de l'entreprise, soit,
 - (i) sa raison sociale et la juridiction où elle est constituée, dans le cas d'une société par actions;
 - (ii) le nom du propriétaire, dans le cas d'une société à propriétaire unique;
 - (iii) les noms des principaux administrateurs de tout bureau dont l'entreprise est propriétaire ou qu'elle contrôle directement ou indirectement;

ainsi que toute autre dénomination sous laquelle elle fait affaire;

- b) l'adresse de sa principale place d'affaires;
- c) l'adresse de chacune de ses filiales ou bureaux associés;
- d) le nom, l'indicatif d'appel et, le cas échéant, le réseau d'affiliation de chaque signal CBRA surveillé dans chaque bureau;
- e) le revenu brut CBRA de l'entreprise de veille et les redevances attribuables à chaque signal CBRA;
- f) le revenu brut CBRA de l'entreprise de veille et les redevances attribuables à chaque émission de la CBRA.

(2) Au plus tard 30 jours après la fin de l'année, l'entreprise de veille fournit à la CBRA, à l'égard de cette année, la liste de ses clients ainsi que les renseignements permettant d'établir que l'entreprise s'est conformée aux paragraphes 5(2) et 7(3).

Erreurs

17. L'entreprise de veille qui constate avoir fourni un renseignement erroné à la CBRA lui fait parvenir un rectificatif dans les meilleurs délais.

Reporting Requirements: CBRA

18. (1) Subject to subsection (2), CBRA shall, upon request, provide a monitor with an updated version of the list of CBRA signals set out in Appendix A.

(2) If the information set out in subsection (1) is available on a website, CBRA may, instead of complying with subsection (1), provide the monitor with the information required to access that website.

Records and Audits

19. (1) A monitor shall keep and preserve, in accordance with generally accepted accounting principles and for a period of 6 years from the end of the relevant year, accounts and records from which CBRA can readily ascertain the amounts payable and the information required under this tariff including,

(a) for each dealing in a CBRA item, the name and address of the customer as well as the gross revenues related to the CBRA item,

(b) for each excerpt made of a CBRA program, the call letters of the signal, and

(c) for each excerpt made of a CBRA program, the title of the program, as well as the date, time and duration of the excerpt.

(2) CBRA may audit these records at any time, on reasonable notice and during normal business hours.

(3) If an audit discloses that royalties due to CBRA were understated in any month by more than 5 per cent, the monitor shall pay the reasonable costs of the audit within 30 days of the demand for payment being made.

Confidentiality

20. (1) Subject to subsections (2) and (3), information received pursuant to this tariff shall be treated in confidence, unless the monitor who supplied the information consents in writing to the information being treated otherwise.

(2) Information referred to in subsection (1) can be shared

(i) to comply with this tariff;

(ii) with CBRA's professional advisers, if their rules of professional conduct require them to treat the information in confidence or if they agree in writing to maintain such information in confidence;

(iii) with the Copyright Board;

(iv) in connection with proceedings before the Copyright Board, if CBRA has first provided a reasonable opportunity for the monitor providing the information to request a confidentiality order;

(v) to the extent required to effect the distribution of royalties, with a CBRA broadcaster; or

(vi) if required by law or by a court of law.

(3) Subsection (1) does not apply to information that is publicly available, to information obtained from someone other than the undertaking and who is not under an apparent duty of confidentiality to that undertaking or to information that has been aggregated so as to prevent the disclosure of commercially sensitive information.

Exigences de rapport : CBRA

18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la CBRA fournit à l'entreprise de veille qui le demande une version mise à jour de la liste de signaux de la CBRA jointe à l'Annexe A.

(2) Si les renseignements visés au paragraphe (1) sont disponibles sur un site web, la CBRA peut fournir à l'entreprise de veille les renseignements requis pour avoir accès à ce site plutôt que de se conformer au paragraphe (1).

Registres et vérifications

19. (1) L'entreprise de veille tient et conserve, conformément aux principes comptables généralement reconnus et pendant une période de 6 ans après la fin de l'année à laquelle ils se rapportent, les registres permettant à la CBRA de déterminer facilement les montants exigibles et les renseignements qui doivent être fournis en vertu du présent tarif, y compris

a) pour chaque opération impliquant un produit CBRA, le nom et l'adresse du client et le revenu brut attribuable à l'exploitation du produit CBRA,

b) pour chaque extrait d'émission de la CBRA, l'indicatif d'appel du signal,

c) pour chaque extrait d'émission de la CBRA, le titre de l'émission ainsi que la date, l'heure et la durée de l'extrait.

(2) La CBRA peut vérifier ces registres à tout moment, durant les heures régulières de bureau et moyennant un préavis raisonnable.

(3) Si la vérification révèle que les redevances à verser à la CBRA ont été sous-estimées de plus de 5 pour cent pour un mois quelconque, l'entreprise de veille assume les coûts raisonnables de la vérification de ce système dans les 30 jours suivant la date à laquelle on lui en fait la demande.

Traitement confidentiel

20. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les renseignements que la CBRA obtient en application du présent tarif sont gardés confidentiels à moins que l'entreprise de veille qui les a fournis ne consente par écrit à ce qu'il en soit autrement.

(2) On peut faire part des renseignements visés au paragraphe (1)

(i) pour se conformer au présent tarif;

(ii) aux conseillers professionnels de la CBRA, si leurs règles de conduite professionnelle leur imposent de garder ces renseignements confidentiels ou s'ils consentent par écrit à garder ces renseignements confidentiels;

(iii) à la Commission du droit d'auteur;

(iv) dans le cadre d'une affaire portée devant la Commission, si la CBRA a préalablement donné à l'entreprise qui fournit les renseignements l'occasion de demander une ordonnance de confidentialité;

(v) à un radiodiffuseur de la CBRA qui demande le versement de redevances, dans la mesure où cela est nécessaire pour effectuer la distribution;

(vi) si la loi ou une ordonnance d'un tribunal l'oblige.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements disponibles au public, obtenus d'un tiers non tenu lui-même de les garder confidentiels ou compilés de façon à empêcher la divulgation d'information commercialement sensible.

Adjustments

21. (1) Subject to subsection (2), adjustments in the amount of royalties owed by a monitor (including excess payments), as a result of the discovery of an error or otherwise, shall be made on the date the monitor's next royalty payment is due.

(2) A monitor may deduct any amount owed to it from its next payments to CBRA until no money remains owed to it.

Interest on Late Payments

22. (1) Any amount not received by CBRA by the due date shall bear interest from that date until the date the amount is received.

(2) Any amount found to be owing to CBRA, through an audit or otherwise, shall bear interest from the date it was due until the date the amount is received.

(3) Interest shall be calculated daily, at a rate equal to 1 per cent above the Bank Rate effective on the last day of the previous month (as published by the Bank of Canada). Interest shall not compound.

Addresses for Notices

23. (1) Anything that a monitor sends to CBRA shall be sent to 467 Fred Street, Winchester, Ontario K0C 2K0 or to any other address of which the monitor has been notified in writing.

(2) Anything that CBRA sends to a monitor shall be sent to the address provided by the monitor in accordance with paragraph 16(1)(b) or, where no such address has been provided, to any other address where the monitor can be reached.

Delivery of Notices and Payments

24. (1) A notice may be delivered by hand, by postage paid mail or by fax.

(2) A notice or payment mailed in Canada shall be presumed to have been received 3 business days after the day it was mailed.

(3) A notice sent by fax shall be presumed to have been received the day it is transmitted.

Appointment of Designate

25. (1) Any person that CBRA designates to receive a payment or notice shall have an address in Canada.

(2) CBRA shall notify a monitor at least 60 days in advance of such a designation or of any change therein.

Exemptions Regarding Below-Threshold Media Monitoring Revenues

26. (1) In this section, "total media monitoring revenues" means the gross amount or value of other consideration to be received by the monitor in connection with the exploitation of the fixation or reproduction of all programs or communication signals or the provision of any related good or service, excluding applicable taxes as well as actual out-of-pocket cost for recording media, their labeling and delivery charges.

(2) Subsections (3) to (8) apply in a year to a monitor who, no later than January 31 of that year, delivers to CBRA a statement certified as accurate and signed by a senior officer of the monitor that, in the officer's good faith view, the monitor's total media monitoring revenues for that year shall be less than \$100,000 and that the monitor wishes to avail itself of section 26 of this tariff.

Ajustements

21. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'ajustement dans le montant des redevances payables par une entreprise de veille (y compris le trop-perçu), qu'il résulte ou non de la découverte d'une erreur, s'effectue à la date à laquelle elle doit acquitter son prochain versement.

(2) Une entreprise de veille peut déduire le trop-perçu de ses prochains versements de redevances jusqu'à ce que le solde soit réglé.

Intérêts sur paiements tardifs

22. (1) Tout montant non payé à la CBRA à son échéance porte intérêt à compter de la date à laquelle il aurait dû être acquitté jusqu'à la date où il est reçu.

(2) Le montant dont l'exigibilité ressort d'une vérification ou autrement porte intérêt de la date à laquelle il aurait par ailleurs dû être acquitté jusqu'à la date où il est reçu.

(3) L'intérêt est calculé quotidiennement, à un taux de 1 pour cent au-dessus du taux officiel d'escompte de la Banque du Canada en vigueur le dernier jour du mois précédent (tel qu'il est publié par la Banque du Canada). L'intérêt n'est pas composé.

Adresses de signification

23. (1) Toute communication avec la CBRA se fait au 467, rue Fred, Winchester (Ontario) K0C 2K0 ou à toute autre adresse dont l'entreprise de veille est avisée par écrit.

(2) Toute communication avec l'entreprise de veille se fait à l'adresse fournie conformément à l'alinéa 16(1)b) ou, si une telle adresse n'a pas été fournie, à une autre adresse où l'entreprise peut être jointe.

Livraison des avis de paiements

24. (1) Un avis peut être livré par messenger, par courrier affranchi ou par télécopieur.

(2) L'avis ou le paiement posté au Canada est présumé avoir été reçu 3 jours ouvrables après la date de sa mise à la poste.

(3) L'avis envoyé par télécopieur est présumé avoir été reçu le jour où il est transmis.

Désignation d'un mandataire

25. (1) La personne que la CBRA désigne pour la réception de paiements ou d'avis qui lui sont destinés doit avoir une adresse au Canada.

(2) La désignation d'un mandataire et tout changement à cette désignation fait l'objet d'un préavis de 60 jours.

Règles spéciales applicables aux entreprises à faibles revenus

26. (1) Dans cet article, « revenu total de veille médiatique » s'entend de la somme brute et de la valeur des autres contreparties reçues à la suite de l'exploitation de la fixation ou de la reproduction d'une émission ou d'un signal de communication quels qu'ils soient ou à la fourniture d'un bien ou d'un service qui s'y rapporte, déduction faite des taxes applicables ainsi que du coût réel des supports, de leur étiquetage et de leur livraison.

(2) Les paragraphes (3) à (8) s'appliquent pour une année donnée à l'entreprise de veille qui, au plus tard le 31 janvier, livre à la CBRA une déclaration par écrit et signée par un cadre supérieur de l'entreprise attestant que le cadre croit honnêtement que le revenu total de veille médiatique de l'entreprise pour cette année sera de moins de 100 000 \$ et que l'entreprise entend se prévaloir de l'article 26 du présent tarif.

(3) Notwithstanding section 15, a monitor who complied with subsection (2) shall pay royalties on a quarterly basis.

(4) A monitor who complied with subsection (2) shall provide the information set out in paragraph 16(1)(f) only if the monitor has that information and all other information set out in subsection 16(1) on a quarterly basis.

(5) Paragraph 19(1)(c) does not apply to a monitor who has complied with subsection (2).

(6) As soon as its total media monitoring revenues exceed \$100,000 in the relevant year, a monitor who has complied with subsection (2) shall notify CBRA of this occurrence. That monitor shall not be entitled to avail itself of this section for the rest of the relevant year and shall instead comply with the other provisions of this tariff.

(7) A monitor who has complied with subsection (2) and who has not delivered a notice pursuant to subsection (6) shall deliver to CBRA, on or before January 31 of the next year, a statement certified as accurate and signed by a senior officer of the monitor setting out the monitor's total media monitoring revenues for the relevant year.

(8) A monitor who complied with subsection (2) and whose total media monitoring revenues for the relevant year exceeded \$100,000 may not avail itself again of subsection (2) without the written authorization of CBRA.

GENERAL

Indemnity

27. (1) A monitor shall defend, indemnify and hold harmless CBRA, CBRA broadcasters and their respective shareholders, directors, officers, employees, agents, successors, licensees and assigns from and against any claim, demand, loss, liability, cost, damage or expense including, without limitation, reasonable legal fees that they may incur if

- (a) the monitor breaches any provision of this tariff;
- (b) the monitor does any act protected by copyright that is not authorized by this tariff;
- (c) the monitor deals in a CBRA item after having received a notice pursuant to section 13; or
- (d) a monitor's customer breaches any condition set out in subsection 11(2).

(2) A monitor's obligations pursuant to subsection (1) are not affected by the right of approval granted to CBRA pursuant to paragraph 8(2)(vi).

(3) Notwithstanding subsection (1), CBRA or the relevant CBRA broadcaster may avail itself of any recourse it may have against a customer who breaches any condition set out in subsection 11(2).

28. CBRA shall defend, indemnify and hold harmless the monitor, its shareholders, directors, officers, employees, agents, successors, licensees and assigns from and against any claim, demand, loss, liability, cost, damage or expense including, without limitation, reasonable legal fees which they may suffer or incur by reason of a failure by CBRA to comply with this tariff or of an inaccuracy in the information supplied pursuant to section 18.

(3) Malgré l'article 15, l'entreprise de veille qui s'est conformée au paragraphe (2) verse ses redevances sur une base trimestrielle.

(4) L'entreprise de veille qui s'est conformée au paragraphe (2) fournit les renseignements prévus à l'alinéa 16(1)f) uniquement si elle les détient et les autres renseignements prévus au paragraphe 16(1) sur une base trimestrielle.

(5) L'alinéa 19(1)c) ne s'applique pas à l'entreprise de veille qui s'est conformée au paragraphe (2).

(6) Dès que son revenu total de veille médiatique de l'année dépasse 100 000 \$, l'entreprise de veille qui s'est conformée au paragraphe (2) en avise la CBRA. Dès lors, l'entreprise ne peut plus se prévaloir du présent article pour le reste de l'année et se conforme aux autres dispositions du présent tarif.

(7) L'entreprise de veille qui s'est conformée au paragraphe (2) et qui n'a pas fourni l'avis prévu au paragraphe (6) fournit à la CBRA, au plus tard le 31 janvier de l'année suivante, une déclaration par écrit et signée par un cadre supérieur de l'entreprise attestant le revenu total de veille médiatique de l'entreprise pour l'année concernée.

(8) L'entreprise de veille qui s'est conformée au paragraphe (2) et dont le revenu total de veille médiatique pour l'année concernée dépasse 100 000 \$ ne peut se prévaloir à nouveau du paragraphe (2) sans la permission écrite de la CBRA.

GÉNÉRAL

Garanties

27. (1) L'entreprise de veille garantit la CBRA, les radiodiffuseurs de la CBRA et leurs actionnaires, leurs administrateurs, leurs dirigeants, leurs employés, leurs mandataires, leurs successeurs, leurs licenciés et leurs ayants droit contre tout dommage, toute réclamation, demande, perte, responsabilité, tout coût ou toute dépense, y compris, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, les frais juridiques raisonnables qui pourraient résulter si

- a) l'entreprise ne respecte pas les dispositions du présent tarif;
- b) l'entreprise se livre à un acte protégé par le droit d'auteur qui n'est pas autorisé par le présent tarif;
- c) l'entreprise transige un produit CBRA après avoir reçu l'avis prévu à l'article 13;
- d) un client ne respecte pas une des conditions énumérées au paragraphe 11(2).

(2) L'exercice par la CBRA du droit d'approbation visé à l'alinéa 8(2)(vi) ne modifie en rien les obligations découlant du paragraphe (1).

(3) Malgré le paragraphe (1), la CBRA ou un radiodiffuseur de la CBRA conserve ses droits d'action contre le client qui ne respecte pas une des conditions énumérées au paragraphe 11(2).

28. La CBRA garantit l'entreprise de veille et ses actionnaires, ses administrateurs, ses dirigeants, ses employés, ses mandataires, ses successeurs, ses licenciés et ses ayants droit respectifs contre tout dommage, toute réclamation, demande, perte, responsabilité, tout coût ou toute dépense, y compris, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, les frais juridiques raisonnables qui pourraient résulter si la CBRA ne respecte pas les dispositions du présent tarif ou si les renseignements fournis conformément à l'article 18 sont inexacts.

Default

29. (1) A monitor whose royalties CBRA has not received within 5 business days of the date the royalties are due pursuant to subsection 15(2) or 26(3) is not entitled to do any of the acts described in sections 4 to 9 as of the first day of the month or quarter in respect of which the royalties should have been paid until the monitor pays the royalties and the accrued interest.

(2) A monitor who fails to comply with any other provision of this tariff is not entitled to do any of the acts described in sections 4 to 9 as of 5 business days after CBRA has notified the monitor in writing of that failure and until the monitor remedies that failure.

(3) A monitor who becomes insolvent, commits an act of bankruptcy, makes an assignment for the benefit of its creditors, files for protection under the *Companies Creditors Arrangement Act*, winds up its affairs, ceases to carry on business or has a receiver/manager appointed for it or for a substantial part of its property is not entitled to do any of the acts described in sections 4 to 9 as of the day immediately preceding the day of the relevant occurrence.

Défaut

29. (1) L'entreprise de veille qui ne verse pas les redevances qu'elle doit payer au plus tard 5 jours ouvrables après la date prévue au paragraphe 15(2) ou 26(3) ne peut se livrer à un acte décrit aux articles 4 à 9 à partir du premier jour du mois ou du trimestre à l'égard duquel les redevances auraient dû être payées et jusqu'à ce que l'entreprise de veille paie les redevances et les intérêts courus.

(2) L'entreprise de veille qui omet de se conformer à une autre disposition du présent tarif ne peut se livrer à un acte décrit aux articles 4 à 9 à compter de 5 jours ouvrables après que la CBRA l'ait informée par écrit du défaut et ce, jusqu'à ce que l'entreprise remédie à l'omission.

(3) L'entreprise de veille qui devient insolvable, qui commet un acte de faillite, qui fait cession de ses biens au profit de ses créanciers, qui dépose une demande de protection en vertu de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers*, qui liquide son entreprise, qui cesse de faire affaire, qui se voit désigner un séquestre ou un séquestre gérant à l'égard d'une partie importante de ses biens ne peut se livrer à un acte décrit aux articles 4 à 9 à partir du jour qui précède immédiatement la date de l'événement pertinent.

APPENDIX A/ANNEXE A**CALL LETTERS OR NAMES OF TELEVISION AND RADIO SIGNALS
OF CBRA BROADCASTERS****INDICATIFS D'APPELS OU NOMS DES SIGNAUX DE TÉLÉVISION
ET DE RADIO DES RADIODIFFUSEURS DE LA CBRA****TELEVISION/TÉLÉVISION**

CFAP	CHOT	CKNC	Drive-In Classics
CFCF	CHRO	CKND	ESPN Classic Canada
CFCL	CHWI	CKNX	Fashion Television
CFCM	CIAN	CKNY	Fox Sports World
CFCN	CICC	CKOS	Canada
CFEM	CICI	CKPG	Humour
CFER	CICT	CKPR	Le Canal Nouvelles LCN
CFGS	CIHF	CKRD	Lonestar
CFJC	CIHF-2	CKRN	Men TV
CFJP	CIII	CKRT	MuchLoud
CFKM	CIIT	CKSA	MuchMoreMusic
CFKS	CIMT	CKSH	MuchMusic
CFMT	CIPA	CKST	MuchVibe
CFPL	CISA	CKTV	MusiMax
CFQC	CITL	CKVR	MusiquePlus
CFRE	CITO	CKVU	Mystery
CFRN	CITV	CKWS	Outdoor Life Network
CFRS	CITY	CKX	Prime
CFSK	CIVI	CKXT	Prise 1
CFTF	CIVT	CKY	Réseau des Sports
CFTM	CJAL		ROBTV
CFTO	CJCB	Access TV	SexTV: The Channel
CFVS	CJCH	Animal Planet	Space The
CHAN	CJIC	Argent	Imagination Station
CHAT	CJMT	Book Television	Sportnet
CHBC	CJOH	Bravo! Canada	Star!
CHBX	CJON	Cable Plus 24	Star-Système
CHCH	CJPM	Canadian Learning	TalkTV
CHEK	CKAL	Television	Tele-Services
CHEM	CKBI	Canal Mystère	The Comedy Network
CHEX	CKCK	Court TV Canada	The NHL Network
CHFD	CKCO	CTV Newsnet	TSN
CHLT	CKCW	CTV Travel	WTSN
CHMI	CKEM	Deja View	Xtreme Sports
CHNB	CKLT	Discovery Channel	
CHNU	CKMI	Discovery Civilization	

RADIO

C100-FM	CFCA-FM	CFDR	CFGL
CFAC-AM	CFCB	CFED	CFGL-FM
CFAM	CFCB/RB	CFEK-RB	CFGN/RB
CFAR	CFCV-FM/RB	CFEI-FM	CFGO
CFAX	CFCW	CFEL-FM	CFGP-FM
CFBR-FM	CFDA-FM	CFFM-FM	CFGT
CFBV	CFDL-FM/RB	CFFX	CFGX-FM

CFHK-FM	CHAT	CHUC	CITE-FM1
CFIX-FM	CHAY-FM	CHUM	CITF-FM
CFJC	CHBW-FM	CHUM-FM	CITI-FM
CFJO-FM	CHCM	CHUR-FM	CIVH
CFJO-FM1	CHED	CHVD	CIWW-AM
CFJR	CHEY-FM	CHVD-FM	CIYR/RB
CFKC/RB	CHEZ-FM	CHVO	CIZL-FM
CFLC-FM/RB	CHFI-FM	CHVR-FM	CIZN-FM
CFLD	CHFM-FM	CHWO	CIZZ-FM
CFLG-FM	CHGM/RB	CHWY	CJAD
CFLN/RB	CHGO-FM	CHYM-FM	CJAN
CFLP	CHGO-FM-1/RB	CHYR-FM	CJAB-FM
CFLY-FM	CHGO-FM-2/RB	CIBQ	CJAQ-FM
CFMB	CHHK-FM	CIBW-FM	CJAR
CFMC-FM	CHIK-FM	CIBX-FM	CJAT-FM
CFMG-FM	CHIN	CICF	CJAY-FM
CFMI-FM	CHIN-FM	CICX-FM	CJBK
CFMK-FM	CHIQ-FM	CICZ-FM	CJBQ
CFMM	CHKS-FM	CIDR-FM	CJBX-FM
CFMX-FM	CHLB-FM	CIFM-FM	CJCD
CFMY-FM	CHLN	CIFT-FM	CJCH
CFNN-FM/RB	CHLT	CIGB-FM	CJCI
CFNW/RB	CHLW	CIGL-FM	CJCJ/RB
CFNY-FM	CHML	CIGM	CJCL
CFOK	CHMN-FM	CIGO	CJCM
CFOX-FM	CHMX-FM	CIKI-FM	CJCS
CFOZ-FM/RB	CHNC	CIKR-FM	CJDC
CFPL	CHNI-FM	CIKX-FM/RB	CJDM-FM
CFPL-FM	CHNL	CILQ	CJEK-RB
CFQC-FM	CHOA-FM	CILT-FM	CJEL
CFQR	CHOK	CIME-FM	CJEV/RB
CFRA	CHOR	CIMF-FM	CJET-FM
CFRB	CHOS-FM/RB	CIMG-FM	CJEZ-FM
CFRN	CHOW-FM	CIMJ-FM	CJFO-FM
CFRQ-FM	CHOZ-FM	CIMO-FM	CJFW-FM
CFRV-FM	CHPR-FM	CIMX-FM	CJFX
CFRY	CHQM-FM	CINF	CJJR-FM
CFSL	CHQR	CING-FM	CJKR-FM
CFSR-FM	CHQT	CINT	CJLB-FM
CFST	CHRB	CINW	CJLP-FM
CFSX	CHRC	CIOC-FM	CJLS
CFTK	CHRD-FM	CIOR/RB	CJMD
CFTR-AM	CHRE-FM	CIOS-FM/RB	CJME
CFUN	CHRL	CIOZ-FM/RB	CJMF
CFVD-FM	CHRX-FM	CIQB-FM	CJMF-FM
CFVM	CHSJ-FM	CIQM-FM	CJMG-FM
CFWM-FM	CHSM	CIRK-FM	CJMJ-FM
CFXX-FM	CHST-FM	CIRS-AM	CJMM-FM
CFXY-FM	CHSU-FM	CIRV-FM	CJMO-FM
CFYI	CHTD	CIRX-FM	CJMR
CFYM/RB	CHTK	CISL	CJMV-FM
CFYR-FM/RB	CHTM	CISN-FM	CJMX-FM
CFZZ-FM	CHTN	CISQ-FM	CJNB
CHAB	CHTT-FM	CISS-AM	CJNI-FM
CHAM	CHTZ	CISW-FM	CJNL
CHAS-FM	CHUB-FM	CITE-FM	CJNS

CJNW	CKBY-FM	CKKR-FM	CKRM
CJOB	CKCB-FM	CKKS-FM	CKRU
CJOI-FM	CKCI	CKKW	CKRV-FM
CJOK-FM	CKCK	CKKX	CKRX-FM
CJQM-FM	CKCL	CKKY	CKRY-FM
CJQQ-FM	CKCM	CKLC	CKSA
CJOR	CKCQ	CKLD-FM	CKSL
CJOY	CKCR	CKLE-FM	CKSM-AM
CJOZ-FM/RB	CKDK-FM	CKLG-FM	CKSQ
CJPR	CKDM	CKLH-FM	CKSR-FM
CJPT-FM	CKDO	CKLQ	CKSW
CJQM-FM	CKDQ	CKLR-FM	CKTB
CJQQ-FM	CKEG	CKLS-FM	CKTF-FM
CJRB	CKEK	CKLW	CKTK
CJRQ-FM	CKER-FM	CKLY-FM	CKTO-FM
CJRW	CKFL	CKLZ-FM	CKTY-FM
CJRX-FM	CKFM-FM	CKMF-FM	CKVH
CJSD-FM	CKFX-FM	CKMK/RB	CKVM
CJSL	CKGA/RB	CKMW	CKWA
CJSN/RB	CKGB	CKMX	CKWF-FM
CJSS-FM	CKGE-FM	CKNG-FM	CKWL
CJTN	CKGL-AM	CKNI-FM	CKWV-FM
CJUL	CKGM	CKNL	CKWW
CJVA	CKGR	CKNR-FM	CKWX-AM
CJWW	CKGY	CKNW	CKXB/RB
CJXX	CKHJ-AM	CKNX	CKXD/RB
CJXY-FM	CKHJ-FM	CKNX-FM	CKXG/RB
CJYM	CKIK-FM	CKOC	CKXM-FM
CJYQ	CKIM/RB	CKOI-FM	CKXR
CJYR	CKIR-FM/RB	CKOO-FM	CKY-FM
CKAC	CKIX-FM	CKOR	CKYK-FM
CKAT	CKIZ-FM	CKOV	CKYL
CKBA	CKJM-FM	CKOZ-FM/RB	CKYR/RB
CKBC	CKJR	CKPG	CKYX-FM
CKBD	CKJS	CKPR	CKZZ-FM
CKBI	CKKC	CKPT	VOCM
CKBL	CKKL-FM	CKQB-FM	VOCM-FM
CKBW	CKKN-FM	CKQM-FM	
CKBX	CKKQ-FM	CKRA-FM	

STATEMENT OF ROYALTIES TO BE COLLECTED
FOR THE FIXATION AND REPRODUCTION OF WORKS
AND COMMUNICATION SIGNALS IN CANADA BY
NON-COMMERCIAL MEDIA MONITORS FOR
THE YEARS 2007 AND 2008

CANADIAN BROADCASTERS RIGHTS AGENCY INC.
AGENCE DES DROITS DES RADIODIFFUSEURS
CANADIENS INC.

Canadian Broadcasters Rights Agency Inc. - Agence des droits des radiodiffuseurs canadiens inc. (the CBRA) is a company incorporated under the *Canada Business Corporations Act*. The CBRA is a collective society within section 70.1 of the *Copyright Act*, R.S.C. 1985, c. C-42 (as amended).

[NOTE TO PROSPECTIVE USERS: The CBRA has proposed and filed a tariff regarding non-commercial media monitors for the period from January 1, 2006, to December 31, 2006 (the "2006 Tariff"). The Copyright Board has not yet held a hearing or rendered a decision in respect of the 2006 Tariff. The CBRA recognizes that modifications to this proposed tariff for 2007 and 2008 may be necessary as a result of the hearings and decision of the Copyright Board with respect to the 2006 Tariff, and the CBRA reserves the right to propose such modifications.]

The CBRA submits this tariff, which is intended to apply to the fixation and reproduction of certain works and signals by non-commercial media monitors during the period commencing on January 1, 2007, and ending on December 31, 2008.

Short Title

1. This tariff may be cited as the *CBRA Non-Commercial Media Monitoring Tariff 2007-2008*.

Definitions

2. In this tariff,
- "CBRA broadcaster" means anyone that has authorized the CBRA to collect royalties from monitors on its behalf for the fixation or reproduction of programs or communication signals; (« *radiodiffuseur de la CBRA* »)
- "CBRA item" means an excerpt, monitoring note, summary note or transcript of a CBRA program; (« *produit CBRA* »)
- "CBRA program" means a program in which copyright is owned or controlled by a CBRA broadcaster, whether or not the program is embedded in a CBRA signal; (« *émission de la CBRA* »)
- "CBRA-related monitoring costs" means the monitor's gross costs for the monitoring, fixation, reproduction, use or provision of any CBRA program, CBRA signal or CBRA item, as well as for any research or activity that relates to any such program, signal or item. Those costs include, without limitation, (i) salaries and wages of all staff and managers; (ii) operating expenses, including equipment, leases, rent, office supplies, software leases or licences and telephone and network charges; and (iii) capital expenditures, including computers, video-recorders and other equipment. They exclude applicable taxes, actual out-of-pocket cost for recording media, their labelling and delivery charges, and any amount paid by the monitor to a commercial media monitor acting pursuant to a licence from the CBRA for any CBRA item; (« *dépenses de veille CBRA* »)

TARIF DES REDEVANCES À PERCEVOIR POUR LA
FIXATION ET LA REPRODUCTION D'ŒUVRES ET DE
SIGNAUX DE COMMUNICATION, AU CANADA, PAR
LES SERVICES NON COMMERCIAUX DE VEILLE
MÉDIATIQUE POUR LES ANNÉES 2007 ET 2008

AGENCE DES DROITS DES RADIODIFFUSEURS
CANADIENS INC.
CANADIAN BROADCASTERS RIGHTS AGENCY INC.

Agence des droits des radiodiffuseurs canadiens inc./Canadian Broadcasters Rights Agency Inc. (CBRA) est une société incorporée en vertu de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*. La CBRA est une société de gestion au sens de l'article 70.1 de la *Loi sur le droit d'auteur*, S.R.C. 1985, ch. C-42 (telle qu'elle est amendée).

[NOTE AUX UTILISATEURS ÉVENTUELS : La CBRA a déposé à l'origine un projet de tarif relatif aux services non-commerciaux de veille médiatique pour la période allant du 1^{er} janvier 2006 au 31 décembre 2006 (le « Tarif 2006 »). La Commission du droit d'auteur n'a pas encore tenu d'audience ni rendu de décision relativement au Tarif 2006. La CBRA reconnaît qu'il est possible que des modifications doivent être apportées au présent projet de tarif pour 2007 et 2008 à la suite des audiences et de la décision de la Commission du droit d'auteur concernant le Tarif 2006, et la CBRA se réserve le droit de proposer de telles modifications.]

La CBRA dépose ce tarif qui vise la fixation et la reproduction de certaines œuvres et de signaux de communication par les services non commerciaux de veille médiatique durant la période commençant le 1^{er} janvier 2007 et se terminant le 31 décembre 2008.

Titre abrégé

1. *Tarif de la CBRA pour les services non commerciaux de veille médiatique 2007-2008*.

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent tarif.
- « *année* » Année civile. ("year")
- « *dépenses de veille CBRA* » Dépenses brutes engagées pour la veille, la fixation, la reproduction, l'utilisation ou la fourniture d'une émission de la CBRA, d'un signal CBRA ou d'un produit CBRA ou pour la recherche ou autre activité se rapportant à une telle émission, un tel signal ou un tel produit. Ces dépenses incluent notamment : (i) la rémunération du personnel et des cadres; (ii) les dépenses d'exploitation, notamment l'équipement, le loyer, la location, les fournitures de bureau, les frais d'utilisation de logiciels et les frais de téléphone et de réseau; (iii) les dépenses en capital, notamment les ordinateurs, les magnétoscopes et autre équipement. Elles excluent les taxes applicables, le coût réel des supports, leur étiquetage et leur livraison ainsi que les sommes versées pour un produit CBRA à une entreprise de veille médiatique agissant conformément à une licence de la CBRA. ("CBRA-related monitoring costs")
- « *émission* » Émission de nouvelles, émission d'actualités ou *talk-show* d'affaires publiques pour la radio ou la télévision. ("program")
- « *émission de la CBRA* » Émission, incorporée ou non à un signal CBRA, dont un radiodiffuseur de la CBRA détient ou contrôle le droit d'auteur. ("CBRA program")
- « *extrait* » Extrait d'une émission. ("excerpt")

- “CBRA signal” means a communication signal broadcast by a CBRA broadcaster; (« *signal CBRA* »)
- “communication signal” has the meaning attributed to it in section 2 of the *Copyright Act*, which reads
- “ ‘communication signal’ means radio waves transmitted through space without any artificial guide, for reception by the public.”
- This includes the signal of a conventional or specialty service; (« *signal de communication* »)
- “excerpt” means an excerpt of a program; (« *extrait* »)
- “government” means
- (a) Her Majesty in right of Canada as represented by all “departments” as defined in the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11 (as amended) [including, without limitation, all branches or divisions of the public service of Canada named in Schedule 1 of the *Financial Administration Act* and all corporations named in Schedule II of the *Financial Administration Act*], and all “public officers” and “parent Crown corporations” as defined in the *Financial Administration Act*;
- (b) Her Majesty in right of a province or territory of Canada, as represented by all departments, ministries, branches or divisions of the public services, and any public officer and any corporation a majority of whose shares are held by the Crown;
- (c) all cities, towns, municipalities and other local government bodies or authorities (whether or not incorporated), including all local boards, commissions, committees, bodies and authorities established or exercising any power under any legislation with respect to the affairs or purposes of one or more cities, towns, municipalities or other local government bodies or authorities;
- (d) the Senate, the House of Commons of Canada, a provincial or territorial legislature, its members, its staff and its members’ staff; and
- (e) a registered political party. (« *gouvernement* »)
- “government user” means anyone within government to whom a monitor provides or makes available excerpts, monitoring notes, summary notes, transcripts, monitoring research or other associated services or benefits through any means and in any form; (« *utilisateur gouvernemental* »)
- “monitor” means anyone within government who produces or makes available excerpts, summary notes, monitoring notes or transcripts through any means and in any form; (« *service de veille* »)
- “monitoring note” means a short, written description of all or part of a program; (« *survol* »)
- “program” means a radio or television news program, current affairs program or public affairs talk show; (« *émission* »)
- “semester” means the period from January to June and the period from July to December; (« *semestre* »)
- “summary note” means an extended written summary of all or part of a program; (« *sommaire* »)
- “transcript” means a transcription in any form of the text or spoken content of all or part of a program; (« *transcription* »)
- “year” means calendar year. (« *année* »)
- « *gouvernement* »
- a) Sa Majesté du chef du Canada représentée par tout « ministère » au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11 (modifiée) [y compris, mais sans restreindre la portée générale de ce qui précède, tout secteur de l’administration publique fédérale inscrit à l’annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et toute personne morale inscrite à l’annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques*], ou par tout « fonctionnaire public » ou « société d’État mère » au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;
- b) Sa Majesté du chef d’une province ou d’un territoire du Canada, telle qu’elle est représentée par tout ministère ou département, agence ou division des services publics et tout fonctionnaire public et toute personne morale dont la majorité des actions sont détenues par la Couronne;
- c) toute cité, ville, municipalité et tout autre gouvernement local ou toute autorité locale (qu’ils soient ou non incorporés) y compris tout conseil, commission, comité, entité et toute autorité établis ou exerçant tout pouvoir en vertu de toute législation concernant les activités ou les fins d’une ou de plusieurs cités, villes, municipalités ou d’autres gouvernements locaux ou autorités locales;
- d) le Sénat, la Chambre des communes du Canada, une législature provinciale ou territoriale, leurs membres, leur personnel et le personnel de leurs membres;
- e) tout parti politique enregistré. (« *government* »)
- « produit CBRA » Extrait, survol, sommaire ou transcription d’une émission de la CBRA. (« *CBRA item* »)
- « radiodiffuseur de la CBRA » Quiconque autorise la CBRA à percevoir en son nom d’un service de veille des redevances pour la fixation ou la reproduction d’émissions ou de signaux de communication. (« *CBRA broadcaster* »)
- « service de veille » Toute personne au sein du gouvernement qui fournit ou met à disposition des extraits, des sommaires, des survols ou des transcriptions, sans égard à la façon ou à leur forme. (« *monitor* »)
- « semestre » La période de janvier à juin et la période de juillet à décembre. (« *semester* »)
- « signal CBRA » Signal de communication émis par un radiodiffuseur de la CBRA. (« *CBRA signal* »)
- « signal de communication » a le sens que lui attribue l’article 2 de la *Loi sur le droit d’auteur*, qui se lit comme suit :
- « “signal de communication” Ondes radioélectriques diffusées dans l’espace sans guide artificiel, aux fins de réception par le public. »,
- ce qui inclut le signal d’un service conventionnel ou spécialisé. (« *communication signal* »)
- « sommaire » Sommaire écrit et détaillé d’une émission ou d’une partie d’émission. (« *summary note* »)
- « survol » Brève description écrite d’une émission ou d’une partie d’émission. (« *monitoring note* »)
- « transcription » Transcription du texte ou du contenu oral d’une émission ou d’une partie d’émission, sans égard à la forme. (« *transcript* »)
- « utilisateur gouvernemental » Toute personne au sein du gouvernement à qui un service de veille fournit ou permet l’accès à des extraits, des survols, des sommaires ou des transcriptions, de la recherche dans les médias ou un autre service qui s’y rapporte, sans égard à la façon ou à leur forme. (« *government user* »)

Ambit

3. (1) A monitor who complies with this tariff may do any act described in sections 4 to 10.

(2) This tariff only grants rights with respect to the elements in a CBRA program in which a CBRA broadcaster owns or controls the copyright. A CBRA broadcaster may not own or control the copyright in certain elements (such as rights in the music or in the performances) or certain portions (such as newswire feeds) of CBRA programs. The monitor is solely responsible for obtaining and paying for any authorization required to use those elements.

(3) This tariff does not grant any rights with respect to

- (a) a work that is not a CBRA program, even if it is embedded in a CBRA signal; or
- (b) a signal that is not a CBRA signal, even if a CBRA program is embedded in the signal.

(4) A monitor is not entitled to fix, reproduce or make available a CBRA program, CBRA signal or CBRA item except as allowed by this tariff.

(5) This tariff does not apply where there is an agreement between the CBRA and a monitor, for the period covered by the agreement.

Licensed Uses

4. A monitor may reproduce CBRA programs and fix CBRA signals on any physical medium, but only for the purpose of doing an act described in sections 5 to 9.

5. (1) A monitor may reproduce no more than 2 excerpts of no more than 10 minutes each of any CBRA program, as well as the portion of CBRA signal on which the excerpt is embedded.

(2) Notwithstanding subsection (1), in any given year, up to a maximum of 10 per cent of excerpts of CBRA programs provided to all government users on audio-tape, 10 per cent of excerpts of CBRA programs provided to all government users on video-tape, 10 per cent of excerpts of CBRA programs provided to all government users on other physical media, 10 per cent of excerpts of CBRA programs provided to all government users pursuant to subsection 7(1) (listening over the telephone), 10 per cent of excerpts or CBRA programs provided to all government users pursuant to subsection 7(2) (e-mail attachments) and 10 per cent of excerpts of CBRA programs provided to all government users pursuant to section 8 (database access), may exceed the limits set out in subsection (1).

6. A monitor may provide to a government user copies, on any physical medium, of an excerpt made in accordance with section 5.

7. (1) Subject to subsection (3), a monitor may allow a government user who requires immediate access to listen over the telephone to a recording of an excerpt made in accordance with section 5.

(2) Subject to subsection (3), a monitor may send to a government user who requires immediate access a video excerpt made in accordance with section 5 as an e-mail attachment with a resolution no greater than 160 pixels by 120 pixels and with a frame rate no greater than 10 frames per second.

(3) The number of CBRA items provided pursuant to subsections (1) or (2) each year cannot exceed 10 per cent of the total number of CBRA items the monitor provides to all government users in any year.

Application

3. (1) Le service de veille qui se conforme au présent tarif peut se livrer aux actes décrits aux articles 4 à 10.

(2) Le présent tarif vise uniquement les éléments d'une émission de la CBRA dont un radiodiffuseur de la CBRA détient ou contrôle les droits. Un radiodiffuseur de la CBRA peut ne pas détenir ou contrôler le droit d'auteur sur certains éléments (telles les prestations ou les œuvres musicales) ou certaines portions (tels les textes des agences de transmission) incorporés à une émission de la CBRA. Il revient au service de veille, et à lui seul, d'obtenir et de payer pour les autorisations nécessaires à l'utilisation de ces éléments.

(3) Le présent tarif ne permet pas l'utilisation :

- a) d'une œuvre qui n'est pas une émission de la CBRA, même si elle est incorporée à un signal CBRA;
- b) d'un signal qui n'est pas un signal CBRA, même si une émission de la CBRA y est incorporée.

(4) Un service de veille peut fixer, reproduire ou permettre l'accès à une émission de la CBRA, à un signal CBRA ou à un produit CBRA uniquement dans la mesure où le présent tarif l'autorise.

(5) Le présent tarif ne s'applique pas en cas d'une entente entre la CBRA et un service de veille pour la période couverte par cette entente.

Utilisations permises

4. Un service de veille peut reproduire une émission de la CBRA et fixer un signal CBRA sur un support matériel, uniquement afin de se livrer à un acte décrit aux articles 5 à 9.

5. (1) Un service de veille peut reproduire au plus 2 extraits d'au plus 10 minutes chacun de chaque émission de la CBRA ainsi que la portion du signal CBRA qui l'incorpore.

(2) Malgré le paragraphe (1), dans une année donnée, jusqu'à un maximum de 10 pour cent des extraits d'émissions de la CBRA fournis sur bande audio, 10 pour cent des extraits d'émissions de la CBRA fournis sur bande vidéo, 10 pour cent des extraits d'émissions de la CBRA fournis sur d'autres types de supports matériels, 10 pour cent des extraits d'émissions de la CBRA fournis conformément au paragraphe 7(1) (écoute téléphonique), 10 pour cent des extraits d'émissions de la CBRA fournis conformément au paragraphe 7(2) (envoi par courriel) et 10 pour cent des extraits d'émissions de la CBRA fournis conformément à l'article 8 (accès dans une base de données) peuvent dépasser les limites établies au paragraphe (1).

6. Un service de veille peut fournir sur support matériel une copie d'un extrait fait conformément à l'article 5.

7. (1) Sous réserve du paragraphe (3), un service de veille peut permettre à un utilisateur gouvernemental désirant un accès immédiat d'écouter par téléphone l'enregistrement d'un extrait fait conformément à l'article 5.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), un service de veille peut envoyer par courriel à un utilisateur gouvernemental désirant un accès immédiat un extrait vidéo fait conformément à l'article 5 ayant une résolution maximale de 160 pixels sur 120 pixels et une fréquence d'au plus 10 images complètes par seconde.

(3) Le nombre de produits CBRA fournis en vertu de chacun des paragraphes (1) et (2) ne peut dépasser 10 pour cent du nombre total de produits CBRA que le service de veille fournit à tous ses utilisateurs gouvernementaux dans une année donnée.

8. (1) Subject to subsection (2), a monitor may include transcripts and video excerpts of CBRA programs in a password-secured view-only database.

(2) The operation of a database referred to in subsection (1) shall be subject to the following conditions:

- (i) only excerpts made pursuant to section 5 or received pursuant to section 10 shall be included in the database;
- (ii) excerpts shall have a resolution no greater than 160 pixels by 120 pixels and a frame rate no greater than 10 frames per second;
- (iii) excerpts shall be removed from the database no later than 6 months after they are broadcast;
- (iv) a monitor shall not allow anyone to download, reproduce, communicate or transmit an excerpt from the database;
- (v) CBRA shall be entitled to review and approve all security and other elements of the database and the monitor's provision of viewing access, to determine whether access can be provided without excerpts being downloaded, reproduced, communicated or transmitted;
- (vi) CBRA shall have free access to the database for the purposes set out in paragraph (v) and in order to determine the contents of the database at any given time.

9. A monitor may create and make available to government users monitoring notes, summary notes or transcripts of CBRA programs in any form.

10. A monitor is entitled to do an act described in sections 6 to 9 with respect to any CBRA item it receives from a commercial media monitor acting pursuant to a CBRA licence.

11. (1) Subject to subsections (2) to (4), a monitor shall destroy anything it possesses or controls that was made pursuant to sections 4 to 9 no later than 6 months after the day the relevant program or signal was broadcast.

(2) A monitor shall destroy a transcript or copy of transcript of a CBRA program no later than 10 years after the day the transcript was made.

(3) A monitor may keep monitoring notes and summary notes of a CBRA program indefinitely.

(4) A monitor may, with the authorization of a CBRA broadcaster, keep anything made pursuant to this tariff that embodies a program or signal that is owned or controlled by that broadcaster.

12. (1) This tariff entitles a monitor to provide or make available CBRA items or services related to CBRA items only to government users.

(2) Before a monitor provides or makes available any CBRA item to a government user, the monitor shall ensure that the government user has agreed in writing to the following conditions:

- (i) the government user shall use CBRA items only for its own private, non-commercial internal review and analysis;
- (ii) the government user shall not perform, communicate, display, exhibit, broadcast, download, e-mail, transmit, distribute or make available any part of a CBRA item by any means whatsoever, but may circulate internally a CBRA item by means that are strictly internal;
- (iii) the government user shall not copy, show or provide any part of a CBRA item to any other person, except as the monitor may specifically authorize in the case of reproductions of paper copies of transcripts;
- (iv) the government user shall not use any part of a CBRA item in connection with any legal, regulatory or administrative

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un service de veille peut incorporer une transcription ou un extrait vidéo d'émissions de la CBRA à une base de données permettant uniquement le visionnement et dont l'accès est protégé par mot de passe.

(2) L'exploitation d'une base de données visée au paragraphe (1) est assujettie aux conditions suivantes :

- (i) tous les extraits ont été faits conformément à l'article 5 ou acquis conformément à l'article 10;
- (ii) l'extrait a une résolution maximale de 160 pixels sur 120 pixels et une fréquence d'au plus 10 images complètes par seconde;
- (iii) l'extrait est retiré de la base de données au plus tard 6 mois après sa diffusion;
- (iv) le service de veille ne permet pas de télécharger, reproduire, communiquer ou transmettre l'extrait;
- (v) la CBRA peut examiner et approuver les dispositifs de sécurité et autres éléments de la base de données, de même que l'accès aux fins de visionnement que le service de veille permet, afin d'établir si l'accès peut être fourni sans permettre qu'un extrait soit téléchargé, reproduit, communiqué ou transmis;
- (vi) la CBRA a gratuitement accès à la base de données afin de se prévaloir de l'alinéa (v) et de déterminer ce que la base de données contient à tout moment.

9. Un service de veille peut créer des survols, sommaires ou transcriptions d'émissions de la CBRA sans égard à leur forme et permettre que des utilisateurs gouvernementaux y aient accès.

10. Le service de veille qui acquiert un produit CBRA d'une entreprise de veille médiatique agissant conformément à une licence de la CBRA peut utiliser ce produit de la façon décrite aux articles 6 à 9.

11. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), le service de veille détruit tout ce qu'il détient ou contrôle et qui a été fait conformément aux articles 4 à 9 au plus tard 6 mois après la diffusion de l'émission ou du signal pertinent.

(2) Le service de veille détruit la transcription d'une émission de la CBRA et ses copies au plus tard 10 ans après que la transcription ait été réalisée.

(3) Le service de veille peut conserver indéfiniment un survol ou un sommaire d'une émission de la CBRA.

(4) Le service de veille peut, avec la permission d'un radiodiffuseur de la CBRA, conserver ce qui a été fait en application du présent tarif et qui incorpore une émission ou un signal que ce radiodiffuseur détient ou contrôle.

12. (1) Le présent tarif autorise un service de veille à fournir un produit CBRA ou en permettre l'accès uniquement à un utilisateur gouvernemental.

(2) Avant que le service de veille fournisse un produit CBRA à un utilisateur gouvernemental ou lui permette d'y avoir accès, il s'assure que ce dernier, par écrit,

- (i) s'engage à utiliser les produits CBRA uniquement à ses propres fins privées et non commerciales d'examen et d'analyse internes;
- (ii) s'engage à ne pas exécuter, communiquer, montrer, exhiber, diffuser, télécharger, envoyer par courriel, transmettre, distribuer ou rendre disponible une partie quelconque d'un produit CBRA de quelque manière que ce soit, étant entendu que l'utilisateur gouvernemental peut faire circuler un produit CBRA strictement à l'interne;
- (iii) s'engage à ne pas copier, montrer ou fournir une partie quelconque d'un produit CBRA à un tiers, sauf dans la mesure où le service de veille l'y autorise expressément dans le cas de reproductions de copies papier de transcriptions;

proceeding, political campaign or meeting of a political nature, for marketing, advertising, publicity, endorsements or promotional purposes, or for any purpose that is contrary to law;

(v) the government user shall not use a CBRA item in any manner that is not allowed pursuant to this tariff; and

(vi) the government user shall acknowledge that all rights, including copyright, in an excerpt or transcript of a CBRA program are the sole property of the relevant CBRA broadcaster.

(3) A monitor shall not knowingly provide or make available a CBRA item to anyone who intends to contravene any of the terms set out in subsection (2).

13. A monitor shall ensure that any CBRA item it provides, any computer interface used to access a database and any e-mail message to which an excerpt of a CBRA program is attached has a clear statement, label or video lead-in stating the following:

“Copyright protected and owned by broadcaster. Your licence is limited to private, internal, non-commercial use. All reproduction, broadcast, transmission or other use of this work is strictly prohibited.”

14. A CBRA broadcaster, or CBRA at its direction, may, by notifying a monitor in writing, restrict the use of a CBRA item if the broadcaster believes that this could raise a legal issue or result in liability.

15. (1) If a CBRA broadcaster broadcasts a correction, clarification or similar statement regarding the content of a CBRA program, a monitor, upon receiving a written notice to that effect, shall immediately provide copy of the statement to each government user who had access to a CBRA item derived from that program.

(2) No royalties are payable with respect to any CBRA item in respect of which a statement is supplied pursuant to subsection (1).

(3) A monitor shall be entitled to deduct from its CBRA-related monitoring costs the costs it incurs to make and send any statement supplied pursuant to subsection (1).

ROYALTIES

16. (1) Each semester, a monitor shall pay to CBRA a royalty equal to 10 per cent of the monitor's CBRA-related monitoring costs for the previous semester.

(2) Royalties payable pursuant to subsection (1) shall be paid no later than the first day of the third month of the semester.

(3) Royalties payable under this tariff are exclusive of any federal, provincial or other governmental taxes or levies of any kind.

ADMINISTRATIVE PROVISIONS

Reporting Requirements: Monitors

17. (1) When a royalty payment is due, a monitor shall also provide to CBRA the following information in respect of the previous semester:

(a) the name and address of the monitor;

(b) the name, call letters and network affiliation (if any) of each CBRA signal monitored;

(c) the monitor's CBRA-related monitoring costs and the royalties attributable to each CBRA signal; and

(iv) s'engage à ne pas utiliser une partie quelconque d'un produit CBRA en rapport avec une procédure légale, réglementaire ou administrative, une campagne politique ou assemblée de nature politique, à des fins de mise en marché, de publicité, de commandite ou de promotion ou à une fin qui serait contraire à la loi;

(v) s'engage à ne pas utiliser un produit CBRA d'une façon que le présent tarif n'autorise pas;

(vi) reconnaît que tous les droits, y compris le droit d'auteur, sur l'extrait ou la transcription d'une émission de la CBRA sont la propriété exclusive du radiodiffuseur de la CBRA concerné.

(3) Un service de veille ne peut sciemment fournir un produit CBRA à une personne qui n'entend pas respecter les conditions énumérées au paragraphe (2) ou lui permettre d'y avoir accès.

13. Le service de veille s'assure que chaque produit CBRA qu'il fournit, chaque interface donnant accès à une base de données et chaque courriel auquel un extrait d'une émission de la CBRA est joint comporte un énoncé, une étiquette ou un message comportant ce qui suit :

« Droit d'auteur protégé, propriété du radiodiffuseur. Votre licence se limite à un usage privé, interne et non commercial. Toute reproduction, diffusion, transmission ou autre utilisation de la présente œuvre est strictement interdite. »

14. Un radiodiffuseur de la CBRA ou la CBRA agissant sur ses instructions peut, au moyen d'un avis écrit, restreindre l'utilisation d'un produit CBRA si le radiodiffuseur est d'avis que cette utilisation pourrait soulever un problème juridique ou engager une responsabilité civile.

15. (1) Si un radiodiffuseur de la CBRA diffuse une correction, une clarification ou une déclaration similaire en rapport avec le contenu d'une émission de la CBRA, le service de veille, sur réception d'un avis écrit à cet effet, fournit immédiatement une copie de la déclaration à chaque utilisateur gouvernemental qui a reçu un produit CBRA dérivé de cette émission.

(2) Aucune redevance n'est exigible à l'égard d'un produit CBRA qui a fait l'objet d'un avis conformément au paragraphe (1).

(3) Le service de veille peut déduire de ses dépenses de veille CBRA les frais qu'il engage pour fabriquer et envoyer ce qui est fourni en application du paragraphe (1).

REDEVANCES

16. (1) Chaque semestre, le service de veille verse à la CBRA une redevance égale à 10 pour cent de ses dépenses de veille CBRA pour le semestre précédent.

(2) Les redevances prévues au paragraphe (1) sont payables au plus tard le premier jour du troisième mois du semestre.

(3) Les redevances exigibles en vertu du présent tarif ne comprennent ni les taxes fédérales, provinciales ou autres, ni les prélèvements d'autre genre qui pourraient s'appliquer.

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

Exigences de rapport : services de veille

17. (1) Au moment où les redevances sont payables, le service de veille fournit également à la CBRA les renseignements suivants à l'égard du semestre précédent :

a) le nom et l'adresse du service;

b) le nom, l'indicatif d'appel et, le cas échéant, le réseau d'affiliation de chaque signal CBRA veillé;

c) ses dépenses de veille de la CBRA et les redevances attribuables à chaque signal CBRA;

(d) the monitor's CBRA-related monitoring costs and the royalties attributable to each CBRA program.

(2) Within 60 days of the end of a year, a monitor shall provide to CBRA, with respect to that year, a list of government users and sufficient information to determine the monitor's compliance with subsections 5(2) and 7(3).

Errors

18. A monitor who discovers an error in any information provided to CBRA shall promptly provide the correct information.

Reporting Requirements: CBRA

19. (1) Subject to subsection (2), CBRA shall, upon request, provide a monitor with an updated version of the list of CBRA signals set out in Appendix A.

(2) If the information set out in subsection (1) is available on a Website, CBRA may, instead of complying with subsection (1), provide the monitor with the information required to access that Website.

Records and Audits

20. (1) A monitor shall keep and preserve, in accordance with generally accepted accounting principles and for a period of 6 years from the end of the relevant year, accounts and records from which CBRA can readily ascertain the amounts payable and the information required under this tariff including,

- (a) the calculation of its CBRA-related monitoring costs;
- (b) each time a monitor uses or provides a CBRA item, the name and address of the government user and the call letters of the signal; and
- (c) each time a monitor uses or provides a CBRA item, the title of the program, as well as the date, time and duration of the item.

(2) CBRA may audit these records at any time, on reasonable notice and during normal business hours.

(3) If an audit discloses that royalties due to CBRA were understated in any semester by more than 5 per cent, the monitor shall pay the reasonable costs of the audit within 30 days of the demand for payment being made.

Confidentiality

21. (1) Subject to subsections (2) and (3), information received pursuant to this tariff shall be treated in confidence, unless the monitor who supplied the information consents in writing to the information being treated otherwise.

- (2) Information referred to in subsection (1) can be shared
 - (i) to comply with this tariff;
 - (ii) with CBRA's professional advisers, if their rules of professional conduct require them to treat the information in confidence or if they agree in writing to maintain such information in confidence;
 - (iii) with the Copyright Board;
 - (iv) in connection with proceedings before the Copyright Board, if CBRA has first provided a reasonable opportunity for the monitor providing the information to request a confidentiality order;

d) ses dépenses de veille de la CBRA et les redevances attribuables à chaque émission de la CBRA.

(2) Au plus tard 60 jours après la fin de l'année, le service de veille fournit à la CBRA, à l'égard de cette année, la liste de ses utilisateurs gouvernementaux ainsi que les renseignements permettant d'établir que le service s'est conformé aux paragraphes 5(2) et 7(3).

Erreurs

18. Le service de veille qui constate avoir fourni un renseignement erroné à la CBRA lui fait parvenir un rectificatif dans les meilleurs délais.

Exigences de rapport : CBRA

19. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la CBRA fournit au service de veille qui le demande une version mise à jour de la liste de signaux de la CBRA jointe à l'Annexe A.

(2) Si les renseignements visés au paragraphe (1) sont disponibles sur un site Web, la CBRA peut fournir au service de veille les renseignements requis pour avoir accès à ce site plutôt que de se conformer au paragraphe (1).

Registres et vérifications

20. (1) Le service de veille tient et conserve, conformément aux principes comptables généralement reconnus et pendant une période de 6 ans après la fin de l'année à laquelle ils se rapportent, les registres permettant à la CBRA de déterminer facilement les montants exigibles et les renseignements qui doivent être fournis en vertu du présent tarif, y compris

- a) le calcul de ses dépenses de veille de la CBRA;
- b) à chaque fois que le service utilise ou fournit un produit CBRA, le nom et l'adresse de l'utilisateur gouvernemental et l'indicatif d'appel du signal;
- c) à chaque fois que le service utilise ou fournit un produit CBRA, le titre de l'émission ainsi que la date, l'heure et la durée du produit.

(2) La CBRA peut vérifier ces registres à tout moment, durant les heures régulières de bureau et moyennant un préavis raisonnable.

(3) Si la vérification révèle que les redevances à verser à la CBRA ont été sous-estimées de plus de 5 pour cent pour un semestre quelconque, le service de veille assume les coûts raisonnables de la vérification de ce système dans les 30 jours suivant la date à laquelle on lui en fait la demande.

Traitement confidentiel

21. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les renseignements que la CBRA obtient en application du présent tarif sont gardés confidentiels à moins que le service de veille qui les a fournis ne consente par écrit à ce qu'il en soit autrement.

- (2) On peut faire part des renseignements visés au paragraphe (1)
 - (i) pour se conformer au présent tarif;
 - (ii) aux conseillers professionnels de la CBRA, si leurs règles de conduite professionnelle leur imposent de garder ces renseignements confidentiels ou s'ils consentent par écrit à garder ces renseignements confidentiels;
 - (iii) à la Commission du droit d'auteur;
 - (iv) dans le cadre d'une affaire portée devant la Commission, si la CBRA a préalablement donné au service qui fournit les renseignements l'occasion de demander une ordonnance de confidentialité;

- (v) to the extent required to effect the distribution of royalties, with a CBRA broadcaster; or
 (vi) if required by law or by a court of law.

(3) Subsection (1) does not apply to information that is publicly available, to information obtained from someone other than the undertaking and who is not under an apparent duty of confidentiality to that undertaking or to information that has been aggregated so as to prevent the disclosure of commercially sensitive information.

Adjustments

22. (1) Subject to subsection (2), adjustments in the amount of royalties owed by a monitor (including excess payments), as a result of the discovery of an error or otherwise, shall be made on the date the monitor's next royalty payment is due.

(2) A monitor may deduct any amount owed to it from its next payments to CBRA until no money remains owed to it.

Interest on Late Payments

23. (1) Any amount not received by CBRA by the due date shall bear interest from that date until the date the amount is received.

(2) Any amount found to be owing to CBRA, through an audit or otherwise, shall bear interest from the date it was due until the date the amount is received.

(3) Interest shall be calculated daily at a rate equal to 1 per cent above the Bank Rate effective on the last day of the previous month (as published by the Bank of Canada). Interest shall not compound.

Addresses for Notices

24. (1) Anything that a monitor sends to CBRA shall be sent to 467 Fred Street, Winchester, Ontario K0C 2K0 or to any other address of which the monitor has been notified in writing.

(2) Anything that CBRA sends to a monitor shall be sent to the address provided to the monitor in accordance with paragraph 17(1)(a) or, where no such address has been provided, to any other address where the monitor can be reached.

Delivery of Notices and Payments

25. (1) A notice may be delivered by hand, by postage paid mail or by fax.

(2) A notice or payment mailed in Canada shall be presumed to have been received 3 business days after the day it was mailed.

(3) A notice sent by fax shall be presumed to have been received the day it is transmitted.

Appointment of Designate

26. (1) Any person that CBRA designates to receive a payment or notice shall have an address in Canada.

(2) CBRA shall notify a monitor at least 60 days in advance of such a designation or of any change therein.

Exemptions Regarding Below-Threshold Media Monitoring Costs

27. (1) In this section, "total media monitoring costs" means the monitor's gross costs for the monitoring, fixation, reproduction, use or provision of any program or signal, as well as for any

(v) à un radiodiffuseur de la CBRA qui demande le versement de redevances, dans la mesure où cela est nécessaire pour effectuer la distribution;

(vi) si la loi ou une ordonnance d'un tribunal l'oblige.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements disponibles au public, obtenus d'un tiers non tenu lui-même de les garder confidentiels ou compilés de façon à empêcher la divulgation d'information commercialement sensible.

Ajustements

22. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'ajustement dans le montant des redevances payables par un service de veille (y compris le trop-perçu), qu'il résulte ou non de la découverte d'une erreur, s'effectue à la date à laquelle il doit acquitter son prochain versement.

(2) Un service de veille peut déduire le trop-perçu de ses prochains versements de redevances jusqu'à ce que le solde soit réglé.

Intérêts sur paiements tardifs

23. (1) Tout montant non payé à la CBRA à son échéance porte intérêt à compter de la date à laquelle il aurait dû être acquitté jusqu'à la date où il est reçu.

(2) Le montant dont l'exigibilité ressort d'une vérification ou autrement, porte intérêt de la date à laquelle il aurait par ailleurs dû être acquitté jusqu'à la date où il est reçu.

(3) L'intérêt est calculé quotidiennement, à un taux de 1 pour cent au-dessus du taux officiel d'escompte de la Banque du Canada en vigueur le dernier jour du mois précédent (tel qu'il est publié par la Banque du Canada). L'intérêt n'est pas composé.

Adresses de signification

24. (1) Toute communication avec la CBRA se fait au 467, rue Fred, Winchester (Ontario) K0C 2K0 ou à toute autre adresse dont le service de veille est avisé par écrit.

(2) Toute communication avec le service de veille se fait à l'adresse fournie conformément à l'alinéa 17(1)a) ou, si une telle adresse n'a pas été fournie, à une autre adresse où le service peut être joint.

Livraison des avis et de paiements

25. (1) Un avis peut être livré par messenger, par courrier affranchi ou par télécopieur.

(2) L'avis ou le paiement posté au Canada est présumé avoir été reçu 3 jours ouvrables après la date de sa mise à la poste.

(3) L'avis envoyé par télécopieur est présumé avoir été reçu le jour où il est transmis.

Désignation d'un mandataire

26. (1) La personne que la CBRA désigne pour la réception de paiements ou d'avis qui lui sont destinés doit avoir une adresse au Canada.

(2) La désignation d'un mandataire et tout changement à cette désignation fait l'objet d'un préavis de 60 jours.

Règles spéciales applicables aux services à faibles dépenses de veille

27. (1) Dans le présent article, « dépenses totales de veille médiatique » s'entend des dépenses brutes engagées pour la veille, la fixation, la reproduction, l'utilisation ou la fourniture de toute

research or activity that relates to any such program or signal. Those costs include, without limitation: (i) salaries and wages of all staff and managers; (ii) operating expenses, including equipment, leases, rent, office supplies, software leases or licences and telephone and network charges; and (iii) capital expenditures, including computers, video-recorders and other equipment. They exclude applicable taxes, actual out-of-pocket cost for recording media, their labelling and delivery charges, and any amount paid by the monitor to a commercial media monitor acting pursuant to a CBRA licence for any CBRA Item.

(2) Subsections (3) to (7) apply in a year to a monitor who, no later than January 31 of that year, delivers to CBRA a statement certified as accurate and signed by a senior officer of the monitor that in the officer's good faith view, the monitor's total media monitoring costs for that year shall be less than \$100,000 and that the monitor wishes to avail itself of section 27 of this tariff.

(3) A monitor who complied with subsection (2) shall provide the information set out in paragraph 17(1)(d) only if the monitor has that information.

(4) Paragraph 20(1)(c) does not apply to a monitor who has complied with subsection (2).

(5) As soon as its total media monitoring costs exceed \$100,000 in the relevant year, a monitor who has complied with subsection (2) shall notify CBRA of this occurrence. That monitor shall not be entitled to avail itself of this section for the rest of the relevant year and shall instead comply with the other provisions of this tariff.

(6) A monitor who has complied with subsection (2) and who has not delivered a notice pursuant to subsection (5) shall deliver to CBRA, on or before January 31 of the next year, a statement certified as accurate and signed by a senior officer of the monitor setting out the monitor's total media monitoring costs for the relevant year.

(7) A monitor who complied with subsection (2) and whose total media monitoring costs for the relevant year exceeded \$100,000 may not avail itself again of subsection (2) without the written authorization of CBRA.

GENERAL

Indemnity

28. (1) A monitor shall defend, indemnify and hold harmless CBRA, CBRA broadcasters and their respective shareholders, directors, officers, employees, agents, successors, licensees and assigns from and against any claim, demand, loss, liability, cost, damage or expense including, without limitation, reasonable legal fees that they may incur if

- (a) the monitor breaches any provision of this tariff;
- (b) the monitor does any act protected by copyright that is not authorized by this tariff;
- (c) the monitor uses a CBRA item after having received a notice pursuant to section 14; or
- (d) a monitor's government user breaches any condition set out in subsection 12(2).

(2) A monitor's obligations pursuant to subsection (1) are not affected by the right of approval granted to CBRA pursuant to paragraph 8(2)(v).

émission ou de tout signal ou pour la recherche ou autre activité se rapportant à une telle émission ou à un tel signal. Ces dépenses incluent notamment : (i) la rémunération du personnel et des cadres; (ii) les dépenses d'exploitation, notamment l'équipement, le loyer, la location, les fournitures de bureau, les frais d'utilisation de logiciels et les frais de téléphone et de réseau; (iii) les dépenses en capital, notamment les ordinateurs, magnétoscopes et autre équipement. Elles excluent les taxes applicables, le coût réel des supports, leur étiquetage et leur livraison ainsi que les sommes versées à une entreprise de veille médiatique agissant conformément à une licence de la CBRA pour tout produit CBRA.

(2) Les paragraphes (3) à (7) s'appliquent pour une année donnée au service de veille qui, au plus tard le 31 janvier, livre à la CBRA une déclaration par écrit et signée par un cadre supérieur du service attestant que le cadre croit honnêtement que les dépenses totales de veille médiatique du service pour cette année seront de moins de 100 000 \$ et que le service entend se prévaloir de l'article 27 du présent tarif.

(3) Le service de veille qui s'est conformé au paragraphe (2) fournit les renseignements prévus à l'alinéa 17(1)(d) uniquement s'il les détient.

(4) L'alinéa 20(1)(c) ne s'applique pas au service de veille qui s'est conformé au paragraphe (2).

(5) Dès que ses dépenses totales de veille médiatique de l'année dépassent 100 000 \$, le service de veille qui s'est conformé au paragraphe (2) en avise la CBRA. Dès lors, le service ne peut plus se prévaloir du présent article pour le reste de l'année et se conforme aux autres dispositions du présent tarif.

(6) Le service de veille qui s'est conformé au paragraphe (2) et qui n'a pas fourni l'avis prévu au paragraphe (5) fournit à la CBRA, au plus tard le 31 janvier de l'année suivante, une déclaration attestée par écrit et signée par un cadre supérieur du service établissant les dépenses totales de veille médiatique du service pour l'année concernée.

(7) Le service de veille qui s'est conformé au paragraphe (2) et dont les dépenses totales de veille médiatique pour l'année concernée dépassent 100 000 \$ ne peut se prévaloir à nouveau du paragraphe (2) sans la permission écrite de la CBRA.

GÉNÉRAL

Garanties

28. (1) Le service de veille garantit la CBRA, les radiodiffuseurs de la CBRA et leurs actionnaires, administrateurs, dirigeants, employés, mandataires, successeurs, licenciés et ayants droit contre tout dommage, toute réclamation, demande, perte, responsabilité, tout coût ou toute dépense, y compris, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, les frais juridiques raisonnables qui pourraient résulter si

- a) le service ne respecte pas les dispositions du présent tarif;
- b) le service se livre à un acte protégé par le droit d'auteur qui n'est pas autorisé par le présent tarif;
- c) le service utilise un produit CBRA après avoir reçu l'avis prévu à l'article 14; ou
- d) un utilisateur gouvernemental ne respecte pas une des conditions énumérées au paragraphe 12(2).

(2) L'exercice par la CBRA du droit d'approbation visé à l'alinéa 8(2)(v) ne modifie en rien les obligations découlant du paragraphe (1).

(3) Notwithstanding subsection (1), CBRA or the relevant CBRA broadcaster may avail itself of any recourse it may have against a government user who breaches any condition set out in subsection 12(2).

29. CBRA shall defend, indemnify and hold harmless the monitor, its shareholders, directors, officers, employees, agents, successors, licensees and assigns from and against any claim, demand, loss, liability, cost, damage or expense including, without limitation, reasonable legal fees which they may suffer or incur by reason of a failure by CBRA to comply with this tariff or of an inaccuracy in the information supplied pursuant to section 19.

Default

30. (1) A monitor whose royalties CBRA has not received within 5 business days of the date the royalties are due pursuant to subsection 16(2) is not entitled to do any of the acts described in sections 4 to 10 from the first day of the semester in respect of which the royalties should have been paid until the monitor pays the royalties and the accrued interest.

(2) A monitor who fails to comply with any other provision of this tariff is not entitled to do any of the acts described in sections 4 to 10 as of 5 business days after CBRA has notified the monitor in writing of that failure and until the monitor remedies that failure.

(3) Malgré le paragraphe (1), la CBRA ou un radiodiffuseur de la CBRA conserve ses droits d'action contre l'utilisateur gouvernemental qui ne respecte pas une des conditions énumérées au paragraphe 12(2).

29. La CBRA garantit le service de veille et ses actionnaires, administrateurs, dirigeants, employés, mandataires, successeurs, licenciés et ayants droit respectifs contre tout dommage, toute réclamation, demande, perte, responsabilité, tout coût ou toute dépense, y compris, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, les frais juridiques raisonnables qui pourraient résulter si la CBRA ne respecte pas les dispositions du présent tarif ou si les renseignements fournis conformément à l'article 19 sont inexacts.

Défaut

30. (1) Le service de veille qui ne verse pas les redevances qu'il doit payer au plus tard 5 jours ouvrables après la date prévue au paragraphe 16(2) ne peut se livrer à un acte décrit aux articles 4 à 10 à partir du premier jour du semestre à l'égard duquel les redevances auraient dû être payées et jusqu'à ce que le service de veille paie les redevances et les intérêts courus.

(2) Le service de veille qui omet de se conformer à une autre disposition du présent tarif ne peut se livrer à un acte décrit aux articles 4 à 10 à compter de 5 jours ouvrables après que la CBRA l'a informé par écrit du défaut et ce, jusqu'à ce que le service remédie à l'omission.

APPENDIX A/ANNEXE A**CALL LETTERS OR NAMES OF TELEVISION AND RADIO SIGNALS
OF CBRA BROADCASTERS****INDICATIFS D'APPELS OU NOMS DES SIGNAUX DE TÉLÉVISION
ET DE RADIO DES RADIODIFFUSEURS DE LA CBRA****TELEVISION/TÉLÉVISION**

CFAP	CHOT	CKNC	Drive-In Classics
CFCF	CHRO	CKND	ESPN Classic Canada
CFCL	CHWI	CKNX	Fashion Television
CFCM	CIAN	CKNY	Fox Sports World
CFCN	CICC	CKOS	Canada
CFEM	CICI	CKPG	Humour
CFER	CICT	CKPR	Le Canal Nouvelles LCN
CFGS	CIHF	CKRD	Lonestar
CFJC	CIHF-2	CKRN	Men TV
CFJP	CIII	CKRT	MuchLoud
CFKM	CIIT	CKSA	MuchMoreMusic
CFKS	CIMT	CKSH	MuchMusic
CFMT	CIPA	CKST	MuchVibe
CFPL	CISA	CKTV	MusiMax
CFQC	CITL	CKVR	MusiquePlus
CFRE	CITO	CKVU	Mystery
CFRN	CITV	CKWS	Outdoor Life Network
CFRS	CITY	CKX	Prime
CFSK	CIVI	CKXT	Prise 1
CFTF	CIVT	CKY	Réseau des Sports
CFTM	CJAL		ROBTV
CFTO	CJCB	Access TV	SexTV: The Channel
CFVS	CJCH	Animal Planet	Space The
CHAN	CJIC	Argent	Imagination Station
CHAT	CJMT	Book Television	Sportnet
CHBC	CJOH	Bravo! Canada	Star!
CHBX	CJON	Cable Plus 24	Star-Système
CHCH	CJPM	Canadian Learning	TalkTV
CHEK	CKAL	Television	Tele-Services
CHEM	CKBI	Canal Mystère	The Comedy Network
CHEX	CKCK	Court TV Canada	The NHL Network
CHFD	CKCO	CTV Newsnet	TSN
CHLT	CKCW	CTV Travel	WTSN
CHMI	CKEM	Deja View	Xtreme Sports
CHNB	CKLT	Discovery Channel	
CHNU	CKMI	Discovery Civilization	

RADIO

C100-FM	CFBR-FM	CFCV-FM/RB	CFED
CFAC-AM	CFBV	CFCW	CFEK-RB
CFAM	CFCA-FM	CFDA-FM	CFEI-FM
CFAR	CFCB	CFDL-FM/RB	CFEL-FM
CFAX	CFCB/RB	CFDR	CFFM-FM

CFFX	CFXY-FM	CHSU-FM	CIRV-FM
CFGL	CFYI	CHTD	CIRX-FM
CFGL-FM	CFYM/RB	CHTK	CISL
CFGN/RB	CFYR-FM/RB	CHTM	CISN-FM
CFGO	CFZZ-FM	CHTN	CISQ-FM
CFGP-FM	CHAB	CHTT-FM	CISS-AM
CFGT	CHAM	CHTZ	CISW-FM
CFGX-FM	CHAS-FM	CHUB-FM	CITE-FM
CFHK-FM	CHAT	CHUC	CITE-FM1
CFIX-FM	CHAY-FM	CHUM	CITF-FM
CFJC	CHBW-FM	CHUM-FM	CITI-FM
CFJO-FM	CHCM	CHUR-FM	CIVH
CFJO-FM1	CHED	CHVD	CIWW-AM
CFJR	CHEY-FM	CHVD-FM	CIYR/RB
CFKC/RB	CHEZ-FM	CHVO	CIZL-FM
CFLC-FM/RB	CHFI-FM	CHVR-FM	CIZN-FM
CFLD	CHFM-FM	CHWO	CIZZ-FM
CFLG-FM	CHGM/RB	CHWY	CJAD
CFLN/RB	CHGO-FM	CHYM-FM	CJAN
CFLP	CHGO-FM-1/RB	CHYR-FM	CJAB-FM
CFLY-FM	CHGO-FM-2/RB	CIBQ	CJAC-FM
CFMB	CHHK-FM	CIBW-FM	CJAR
CFMC-FM	CHIK-FM	CIBX-FM	CJAT-FM
CFMG-FM	CHIN	CICF	CJAY-FM
CFMI-FM	CHIN-FM	CICX-FM	CJBK
CFMK-FM	CHIQ-FM	CICZ-FM	CJBQ
CFMM	CHKS-FM	CIDR-FM	CJBX-FM
CFMX-FM	CHLB-FM	CIFM-FM	CJCD
CFMY-FM	CHLN	CIFT-FM	CJCH
CFNN-FM/RB	CHLT	CIGB-FM	CJCI
CFNW/RB	CHLW	CIGL-FM	CJCJ/RB
CFNY-FM	CHML	CIGM	CJCL
CFOK	CHMN-FM	CIGO	CJCM
CFOX-FM	CHMX-FM	CIKI-FM	CJCS
CFOZ-FM/RB	CHNC	CIKR-FM	CJDC
CFPL	CHNI-FM	CIKX-FM/RB	CJDM-FM
CFPL-FM	CHNL	CILQ	CJEK-RB
CFQC-FM	CHOA-FM	CILT-FM	CJEL
CFQR	CHOK	CIME-FM	CJEV/RB
CFRA	CHOR	CIMF-FM	CJET-FM
CFRB	CHOS-FM/RB	CIMG-FM	CJEZ-FM
CFRN	CHOW-FM	CIMJ-FM	CJFO-FM
CFRQ-FM	CHOZ-FM	CIMO-FM	CJFW-FM
CFRV-FM	CHPR-FM	CIMX-FM	CJFX
CFRY	CHQM-FM	CINF	CJJR-FM
CFSL	CHQR	CING-FM	CJKR-FM
CFSR-FM	CHQT	CINT	CJLB-FM
CFST	CHRB	CINW	CJLP-FM
CFSX	CHRC	CIOC-FM	CJLS
CFTK	CHRD-FM	CIOR/RB	CJMD
CFTR-AM	CHRE-FM	CIOS-FM/RB	CJME
CFUN	CHRL	CIOZ-FM/RB	CJMF
CFVD-FM	CHRX-FM	CIQB-FM	CJMF-FM
CFVM	CHSJ-FM	CIQM-FM	CJMG-FM
CFWM-FM	CHSM	CIRK-FM	CJMJ-FM
CFXX-FM	CHST-FM	CIRS-AM	CJMM-FM

CJMO-FM	CKBC	CKKC	CKQM-FM
CJMR	CKBD	CKKL-FM	CKRA-FM
CJMV-FM	CKBI	CKKN-FM	CKRM
CJMX-FM	CKBL	CKKQ-FM	CKRU
CJNB	CKBW	CKKR-FM	CKRV-FM
CJNI-FM	CKBX	CKKS-FM	CKRX-FM
CJNL	CKBY-FM	CKKW	CKRY-FM
CJNS	CKCB-FM	CKKX	CKSA
CJNW	CKCI	CKKY	CKSL
CJOB	CKCK	CKLC	CKSM-AM
CJOI-FM	CKCL	CKLD-FM	CKSQ
CJOK-FM	CKCM	CKLE-FM	CKSR-FM
CJQM-FM	CKCQ	CKLG-FM	CKSW
CJQQ-FM	CKCR	CKLH-FM	CKTB
CJOR	CKDK-FM	CKLQ	CKTF-FM
CJOY	CKDM	CKLR-FM	CKTK
CJOZ-FM/RB	CKDO	CKLS-FM	CKTO-FM
CJPR	CKDQ	CKLW	CKTY-FM
CJPT-FM	CKEG	CKLY-FM	CKVH
CJQM-FM	CKEK	CKLZ-FM	CKVM
CJQQ-FM	CKER-FM	CKMF-FM	CKWA
CJRB	CKFL	CKMK/RB	CKWF-FM
CJRQ-FM	CKFM-FM	CKMW	CKWL
CJRW	CKFX-FM	CKMX	CKWV-FM
CJRX-FM	CKGA/RB	CKNG-FM	CKWW
CJSD-FM	CKGB	CKNI-FM	CKWX-AM
CJSL	CKGE-FM	CKNL	CKXB/RB
CJSN/RB	CKGL-AM	CKNR-FM	CKXD/RB
CJSS-FM	CKGM	CKNW	CKXG/RB
CJTN	CKGR	CKNX	CKXM-FM
CJUL	CKGY	CKNX-FM	CKXR
CJVA	CKHJ-AM	CKOC	CKY-FM
CJWW	CKHJ-FM	CKOI-FM	CKYK-FM
CJXX	CKIK-FM	CKOO-FM	CKYL
CJXY-FM	CKIM/RB	CKOR	CKYR/RB
CJYM	CKIR-FM/RB	CKOV	CKYX-FM
CJYQ	CKIX-FM	CKOZ-FM/RB	CKZZ-FM
CJYR	CKIZ-FM	CKPG	VOCM
CKAC	CKJM-FM	CKPR	VOCM-FM
CKAT	CKJR	CKPT	
CKBA	CKJS	CKQB-FM	



If undelivered, return COVER ONLY to:
Government of Canada Publications
Public Works and Government Services
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Publications du gouvernement du Canada
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5